CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

S.C. 1996, c. 10

L.C. 1996, ch. 10

Current to October 29, 2026

Last amended on June 18, 2026

À jour au 29 octobre 2026

Dernière modification le 18 juin 2026

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to October 29, 2026. The last amendments came into force on June 18, 2026. Any amendments that were not in force as of October 29, 2026 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 29 octobre 2026. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 18 juin 2026. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 29 octobre 2026 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

Short Title

1 Short title

Her Majesty

2 Binding on Her Majesty

Application

3 Application generally

4 Conflicts

National Transportation Policy

5 Declaration

Interpretation

6 Definitions

Power of the Governor in Council

6.1 Governor in Council

6.11 Designated person

Electronic Administration and Enforcement

6.2 Electronic means

6.3 Provision of information

6.4 Conditions for electronic version

6.5 Regulations

Exemptions

6.6 Application

6.7 Order

6.8 Cost recovery

TABLE ANALYTIQUE

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Sa Majesté

2 Obligation de Sa Majesté

Application

3 Champ d'application

4 Incompatibilité

Politique nationale des transports

5 Déclaration

Définitions

6 Définitions

Pouvoir du gouverneur en conseil

6.1 Pouvoir du gouverneur en conseil

6.11 Personne désignée

Exécution et contrôle d'application par voie électronique

6.2 Moyens électroniques

6.3 Fourniture de renseignements

6.4 Conditions : version électronique

6.5 Règlements

Exemptions

6.6 Exemption

6.7 Arrêté

6.8 Recouvrement

PART I

Administration

Canadian Transportation Agency

Continuation and Organization

7 Agency continued

8 Term of members

9 Temporary members

10 Members — conflicts of interest

Remuneration

11 Remuneration

12 Members — retirement pensions

Chairperson

13 Duties of Chairperson

14 Absence of Chairperson

15 Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson

Quorum

16 Quorum

Rules

17 Rules

Head Office

18 Head office

Staff

19 Secretary, officers and employees

20 Technical experts

Records

21 Duties of Secretary

22 Copies of documents obtainable

23 Judicial notice of documents

Powers of Agency

24 Policy governs Agency

25 Agency powers in general

25.1 Power to award costs

26 Compelling observance of obligations

27 Relief

28 Orders

29 Time for making decisions

30 Pending proceedings

31 Fact finding is conclusive

PARTIE I

Administration

Office des transports du Canada

Maintien et composition

7 Maintien de l'Office

8 Durée du mandat

9 Membres temporaires

10 Conflits d'intérêts : membres

Rémunération

11 Rémunération et indemnités

12 Pensions de retraite des membres

Président

13 Pouvoirs et fonctions

14 Intérim du président

15 Choix d'un autre intérimaire

Quorum

16 Quorum

Règles

17 Règles

Siège de l'Office

18 Siège

Personnel

19 Secrétaire et personnel

20 Experts

Registre

21 Attributions du secrétaire

22 Copies conformes

23 Admission d'office

Attributions de l'Office

24 Directives

25 Pouvoirs généraux

25.1 Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais

26 Pouvoir de contrainte

27 Réparation

28 Arrêtés

29 Délai

30 Affaire en instance

31 Décision définitive

32 Review of decisions and orders
33 Enforcement of decision or order
34 Fees and charges
35 Fees for witnesses
36 Approval of regulations required

Mediation

36.1 Request by parties

Information and Informal Dispute Resolution Services

36.11 Information and guidance

Mediation or Arbitration

36.2 Request by all parties

Inquiries

37 Inquiry into complaint
38 Appointment of person to conduct inquiry
39 Powers on inquiry

Review and Appeal

40 Governor in Council may vary or rescind orders, etc.
41 Appeal from Agency

Report of Agency

42 Agency's report

Governor in Council

Directions to Agency

43 Policy directions
44 Delay of binding effect
45 Referral to committee
46 Consultation required

Extraordinary Disruptions

47 Governor in Council may prevent disruptions

Regulations

47.1 Performance data of air carriers

Minister

Authorization

48 Powers and duties

Fees and Charges

48.1 Regulations

Inquiries

49 Minister may request inquiry

32 Révision, annulation ou modification de décisions
33 Homologation
34 Droits et redevances
35 Indemnité des témoins
36 Agrément du gouverneur en conseil

Médiation

36.1 Demande des parties

Services d'information et de règlement informel de différends

36.11 Information et conseils

Médiation ou arbitrage

36.2 Demande des parties

Enquêtes

37 Enquêtes sur les plaintes
38 Délégation
39 Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

Révision et appel

40 Modification ou annulation
41 Appel

Rapport de l'Office

42 Rapport de l'Office

Gouverneur en conseil

Directives à l'Office

43 Directives générales
44 Dépôt au Parlement
45 Renvoi en comité
46 Consultation

Perturbations extraordinaires

47 Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

Règlements

47.1 Renseignements — rendement des transporteurs aériens

Ministre

Délégation

48 Pouvoirs et fonctions

Droits et redevances

48.1 Règlement

Enquêtes

49 Enquêtes ordonnées par le ministre

Interim Order

49.1 Interim order

Transportation Information

50 Regulations re information

50.01 Externally produced documents

50.02 Existing power not limited

50.1 Information already provided

50.2 Obligation to provide information

51 Confidentiality of information — Minister or designated person

51.1 Publication

51.11 Confidential information — other persons

51.2 Confidentiality of information — Agency

51.3 Use of information

51.4 Publication

51.5 Order

Industry Review

52 Industry overview

Review of Act

53 Statutory review

Review of Mergers and Acquisitions

53.1 Notice

53.2 Prohibition

53.3 Canadian

53.4 Order of divestiture — application by Minister

53.5 Regulations

53.6 Offence — subsection 53.1(1)

Review of Arrangements Involving Two or More Transportation Undertakings Providing Air Services

53.7 Definitions

53.71 Notice

53.72 Prohibition

53.73 Review process

53.74 Canadian

53.75 Varying or rescinding terms and conditions

53.76 Proposed amendment to arrangement

53.77 Concerns regarding authorized arrangement

53.78 Obligation to comply with terms and conditions

Arrêté provisoire

49.1 Arrêté provisoire

Renseignements relatifs aux transports

50 Règlements relatifs aux renseignements

50.01 Documents externes

50.02 Pouvoir existant non restreint

50.1 Renseignements déjà fournis

50.2 Obligation de fournir des renseignements

51 Renseignements confidentiels — ministre et personnes désignées

51.1 Publication

51.11 Renseignements confidentiels — autres personnes

51.2 Renseignements confidentiels — Office

51.3 Utilisation des renseignements

51.4 Publication

51.5 Arrêté

Examen de la situation de l'industrie

52 Rapport du ministre

Examen de la loi

53 Examen complet

Examen des fusions et acquisitions

53.1 Avis

53.2 Interdiction

53.3 Qualité de Canadien

53.4 Ordonnance en cas de contravention des conditions

53.5 Règlements

53.6 Infraction : par. 53.1(1)

Examen des ententes entre au moins deux entreprises de transport offrant des services aériens

53.7 Définitions

53.71 Avis

53.72 Interdiction

53.73 Processus d'examen

53.74 Qualité de Canadien

53.75 Modification ou annulation des conditions

53.76 Modification à une entente autorisée

53.77 Préoccupations relatives à une entente autorisée

53.78 Obligation de se conformer aux conditions

53.79 Revoking authorization — false or misleading information
53.8 Withdrawing notice
53.81 Extension of time
53.82 Order
53.83 Offence — section 53.72 or 53.78
53.84 Cost recovery

General

54 Appointment of receiver not to bar jurisdiction

PART II

Air Transportation

Interpretation and Application

55 Definitions
56 Non-application of Part

Prohibitions

57 Prohibition re operation
58 Licence not transferable
59 Prohibition re sale
60 Provision of aircraft with flight crew

Licence for Domestic Service

61 Issue of licence
62 Qualification exemption
63 Mandatory suspension or cancellation
64 Notice of discontinuance or reduction of certain services
65 Complaints re non-compliance
66 Unreasonable fares or rates
67 Tariffs to be made public
67.2 Unreasonable or unduly discriminatory terms or conditions
67.4 Applying decision to other passengers
68 Non-application of fares, etc.

Licence for Scheduled International Service

69 Issue of licence
70 Determination of scheduled international service
71 Terms and conditions of scheduled international licence
72 Mandatory suspension or cancellation

53.79 Révocation de l'autorisation — renseignements faux ou trompeurs
53.8 Retrait de l'avis
53.81 Prorogation des délais
53.82 Ordonnance
53.83 Infraction : articles 53.72 ou 53.78
53.84 Recouvrement des frais

Dispositions générales

54 Nomination de receveurs

PARTIE II

Transport aérien

Définitions et champ d'application

55 Définitions
56 Exclusions — forces armées

Interdictions

57 Conditions d'exploitation
58 Incessibilité
59 Opérations visant le service
60 Fourniture d'aéronefs

Service intérieur

61 Délivrance de la licence
62 Exemption
63 Suspension ou annulation obligatoire
64 Interruption ou réduction de services
65 Plaintes relatives aux infractions
66 Prix ou taux excessifs
67 Publication des tarifs
67.2 Conditions déraisonnables ou injustement discriminatoires
67.4 Application de la décision à d'autres passagers
68 Non-application de certaines dispositions

Service international régulier

69 Délivrance de la licence
70 Qualification : service international régulier
71 Conditions liées à la licence
72 Suspension ou annulation obligatoire

Licence for Non-scheduled International Service

73 Issue of licence

74 Terms and conditions of non-scheduled international licence

75 Mandatory suspension or cancellation

Issuance of International Charter Permits

75.1 Issuance, amendment and cancellation of permits

Ministerial Directions for International Service

76 Minister may issue directions

Duties and Powers of Agency

77 Duties and functions of Agency under international agreements, etc.

78 Agency powers qualified by certain agreements, etc.

79 Agency may refuse licence — individuals

80 Exemption

81 Inquiry into licensing matters

82 Licensee to provide notification

83 Disclosure of information required

84 Notification of agent required

85 Notice of change of address

Carrier's Obligation

85.01 Process for claims

Air Travel Complaints

85.02 Complaint resolution officers

85.03 Non-application of certain provisions

85.04 Complaints related to tariffs

85.05 Mediation

85.06 Decision on complaint

85.07 Order related to tariffs

85.08 Prior decisions to be taken into account

85.09 Confidentiality of information

85.1 Procedure

85.11 Assistance by Agency

85.12 Guidelines

85.13 Referral to panel

85.14 Publication — order or summary of order

85.15 Part of annual report

Service international à la demande

73 Délivrance aux Canadiens

74 Conditions liées à la licence

75 Suspension ou annulation obligatoire

Délivrance de permis d'affrètement international

75.1 Délivrance, modification et annulation de permis

Directives ministérielles en matière de service international

76 Directives ministérielles

Attributions de l'Office

77 Attributions de l'Office

78 Conventions internationales

79 Refus par l'Office

80 Exemptions

81 Enquêtes sur les licences

82 Avis

83 Obligation

84 Mandataire

85 Avis de changement

Obligation du transporteur

85.01 Processus de traitement des réclamations

Plaintes relatives au transport aérien

85.02 Agents de règlement des plaintes

85.03 Non-application de certaines dispositions

85.04 Plaintes relatives au tarif

85.05 Médiation

85.06 Décision relative à la plainte

85.07 Ordonnance relative au tarif

85.08 Décision antérieure à prendre en compte

85.09 Confidentialité

85.1 Procédure

85.11 Soutien de l'Office

85.12 Lignes directrices

85.13 Renvoi : formation

85.14 Publication de l'ordonnance ou d'un sommaire

85.15 Inclusion dans le rapport annuel

85.16 Fees and charges

Regulations

86 Regulations

86.1 Advertising regulations

86.11 Regulations — carrier's obligations towards passengers

86.2 Regulations and orders

PART III

Railway Transportation

DIVISION I

Interpretation and Application

87 Definitions

88 Application

89 Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

DIVISION II

Construction and Operation of Railways

Certificate of Fitness

90 Certificate required

91 Application for certificate of fitness

92 Issuance of certificate of fitness

93 Variation of certificate

Liability Insurance

93.1 Continuing requirement

94 Notice of insurance changes

94.1 Inquiry

94.2 Suspension or cancellation of certificate of fitness

General Powers of Railway Companies

95 Powers

Noise and Vibration

95.1 Obligation

95.2 Guidelines

95.3 Complaints and investigations

95.4 Public passenger service providers

Land Transfer

96 Land taken pursuant to section 134 of Railway Act

97 Land obtained for railway purposes

85.16 Droits et redevances

Règlements

86 Pouvoirs de l'Office

86.1 Règlement concernant la publicité des prix

86.11 Règlements — obligations des transporteurs aériens envers les passagers

86.2 Textes d'application

PARTIE III

Transport ferroviaire

SECTION I

Définitions et champ d'application

87 Définitions

88 Application

89 Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

SECTION II

Construction et exploitation des chemins de fer

Certificat d'aptitude

90 Certificat d'aptitude

91 Demande

92 Délivrance du certificat d'aptitude

93 Modification du certificat d'aptitude

Assurance responsabilité

93.1 Obligation continue

94 Avis — assurance responsabilité

94.1 Enquête

94.2 Suspension ou annulation du certificat d'aptitude

Pouvoirs généraux

95 Pouvoirs

Bruit et vibrations

95.1 Obligation

95.2 Lignes directrices

95.3 Plaintes et enquêtes

95.4 Sociétés de transport publiques

Opérations foncières

96 Terres visées à l'article 134 de la Loi sur les chemins de fer

97 Acquisition et transfert

Railway Lines

98 No construction without Agency approval

99 Filing agreements

Road and Utility Crossings

100 Definitions

101 Filing agreements

Private Crossings

102 Divided land

103 Other crossings may be ordered

DIVISION III

Financial Transactions of Railway Companies

Security

104 Deposit of mortgage, hypothec or security agreement

Documents Dealing with Rolling Stock

105 Deposit of documents

Regulations

105.1 Regulations

DIVISION IV

Rates, Tariffs and Services

Interpretation

111 Definitions

Rates and Conditions of Service

112 Commercially fair and reasonable

Level of Services

113 Accommodation for traffic

114 Facilities for traffic

115 Adequate and suitable accommodation

116 Complaint and investigation concerning company's obligations

Traffic of Grain

Tariffs — General

117 Rates to be charged

Tariffs — Freight

118 Freight tariff requested by shipper

119 Notice of change of tariff

120 Application to vessels

120.1 Unreasonable charges or terms

Lignes de chemin de fer

98 Autorisation obligatoire

99 Dépôt d'ententes — lignes

Franchissement routier et par desserte

100 Définitions

101 Dépôt d'ententes — franchissements

Passages

102 Terre séparée

103 Autres passages

SECTION III

Opérations financières des compagnies de chemin de fer

Sûretés

104 Dépôt

Documents concernant le matériel roulant

105 Dépôt de documents

Règlements

105.1 Règlements

SECTION IV

Prix, tarif et services

Définitions

111 Définitions

Prix et conditions de service

112 Obligation

Niveau de services

113 Acheminement du trafic

114 Installations de transport

115 Installations convenables

116 Plaintes et enquêtes

Transport du grain

Tarifs — généralités

117 Prix exigibles

Tarifs — marchandise

118 Établissement

119 Avis de modification du tarif

120 Application aux navires

120.1 Frais ou conditions déraisonnables

Joint Rates

121 Continuous route in Canada

122 Publication requirements for joint tariff or rate

123 Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

124 Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

125 Continuous carriage not to be prevented

Confidential Contracts

126 Confidential contracts

Interswitching

127 Application to interswitch traffic between connecting lines

127.1 Interswitching rate

128 Regulations

128.1 Power to require information

Long-haul Interswitching

129 Long-haul interswitching order

130 Conditions

131 Transferred railway lines

132 Contents of application

133 Dismissal of application

134 Determination by Agency

135 Long-haul interswitching rate

136 Continuous route

136.1 Nearest interchange

136.2 Service obligations

136.3 Duration of order

136.4 Incorporation in tariff

136.5 No final offer arbitration

136.6 Obligation of carriers to provide cars

136.7 Regulations

136.8 Suspension of operation

Interchanges

136.9 List

Means to Deal with Carriers' Liability

137 Agreement

137.1 Complaints

Prix communs

121 Parcours continu au Canada

122 Conditions de publication du tarif ou du prix

123 Publication — transport du Canada vers l'étranger

124 Publication — transport d'un pays étranger

125 Transport continu

Contrats confidentiels

126 Conclusion de contrats confidentiels

Interconnexion

127 Demande d'interconnexion

127.1 Prix par wagon pour l'interconnexion

128 Règlement

128.1 Demande de renseignements

Interconnexion de longue distance

129 Demande d'arrêté

130 Conditions

131 Transfert de lignes

132 Contenu de la demande

133 Demande rejetée

134 Établissement par l'Office

135 Prix de l'interconnexion de longue distance

136 Parcours continu

136.1 Lieu de correspondance le plus proche

136.2 Moyens à prendre

136.3 Durée

136.4 Insertion dans le tarif

136.5 Exclusion de l'arbitrage

136.6 Obligation du transporteur de liaison

136.7 Règlements

136.8 Suspension de l'application

Lieux de correspondance

136.9 Liste

Traitement de la question de la responsabilité des transporteurs

137 Accord

137.1 Plaintes

Running Rights and Joint Track Usage

138 Application by railway company

139 Request for joint or common use of right-of-way

DIVISION V

Transferring and Discontinuing the Operation of Railway Lines

140 Definition of railway line

141 Three-year plan

142 Compliance with steps for discontinuance

143 Advertisement of availability of railway line for continued rail operations

144 Disclosure of process

144.1 Rights and obligations under passenger service agreements continued

145 Offer to governments

146 Discontinuation

146.01 Obligation following return

146.02 Exception

146.1 Compensation

146.2 List of metropolitan sidings and spurs to be dismantled

146.3 Determination of net salvage value before expiry of time to accept offer

146.4 Railway rights of way

146.5 Passenger railway stations

146.6 Complaints

DIVISION VI

Transportation of Western Grain

Interpretation

147 Definitions

Application of Division IV

148 Application to tariffs and rates

Tariffs

149 Issuance and publication

Maximum Grain Revenue Entitlement

150 Ceiling

151 Maximum revenue entitlement

151.01 Report to Minister

List of Available Sidings

151.1 List of available sidings

Droits de circulation et usage commun des voies

138 Demande

139 Usage conjoint ou commun

SECTION V

Transferts et cessation de l'exploitation de lignes

140 Définition de ligne

141 Plan triennal

142 Étapes à suivre

143 Publicité

144 Communication

144.1 Dévolution des droits et obligations

145 Offre aux gouvernements et administrations

146 Cessation d'exploitation

146.01 Obligation découlant du retour

146.02 Exception

146.1 Indemnisation

146.2 Voies d'évitement et épis

146.3 Détermination de la valeur nette de récupération avant l'acceptation de l'offre

146.4 Emprises

146.5 Gares de voyageurs

146.6 Plaintes

SECTION VI

Transport du grain de l'Ouest

Définitions

147 Définitions

Application de la section IV

148 Application de la section IV

Tarifs

149 Établissement et publication du tarif

Revenu admissible maximal

150 Plafond

151 Revenu admissible maximal

151.01 Rapport au ministre

Liste des voies d'évitement

151.1 Liste des voies d'évitement disponibles

Regulations

152 Regulations

DIVISION VI.1

Public Passenger Service Providers

Dispute Resolution

152.1 Application

152.2 Amount to be fixed

152.3 Duration of decision

Agreements

152.4 Providing copies

DIVISION VI.2

Liability and Compensation in Case of Railway Accidents Involving Designated Goods

Interpretation and Application

152.5 Definitions

152.6 Application

Liability

152.7 Limit of liability of railway company

152.8 No proof of fault or negligence

152.9 Liability under another Act

153 Losses, damages, costs and expenses

153.1 Defences

153.2 Claims

153.3 Railway company's rights against third parties

Fund for Railway Accidents Involving Designated Goods

Establishment of Fund

153.4 Fund established

153.5 Interest to be credited to Fund

153.6 Consolidated Revenue Fund

Administrator and Deputy Administrator

153.7 Appointment of Administrator

153.8 Appointment of Deputy Administrator

153.9 Deputy Administrator's powers, duties and functions

154 Resignation

154.1 Conflict of interest

154.2 Remuneration

Règlements

152 Règlements

SECTION VI.1

Sociétés de transport publiques

Règlement de différends

152.1 Demande

152.2 Somme fixée par l'Office

152.3 Durée de la décision

Accords

152.4 Obligation de fournir une copie de l'accord

SECTION VI.2

Responsabilité et indemnisation en cas d'accidents ferroviaires impliquant des marchandises désignées

Définitions et champ d'application

152.5 Définitions

152.6 Application

Responsabilité

152.7 Limite de la responsabilité de la compagnie de chemin de fer

152.8 Aucune preuve de faute ou de négligence

152.9 Responsabilité en vertu d'une autre loi

153 Pertes, dommages et frais

153.1 Défense

153.2 Créances

153.3 Droits de la compagnie de chemin de fer envers les tiers

Caisse d'indemnisation pour les accidents ferroviaires impliquant des marchandises désignées

Établissement de la Caisse

153.4 Établissement

153.5 Intérêts à porter au crédit de la Caisse

153.6 Transfert du Trésor

Administrateur et administrateur adjoint

153.7 Nomination de l'administrateur

153.8 Nomination de l'administrateur adjoint

153.9 Attributions de l'administrateur adjoint

154 Démission

154.1 Conflit d'intérêts

154.2 Rémunération

154.3 Assistance

Claims

154.4 Right to file claim

154.5 Interest

154.6 Investigation and assessment

154.7 Offer of compensation — one railway company

154.8 Administrator's powers

154.9 Deemed refusal

155 Acceptance of offer

155.1 Appeal to Federal Court — notice of dismissal

Proceedings Against Railway Company

155.2 Proceedings against railway company

Levies

155.3 Levy — crude oil

155.4 Annual adjustment of levy

155.5 Levy — other traffic

155.6 Additional levy

155.7 Obligation to pay

155.8 Interest on unpaid amounts

155.81 Debt due to Her Majesty

155.82 Power to require information

155.83 Discontinuation and reimposition

155.84 Records and books of account

155.85 Designation

155.86 Inspection

155.87 Warrant to enter dwelling-house

155.88 Report to Minister

155.89 Return of documents

155.9 Copies of documents

155.91 False information, etc.

Administration of Fund

155.92 Books of account and systems

155.93 Annual report

155.94 Special examination

155.95 Report

155.96 Right to information

Regulations

155.97 Governor in Council

154.3 Assistance

Demandes d'indemnisation

154.4 Droit de présenter une demande d'indemnisation

154.5 Droit aux intérêts

154.6 Enquête et évaluation

154.7 Offre d'indemnisation — une seule compagnie de chemin de fer

154.8 Pouvoirs de l'administrateur

154.9 Refus réputé

155 Acceptation de l'offre

155.1 Appel devant la Cour fédérale — rejet

Action contre une compagnie de chemin de fer

155.2 Action contre une compagnie de chemin de fer

Contributions

155.3 Contribution — pétrole brut

155.4 Rajustement annuel de la contribution

155.5 Contribution — transport réglementaire

155.6 Contribution additionnelle

155.7 Versement de la contribution

155.8 Intérêts sur les sommes non versées

155.81 Créance de Sa Majesté

155.82 Demande de renseignements

155.83 Suspension et nouvelle imposition

155.84 Registre et livres comptables

155.85 Désignation

155.86 Inspection

155.87 Mandat pour entrer dans une maison d'habitation

155.88 Rapport au ministre

155.89 Remise des documents

155.9 Copies

155.91 Déclarations fausses ou trompeuses

Administration de la Caisse

155.92 Registres et livres comptables

155.93 Rapport annuel

155.94 Examen spécial

155.95 Rapport

155.96 Accès aux renseignements

Règlements

155.97 Gouverneur en conseil

General

155.98 Sections 26 and 37

DIVISION VII

Other Matters

Accounting

156 Uniform accounting system for CN and CP

Determination of Costs

157 Regulations for determining costs

Agreements

157.1 Agreements to apply transportation law to provincial railways

158 Agreements made with provincial authorities

PART IV

Arbitrations

DIVISION I

Final Offer Arbitration

159 Application of sections 161 to 169

160 Rail passenger services

161 Submission for final offer arbitration

161.1 Submission of final offers

162 Arbitration

162.1 Decision or order affecting a matter being arbitrated

163 Procedure

164 Arbitration information

164.1 Summary process

164.2 Triennial adjustment

165 Decision of arbitrator

166 Arbitration fees

167 Confidentiality of information

168 Termination of proceedings

169 List of arbitrators

169.1 Mediation

169.2 Joint offer of several shippers

169.3 Time limit — preliminary applications

DIVISION II

Arbitration on Level of Services

169.31 Submission for arbitration — confidential contract

169.32 Contents of submission

Disposition générale

155.98 Articles 26 et 37

SECTION VII

Autres dispositions

Comptabilité

156 Classification uniforme — CN-CP

Calcul des frais

157 Règlement

Accords

157.1 Accords avec les ministres des transports provinciaux

158 Accords avec des autorités provinciales

PARTIE IV

Arbitrages

SECTION I

Arbitrage sur l'offre finale

159 Application des articles 161 à 169

160 Compagnies de chemin de fer

161 Recours à l'arbitrage

161.1 Délai de présentation

162 Arbitrage

162.1 Décision portant atteinte à l'arbitrage

163 Procédure

164 Renseignements à prendre en considération

164.1 Procédure sommaire

164.2 Rajustement triennal

165 Décision de l'arbitre

166 Honoraires de l'arbitre

167 Caractère confidentiel

168 Abandon des procédures

169 Liste d'arbitres

169.1 Médiation

169.2 Offre conjointe — expéditeurs

169.3 Délai — demande préliminaire

SECTION II

Arbitrage sur le niveau de services

169.31 Demande d'arbitrage — contrat confidentiel

169.32 Contenu de la demande

169.33 Arbitration precluded in certain cases
169.34 Submission of proposals
169.35 Arbitration
169.36 Agency's rules of procedure
169.37 Arbitrator's decision
169.38 Requirements of decision
169.39 Arbitration fees
169.4 Confidentiality of information
169.41 Termination of proceedings
169.42 List of arbitrators
169.43 Application for order

PART V

Transportation of Persons with Disabilities

169.5 Definitions
170 Regulations
171 Coordination
172 Inquiry — barriers to mobility
172.1 Inquiry — subsection 170(1)
172.2 Annual adjustment
172.3 Inquiry — transportation of persons with disabilities
172.4 Participant funding program

PART VI

General

Enforcement

173 False information, etc.
174 Offence
175 Officers, etc., of corporation re offences
176 Time limit for commencement of proceedings

Administrative Monetary Penalties

176.1 Definition of Tribunal
177 Regulation-making powers
178 Notices of violation
178.1 Other powers of enforcement officers
179 Violations
180 Issuance of notice of violation
180.1 Options

169.33 Arbitrage écarté
169.34 Délai de présentation
169.35 Arbitrage
169.36 Procédure
169.37 Décision de l'arbitre
169.38 Caractéristiques de la décision
169.39 Honoraires de l'arbitre
169.4 Caractère confidentiel
169.41 Abandon des procédures
169.42 Liste d'arbitres
169.43 Demande d'arrêté

PARTIE V

Transport des personnes handicapées

169.5 Définitions
170 Règlements
171 Coordination
172 Enquête : obstacles au déplacement
172.1 Enquête — paragraphe 170(1)
172.2 Rajustement annuel
172.3 Enquêtes : transport des personnes handicapées
172.4 Fonds de participation

PARTIE VI

Dispositions générales

Mesures de contrainte

173 Déclarations fausses ou trompeuses
174 Infraction et peines
175 Dirigeants des personnes morales
176 Prescription

Sanctions administratives pécuniaires

176.1 Définition de Tribunal
177 Pouvoirs réglementaires de l'Office
178 Procès-verbaux
178.1 Autres pouvoirs des agents verbalisateurs
179 Violation
180 Verbalisation
180.1 Options

180.2 Payment of specified amount
180.3 Request for review — penalty
180.5 Determination by Tribunal member
180.6 Right of appeal
180.61 Request for review — warning
180.62 Entering into compliance agreements
180.63 Refusal to enter compliance agreement
180.64 Certificate
180.7 Registration of certificate
180.8 References to “Minister”
181 Time limit for proceedings
181.1 Publication

Production Order

181.2 Power to order production

PART VII

Repeals, Transitional Provisions, Consequential and Conditional Amendments and Coming into Force

Repeals

185 Repeal of R.S., c. R-3.

Transitional Provisions

186 Definition of National Transportation Agency
187 Powers, duties and functions
188 Appropriations
189 Employment continued
190 References
191 Rights and obligations
192 Commencement of legal proceedings
193 Continuation of legal proceedings
194 Members cease to hold office
195 Continuation of proceedings
196 Continuation of previous orders, etc.
197 Continuation of railway crossing and junction orders
198 Continuation of road and utility crossing orders
199 Continuation of private crossing orders
201 Expropriation under Railway Act

180.2 Paiement du montant prévu
180.3 Requête en révision — sanction
180.5 Décision
180.6 Appel
180.61 Requête en révision — avertissement
180.62 Conclusion d’une transaction
180.63 Refus de transiger
180.64 Certificat
180.7 Enregistrement du certificat
180.8 Mention du ministre
181 Prescription
181.1 Publication

Arrêtés de communication

181.2 Pouvoir d’ordonner la communication de documents

PARTIE VII

Abrogations, dispositions transitoires, modifications connexes, modifications conditionnelles et entrée en vigueur

Abrogations

185 Abrogation de L.R., ch. R-3.

Dispositions transitoires

186 Définition de Office national des transports
187 Transfert d’attributions
188 Transfert de crédits
189 Postes
190 Renvois
191 Transfert des droits et obligations
192 Procédures judiciaires nouvelles
193 Procédures en cours devant les tribunaux
194 Fin de mandat
195 Poursuite des procédures
196 Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs
197 Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer
198 Maintien des ordonnances concernant les franchissements
199 Maintien des ordonnances concernant les passages
201 Expropriation Loi sur les chemins de fer

201.1 Confidentiality of information

Consequential and Related Amendments

Conditional Amendments

Coming into Force

***278** Coming into force

SCHEDULE I / ANNEXE I

SCHEDULE II

Grain, Crop or Product

SCHEDULE III / ANNEXE III

UN Numbers for Dangerous Goods / Numéros ONU de marchandises dangereuses

SCHEDULE IV

201.1 Renseignement de nature confidentielle

Modifications connexes

Modifications conditionnelles

Entrée en vigueur

***278** Entrée en vigueur

SCHEDULE I / ANNEXE I

ANNEXE II

Grains, plantes ou produits

SCHEDULE III / ANNEXE III

UN Numbers for Dangerous Goods / Numéros ONU de marchandises dangereuses

ANNEXE IV

S.C. 1996, c. 10

An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence

[*Assented to 29th May 1996*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Canada Transportation Act*.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

2 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

Application generally

3 This Act applies in respect of transportation matters under the legislative authority of Parliament.

Conflicts

4 (1) Subject to subsection (2), where there is a conflict between any order or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act of

L.C. 1996, ch. 10

Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois

[*Sanctionnée le 29 mai 1996*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les transports au Canada*.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

2 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application

Champ d'application

3 La présente loi s'applique aux questions de transport relevant de la compétence législative du Parlement.

Incompatibilité

4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois fédérales.

Parliament in respect of that particular mode of transportation, the order or regulation made under this Act prevails.

Competition Act

(2) Subject to subsection (3), nothing in or done under the authority of this Act, other than Division IV of Part III, affects the operation of the *Competition Act*.

International agreements respecting air services

(3) In the event of any inconsistency or conflict between an international agreement or convention respecting air services to which Canada is a party and the *Competition Act*, the provisions of the agreement or convention prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

1996, c. 10, s. 4; 2007, c. 19, s. 1.

National Transportation Policy

Declaration

5 It is declared that a competitive, economic and efficient national transportation system that meets the highest practicable safety and security standards and contributes to a sustainable environment and makes the best use of all modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the needs of its users, advance the well-being of Canadians and enable competitiveness and economic growth in both urban and rural areas throughout Canada. Those objectives are most likely to be achieved when

(a) competition and market forces, both within and among the various modes of transportation, are the prime agents in providing viable and effective transportation services;

(b) regulation and strategic public intervention are used to achieve economic, safety, security, environmental or social outcomes that cannot be achieved satisfactorily by competition and market forces and do not unduly favour, or reduce the inherent advantages of, any particular mode of transportation;

(c) rates and conditions do not constitute an undue obstacle to the movement of traffic within Canada or to the export of goods from Canada;

(d) the transportation system is accessible without undue obstacle to the mobility of all persons;

Loi sur la concurrence

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions de la présente loi — sauf celles de la section IV de la partie III — et les actes accomplis sous leur régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Conventions ou accords internationaux sur les services aériens

(3) En cas d'incompatibilité ou de conflit entre une convention internationale ou un accord international sur les services aériens dont le Canada est signataire et les dispositions de la *Loi sur la concurrence*, la convention ou l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

1996, ch. 10, art. 4; 2007, ch. 19, art. 1.

Politique nationale des transports

Déclaration

5 Il est déclaré qu'un système de transport national compétitif et rentable qui respecte les plus hautes normes possibles de sûreté et de sécurité, qui favorise un environnement durable et qui utilise tous les modes de transport au mieux et au coût le plus bas possible est essentiel à la satisfaction des besoins de ses usagers et au bien-être des Canadiens et favorise la compétitivité et la croissance économique dans les régions rurales et urbaines partout au Canada. Ces objectifs sont plus susceptibles d'être atteints si :

a) la concurrence et les forces du marché, au sein des divers modes de transport et entre eux, sont les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

b) la réglementation et les mesures publiques stratégiques sont utilisées pour l'obtention de résultats de nature économique, environnementale ou sociale ou de résultats dans le domaine de la sûreté et de la sécurité que la concurrence et les forces du marché ne permettent pas d'atteindre de manière satisfaisante, sans pour autant favoriser indûment un mode de transport donné ou en réduire les avantages inhérents;

c) les prix et modalités ne constituent pas un obstacle abusif au trafic à l'intérieur du Canada ou à l'exportation des marchandises du Canada;

(d.1) the transportation system is accessible without barriers to persons with disabilities; and

(e) governments and the private sector work together for an integrated transportation system.

1996, c. 10, s. 5; 2007, c. 19, s. 2; 2019, c. 10, s. 166.

Interpretation

Definitions

6 In this Act,

Agency means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1); (*Office*)

carrier means a person who is engaged in the transport of goods or passengers by any means of transport under the legislative authority of Parliament; (*transporteur*)

Chairperson means the Chairperson of the Agency; (*président*)

class 1 rail carrier means

(a) the Canadian National Railway Company,

(b) the Canadian Pacific Railway Company,

(c) BNSF Railway Company,

(d) CSX Transportation, Inc.,

(e) Norfolk Southern Railway Company,

(f) Union Pacific Railroad Company, and

(g) any *railway company*, as defined in section 87, that is specified in the regulations; (*transporteur ferroviaire de catégorie 1*)

goods includes rolling stock and mail; (*marchandises*)

member means a member of the Agency appointed under subsection 7(2) and includes a temporary member; (*membre*)

Minister means the Minister of Transport; (*ministre*)

radioactive material has the same meaning as in subsection 1(1) of the *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations, 2015*. It includes a dangerous good with any of UN numbers 2908 to 2913, 2915 to

d) le système de transport est accessible sans obstacle abusif à la circulation de tous;

d.1) le système de transport est accessible sans obstacle aux personnes handicapées;

e) les secteurs public et privé travaillent ensemble pour le maintien d'un système de transport intégré.

1996, ch. 10, art. 5; 2007, ch. 19, art. 2; 2019, ch. 10, art. 166.

Définitions

Définitions

6 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

cour supérieure

a) La Cour supérieure de justice de l'Ontario;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest;

e) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

f) la Cour de justice du Nunavut. (*superior court*)

expéditeur Personne qui expédie des marchandises par transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire. (*shipper*)

jour de séance Tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège. (*sitting day of Parliament*)

marchandises Y sont assimilés le matériel roulant et le courrier. (*goods*)

matériel roulant Toute sorte de voitures et de matériel muni de roues destinés à servir sur les rails d'un chemin de fer, y compris les locomotives, machines actionnées par quelque force motrice, voitures automotrices, tenders, chasse-neige et *flangers*. (*rolling stock*)

matière radioactive S'entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires (2015)*. Sont notamment visées par la présente définition les marchandises dangereuses

2917, 2919, 2977, 2978, 3321 to 3333 and 3507 that are set out in Column 1 of the Dangerous Goods List in Chapter 3.2 of the *Recommendations on the Transport of Dangerous Goods — Model Regulations*, Eighteenth revised edition, 2013, published by the United Nations; (*matière radioactive*)

rolling stock includes a locomotive, engine, motor car, tender, snow-plough, flanger and any car or railway equipment that is designed for movement on its wheels on the rails of a railway; (*matériel roulant*)

shipper means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so; (*expéditeur*)

sitting day of Parliament means a day on which either House of Parliament sits; (*jour de séance*)

superior court means

(a) in Ontario, the Superior Court of Justice,

(b) in Quebec, the Superior Court,

(c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(e) in Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court, and

(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice; (*cour supérieure*)

temporary member means a temporary member of the Agency appointed under subsection 9(1); (*membre temporaire*)

TIH (Toxic Inhalation Hazard) material means a gas or substance that is included in Class 2.3 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* or that, under paragraph 2.28(c) of those Regulations, is included in Class 6.1 of those Regulations. It includes a dangerous good with a UN number that is set out in Column 1 of the Dangerous Goods List in Chapter 3.2 of the *Recommendations on the Transport of Dangerous Goods – Model Regulations*, Eighteenth revised edition, 2013, published by the United Nations and that is listed in Schedule III; (*matière toxique par inhalation*)

dont le numéro ONU — indiqué à la colonne 1 de la Liste des marchandises dangereuses figurant au chapitre 3.2 des *Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses — Règlement type*, 18e édition révisée, 2013, publiées par les Nations Unies — est l'un des numéros suivants : 2908 à 2913, 2915 à 2917, 2919, 2977, 2978, 3321 à 3333 et 3507. (*radioactive material*)

matière toxique par inhalation Gaz ou matière inclus dans la classe 2.3 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses* ou, en application de l'alinéa 2.28c) de ce règlement, inclus dans la classe 6.1 du même règlement. Sont notamment comprises dans la présente définition les marchandises dangereuses dont le numéro ONU indiqué à la colonne 1 de la Liste des marchandises dangereuses figurant au chapitre 3.2 des *Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses — Règlement type*, 18e édition révisée, 2013, publiées par les Nations Unies, est énuméré à l'annexe III. (*TIH (Toxic Inhalation Hazard) material*)

membre Tout membre de l'Office nommé en vertu du paragraphe 7(2) et tout membre temporaire de l'Office. (*member*)

membre temporaire Tout membre temporaire de l'Office nommé en vertu du paragraphe 9(1). (*temporary member*)

ministre Le ministre des Transports. (*Minister*)

Office L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1). (*Agency*)

président Le président de l'Office. (*Chairperson*)

transporteur Personne se livrant au transport de passagers ou de marchandises par un moyen de transport assujetti à la compétence législative du Parlement. (*carrier*)

transporteur ferroviaire de catégorie 1 S'entend des transporteurs ferroviaires suivants :

a) la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada;

b) la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique;

c) la BNSF Railway Company;

d) la CSX Transportation, Inc.;

e) la Norfolk Southern Railway Company;

Vice-Chairperson means the Vice-Chairperson of the Agency. (*vice-président*)

1996, c. 10, s. 6; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 20; 2002, c. 7, s. 114(E); 2015, c. 3, s. 29, c. 31, s. 2; 2018, c. 10, s. 2.

f) l'Union Pacific Railroad Company;

g) les compagnies de chemin de fer, au sens de l'article 87, désignées par règlement. (*class 1 rail carrier*)

vice-président Le vice-président de l'Office. (*Vice-Chairperson*)

1996, ch. 10, art. 6; 1998, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 20; 2002, ch. 7, art. 114(A); 2015, ch. 3, art. 29, ch. 31, art. 2; 2018, ch. 10, art. 2.

Power of the Governor in Council

Governor in Council

6.1 The Governor in Council may make regulations specifying railway companies for the purpose of paragraph (g) of the definition *class 1 rail carrier*.

2018, c. 10, s. 3.

Designated person

6.11 The Governor in Council may, by regulations, designate a person for the purposes of subsections 50(1.001) and (3) and 51(1), (3) and (4).

2023, c. 26, s. 436.

Electronic Administration and Enforcement

Electronic means

6.2 (1) If the Minister administers or enforces an Act of Parliament, the Minister may do so using electronic means.

Designated persons

(2) For greater certainty, any person or class of persons who are designated by the Minister under an Act of Parliament for the purposes of the administration and enforcement of that Act may, in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions, use the electronic means that are made available or specified by the Minister.

Delegate

(3) For greater certainty, a person who has been authorized by the Minister to do anything that may be done by the Minister under an Act of Parliament, may do so using the electronic means that are made available or specified by the Minister.

2019, c. 29, s. 214.

Pouvoir du gouverneur en conseil

Pouvoir du gouverneur en conseil

6.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner toute compagnie de chemin de fer pour l'application de l'alinéa g) de la définition de *transporteur ferroviaire de catégorie 1*.

2018, ch. 10, art. 3.

Personne désignée

6.11 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner toute personne pour l'application des paragraphes 50(1.001) et (3) et 51(1), (3) et (4).

2023, ch. 26, art. 436.

Exécution et contrôle d'application par voie électronique

Moyens électroniques

6.2 (1) S'il assure l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi fédérale, le ministre peut le faire par voie électronique.

Personnes désignées

(2) Il est entendu que les personnes que le ministre désigne en vertu d'une loi fédérale — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — pour l'exécution et le contrôle d'application d'une telle loi, peuvent, dans l'exercice de leurs attributions, utiliser les moyens électroniques que le ministre met à leur disposition ou qu'il précise.

Délégation

(3) Il est entendu que les personnes à qui le ministre délègue des attributions qui lui sont conférées au titre d'une loi fédérale peuvent, dans l'exercice de leurs attributions, utiliser les moyens électroniques que le ministre met à leur disposition ou qu'il précise.

2019, ch. 29, art. 214.

Provision of information

6.3 For the purposes of sections 6.4 and 6.5, providing information includes

(a) making an application, request or decision;

(b) giving notice; and

(c) submitting a document.

2019, c. 29, s. 214.

Conditions for electronic version

6.4 For the purposes of an Act of Parliament that the Minister administers or enforces, a requirement under that Act to provide a signature or to provide information in a paper-based format is met if

(a) an electronic version of the signature or information is provided by electronic means that are made available or specified by the Minister; and

(b) any other condition that is provided for in regulations made under paragraph 6.5(a) is met.

2019, c. 29, s. 214.

Regulations

6.5 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the application of sections 6.2 and 6.4, including the technology or format to be used, or the standards, specifications or processes to be followed, including for the making or verifying of an electronic signature and the manner in which it is to be used;

(b) setting out the circumstances in which a person who must provide a signature or information under an Act that the Minister administers or enforces is required to do so using electronic means and specifying those means;

(c) authorizing the Minister to permit or direct the use of electronic means, other than those referred to in paragraph (b), or non-electronic means and setting out the circumstances in which the Minister may do so; and

(d) respecting the date and time when, and the place where, the electronic version of information is deemed to be sent or received.

2019, c. 29, s. 214.

Fourniture de renseignements

6.3 Pour l'application des articles 6.4 et 6.5, l'action de fournir des renseignements vise également les activités suivantes :

a) faire une demande ou prendre une décision;

b) fournir un avis;

c) soumettre un document.

2019, ch. 29, art. 214.

Conditions : version électronique

6.4 Pour l'application d'une loi fédérale dont le ministre assure l'exécution ou le contrôle d'application, l'exigence de fournir une signature ou des renseignements sur un support papier, sous le régime d'une telle loi, est respectée si les conditions suivantes sont réunies :

a) la version électronique de la signature ou des renseignements est fournie par les moyens électroniques que le ministre met à la disposition des intéressés ou qu'il précise;

b) toute autre condition prévue par un règlement pris en vertu de l'alinéa 6.5a) a été observée.

2019, ch. 29, art. 214.

Règlements

6.5 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'application des articles 6.2 et 6.4, notamment la technologie ou le format à utiliser ou les normes, spécifications ou procédés à respecter, y compris la production ou la vérification d'une signature électronique et la manière d'utiliser une telle signature;

b) prévoir les circonstances dans lesquelles une personne qui a l'obligation de fournir une signature ou des renseignements sous le régime d'une loi dont le ministre assure l'exécution ou le contrôle d'application est tenue de le faire par voie électronique et préciser les moyens électroniques pour ce faire;

c) permettre au ministre d'autoriser ou d'exiger l'utilisation de moyens, électroniques ou non, autres que ceux prévus en application de l'alinéa b) et prévoir les circonstances dans lesquelles le ministre peut le faire;

d) prévoir le lieu, la date et l'heure où la version électronique des renseignements est réputée envoyée ou reçue.

2019, ch. 29, art. 214.

Exemptions

Application

6.6 (1) A person may, in the form and manner specified by the Minister, apply to the Minister for an order that exempts any person or thing, or class of persons or things, from the application of any provision of an Act of Parliament that the Minister administers or enforces or any provision of an instrument made under that Act.

Information

(2) The Minister may, on receiving the application, require the provision of any information that is necessary for the Minister to process and assess the application.

Debts to Her Majesty

(3) The Minister may refuse to process or assess the application if the applicant has not paid an amount that, under an Act of Parliament that the Minister administers or enforces, constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada.

2019, c. 29, s. 215.

Order

6.7 (1) The Minister may, by order, exempt, for a period of not more than five years and subject to any conditions that the Minister considers appropriate, any person or thing, or class of persons or things, from the application of any provision of an Act of Parliament that the Minister administers or enforces or any provision of an instrument made under that Act, if the Minister is of the opinion that the exemption, having regard to the purposes of that Act, is in the public interest and that the exemption promotes innovation in transportation through research, development or testing.

Extension

(2) The Minister may, by order, extend the period of an exemption once, for a further period of not more than five years, subject to any conditions that the Minister considers appropriate.

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under this section that applies to a single person or thing.

Accessibility

(4) The Minister shall ensure that an order referred to in subsection (3) is accessible to the public unless the Minister is of the opinion that it would be inappropriate for

Exemptions

Exemption

6.6 (1) Toute personne peut, selon les modalités précisées par le ministre, faire une demande au ministre afin d'obtenir un arrêté en vue d'exempter toute personne ou tout objet, individuellement ou par catégorie, de l'application de toute disposition d'une loi fédérale dont il assure l'exécution ou le contrôle d'application ou de tout texte pris sous le régime d'une telle loi.

Renseignements

(2) Sur réception de la demande, le ministre peut exiger du demandeur les renseignements dont il a besoin pour la traiter et l'évaluer.

Créance de Sa Majesté du chef du Canada

(3) Le ministre peut refuser de traiter ou d'évaluer une demande si le demandeur n'a pas payé une somme qui constitue, sous le régime de toute loi fédérale dont le ministre assure l'exécution ou le contrôle d'application, une créance de Sa Majesté du chef du Canada.

2019, ch. 29, art. 215.

Arrêté

6.7 (1) Le ministre peut, par arrêté, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période n'excédant pas cinq ans, exempter une personne ou un objet, individuellement ou par catégorie, de l'application de toute disposition d'une loi fédérale dont il assure l'exécution ou le contrôle d'application ou de tout texte pris sous le régime d'une telle loi si, de l'avis du ministre, l'exemption est, compte tenu des objectifs de la loi, dans l'intérêt public et qu'elle favorise l'innovation dans le domaine des transports par l'entremise de la recherche, du développement ou d'essais.

Prolongation

(2) Il peut, par arrêté et aux conditions qu'il estime indiquées, prolonger la durée de l'exemption, une seule fois, pour une autre période d'au plus cinq ans.

Loi sur les textes réglementaires

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés pris, en application du présent article, à l'égard d'une seule personne ou d'un seul objet.

Accessibilité

(4) Le ministre veille à ce que l'arrêté visé au paragraphe (3) soit accessible au public, sauf s'il estime que cela est contre-indiqué, notamment pour des raisons de sécurité

reasons that include safety or security considerations or the protection of confidential or personal information.

Exemptions under other Act

(5) For greater certainty, the making of an order under subsection (1) does not preclude or limit the exercise of a power to exempt under an Act of Parliament that is administered or enforced by the Minister and vice versa.

2019, c. 29, s. 215.

Cost recovery

6.8 The Minister may recover any costs associated with the processing and assessing of an application under section 6.6 and may refuse to make the order requested until those costs are recovered from the applicant.

2019, c. 29, s. 215.

PART I

Administration

Canadian Transportation Agency

Continuation and Organization

Agency continued

7 (1) The agency known as the National Transportation Agency is continued as the Canadian Transportation Agency.

Composition of Agency

(2) The Agency shall consist of not more than five members appointed by the Governor in Council, and such temporary members as are appointed under subsection 9(1), each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Chairperson and Vice-Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under subsection (2) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that subsection to be the Vice-Chairperson of the Agency.

1996, c. 10, s. 7; 2001, c. 27, s. 221; 2007, c. 19, s. 3; 2015, c. 3, s. 30(E).

Term of members

8 (1) Each member appointed under subsection 7(2) shall hold office during good behaviour for a term of not

ou de sûreté ou pour la protection de renseignements confidentiels ou personnels.

Exemption en vertu d'une autre loi

(5) Il est entendu que la prise de l'arrêté visé au paragraphe (1) n'empêche ni ne limite l'exercice de tout pouvoir d'exempter sous le régime de toute loi fédérale dont le ministre assure l'exécution ou le contrôle d'application et vice-versa.

2019, ch. 29, art. 215.

Recouvrement

6.8 Le ministre peut recouvrer les coûts afférents au traitement et à l'évaluation d'une demande visée à l'article 6.6 et peut refuser de prendre l'arrêté demandé jusqu'à ce que les coûts soient recouvrés.

2019, ch. 29, art. 215.

PARTIE I

Administration

Office des transports du Canada

Maintien et composition

Maintien de l'Office

7 (1) L'Office national des transports est maintenu sous le nom d'Office des transports du Canada.

Composition

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Président et vice-président

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres nommés en vertu du paragraphe (2).

1996, ch. 10, art. 7; 2001, ch. 27, art. 221; 2007, ch. 19, art. 3; 2015, ch. 3, art. 30(A).

Durée du mandat

8 (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) le sont à titre inamovible pour un mandat d'au plus

more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Reappointment

(2) A member appointed under subsection 7(2) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Continuation in office

(3) If a member appointed under subsection 7(2) ceases to hold office, the Chairperson may authorize the member to continue to hear any matter that was before the member on the expiry of the member's term of office and that member is deemed to be a member of the Agency, but that person's status as a member does not preclude the appointment of up to five members under subsection 7(2) or up to three temporary members under subsection 9(1).

1996, c. 10, s. 8; 2007, c. 19, s. 4; 2015, c. 3, s. 31(E).

Temporary members

9 (1) The Minister may appoint temporary members of the Agency from the roster of individuals established by the Governor in Council under subsection (2).

Roster

(2) The Governor in Council may appoint any individual to a roster of candidates for the purpose of subsection (1).

Maximum number

(3) Not more than three temporary members shall hold office at any one time.

Term of temporary members

(4) A temporary member shall hold office during good behaviour for a term of not more than one year and may be removed for cause by the Governor in Council.

No reappointment

(5) A person who has served two consecutive terms as a temporary member is not, during the twelve months following the completion of the person's second term, eligible to be reappointed to the Agency as a temporary member.

Members — conflicts of interest

10 (1) A member appointed under subsection 7(2) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

(a) be engaged in a transportation undertaking or business; or

cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Renouvellement du mandat

(2) Les mandats sont renouvelables.

Continuation de mandat

(3) Le président peut autoriser un membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui cesse d'exercer ses fonctions à continuer, après la date d'expiration de son mandat, à entendre toute question dont il se trouve saisi à cette date. À cette fin, le membre est réputé être membre de l'Office mais son statut n'empêche pas la nomination de cinq membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

1996, ch. 10, art. 8; 2007, ch. 19, art. 4; 2015, ch. 3, art. 31(A).

Membres temporaires

9 (1) Le ministre peut nommer des membres à titre temporaire à partir d'une liste de personnes établie par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe (2).

Liste

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de candidats qui y est prévue.

Nombre maximal

(3) L'Office ne peut compter plus de trois membres temporaires.

Durée du mandat

(4) Les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus un an, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Renouvellement du mandat

(5) Les membres temporaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat.

Conflits d'intérêts : membres

10 (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou autre :

(b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, unless the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.

a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport;

b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

Temporary members may not hold other office

(2) During the term of office of a temporary member, the member shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties under this Act.

Conflits d'intérêts : membres temporaires

(2) Les membres temporaires ne peuvent accepter ni occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions que leur confère la présente loi.

Disposal of conflict of interest

(3) If an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under subsection 7(2) for the benefit of the member by will or succession, the member shall, within three months after the vesting, absolutely dispose of the interest.

1996, c. 10, s. 10; 2015, c. 3, s. 32(E).

Cession d'intérêts

(3) Le membre nommé en vertu du paragraphe 7(2) qui est investi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.

1996, ch. 10, art. 10; 2015, ch. 3, art. 32(A).

Remuneration

Remuneration

11 (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of work.

Members — retirement pensions

12 (1) A member appointed under subsection 7(2) is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Temporary members not included

(2) A temporary member is deemed not to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council, by order, deems the member to be so employed for those purposes.

Rémunération

Rémunération et indemnités

11 (1) Les membres reçoivent la rémunération et touchent les indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement

(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Pensions de retraite des membres

12 (1) Les membres nommés en vertu du paragraphe 7(2) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Membres temporaires

(2) Sauf décret prévoyant le contraire, les membres temporaires sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Accident compensation

(3) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, a member is deemed to be an employee in the federal public administration.

1996, c. 10, s. 12; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E); 2015, c. 3, s. 33(E).

Chairperson

Duties of Chairperson

13 The Chairperson is the chief executive officer of the Agency and has the supervision over and direction of the work of the members and its staff, including the apportionment of work among the members and the assignment of members to deal with any matter before the Agency.

Absence of Chairperson

14 In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and shall perform all the duties and functions of the Chairperson.

Absence of both Chairperson and Vice-Chairperson

15 The Chairperson may authorize one or more of the members to act as Chairperson for the time being if both the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act.

Quorum

Quorum

16 (1) Subject to the Agency's rules, two members constitute a quorum.

Quorum lost because of incapacity of member

(2) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and quorum is lost as a result, the Chairperson may, with the consent of all the parties to the hearing,

(a) if the incapacity or death occurs during the hearing, authorize another member to continue the hearing and render a decision, or

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing, authorize another member to examine the evidence presented at the hearing and render a decision,

Indemnisation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

1996, ch. 10, art. 12; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A); 2015, ch. 3, art. 33(A).

Président

Pouvoirs et fonctions

13 Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel et procède notamment à la répartition des tâches entre les membres et à la désignation de ceux qui traitent des questions dont est saisi l'Office.

Intérim du président

14 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Choix d'un autre intérimaire

15 Le président peut habiliter un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence ou de son empêchement, et de ceux du vice-président.

Quorum

Quorum

16 (1) Sous réserve des règles de l'Office, le quorum est constitué de deux membres.

Perte de quorum due à un décès ou un empêchement

(2) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le prononcé de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :

a) pendant l'audience, habiliter un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

b) après la fin de l'audience, habiliter un autre membre à examiner la preuve présentée à l'audience et à rendre la décision.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

and in either case, the quorum in respect of the matter is deemed never to have been lost.

Quorum not lost because of incapacity of member

(3) Where a member who is conducting a hearing in respect of a matter becomes incapacitated or dies during the hearing and quorum is not lost as a result, another member may be assigned by the Chairperson to participate in the hearing and in the rendering of a decision.

Rules

Rules

17 The Agency may make rules respecting

(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency, including the circumstances in which hearings may be held in private; and

(c) the number of members that are required to hear any matter or perform any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

Head Office

Head office

18 (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Residence of members

(2) The members appointed under subsection 7(2) shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council determines.

1996, c. 10, s. 18; 2007, c. 19, s. 5; 2008, c. 21, s. 61.

Staff

Secretary, officers and employees

19 The Secretary of the Agency and the other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical experts

20 The Agency may appoint and, subject to any applicable Treasury Board directive, fix the remuneration of

Décès ou empêchement sans perte de quorum

(3) En cas de décès ou d'empêchement, pendant une audience, du membre qui en est chargé, sans perte de quorum résultant de ce fait, le président peut habiliter un autre membre à participer à l'audience et au prononcé de la décision.

Règles

Règles

17 L'Office peut établir des règles concernant :

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

c) le nombre de membres qui doivent entendre les questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

Siège de l'Office

Siège

18 (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Lieu de résidence des membres

(2) Les membres nommés au titre du paragraphe 7(2) résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

1996, ch. 10, art. 18; 2007, ch. 19, art. 5; 2008, ch. 21, art. 61.

Personnel

Secrétaire et personnel

19 Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Experts

20 L'Office peut nommer des experts ou autres spécialistes compétents pour le conseiller sur des questions

experts or persons who have technical or special knowledge to assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

Records

Duties of Secretary

21 (1) The Secretary of the Agency shall

(a) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order, decision and regulation of the Agency and any other documents that the Agency requires to be entered in it; and

(b) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders, decisions and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

Entries in record

(2) The entry of a document in the record referred to in paragraph (1)(a) shall constitute the original record of the document.

Copies of documents obtainable

22 On the application of any person, and on payment of a fee fixed by the Agency, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairperson to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

Judicial notice of documents

23 (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Evidence of deposited documents

(2) A document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited or filed with or approved by the Agency, or any portion of such a document, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if stated in the certificate, of the time when the document was deposited, filed or approved.

Powers of Agency

Policy governs Agency

24 The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Parliament shall be exercised and

dont il est saisi, et, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Registre

Attributions du secrétaire

21 (1) Le secrétaire est chargé :

a) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés, règlements et décisions de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;

b) de la conservation, dans les bureaux de l'Office, d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements, décisions et procès-verbaux de celui-ci.

Original

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)a) en constitue l'original.

Copies conformes

22 Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre sous le sceau de l'Office, sur demande et contre paiement des droits fixés par celui-ci, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés, règlements ou autres documents de l'Office.

Admission d'office

23 (1) Les documents délivrés par l'Office sous son sceau sont admis d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie certifiée conforme, par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation ainsi que de la date, si elle est indiquée sur la copie, de ce dépôt ou de cette approbation.

Attributions de l'Office

Directives

24 Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont

performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 43.

exercées en conformité avec les directives générales qui lui sont données en vertu de l'article 43.

Agency powers in general

25 The Agency has, with respect to all matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders or regulations and the entry on and inspection of property, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

Pouvoirs généraux

25 L'Office a, à toute fin liée à l'exercice de sa compétence, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses arrêtés ou règlements et la visite d'un lieu, les attributions d'une cour supérieure.

Power to award costs

25.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), the Agency has all the powers that the Federal Court has to award costs in any proceeding before it.

Pouvoirs relatifs à l'adjudication des frais

25.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'Office a tous les pouvoirs de la Cour fédérale en ce qui a trait à l'adjudication des frais relativement à toute procédure prise devant lui.

Costs may be fixed or taxed

(2) Costs may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.

Frais fixés ou taxés

(2) Les frais peuvent être fixés à une somme déterminée, ou taxés.

Payment

(3) The Agency may direct by whom and to whom costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

Paiement

(3) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.

Scale

(4) The Agency may make rules specifying a scale under which costs are to be taxed.

Tarif

(4) L'Office peut, par règle, fixer un tarif de taxation des frais.

Compelling observance of obligations

26 The Agency may require a person to do or refrain from doing any thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Pouvoir de contrainte

26 L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Relief

27 (1) The Agency may grant the whole or part of an application, or may make any order or grant any further or other relief that the Agency considers appropriate.

Réparation

27 (1) L'Office peut acquiescer à tout ou partie d'une demande ou prendre un arrêté, ou, s'il l'estime indiqué, accorder une réparation supplémentaire ou substitutive.

(2) and (3) [Repealed, 2008, c. 5, s. 1]

(2) et (3) [Abrogés, 2008, ch. 5, art. 1]

Amendments

(4) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it.

Modification

(4) L'Office peut, notamment sous condition, apporter ou autoriser toute modification aux procédures prises devant lui.

(5) [Repealed, 2008, c. 5, s. 1]

1996, c. 10, s. 27; 2008, c. 5, s. 1; 2018, c. 10, s. 4(E).

(5) [Abrogé, 2008, ch. 5, art. 1]

1996, ch. 10, art. 27; 2008, ch. 5, art. 1; 2018, ch. 10, art. 4(A).

Orders

28 (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision of it shall come into force

(a) at a future time,

(b) on the happening of any contingency, event or condition specified in the order, or

(c) on the performance, to the satisfaction of the Agency or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on an interested party,

and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Arrêtés

28 (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement.

Interim orders

(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

Arrêtés provisoires

(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande.

Time for making decisions

29 (1) The Agency shall make its decision in any proceedings before it as expeditiously as possible, but no later than one hundred and twenty days after the originating documents are received, unless the parties agree to an extension or this Act or a regulation made under subsection (2) provides otherwise.

Délai

29 (1) Sauf indication contraire de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2) ou accord entre les parties sur une prolongation du délai, l'Office rend sa décision sur toute affaire dont il est saisi avec toute la diligence possible dans les cent vingt jours suivant la réception de l'acte introductif d'instance.

Period for specified classes

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe periods of less than one hundred and twenty days within which the Agency shall make its decision in respect of such classes of proceedings as are specified in the regulation.

Délai plus court

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer à l'Office un délai inférieur à cent vingt jours pour rendre une décision à l'égard des catégories d'affaires qu'il indique.

Pending proceedings

30 The fact that a suit, prosecution or proceeding involving a question of fact is pending in any court does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same question of fact.

Affaire en instance

30 L'Office a compétence pour statuer sur une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant un tribunal.

Fact finding is conclusive

31 The finding or determination of the Agency on a question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

Décision définitive

31 La décision de l'Office sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive.

Review of decisions and orders

32 The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may re-hear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the application, there has

Révision, annulation ou modification de décisions

32 L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas

been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.

Enforcement of decision or order

33 (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

Procedure

(2) To make a decision or order an order of a court, either the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or the Secretary of the Agency may file with the registrar of the court a certified copy of the decision or order, signed by the Chairperson and sealed with the Agency's seal, at which time the decision or order becomes an order of the court.

Effect of variation or rescission

(3) Where a decision or order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision or order of the Agency, the order of the court is deemed to have been cancelled and the subsequent decision or order may be made an order of the court.

Option to enforce

(4) The Agency may, before or after one of its decisions or orders is made an order of a court, enforce the decision or order by its own action.

1996, c. 10, s. 33; 2002, c. 8, s. 122; 2006, c. 11, s. 17; 2007, c. 19, s. 6.

Fees and charges

34 (1) The Agency may, after consulting with the Minister, make rules respecting the fees and charges to be paid in relation to the administration or enforcement of any provision of this Act or the regulations whose administration or enforcement is the responsibility of the Agency.

Consultation

(2) Before making a rule under subsection (1), the Agency shall consult with any persons or organizations that the Agency considers to be interested in the matter.

Debt due to His Majesty

(3) Fees or charges required to be paid under this section constitute a debt to His Majesty in right of Canada and may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

1996, c. 10, s. 34; 2023, c. 26, s. 452.

d'évolution, selon son appréciation, des circonstances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.

Homologation

33 (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Procédure

(2) L'homologation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la décision ou de l'arrêté en cause, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office.

Annulation ou modification

(3) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà homologués par une cour sont réputés annuler ces derniers et peuvent être homologués selon les mêmes modalités.

Faculté d'exécution

(4) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été homologués par une cour.

1996, ch. 10, art. 33; 2002, ch. 8, art. 122; 2006, ch. 11, art. 17; 2007, ch. 19, art. 6.

Droits et redevances

34 (1) L'Office peut, après consultation du ministre, établir des règles concernant les droits et redevances à verser relativement à l'exécution et au contrôle d'application des dispositions de la présente loi et des règlements dont il est chargé de l'exécution et du contrôle d'application.

Consultations

(2) Avant d'établir des règles au titre du paragraphe (1), l'Office consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Créances de Sa Majesté

(3) Les droits ou les redevances à verser en application du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

1996, ch. 10, art. 34; 2023, ch. 26, art. 452.

Fees for witnesses

35 Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the fees and allowances for so doing that the Agency may, by regulation, prescribe.

Approval of regulations required

36 (1) Every regulation made by the Agency under this Act must be made with the approval of the Governor in Council.

Advance notice of regulations

(2) The Agency shall give the Minister notice of every regulation proposed to be made by the Agency under this Act.

Mediation

Request by parties

36.1 (1) If there is a dispute concerning a matter within the Agency's jurisdiction, all the parties to the dispute may, by agreement, make a request to the Agency for mediation. On receipt of the request, the Agency shall refer the dispute for mediation.

Appointment of mediator

(2) When a dispute is referred for mediation, the Chairperson shall appoint one or two persons to mediate the dispute.

Mediator not to act in other proceedings

(3) A person who is appointed to mediate a dispute may not act in any other proceedings before the Agency in relation to that matter.

Confidentiality of mediation

(4) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential, unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

Time limit for completion of mediation

(5) Unless the parties to a dispute otherwise agree, the mediation of the dispute shall be completed within 30 days after the dispute is referred for mediation.

Effect of mediation on proceedings

(6) The mediation has the effect of

Indemnité des témoins

35 Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, les indemnités que l'Office peut fixer par règlement.

Agrément du gouverneur en conseil

36 (1) Tout règlement pris par l'Office en vertu de la présente loi est subordonné à l'agrément du gouverneur en conseil.

Préavis au ministre

(2) L'Office fait parvenir au ministre un avis relativement à tout règlement qu'il entend prendre en vertu de la présente loi.

Médiation

Demande des parties

36.1 (1) Les parties entre lesquelles survient un différend sur toute question relevant de la compétence de l'Office peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de celui-ci. Le cas échéant, l'Office renvoie sans délai le différend à la médiation.

Nomination d'un médiateur

(2) En cas de renvoi à la médiation par l'Office, le président nomme une ou deux personnes pour procéder à celle-ci.

Impossibilité d'agir

(3) Aucune personne ainsi nommée ne peut agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions faisant l'objet de la médiation.

Caractère confidentiel

(4) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à la médiation d'un différend est confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de médiation ne peuvent servir à d'autres fins.

Délai

(5) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de trente jours après le renvoi.

Effet de la médiation sur les procédures

(6) La médiation a pour effet :

a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, les procédures dans toute affaire dont l'Office est saisi,

(a) staying for the period of the mediation any proceedings before the Agency in so far as they relate to a matter that is the subject of the mediation; and

(b) extending the time within which the Agency may make a decision or determination under this Act with regard to those proceedings by the period of the mediation.

(a) de surseoir, pour la durée de la médiation, à toute procédure devant l'Office dans la mesure où elles touchent les questions faisant l'objet de la médiation;

b) de prolonger, d'une période équivalant à sa durée, le délai dont dispose l'Office pour rendre en vertu de la présente loi une décision à l'égard de ces procédures.

Filing of mediation agreement

(7) An agreement that is reached as a result of mediation may be filed with the Agency and, after filing, is enforceable as if it were an order of the Agency.

2007, c. 19, s. 7.

Dépôt de l'accord conclu

(7) L'accord éventuellement conclu au terme de la médiation peut être déposé devant l'Office; le cas échéant, il est assimilé à un arrêté de l'Office en vue de son exécution.

2007, ch. 19, art. 7.

Information and Informal Dispute Resolution Services

Information and guidance

36.11 (1) The Agency shall take measures to inform the public in respect of the provisions of Parts III and IV, including

(a) publishing general information on its Internet site; and

(b) providing information and guidance to any interested person on the manner in which remedies under those provisions may be accessed, having regard to their particular circumstances.

Services d'information et de règlement informel de différends

Information et conseils

36.11 (1) L'Office prend des mesures visant à informer le public sur les dispositions prévues aux parties III et IV, notamment les mesures suivantes :

a) publier sur son site Internet des informations générales;

b) renseigner tout intéressé et le conseiller sur la façon de se prévaloir des recours que ces dispositions prévoient en tenant compte de la situation particulière de l'intéressé.

Informal resolution

(2) A member of the Agency or its staff may attempt to resolve in an informal manner with a railway company any issue raised by an interested person to whom it has provided information and guidance. In doing so, the member or staff shall not reveal the identity of the interested person without their consent.

Règlement informel

(2) Tout membre de l'Office ou de son personnel peut tenter de résoudre de façon informelle avec une compagnie de chemin de fer les questions soulevées par l'intéressé qu'il a renseigné et conseillé. Ce faisant, le membre de l'Office ou de son personnel ne peut divulguer l'identité de l'intéressé à la compagnie que si celui-ci y consent.

Person not to act in proceedings

(3) A person who exercises the powers or performs the duties or functions under paragraph (1)(b) or subsection (2) shall not act in any proceedings before the Agency that are related to an issue in respect of which the person provided information, guidance or informal dispute resolution services.

2018, c. 10, s. 5.

Impossibilité d'agir

(3) La personne qui exerce les attributions conférées au titre de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2) ne peut agir dans le cadre de procédures devant l'Office relativement aux questions à l'égard desquelles elle a fourni des renseignements, des conseils ou des services de règlement informel de différends.

2018, ch. 10, art. 5.

Mediation or Arbitration

Request by all parties

36.2 (1) If sections 36.1 and 169.1 do not apply, the Agency may mediate or arbitrate a dispute relating to any railway matter covered under Part III — other than Division VI.2 — or Part IV, or to the application of any rate or charge for the movement of goods by railways or for the provision of incidental services, if requested to do so by all parties to the dispute.

Establishment of roster

(1.1) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators or arbitrators.

Reimbursement of costs

(2) The parties are jointly and severally, or solidarily, liable to reimburse the Agency its costs arising from the mediation or arbitration.

Mediator not to act in other proceedings

(3) The person who acts as mediator or arbitrator may not act in any other proceedings before the Agency in relation to any matter that was at issue in the mediation or arbitration.

2007, c. 19, s. 7; 2008, c. 5, ss. 8, 9; 2015, c. 31, s. 3.

Inquiries

Inquiry into complaint

37 The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

Appointment of person to conduct inquiry

38 (1) The Agency may appoint a member, or an employee of the Agency, to make any inquiry that the Agency is authorized to conduct and report to the Agency.

Dealing with report

(2) On receipt of the report under subsection (1), the Agency may adopt the report as a decision or order of the Agency or otherwise deal with it as it considers advisable.

Powers on inquiry

39 A person conducting an inquiry may, for the purposes of the inquiry,

Médiation ou arbitrage

Demande des parties

36.2 (1) Si les articles 36.1 et 169.1 ne s'appliquent pas, l'Office peut, sur demande de toutes les parties en cause, agir à titre de médiateur ou d'arbitre à l'égard de tout différend portant sur une question relative aux chemins de fer visée à la partie III — exception faite de la section VI.2 — ou à la partie IV ou sur l'application de taux ou de frais au transport de marchandises par chemin de fer ou à des services connexes.

Liste

(1.1) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir à titre de médiateur ou d'arbitre.

Remboursement à l'Office

(2) Les demandeurs sont solidairement tenus de rembourser à l'Office les frais afférents à la médiation ou à l'arbitrage.

Impossibilité d'agir

(3) La personne qui agit à titre de médiateur ou d'arbitre ne peut agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions qui ont fait l'objet de la médiation ou de l'arbitrage.

2007, ch. 19, art. 7; 2008, ch. 5, art. 8 et 9; 2015, ch. 31, art. 3.

Enquêtes

Enquêtes sur les plaintes

37 L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Délégation

38 (1) L'Office peut déléguer son pouvoir d'enquête à l'un de ses membres ou fonctionnaires et charger ce dernier de lui faire rapport.

Connaissance du rapport

(2) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

Pouvoirs de la personne chargée de l'enquête

39 Toute personne chargée de faire enquête peut, à cette fin :

(a) enter and inspect any place, other than a dwelling-house, or any structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or inspection of which appears to the inquirer to be necessary; and

(b) exercise the same powers as are vested in a superior court to summon witnesses, enforce their attendance and compel them to give evidence and produce any materials, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents that the inquirer thinks necessary.

a) procéder à la visite de tout lieu autre qu'une maison d'habitation — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —, quel qu'en soit le propriétaire ou le responsable, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;

b) exercer les attributions d'une cour supérieure pour faire comparaître des témoins et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête.

Review and Appeal

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

40 The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in Council, either on petition of a party or an interested person or of the Governor in Council's own motion, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make to do so is binding on the Agency and on all parties.

Appeal from Agency

41 (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave to appeal being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation being appealed from, or within any further time that a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing those of them that appear and desire to be heard.

Time for making appeal

(2) No appeal, after leave to appeal has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the order granting leave to appeal is made.

Powers of Court

(3) An appeal shall be heard as quickly as is practicable and, on the hearing of the appeal, the Court may draw any inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and that are necessary for determining the question of law or jurisdiction, as the case may be.

Révision et appel

Modification ou annulation

40 Le gouverneur en conseil peut modifier ou annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'un intéressé, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière. Les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

Appel

41 (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence, avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

Délai

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le prononcé de l'ordonnance l'autorisant.

Pouvoirs de la cour

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en faisant toutes inférences non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

Agency may be heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

Report of Agency

Agency's report

42 (1) Each year the Agency shall, before the end of July, make a report on its activities for the preceding year and submit it, through the Minister, to the Governor in Council describing briefly, in respect of that year,

(a) applications to the Agency and the findings on them; and

(b) the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister.

Additional content

(2) The Agency shall include in every report referred to in subsection (1)

(a) the Agency's assessment of the operation of this Act and any difficulties observed in the administration of this Act;

(b) in respect of the year to which the report relates, information about, including the number of, the following:

(i) inspections conducted under this Act for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of regulations made under subsection 170(1) or with any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*,

(ii) orders made under section 181.2,

(iii) orders, in writing, made under section 26 that require any person to do or to refrain from doing any thing that they are or may be required to do or are prohibited from doing under any provision of regulations made under subsection 170(1) or any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*,

(iv) notices of violation issued under section 180 that identify a violation referred to in subsection 177(3), and

(v) inquiries made under any of sections 172, 172.1 and 172.3;

(c) the Agency's observations about whether the information referred to in paragraph (b) discloses any

Plaidoirie de l'Office

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Rapport de l'Office

Rapport de l'Office

42 (1) Chaque année, avant la fin du mois de juillet, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport de ses activités de l'année précédente résumant :

a) les demandes qui lui ont été présentées et ses conclusions à leur égard;

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre.

Contenu

(2) Le rapport contient notamment :

a) l'évaluation de l'Office de l'effet de la présente loi et des difficultés rencontrées dans l'application de celle-ci;

b) les renseignements, au regard de l'année en cause, concernant les éléments ci-après, y compris leur nombre :

(i) les inspections menées, au titre de la présente loi, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*,

(ii) les arrêtés pris en vertu de l'article 181.2,

(iii) les arrêtés pris en vertu de l'article 26 pour ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsque l'accomplissement ou l'abstention sont prévus par l'une des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*,

(iv) les procès-verbaux dressés en vertu de l'article 180 relativement à la violation prévue au paragraphe 177(3),

(v) les enquêtes tenues au titre des articles 172, 172.1 ou 172.3;

systemic or emerging issues in respect of any matter or thing that concerns transportation to which the legislative authority of Parliament extends and that relates to the mobility of persons with disabilities; and

(d) any other information prescribed by regulations made under subsection (2.01).

c) les observations de l'Office concernant la question de savoir si les renseignements visés à l'alinéa b) révèlent des questions systémiques ou émergentes relatives à toute question de transport qui relève de la compétence législative du Parlement et qui a trait aux possibilités de déplacement des personnes handicapées;

d) tout autre renseignement prévu par règlement pris en vertu du paragraphe (2.01).

Regulations

(2.01) For the purpose of paragraph (2)(d), the Governor in Council may make regulations prescribing information about any matter or thing that concerns transportation to which the legislative authority of Parliament extends and that relates to the mobility of persons with disabilities.

Règlements

(2.01) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des renseignements concernant toute question de transport qui relève de la compétence législative du Parlement et qui a trait aux possibilités de déplacement des personnes handicapées.

Railway transportation

(2.1) The report shall include the number and nature of the applications, complaints and submissions for arbitration made under Parts III and IV, the manner they were dealt with and the systemic trends observed. The report shall also include the number of disputes that were mediated by the Agency and the number that were resolved through mediation by the Agency.

Transport ferroviaire

(2.1) L'Office inclut dans le rapport le nombre et la nature des demandes, plaintes et soumissions de questions à l'arbitrage qui ont été présentées au titre des parties III ou IV, la manière dont elles ont été traitées et les tendances systémiques qui se sont manifestées. Le rapport précise le nombre de différends qui ont fait l'objet d'une médiation de l'Office et le nombre de différends réglés par la médiation de l'Office.

Confidential information

(2.2) The Agency shall ensure that the report does not include any confidential information.

Renseignements confidentiels

(2.2) L'Office veille à ce que le rapport ne contienne aucun renseignement confidentiel.

Tabling of report

(3) The Minister shall have a copy of each report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

1996, c. 10, s. 42; 2013, c. 31, s. 2; 2018, c. 10, s. 6; 2019, c. 10, s. 167.

Dépôt

(3) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant elle.

1996, ch. 10, art. 42; 2013, ch. 31, art. 2; 2018, ch. 10, art. 6; 2019, ch. 10, art. 167.

Governor in Council

Directions to Agency

Policy directions

43 (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue policy directions to the Agency concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

Gouverneur en conseil

Directives à l'Office

Directives générales

43 (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction and that relates to a particular person.

Restrictions

(2) Les directives visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Delay of binding effect

44 A direction issued under section 43 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister, unless the direction has been previously laid before both Houses of Parliament in proposed form by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction was laid.

Dépôt au Parlement

44 Pour que les directives visées à l'article 43 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Referral to committee

45 Where a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, it shall be referred without delay by that House to the committee of that House that it considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

Renvoi en comité

45 Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent dans le domaine qu'elles touchent.

Consultation required

46 Before a direction referred to in section 43 is issued or a proposed direction referred to in section 44 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

Consultation

46 Avant que soient données les directives visées à l'article 43 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Extraordinary Disruptions

Governor in Council may prevent disruptions

47 (1) Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) an extraordinary disruption to the effective continued operation of the national transportation system exists or is imminent, other than a labour disruption,

(b) failure to act under this section would be contrary to the interests of users and operators of the national transportation system, and

(c) there are no other provisions in this Act or in any other Act of Parliament that are sufficient and appropriate to remedy the situation and counter the actual or anticipated damage caused by the disruption,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the minister responsible for the Bureau of Competition Policy, by order, take any steps, or direct

Perturbations extraordinaires

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

47 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre et du ministre responsable du Bureau de la politique de concurrence, prendre les mesures qu'il estime essentielles à la stabilisation du réseau national des transports ou ordonner à l'Office de prendre de telles mesures et, notamment, imposer des restrictions relativement à la capacité et aux prix s'il estime :

a) qu'une perturbation extraordinaire de la bonne exploitation continuelle du réseau des transports — autre qu'en conflit de travail — existe ou est imminente;

b) que le fait de ne pas prendre un tel décret serait contraire aux intérêts des exploitants et des usagers du réseau national des transports;

the Agency to take any steps, that the Governor in Council considers essential to stabilize the national transportation system, including the imposition of capacity and pricing restraints.

Minister may consult affected persons

(2) Before recommending that an order be made under this section, the Minister may consult with any person who the Minister considers may be affected by the order.

Order is temporary

(3) An order made under this section shall have effect for no more than ninety days after the order is made.

Order to be tabled in Parliament

(4) The Minister shall cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Reference to Parliamentary Committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) shall be referred for review to the Standing committee designated by Parliament for the purpose.

Resolution of Parliament revoking order

(6) Where a resolution directing that an order made under this section be revoked is adopted by both Houses of Parliament before the expiration of thirty sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on that specified day.

Competition Act

(7) Notwithstanding subsection 4(2), this section and anything done under the authority of this section prevail over the *Competition Act*.

Offence

(8) Every person who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding $5,000, and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $100,000,

for each day the person contravenes the order.

c) qu'aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Consultations

(2) Avant de recommander un décret aux termes du présent article, le ministre peut consulter les personnes qu'il croit susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Mesure temporaire

(3) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

Dépôt du décret au Parlement

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

Renvoi en comité

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.

Résolution de révocation

(6) Tout décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

Loi sur la concurrence

(7) Malgré le paragraphe 4(2), le présent article et les mesures prises sous son régime l'emportent sur la *Loi sur la concurrence*.

Infraction à un décret

(8) L'inobservation d'un décret pris au titre du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 $ pour chaque jour que dure l'infraction;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 $ pour chaque jour que dure l'infraction.

Regulations

Performance data of air carriers

47.1 The Governor in Council may make regulations requiring air carriers to publish information respecting their performance on their Internet site.

2023, c. 26, s. 437.

Règlements

Renseignements — rendement des transporteurs aériens

47.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des transporteurs aériens qu'ils publient sur leur site Internet des renseignements concernant leur rendement.

2023, ch. 26, art. 437.

Minister

Authorization

Powers and duties

48 The Minister may, in writing, authorize any person designated by the Minister to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Minister under this Act, either generally or otherwise provided in the instrument of authorization.

1996, c. 10, s. 48; 2018, c. 10, s. 7; 2023, c. 26, s. 438.

Ministre

Délégation

Pouvoirs et fonctions

48 Le ministre peut déléguer, sans restriction ou dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi aux personnes qu'il désigne à cet effet.

1996, ch. 10, art. 48; 2018, ch. 10, art. 7; 2023, ch. 26, art. 438.

Fees and Charges

Regulations

48.1 The Minister may make regulations respecting fees and charges to be paid to the Minister in relation to the administration and enforcement of this Act.

2023, c. 26, s. 438.

Droits et redevances

Règlement

48.1 Le ministre peut, par règlement, régir les droits et redevances à lui verser relativement à l'exécution de la présente loi et au contrôle d'application de celle-ci.

2023, ch. 26, art. 438.

Inquiries

Minister may request inquiry

49 (1) The Minister may direct the Agency to inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister as and when the Minister may require.

Powers

(2) For greater certainty, sections 38 and 39 apply in respect of an inquiry.

Summary of findings

(3) The Agency shall make public a summary of its findings that does not include any confidential information.

1996, c. 10, s. 49; 2018, c. 10, s. 8.

Enquêtes

Enquêtes ordonnées par le ministre

49 (1) Le ministre peut déléguer à l'Office la charge d'enquêter sur toute question de transport relevant de la compétence législative du Parlement et de lui faire rapport de ses conclusions selon les modalités et dans le délai qu'il fixe.

Pouvoirs

(2) Il est entendu que les articles 38 et 39 s'appliquent à l'égard de l'enquête.

Résumé des conclusions

(3) L'Office rend public un résumé de ses conclusions qui ne contient aucun renseignement confidentiel.

1996, ch. 10, art. 49; 2018, ch. 10, art. 8.

Interim Order

Interim order

49.1 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation described in subsection (2) or that varies or suspends any requirement or condition set out in such a regulation, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, having regard to the purposes of the Act of Parliament under which the regulation may be made, and if the interim order

(a) gives effect to an international standard; or

(b) ensures compliance with Canada's international obligations.

Regulation referred to in subsection (1)

(2) A regulation referred to in subsection (1) is a regulation that may, under a provision of an Act of Parliament for which the Minister is responsible, be made by the Governor in Council or the Minister.

Consultation

(3) Before making an interim order, the Minister must consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.

Period of validity

(4) An interim order takes effect on the day on which it is made or on any later day specified in it and ceases to have effect on the earliest of

(a) the day on which it is repealed,

(b) the day before the day on which a regulation that has the same effect as the interim order comes into force, and

(c) the day that is three years — or any shorter period specified in the interim order — after the day on which the interim order takes effect.

Administration and enforcement

(5) For the purposes of administration and enforcement, an interim order is deemed to be the regulation that may contain the provision contained in the interim order or in which the requirement or condition varied or suspended by the interim order is set out, and any provisions related to administration and enforcement that apply in respect of that regulation, including provisions related to offences and punishment, apply in respect of the interim order.

Arrêté provisoire

Arrêté provisoire

49.1 (1) Le ministre peut prendre un arrêté provisoire comportant toute disposition qu'un règlement visé au paragraphe (2) pourrait comporter ou visant à modifier ou suspendre toute exigence ou condition prévue par un tel règlement, s'il estime, compte tenu des objectifs de la loi habilitante du règlement, qu'il est dans l'intérêt public de prendre l'arrêté et si celui-ci vise un ou plusieurs des objectifs suivants :

a) donner effet à une norme internationale;

b) assurer le respect des obligations internationales du Canada.

Règlements visés au paragraphe (1)

(2) Sont visés les règlements pouvant être pris par le gouverneur en conseil ou le ministre en vertu d'une disposition d'une loi fédérale dont ce dernier a la responsabilité.

Consultation

(3) Avant de prendre l'arrêté provisoire, le ministre consulte toute personne ou organisme qu'il estime indiqués dans les circonstances.

Période de validité

(4) L'arrêté provisoire prend effet à la date de sa prise ou à la date ultérieure qui y est précisée et cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est le premier à survenir :

a) le jour de son abrogation;

b) le jour qui précède celui de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet;

c) l'expiration d'une période de trois ans — ou toute période plus courte précisée dans l'arrêté — après la date de sa prise d'effet.

Exécution et contrôle d'application

(5) En ce qui concerne l'exécution et le contrôle d'application, l'arrêté provisoire est réputé être le règlement visé au paragraphe (2) qui pourrait comporter les mêmes dispositions ou dont les exigences ou conditions sont suspendues ou modifiées. Les dispositions à ce sujet qui sont applicables relativement au règlement, notamment celles portant sur les infractions et peines, le sont relativement à l'arrêté.

Administrative monetary penalty regime

(6) An interim order may designate one or more of its provisions as subject to an administrative monetary penalty regime under the Act described in subsection (2) if that Act authorizes the designation of provisions of a regulation described in that subsection as being subject to the regime.

Statutory Instruments Act

(7) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an interim order.

Accessibility

(8) The Minister must ensure that an interim order is accessible to the public unless the Minister is of the opinion that it would be inappropriate due to exceptional circumstances, such as if making the interim order accessible compromises public safety.

Contravention of unpublished order

(9) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at that time, the person had been notified of the interim order.

2026, c. 3, s. 499.

Transportation Information

Regulations re information

50 (1) The Governor in Council may make regulations requiring any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament to provide information, other than personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*, to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

(a) national transportation policy development;

(b) reporting under section 52;

(c) operational planning;

(d) any safety, security or subsidy program;

(e) any infrastructure requirement;

(e.1) monitoring the grain transportation and handling system; or

Régime de sanctions administratives pécuniaires

(6) L'arrêté provisoire peut prévoir que le régime de sanctions administratives pécuniaires prévu par la loi habilitante mentionnée au paragraphe (2) s'applique relativement à une ou plusieurs de ses dispositions, si cette loi comporte une disposition autorisant la désignation des dispositions du règlement pris sous son régime comme texte dont la contravention est assujettie au régime.

Loi sur les textes réglementaires

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'arrêté provisoire.

Publication

(8) Le ministre veille à ce que l'arrêté provisoire soit accessible au public, sauf s'il estime que sa publication est inappropriée en raison de circonstances exceptionnelles, notamment si elle compromet la sécurité publique.

Non-respect d'un arrêté non publié

(9) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler du non-respect de l'arrêté provisoire qui, au moment du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à ce moment l'arrêté avait été porté à la connaissance du contrevenant.

2026, ch. 3, art. 499.

Renseignements relatifs aux transports

Règlements relatifs aux renseignements

50 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement qu'elles fournissent au ministre des renseignements, autres que les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, aux dates, en la forme et de la manière que le règlement peut préciser, en vue :

a) de l'élaboration d'une politique nationale des transports;

b) de l'établissement du rapport prévu à l'article 52;

c) de la planification fonctionnelle;

d) des programmes de sécurité, de sûreté ou de subvention;

e) des besoins en infrastructure;

(f) the administration of this Act.

e.1) de la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

f) de l'application de la présente loi.

Efficiency of system

(1.001) The Governor in Council may make regulations requiring any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament and any users, other than passengers, of the national transportation system to provide information, other than *personal information* as defined in section 3 of the *Privacy Act*, to the Minister, a person designated under section 6.11, any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament or any users, other than passengers, of the national transportation system, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of ensuring the proper functioning of the national transportation system or increasing its efficiency.

Efficience du réseau

(1.001) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement ou des usagers du réseau national des transports qui ne sont pas des passagers qu'ils fournissent au ministre, à toute personne désignée au titre de l'article 6.11, à d'autres personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement ou à d'autres usagers du réseau national des transports qui ne sont pas des passagers des renseignements, autres que les *renseignements personnels* au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, aux dates, en la forme et de la manière que le règlement peut préciser, en vue d'assurer le bon fonctionnement du réseau national des transports ou d'en accroître l'efficience.

Class 1 rail carrier

(1.01) The Governor in Council may make regulations requiring any class 1 rail carrier or class of those carriers to provide information, other than *personal information* as defined in section 3 of the *Privacy Act*, to the Minister or Agency, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

(a) determining the long-haul interswitching rate referred to in paragraph 134(1)(a); and

(b) communicating service and performance indicators to the public.

Transporteur ferroviaire de catégorie 1

(1.01) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des transporteurs ferroviaires de catégorie 1 ou de toute catégorie de tels transporteurs qu'ils fournissent au ministre ou à l'Office des renseignements, autres que les *renseignements personnels* au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, aux dates, en la forme et de la manière que le règlement peut préciser, en vue :

a) de l'établissement du prix de l'interconnexion de longue distance visé à l'alinéa 134(1)a);

b) de la communication au public des indicateurs de service et de rendement.

Persons referred to

(1.1) The persons for the purposes of subsection (1) are

(a) carriers;

(b) owners or operators of

(i) transportation undertakings,

(ii) transportation works, infrastructure, facilities or assets, and

(iii) grain handling undertakings;

(c) providers of services in relation to transportation, including

Personnes visées

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), les renseignements peuvent être exigés des personnes suivantes :

a) les transporteurs;

b) les propriétaires ou exploitants :

(i) d'entreprises de transport,

(ii) d'ouvrages, d'infrastructures ou d'installations de transport ou d'autres éléments d'actif liés au transport,

(iii) d'entreprises de manutention de grain;

(i) the Canadian Air Transport Security Authority,

(ii) NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and

(iii) Pilotage Authorities named in the schedule to the *Pilotage Act*;

(d) intermediaries involved in transportation movements who are specified in the regulations; and

(e) any other person or class of persons specified in the regulations.

c) les fournisseurs de services en matière de transport, notamment :

(i) l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien,

(ii) la société NAV CANADA, constituée le 26 mai 1995 sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970,

(iii) les administrations de pilotage dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur le pilotage*;

d) les intermédiaires prenant part au transport visés par règlement;

e) toute autre personne visée par règlement, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée.

Information to be provided

(2) Information that is required to be provided under this section may include the following:

(a) financial information;

(b) information respecting traffic and operations;

(c) fitness and ownership information; and

(d) information respecting the performance of air carriers and providers of services in relation to air transportation with regard to passenger experience and the quality of service.

Renseignements

(2) Peuvent notamment être exigés sous le régime du présent article :

a) des renseignements sur la situation financière;

b) des renseignements relatifs au trafic et à l'exploitation;

c) des renseignements relatifs à l'aptitude et à la propriété;

d) des renseignements sur le rendement des transporteurs aériens et des fournisseurs de services en matière de transport aérien quant à la qualité du service et à l'expérience passager.

Restriction

(3) No regulation made under subsection (1) or (1.001) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister, a person designated under section 6.11, any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament or any users, other than passengers, of the national transportation system with a contract referred to in subsection 68(1) or a contract entered into under subsection 126(1) or under section 53 of the *Canada Marine Act*.

Restriction

(3) Le règlement pris en vertu des paragraphes (1) ou (1.001) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger d'une personne qu'elle fournisse au ministre, aux personnes désignées au titre de l'article 6.11, aux personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement ou aux usagers du réseau national des transports qui ne sont pas des passagers un contrat confidentiel visé au paragraphe 68(1), conclu en application du paragraphe 126(1) ou visé à l'article 53 de la *Loi maritime du Canada*.

Limitation

(3.1) Subsection (3) does not apply in respect of a contract entered into under subsection 126(1) to the extent that the information is required for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au contrat conclu en application du paragraphe 126(1) dans la mesure où les renseignements sont exigés dans le cadre de

Report on the monitoring of the grain transportation and handling system

(3.2) The Minister must prepare, within six months after the end of each crop year, a report on the monitoring of the grain transportation and handling system and cause the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister prepares it, if the Minister

(a) makes a regulation under paragraph (1)(e.1); and

(b) uses or communicates the information provided under the regulation for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

Exemptions

(4) The Minister may exempt a carrier or transportation undertaking from the application of all or any part of a regulation made under this section if the Minister is satisfied that it is not practicable for the carrier or transportation undertaking to provide the information.

Consultations

(5) The Minister may consult with the Agency or Statistics Canada before making any regulation under this section.

1996, c. 10, s. 50; 1998, c. 10, s. 163; 1999, c. 31, s. 36(E); 2000, c. 16, s. 1; 2007, c. 19, s. 8; 2013, c. 31, s. 3(F); 2018, c. 10, s. 9; 2023, c. 26, s. 439.

Externally produced documents

50.01 (1) A regulation made under subsection 50(1) or (1.01) may incorporate by reference any document that is produced by a person or body other than the Minister.

Type of incorporation by reference

(2) A document may be incorporated by reference either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Accessibility of incorporated document

(3) The Minister must ensure that a document that is incorporated by reference is accessible.

No finding of guilt or administrative sanction

(4) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as

Rapport sur la surveillance du système de transport et de manutention du grain

(3.2) Le ministre doit préparer, dans les six mois suivant chaque campagne agricole, un rapport sur la surveillance du système de transport et de manutention du grain et le faire déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa préparation, si le ministre :

a) prend un règlement en vertu de l'alinéa (1)e.1);

b) utilise ou communique les renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain obtenus en application du règlement.

Exception

(4) Le ministre peut exempter un transporteur ou l'exploitant d'une entreprise de transport de l'application de tout ou partie du règlement pris en vertu du présent article s'il est convaincu qu'il n'est pas en mesure de fournir les renseignements en cause.

Consultations

(5) Le ministre peut consulter l'Office et Statistique Canada avant de prendre un règlement en vertu du présent article.

1996, ch. 10, art. 50; 1998, ch. 10, art. 163; 1999, ch. 31, art. 36(A); 2000, ch. 16, art. 1; 2007, ch. 19, art. 8; 2013, ch. 31, art. 3(F); 2018, ch. 10, art. 9; 2023, ch. 26, art. 439.

Documents externes

50.01 (1) Le règlement pris en vertu des paragraphes 50(1) ou (1.01) peut incorporer par renvoi tout document établi par une personne ou un organisme autre que le ministre.

Portée de l'incorporation par renvoi

(2) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Accessibilité

(3) Le ministre veille à ce que le document incorporé par renvoi soit accessible.

Ni déclaration de culpabilité ni sanction administrative

(4) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du

required by subsection (3) or it was otherwise accessible to that person.

No registration or publication

(5) For greater certainty, a document that is incorporated by reference is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

2013, c. 31, s. 4; 2018, c. 10, s. 10.

Existing power not limited

50.02 For greater certainty, an express power in this Act to incorporate by reference does not limit the power that otherwise exists to incorporate by reference in a regulation made under this Act.

2013, c. 31, s. 4.

Information already provided

50.1 For the purposes of subsection 50(1) or (1.01), if any information referred to in that subsection has already been provided to a department or agency of the Government of Canada, the Minister may request that department or agency to provide the information to the Minister.

2007, c. 19, s. 9; 2018, c. 10, s. 11.

Obligation to provide information

50.2 (1) The individuals or entities referred to in subsection (2) must, on the Minister's request, provide to the Minister, in the form and manner and within the time specified by the Minister, information, other than *personal information* as defined in section 3 of the *Privacy Act*, that the Minister considers necessary for the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Minister under this Act or any other Act of Parliament or for the development of transportation policies, including information respecting

(a) the assessment of the value of an airport or other aviation facility or an entity that owns or operates an airport or other aviation facility; or

(b) the capacity and development of all or part of the national air transportation system.

Individuals or entities

(2) For the purposes of subsection (1), the individuals or entities are

(a) entities that own or operate an airport or other aviation facility; and

paragraphe (3) ou était autrement accessible à la personne en cause.

Ni enregistrement ni publication

(5) Il est entendu que le document incorporé par renvoi n'a pas à être transmis pour enregistrement ni à être publié dans la *Gazette du Canada* du seul fait de son incorporation.

2013, ch. 31, art. 4; 2018, ch. 10, art. 10.

Pouvoir existant non restreint

50.02 Il est entendu que l'octroi dans la présente loi d'un pouvoir exprès d'incorporer par renvoi ne restreint pas le pouvoir qui existe par ailleurs de recourir à l'incorporation par renvoi dans un règlement pris en vertu de la présente loi.

2013, ch. 31, art. 4.

Renseignements déjà fournis

50.1 Pour l'application des paragraphes 50(1) ou (1.01), le ministre peut demander, au ministère ou à l'organisme fédéral à qui les renseignements ont déjà été fournis, de les lui communiquer.

2007, ch. 19, art. 9; 2018, ch. 10, art. 11.

Obligation de fournir des renseignements

50.2 (1) Les personnes physiques ou entités visées au paragraphe (2) fournissent au ministre, à sa demande, dans le délai, en la forme et selon les modalités qu'il précise, les renseignements — autres que des *renseignements personnels* au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* — qu'il estime nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale ou à l'élaboration d'orientations en matière de transport, notamment des renseignements concernant :

a) l'évaluation de la valeur d'un aéroport ou d'une autre installation aéronautique, ou de la valeur d'une entité qui est propriétaire de l'un ou l'autre ou qui exploite l'un ou l'autre;

b) la capacité et le développement de tout ou partie du système national de transport aérien.

Personnes physiques et entités visées

(2) Les personnes physiques et les entités visées sont les suivantes :

a) toute entité qui est propriétaire d'un aéroport ou d'une autre installation aéronautique ou qui exploite l'un ou l'autre;

(b) individuals or entities whose activities, in the Minister's opinion, may affect the value of an airport or other aviation facility or an entity that owns or operates an airport or other aviation facility.

b) toute personne physique ou entité dont les activités sont susceptibles, de l'avis du ministre, d'influer sur la valeur d'un aéroport ou d'une autre installation aéronautique, ou sur la valeur d'une entité qui est propriétaire de l'un ou l'autre ou qui exploite l'un ou l'autre.

Definition of *airport*

(3) In this section, ***airport*** has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

2026, c. 22, s. 45.

Définition de *aéroport*

(3) Au présent article, ***aéroport*** s'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

2026, ch. 22, art. 45.

Confidentiality of information — Minister or designated person

51 (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information required to be provided under this Act to the Minister or a person designated under section 6.11 is, when it is received by the Minister or the designated person, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.

Renseignements confidentiels — ministre et personnes désignées

51 (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements qui doivent être fournis, au titre de la présente loi, au ministre ou à toute personne désignée au titre de l'article 6.11 deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

Communication of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(a) the communication of information to the Agency, the Administrator of the Fund appointed under section 153.7, Statistics Canada or a minister of the Crown in right of Canada, the agent of that minister or an officer or employee of, or adviser to, Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament or for the purposes of the development of policies;

(a.1) the communication of information that is provided under regulations made under subsection 50(1.001) to persons referred to in subsection 50(1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament or any users, other than passengers, of the national transportation system;

(a.11) the communication by the Minister — for the purpose of exercising the powers and performing the duties and functions of the Minister under this Act or any other Act of Parliament or for the purpose of the development of transportation policies — of information provided to the Minister under section 50.2 to

(i) a *Crown corporation*, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, or a director, officer or employee of, or adviser to, such a Crown corporation, or

Communication des renseignements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à l'administrateur nommé en vertu de l'article 153.7, à Statistique Canada, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé ou conseiller de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou en vue de l'élaboration d'orientations;

a.1) d'empêcher la communication des renseignements fournis au titre des règlements pris en vertu du paragraphe 50(1.001) à toute personne visée au paragraphe 50(1.1) qui est assujettie à la compétence législative du Parlement ou à tout usager du réseau national des transports qui n'est pas un passager;

a.11) d'empêcher la communication par le ministre, en vue de l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale ou de l'élaboration d'orientations en matière de transport, des renseignements qui lui sont fournis en application de l'article 50.2 :

(i) à toute *société d'État* au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou à un administrateur, dirigeant, employé ou conseiller de cette société d'État,

(ii) an individual or entity that is not part of the federal public administration and that advises or is consulted by the Minister in relation to the development of transportation policies, including policies in relation to the matters referred to in paragraph 50.2(1)(a) or (b);

(a.2) the communication of information prescribed in the regulations to persons prescribed in the regulations;

(b) the communication of information to persons referred to in paragraph 50(1.1)(c) that is necessary for them to carry out their duties and functions;

(c) the communication of information, including to the public, in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person;

(d) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system; or

(e) the communication of information that is available to, or ascertainable by, the public.

(ii) à toute personne physique ou entité ne faisant pas partie de l'administration publique fédérale qui conseille le ministre ou est consultée par celui-ci relativement à l'élaboration d'orientations en matière de transport, entre autres relativement aux sujets visés aux alinéas 50.2(1)a) ou b);

a.2) d'empêcher la communication des renseignements prévus par règlement aux personnes visées par règlement;

b) d'empêcher la communication de renseignements à toute personne visée à l'alinéa 50(1.1)c) si cela est nécessaire dans l'exercice de ses attributions;

c) d'empêcher la communication, notamment au public, de renseignements sous forme de compilation qui ne permet pas d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

d) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

e) d'empêcher la communication de renseignements auxquels le public a accès ou qu'il peut obtenir.

Terms and conditions

(2.1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the terms and conditions for the communication of information referred to in subsection (2).

Regulations

(2.2) The Governor in Council may make regulations prescribing information and persons for the purposes of paragraph (2)(a.2).

Safe and secure procedures

(3) The Minister and any person designated under section 6.11 shall ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to them under this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

Requirement for other persons to maintain confidentiality

(4) Any person who receives from the Minister or a person designated under section 6.11 information that is confidential under this Act shall not knowingly disclose

Modalités de la communication

(2.1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant les modalités de la communication de renseignements visée au paragraphe (2).

Règlement

(2.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'alinéa (2)a.2).

Procédures — caractère confidentiel des renseignements

(3) Le ministre et la personne désignée au titre de l'article 6.11 s'assurent que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui leur sont fournis au titre de la présente loi sont sûrs, notamment en ce qui a trait à la conservation des données électroniques.

Obligation de ceux à qui les renseignements sont communiqués

(4) La personne à qui le ministre ou la personne désignée au titre de l'article 6.11 communique des renseignements qui sont confidentiels en application de la présente loi ne peut, sciemment, les communiquer à son tour; elle

that information and shall take the measures necessary to maintain its confidentiality.

1996, c. 10, s. 51; 2000, c. 16, s. 2; 2007, c. 19, s. 10; 2018, c. 10, s. 12; 2023, c. 26, s. 440; 2026, c. 22, s. 46.

Publication

51.1 Despite subsection 51(1), the Minister may make public

(a) information related to service and performance indicators provided in accordance with regulations made under paragraph 50(1.01)(b); and

(b) information referred to in paragraph 50(2)(d).

2018, c. 10, s. 13; 2023, c. 26, s. 441.

Confidential information — other persons

51.11 (1) Information that is required to be provided under subsection 50(1.001) to persons referred to in subsection 50(1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament or any users, other than passengers, of the national transportation system is, when it is received by those persons, confidential and must not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information, except for the purposes of a prosecution of a contravention of section 173.

Safe and secure procedures

(2) The persons referred to in subsection 50(1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament and any users, other than passengers, of the national transportation system must ensure that the procedures and physical measures taken to ensure the confidentiality of information provided to them under this Act, including the keeping of electronic data, are safe and secure.

2023, c. 26, s. 441.

Confidentiality of information — Agency

51.2 Information that is required to be provided to the Agency in accordance with regulations made under paragraph 50(1.01)(a) is, when it is received by the Agency, confidential and shall not knowingly be disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information, except for the purpose of a prosecution of a contravention of section 173.

2018, c. 10, s. 13.

Use of information

51.3 Information that is provided to the Minister or the Agency in accordance with regulations made under paragraph 50(1.01)(a) is only to be used by the Agency for the

prend les mesures nécessaires pour en préserver le caractère confidentiel.

1996, ch. 10, art. 51; 2000, ch. 16, art. 2; 2007, ch. 19, art. 10; 2018, ch. 10, art. 12; 2023, ch. 26, art. 440; 2026, ch. 22, art. 46.

Publication

51.1 Malgré le paragraphe 51(1), le ministre peut rendre publics :

a) les renseignements relatifs aux indicateurs de service et de rendement fournis en application des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)b);

b) les renseignements prévus à l'alinéa 50(2)d).

2018, ch. 10, art. 13; 2023, ch. 26, art. 441.

Renseignements confidentiels — autres personnes

51.11 (1) Les renseignements qui doivent être fournis, au titre du paragraphe 50(1.001), aux personnes visées au paragraphe 50(1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement et aux usagers du réseau national des transports qui ne sont pas des passagers deviennent confidentiels dès leur réception par ceux-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

Procédures — caractère confidentiel des renseignements

(2) Les personnes visées au paragraphe 50(1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement et les usagers du réseau national des transports qui ne sont pas des passagers s'assurent que les procédures et les moyens techniques mis en place pour préserver le caractère confidentiel des renseignements qui leur sont fournis au titre de la présente loi sont sûrs, notamment en ce qui a trait à la conservation des données électroniques.

2023, ch. 26, art. 441.

Renseignements confidentiels — Office

51.2 Les renseignements qui doivent être fournis à l'Office au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)a) deviennent confidentiels dès leur réception par celui-ci. Nul ne peut, sciemment, les communiquer sans l'autorisation de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 173.

2018, ch. 10, art. 13.

Utilisation des renseignements

51.3 Les renseignements fournis au ministre ou à l'Office au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)a) ne peuvent être utilisés par l'Office que dans

purpose of determining the long-haul interswitching rate referred to in paragraph 134(1)(a) and, despite subsection 51(4) and section 51.2, the Agency may, for that purpose, communicate the information in an aggregated form.

2018, c. 10, s. 13.

le but d'établir le prix de l'interconnexion de longue distance visé à l'alinéa 134(1)a). Malgré le paragraphe 51(4) et l'article 51.2, l'Office peut, dans le même but, les communiquer sous forme de compilation.

2018, ch. 10, art. 13.

Publication

51.4 (1) If the Agency receives information from class 1 rail carriers or the Minister that is related to service and performance indicators provided in accordance with regulations made under paragraph 50(1.01)(b), the Agency shall publish the information on its Internet site within two days after it is received.

Publication

51.4 (1) L'Office publie sur son site Internet, dans les deux jours suivant sa réception, tout renseignement relatif aux indicateurs de service et de rendement fourni aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)b) qu'il reçoit des transporteurs ferroviaires de catégorie 1 ou du ministre.

Information received from Minister

(2) Subsection 51(4) does not apply to the publication, in accordance with subsection (1), of information that is received from the Minister.

2018, c. 10, s. 13.

Renseignements reçus du ministre

(2) Le paragraphe 51(4) ne s'applique pas à la publication, en application du paragraphe (1), des renseignements reçus du ministre.

2018, ch. 10, art. 13.

Order

51.5 (1) If the Minister is of the opinion that there exists an unusual and significant disruption to the effective continued operation of the national transportation system, the Minister may, by order, require any persons referred to in subsection 50(1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament or any users, other than passengers, of the national transportation system to provide to the Minister information, other than *personal information* as defined in section 3 of the *Privacy Act*, that the Minister considers relevant to the assessment of the cause of the disruption or the mitigation or resolution of the disruption.

Arrêté

51.5 (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il estime qu'une perturbation importante et inhabituelle de la bonne exploitation continuelle du réseau national des transports existe, ordonner à toute personne visée au paragraphe 50(1.1) qui est assujettie à la compétence législative du Parlement ou à tout usager du réseau national des transports qui n'est pas un passager de lui fournir les renseignements, autres que les *renseignements personnels* au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, qu'il estime pertinents pour l'évaluation de la cause de la perturbation ou pour l'atténuation ou l'élimination de celle-ci.

Order is temporary

(2) An order made under this section has effect for the period, not exceeding 90 days, that is specified in the order.

Mesure temporaire

(2) L'arrêté est valide pour la période prévue dans celui-ci, qui ne peut toutefois excéder quatre-vingt-dix jours.

Not a statutory instrument

(3) The order is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) L'arrêté n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Disclosure of information

(4) Despite subsection 51(1), the Minister may disclose information that has been provided to the Minister under this section to any person for the purposes of the mitigation or resolution of the disruption.

2023, c. 26, s. 442.

Communication des renseignements

(4) Malgré le paragraphe 51(1), le ministre peut, en vue d'atténuer ou d'éliminer la perturbation, communiquer les renseignements qui lui sont fournis au titre du présent article à toute personne.

2023, ch. 26, art. 442.

Industry Review

Industry overview

52 (1) Each year before the end of May, the Minister shall, using the most current information available, prepare and lay before both Houses of Parliament a report providing a brief overview of the state of transportation in Canada.

Industry review

(2) Every five years, the report referred to in subsection (1) shall be expanded to a comprehensive review of the state of transportation in Canada which shall include

(a) the financial performance of each mode of transportation and its contribution to the Canadian economy;

(b) the extent to which carriers and modes of transportation were provided resources, facilities and services at public expense;

(c) the extent to which carriers and modes of transportation received compensation, indirectly and directly, for the resources, facilities and services that were required to be provided as an imposed public duty;

(c.1) the long term outlook and trends in transportation in Canada; and

(d) any other transportation matters that the Minister considers appropriate.

1996, c. 10, s. 52; 2007, c. 19, s. 11.

Review of Act

Statutory review

53 (1) The Minister shall, no later than eight years after the day this subsection comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation or to transportation activities under the legislative authority of Parliament.

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with a transportation system that is consistent with the national transportation policy set

Examen de la situation de l'industrie

Rapport du ministre

52 (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre établit, en utilisant les meilleures informations connues, un rapport qu'il dépose devant chaque chambre du Parlement et qui résume la situation des transports au Canada.

Rapport du ministre

(2) Tous les cinq ans, le ministre présente un rapport approfondi de la situation des transports au Canada qui traite notamment :

a) du rendement économique des modes de transport et de leur contribution à l'économie canadienne;

b) de la mesure dans laquelle les fonds publics ont servi à mettre des ressources, des installations et des services à la disposition des transporteurs et des modes de transport;

c) de la mesure dans laquelle les transporteurs et les modes de transport ont été indemnisés, directement ou indirectement, du coût des ressources, installations et services qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public;

c.1) des perspectives à long terme et des tendances dans le domaine des transports au Canada;

d) de toute autre question de transport que le ministre estime indiquée.

1996, ch. 10, art. 52; 2007, ch. 19, art. 11.

Examen de la loi

Examen complet

53 (1) Le ministre nomme, dans les huit ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

But de l'examen

(2) Les personnes qui effectuent l'examen vérifient si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport qui est conforme à la politique

out in section 5 and, if necessary or desirable, may recommend amendments to

(a) the national transportation policy; and

(b) the legislation referred to in subsection (1).

Consultations

(3) The review shall be undertaken in consultation with purchasers and suppliers of transportation services and any other persons whom the Minister considers appropriate.

Powers on review

(4) Every person appointed to carry out the review has, for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at the rates of remuneration that the Treasury Board approves.

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within 18 months after the appointment referred to in subsection (1).

Tabling of report

(6) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

1996, c. 10, s. 53; 2007, c. 19, s. 12.

Review of Mergers and Acquisitions

Notice

53.1 (1) Every person who is required to notify the Commissioner of Competition under subsection 114(1) of the *Competition Act* of a proposed transaction that involves a transportation undertaking shall, at the same time as the Commissioner is notified and, in any event, not later than the date by which the person is required to notify the Commissioner,

(a) give notice of the proposed transaction to the Minister; and

(b) in the case of a proposed transaction that involves an air transportation undertaking, also give notice of the transaction to the Agency.

nationale des transports énoncée à l'article 5. Si elles l'estiment utile, elles peuvent recommander des modifications :

a) à cette politique;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

Consultations

(3) L'examen doit être effectué en consultation avec les acheteurs et les fournisseurs de services de transport et les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Pouvoirs

(4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor, engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen.

Rapport

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur celui-ci présenté au ministre, dans les dix-huit mois suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Dépôt du rapport

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1996, ch. 10, art. 53; 2007, ch. 19, art. 12.

Examen des fusions et acquisitions

Avis

53.1 (1) La personne qui doit, au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*, donner avis au commissaire de la concurrence d'une transaction portant sur une entreprise de transport qu'elle se propose de conclure est tenue, à la date à laquelle elle lui en donne avis et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de le faire :

a) d'en donner avis au ministre;

b) s'agissant d'une entreprise de transport aérien, d'en donner également avis à l'Office.

Information

(2) A notice given to the Minister or to the Agency shall, subject to the regulations, contain the information required under subsection 114(1) of the *Competition Act*. The notice shall also contain any information with respect to the public interest as it relates to national transportation that is required under any guidelines that shall be issued and published by the Minister. After receipt of a notice, the Minister may require the person who has given the notice to provide further information.

Guidelines

(2.1) The guidelines referred to in subsection (2) shall be elaborated in consultation with the Competition Bureau and shall include factors that may be considered to determine whether a proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation.

Not statutory instruments

(3) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

No public interest issues

(4) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction does not raise issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person, in which case sections 53.2 and 53.3 do not apply in respect of that transaction.

Public interest issues

(5) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister may direct the Agency to examine those issues under section 49 or appoint and direct any person to examine those issues under section 7.1 of the *Department of Transport Act*.

Report

(6) The Agency or person, as the case may be, shall report to the Minister within 150 days after being directed under subsection (5), or within any longer period that the Minister may allow.

2007, c. 19, s. 13.

Prohibition

53.2 (1) No person shall complete a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) unless the transaction is approved by the Governor in Council and, in the

Renseignements

(2) L'avis donné au ministre ou à l'Office comprend, sous réserve des règlements, les renseignements exigés au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*. Il comprend en outre les renseignements relatifs à l'intérêt public en matière de transports nationaux exigés au titre des lignes directrices que le ministre établit et publie. Ce dernier peut, après réception de l'avis, exiger de la personne l'ayant donné qu'elle fournisse des renseignements supplémentaires.

Lignes directrices

(2.1) Les lignes directrices sont élaborées de concert avec le Bureau de la concurrence et comprennent les facteurs qui peuvent être pris en compte pour établir si la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Aucune question d'intérêt public

(4) S'il estime que la transaction ne soulève aucune question d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1), dans les quarante-deux jours suivant celui-ci. Dans ce cas, les articles 53.2 et 53.3 ne s'appliquent pas à la transaction.

Question d'intérêt public

(5) S'il estime que la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre peut, au titre de l'article 49, déléguer à l'Office la charge d'étudier ces questions ou, au titre de l'article 7.1 de la *Loi sur le ministère des Transports*, charger une personne de les étudier.

Rapport

(6) L'Office ou la personne, selon le cas, fait rapport au ministre dans les cent cinquante jours suivant la date où celui-ci l'a chargé de l'étude ou dans le délai plus long qu'il peut lui accorder.

2007, ch. 19, art. 13.

Interdiction

53.2 (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 53.1(1), sauf si le gouverneur en conseil l'a agréée et, dans le cas où elle porte sur une entreprise

case of a transaction that involves an air transportation undertaking, the Agency determines that the transaction would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

Commissioner's report

(2) The Commissioner of Competition shall within 150 days after the Commissioner is notified of the proposed transaction under subsection 114(1) of the *Competition Act*, or within any longer period that the Minister may allow, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

Report to be made public

(3) The report shall be made public immediately after its receipt by the Minister.

Concerns relating to public interest and competition

(4) After receipt of the Commissioner's report and any report given under subsection 53.1(6), but before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall

(a) consult with the Commissioner regarding any overlap between any concerns that the Minister has in respect of the proposed transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation and any concerns in respect of the transaction that are raised in the Commissioner's report; and

(b) request the parties to the transaction to address

(i) with the Minister any concerns that the Minister has in respect of the transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation, and

(ii) with the Commissioner any concerns that the Commissioner has regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

Measures to address concerns

(5) The parties to the transaction shall

(a) after conferring with the Minister regarding concerns referred to in subparagraph (4)(b)(i), inform the Minister of any measures they are prepared to undertake to address those concerns; and

(b) after conferring with the Commissioner regarding concerns identified under subparagraph (4)(b)(ii),

de transport aérien, si l'Office a conclu qu'elle donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).

Rapport du commissaire

(2) Dans les cent cinquante jours suivant la date où le commissaire de la concurrence est avisé de la transaction au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence* ou dans le délai plus long que le ministre peut lui accorder, il fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait en résulter.

Publication

(3) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ministre.

Questions d'intérêt public et questions relatives à la concurrence

(4) Après réception du rapport du commissaire et de tout rapport fait aux termes du paragraphe 53.1(6), mais avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre :

a) consulte le commissaire au sujet de tout chevauchement entre les questions soulevées dans le rapport de celui-ci et les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux soulevées, selon lui, par la transaction;

b) demande aux parties d'étudier :

(i) avec lui les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux soulevées, selon lui, par la transaction,

(ii) avec le commissaire les questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui, selon celui-ci, pourrait résulter de la transaction.

Prise de mesures par les parties

(5) Les parties à la transaction informent :

a) le ministre, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)b)(i), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions;

b) le commissaire, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)b)(ii),

inform the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address those concerns.

The parties may propose revisions to the transaction.

des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions.

Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

Preconditions to recommendation

(6) Before making a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the concerns that have been identified under subparagraph (4)(b)(ii) and the effects of any proposed revisions to the transaction on those concerns.

Opinion du commissaire

(6) Le ministre, avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements proposés par les parties pour répondre aux questions visées au sous-alinéa (4)b)(ii) et sur l'effet, le cas échéant, des modifications à la transaction proposées sur ces questions.

Approval of Governor in Council

(7) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the proposed transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and any measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The Governor in Council shall indicate those terms and conditions that relate to potential prevention or lessening of competition and those that relate to the public interest as it relates to national transportation.

Agrément du gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les conditions qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications proposées par les parties et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des conditions qui portent sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence et celles qui portent sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux.

Variation of terms and conditions

(8) On application by a person who is subject to terms and conditions specified under subsection (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

Modification des conditions

(8) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les conditions de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si ces conditions portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

Commissioner's representations

(9) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making a recommendation under subsection (7) or (8), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.

Observations du commissaire

(9) Si le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (7) ou (8), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.

Compliance with terms and conditions

(10) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.

2007, c. 19, s. 13.

Obligation de se conformer aux conditions

(10) Toute personne assujettie aux conditions visées aux paragraphes (7) ou (8) est tenue de s'y conformer.

2007, ch. 19, art. 13.

Canadian

53.3 The Agency shall determine whether a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) that

Qualité de Canadien

53.3 Dans le cas où la transaction visée au paragraphe 53.1(1) porte sur une entreprise de transport aérien,

involves an air transportation undertaking would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

2007, c. 19, s. 13.

Order of divestiture — application by Minister

53.4 (1) If a person contravenes subsection 53.2(1) or (10) with respect to a term or condition that relates to the public interest as it relates to national transportation, a superior court may, on application by the Minister, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner of Competition before making an application.

Order of divestiture — application by Commissioner

(2) If a person contravenes subsection 53.2(10) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, a superior court may, on application by the Commissioner, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

2007, c. 19, s. 13.

Regulations

53.5 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) specifying information required in a notice under subsection 53.1(1); and

(b) exempting classes of transactions from the application of sections 53.1 to 53.3.

2007, c. 19, s. 13.

Offence — subsection 53.1(1)

53.6 (1) Every person who contravenes subsection 53.1(1) is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding $25,000.

Offence — subsection 53.2(1) or (10)

(2) Every person who contravenes subsection 53.2(1) or (10) is guilty of an indictable offence and is liable to

l'Office vérifie si la transaction donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).

2007, ch. 19, art. 13.

Ordonnance en cas de contravention des conditions

53.4 (1) En cas de contravention aux paragraphes 53.2(1) ou (10) à l'égard de conditions portant sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire de la concurrence avant de présenter la demande.

Ordonnance en cas de contravention des conditions

(2) En cas de contravention au paragraphe 53.2(10) à l'égard de conditions portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

2007, ch. 19, art. 13.

Règlements

53.5 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 53.1(1);

b) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 53.1 à 53.3.

2007, ch. 19, art. 13.

Infraction : par. 53.1(1)

53.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 53.1(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $.

Infraction : par. 53.2(1) ou (10)

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 53.2(1) ou (10) commet un acte criminel passible d'un

imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding $10,000,000, or to both.

Continuing offence

(3) If an offence under subsection 53.2(10) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Officers, etc., of corporations

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Sections 174 and 175 do not apply

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

2007, c. 19, s. 13.

Review of Arrangements Involving Two or More Transportation Undertakings Providing Air Services

Definitions

53.7 The following definitions apply in sections 53.71 to 53.84.

arrangement means an agreement or arrangement, other than a transaction referred to in subsection 53.1(1), involving two or more transportation undertakings providing air services, as defined in subsection 55(1), to, from or within Canada, to coordinate on any aspect of the operation or marketing of such services, including prices, routes, schedules, capacity or ancillary services and to share costs or revenues or other resources or benefits. (*entente*)

party means any person who proposes to enter into or has entered into an arrangement for which a notice has been given under subsection 53.71(1). (*partie*)

2018, c. 10, s. 14.

Notice

53.71 (1) Every person who proposes to enter into an arrangement may notify the Minister of that arrangement. If the person so notifies the Minister, they shall at

emprisonnement maximal de cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 $, ou de l'une de ces peines.

Infractions continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe 53.2(10).

Administrateurs, dirigeants et mandataires

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Non-application des articles 174 et 175

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

2007, ch. 19, art. 13.

Examen des ententes entre au moins deux entreprises de transport offrant des services aériens

Définitions

53.7 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 53.71 à 53.84.

entente S'entend d'une entente ou d'un accord, autre qu'une transaction visée au paragraphe 53.1(1), entre au moins deux entreprises de transport qui offrent des services aériens, au sens du paragraphe 55(1), à destination, en provenance ou à l'intérieur du Canada et visant la coordination de tout aspect de l'exploitation ou de la commercialisation de tels services — prix, itinéraires, horaires, capacité, services accessoires ou autres — et le partage des coûts ou des revenus ou autres ressources ou avantages. (*arrangement*)

partie Toute personne se proposant de conclure ou ayant conclu une entente à l'égard de laquelle un avis a été donné au titre du paragraphe 53.71(1). (*party*)

2018, ch. 10, art. 14.

Avis

53.71 (1) Les personnes qui se proposent de conclure une entente peuvent donner avis de celle-ci au ministre.

the same time provide a copy of the notice to the Commissioner of Competition.

Information

(2) A notice given under subsection (1) shall contain any information that is required under the guidelines that are issued and published by the Minister, including information that relates to considerations respecting competition.

Guidelines

(3) The guidelines referred to in subsection (2) shall be developed in consultation with the Competition Bureau and shall include factors that may be considered by the Minister to determine whether a proposed arrangement raises significant considerations with respect to the public interest under subsection (6) and, if applicable, to render a final decision regarding the arrangement under subsection 53.73(8).

Not statutory instruments

(4) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Further information

(5) The Minister or the Commissioner may, after receiving a notice or copy of a notice under subsection (1), require any party to provide further information.

Minister's response

(6) The Minister shall, within 45 days after the day on which he or she receives the notice with the information referred to in subsection (2), inform the parties and the Commissioner as to whether, in his or her opinion, the proposed arrangement raises significant considerations with respect to the public interest.

No significant public interest considerations

(7) If the Minister is of the opinion that the proposed arrangement does not raise significant considerations with respect to the public interest, sections 53.72 to 53.79 do not apply to that arrangement.

Significant public interest considerations

(8) If the Minister is of the opinion that the proposed arrangement raises significant considerations with respect to the public interest, the arrangement is subject to the review process set out in section 53.73.

2018, c. 10, s. 14.

Le cas échéant, elles fournissent en même temps une copie de l'avis au commissaire de la concurrence.

Renseignements

(2) L'avis donné au titre du paragraphe (1) comprend les renseignements exigés au titre des lignes directrices que le ministre établit et publie. Ces renseignements peuvent notamment porter sur les questions de concurrence.

Lignes directrices

(3) Les lignes directrices sont élaborées de concert avec le Bureau de la concurrence et comprennent notamment les facteurs que le ministre peut prendre en compte pour établir si l'entente soulève d'importantes questions d'intérêt public aux termes du paragraphe (6) et, le cas échéant, pour rendre sa décision définitive en application du paragraphe 53.73(8).

Loi sur les textes réglementaires

(4) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Renseignements supplémentaires

(5) Le ministre ou le commissaire peuvent, après réception de l'avis ou de la copie de l'avis, exiger de toute partie qu'elle fournisse des renseignements supplémentaires.

Réponse du ministre

(6) Dans les quarante-cinq jours suivant la date de réception de l'avis comportant les renseignements visés au paragraphe (2), le ministre fait savoir aux parties et au commissaire si, selon lui, l'entente soulève d'importantes questions d'intérêt public.

Aucune importante question d'intérêt public

(7) Si le ministre estime que l'entente ne soulève aucune importante question d'intérêt public, les articles 53.72 à 53.79 ne s'appliquent pas à l'entente.

Question importante d'intérêt public

(8) S'il estime que l'entente soulève d'importantes questions d'intérêt public, celle-ci est soumise au processus d'examen prévu à l'article 53.73.

2018, ch. 10, art. 14.

Prohibition

53.72 If a notice has been given under subsection 53.71(1), the proposed arrangement shall not be completed without the Minister's authorization under subsection 53.73(8).

2018, c. 10, s. 14.

Interdiction

53.72 Lorsqu'un avis a été donné au titre du paragraphe 53.71(1), il est interdit de conclure l'entente visée sans avoir obtenu l'autorisation du ministre au titre du paragraphe 53.73(8).

2018, ch. 10, art. 14.

Review process

53.73 (1) The Minister, or a person designated by the Minister, shall examine the proposed arrangement, if it is subject to the review process.

Processus d'examen

53.73 (1) Le ministre ou une personne désignée par lui examine toute entente soumise au processus d'examen.

Commissioner's report

(2) The Commissioner of Competition shall, within 120 days after the day on which he or she receives a copy of the notice under subsection 53.71(1) with the information referred to in subsection 53.71(2), report to the Minister and the parties on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the proposed arrangement.

Rapport du commissaire de la concurrence

(2) Dans les cent vingt jours suivant la date de réception de la copie de l'avis visé au paragraphe 53.71(1) comportant les renseignements visés au paragraphe 53.71(2), le commissaire de la concurrence soumet au ministre et aux parties un rapport de ses préoccupations relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait résulter de l'entente visée.

Summary

(3) Unless a notice is withdrawn or is deemed to have been withdrawn under section 53.8, the Commissioner shall make public a summary of the conclusions of the report that does not include any confidential information.

Sommaire

(3) Sauf si l'avis a été retiré ou est réputé avoir été retiré aux termes de l'article 53.8, le commissaire rend public un sommaire qui fait état des conclusions du rapport et qui ne comporte aucun renseignement confidentiel.

Communicating concerns

(4) The Minister shall, within 150 days after the day on which he or she receives the notice with the information referred to in subsection 53.71(2), report to the parties on any concerns with respect to the public interest that may occur as a result of the proposed arrangement and provide a copy of the report to the Commissioner.

Communication des préoccupations

(4) Dans les cent cinquante jours suivant la date de réception de l'avis comportant les renseignements visés au paragraphe 53.71(2), le ministre fait rapport aux parties des préoccupations d'intérêt public soulevées par l'entente et donne copie du rapport au commissaire.

Measures to address concerns

(5) The parties shall, within 30 days after the day on which they receive the report under subsection (4), respond in writing to the Minister, addressing any concerns with respect to the public interest and competition raised by the Minister and the Commissioner and informing the Minister, among other things, of any measures they are prepared to undertake to address those concerns. The parties may propose amendments to the arrangement.

Prise de mesures par les parties

(5) Les parties disposent d'un délai de trente jours suivant la date de réception du rapport visé au paragraphe (4) pour répondre au ministre, par écrit, quant aux préoccupations d'intérêt public et de concurrence soulevées par lui et le commissaire et préciser notamment les mesures qu'elles sont disposées à prendre pour y répondre. Elles peuvent proposer des modifications à l'entente.

Preliminary decision

(6) The Minister shall, after consulting with the Commissioner and within 45 days after the day on which he or she receives the response from the parties under subsection (5), render a preliminary decision regarding the proposed arrangement and specify any terms and conditions relating to the public interest and competition

Décision préliminaire

(6) Après consultation du commissaire, dans les quarante-cinq jours suivant la date de réception de la réponse des parties, le ministre rend une décision préliminaire concernant l'entente, dans laquelle il précise les conditions qui portent sur les questions d'intérêt public

under which an authorization could be given under subsection (8).

Response to preliminary decision

(7) The parties shall, within 30 days after the day on which they receive the Minister's preliminary decision, provide a response in writing to the Minister and the response may include proposed amendments to the terms and conditions specified in the decision.

Final decision

(8) The Minister shall, within 30 days after the day on which he or she receives a response from the parties under subsection (7), render a final decision and make public a summary of that decision that does not include any confidential information. The Minister may, if satisfied that the proposed arrangement is in the public interest, authorize it and specify any terms and conditions relating to the public interest and competition that the Minister considers appropriate.

2018, c. 10, s. 14.

Canadian

53.74 An authorization given by the Minister under subsection 53.73(8) does not affect any requirement that a transportation undertaking providing air services, as defined in subsection 55(1), be *Canadian*, as defined in that subsection.

2018, c. 10, s. 14.

Varying or rescinding terms and conditions

53.75 On application by any party who is subject to terms and conditions of an authorization, the Minister may, after consulting with the Commissioner of Competition, vary or rescind the terms and conditions and shall make public a summary of that decision that does not include any confidential information.

2018, c. 10, s. 14.

Proposed amendment to arrangement

53.76 (1) The parties to an authorized arrangement may propose an amendment to that arrangement to the Minister and he or she may, after consulting with the Commissioner of Competition and considering the significance of the amendment,

(a) authorize the amendment, subject to any terms and conditions that the Minister may impose; or

(b) require the parties to submit a new notice under subsection 53.71(1) for review of the proposed amended arrangement, unless the parties decide not to proceed with the amendment.

et de concurrence auxquelles l'autorisation visée au paragraphe (8) pourrait être subordonnée.

Réponse à la décision préliminaire

(7) Les parties disposent d'un délai de trente jours suivant la date de réception de la décision préliminaire pour répondre par écrit au ministre. Elles peuvent notamment proposer des modifications aux conditions précisées dans la décision.

Décision définitive relative à son autorisation

(8) Dans les trente jours suivant la date de réception de la réponse prévue au paragraphe (7), le ministre rend une décision définitive et rend public un sommaire de sa décision qui ne comporte aucun renseignement confidentiel. Il peut, s'il est convaincu que l'entente servirait l'intérêt public, autoriser celle-ci selon les conditions, portant sur les questions d'intérêt public et de concurrence, qu'il estime indiquées.

2018, ch. 10, art. 14.

Qualité de Canadien

53.74 L'autorisation donnée par le ministre en vertu du paragraphe 53.73(8) ne dispense en rien l'entreprise de transport qui offre des services aériens au sens du paragraphe 55(1) de l'exigence d'avoir la qualité de *Canadien* au sens de ce paragraphe.

2018, ch. 10, art. 14.

Modification ou annulation des conditions

53.75 Le ministre peut, après avoir consulté le commissaire de la concurrence, modifier ou annuler les conditions de l'autorisation, à la demande de toute partie tenue de s'y conformer. Il rend public un sommaire de sa décision qui ne comporte aucun renseignement confidentiel.

2018, ch. 10, art. 14.

Modification à une entente autorisée

53.76 (1) Les parties à une entente autorisée peuvent proposer au ministre une modification à cette entente et ce dernier peut, après consultation du commissaire de la concurrence et eu égard à l'importance de la modification :

a) soit autoriser celle-ci aux conditions qu'il impose;

b) soit exiger que les parties donnent un nouvel avis au titre du paragraphe 53.71(1) pour examen de l'entente telle qu'elle serait modifiée, sauf si elles décident ne pas donner suite à la modification.

No confidential information made public

(2) If the Minister authorizes the amendment under paragraph (1)(a), he or she shall make public a summary of that decision that does not include any confidential information.

2018, c. 10, s. 14.

Concerns regarding authorized arrangement

53.77 (1) The Minister may, at any time after the second anniversary of the day on which an arrangement is authorized, notify the parties of any concerns raised by the arrangement with respect to the public interest and competition.

Measures to address concerns

(2) The parties shall, within 45 days after the day on which they receive the notice under subsection (1), provide a response in writing to the Minister, specifying, among other things, any measures they are prepared to undertake to address those concerns. The parties may propose amendments to the arrangement.

Continuing the authorization

(3) If, after consulting with the Commissioner, the Minister determines that the arrangement is still in the public interest, the authorization is continued subject to any new or amended terms and conditions specified by the Minister to address the concerns referred to in subsection (1).

2018, c. 10, s. 14.

Obligation to comply with terms and conditions

53.78 Every person who is subject to terms and conditions under subsection 53.73(8), section 53.75, paragraph 53.76(a) or subsection 53.77(3) shall comply with them.

2018, c. 10, s. 14.

Revoking authorization — false or misleading information

53.79 (1) The Minister may revoke an authorization at any time if it was granted on the basis of information that is false or misleading in a material respect or if the parties fail to comply with any of the authorization's terms or conditions.

Revoking authorization — other grounds

(2) The Minister may also revoke the authorization of an arrangement if

(a) that arrangement is significantly amended without prior authorization; or

Aucun renseignement confidentiel rendu public

(2) S'il autorise la modification au titre de l'alinéa (1)a), le ministre rend public un sommaire de cette décision qui ne comporte aucun renseignement confidentiel.

2018, ch. 10, art. 14.

Préoccupations relatives à une entente autorisée

53.77 (1) Le ministre peut, en tout temps après le deuxième anniversaire de la date où l'entente a été autorisée, aviser les parties des préoccupations d'intérêt public et de concurrence qu'elle soulève.

Prise de mesures par les parties

(2) Les parties disposent d'un délai de quarante-cinq jours suivant la date de réception de l'avis prévu au paragraphe (1) pour répondre par écrit au ministre et préciser notamment les mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces préoccupations. Elles peuvent proposer des modifications à l'entente.

Maintien de l'autorisation

(3) Si, après avoir consulté le commissaire de la concurrence, le ministre décide que l'entente sert toujours l'intérêt public, l'autorisation est maintenue sous réserve des conditions ou des modifications aux conditions existantes qu'il peut préciser pour répondre aux préoccupations visées au paragraphe (1).

2018, ch. 10, art. 14.

Obligation de se conformer aux conditions

53.78 Toute personne assujettie aux conditions visées au paragraphe 53.73(8), à l'article 53.75, à l'alinéa 53.76a) ou au paragraphe 53.77(3) est tenue de s'y conformer.

2018, ch. 10, art. 14.

Révocation de l'autorisation — renseignements faux ou trompeurs

53.79 (1) Si l'autorisation du ministre a été donnée à la lumière de renseignements qui sont faux ou trompeurs sur un point important ou si les parties omettent de se conformer aux conditions de l'autorisation, celle-ci peut être révoquée par le ministre en tout temps.

Révocation de l'autorisation — autres motifs

(2) Le ministre peut aussi révoquer l'autorisation donnée à l'égard d'une entente dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entente est modifiée de façon importante sans autorisation préalable;

(b) the Minister, after considering any response of the parties to the concerns raised under subsection 53.77(1), is no longer satisfied that the arrangement is in the public interest.

2018, c. 10, s. 14.

b) le ministre n'est plus convaincu, compte tenu de la réponse des parties aux préoccupations visées au paragraphe 53.77(1), que l'entente sert l'intérêt public.

2018, ch. 10, art. 14.

Withdrawing notice

53.8 (1) A notice given under subsection 53.71(1) may be withdrawn at any time before a final decision is rendered under subsection 53.73(8).

Retrait de l'avis

53.8 (1) L'avis donné au titre du paragraphe 53.71(1) peut être retiré en tout temps avant que le ministre ne rende sa décision définitive en application du paragraphe 53.73(8).

Deemed withdrawal

(2) A notice is deemed to have been withdrawn if the parties fail to respond to the Minister within any period specified in subsection 53.73(5) or (7) or any extended period, as the case may be.

Retrait réputé

(2) Si les parties ne répondent pas au ministre dans les délais prévus aux paragraphes 53.73(5) ou (7) ou dans le délai prorogé, selon le cas, l'avis est réputé avoir été retiré.

Effect of withdrawal

(3) If a notice given under subsection 53.71(1) is withdrawn or is deemed to have been withdrawn, section 53.72 no longer applies to the proposed arrangement.

2018, c. 10, s. 14.

Conséquence du retrait

(3) L'article 53.72 cesse de s'appliquer à l'entente à l'égard de laquelle un avis a été donné au titre du paragraphe 53.71(1) si cet avis est retiré ou réputé l'être.

2018, ch. 10, art. 14.

Extension of time

53.81 The Minister may, at the request of the parties or on the Minister's own initiative, extend any period specified in section 53.71, 53.73 or 53.77 if the Minister considers it appropriate in the circumstances, including when the arrangement is exceptionally complex.

2018, c. 10, s. 14.

Prorogation des délais

53.81 À la demande des parties ou de sa propre initiative, le ministre peut proroger les délais prévus aux articles 53.71, 53.73 ou 53.77 s'il l'estime justifié dans les circonstances, notamment lorsque l'entente est exceptionnellement complexe.

2018, ch. 10, art. 14.

Order

53.82 If a person contravenes sections 53.72 or 53.78, a superior court may, on application by the Minister, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner of Competition before making an application.

2018, c. 10, s. 14.

Ordonnance

53.82 En cas de contravention aux articles 53.72 ou 53.78, toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment pour obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire de la concurrence avant de présenter la demande.

2018, ch. 10, art. 14.

Offence — section 53.72 or 53.78

53.83 (1) Every person who contravenes section 53.72 or 53.78 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years or to a fine of not more than $10,000,000, or to both.

Infraction : articles 53.72 ou 53.78

53.83 (1) Quiconque contrevient aux articles 53.72 ou 53.78 commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 $, ou de l'une de ces peines.

Continuing offence

(2) If an offence under subsection (1) for the contravention of section 53.78 is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be

Infractions continues

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue

convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Officers, etc., of corporations

(3) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Sections 174 and 175 do not apply

(4) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1).

2018, c. 10, s. 14.

Cost recovery

53.84 (1) The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the fees to be paid by the parties to an arrangement for any activities undertaken by the Minister under sections 53.71 to 53.76 that are related to the arrangement, including the method of calculating the fees; and

(b) the refund of all or part of any fee referred to in paragraph (a), including the method of calculating the refund.

Amounts not to exceed cost

(2) The fees referred to in paragraph (1)(a) shall not exceed the costs related to the activities undertaken by the Minister under sections 53.71 to 53.76 that are related to the arrangement.

Remittance of fees and charges

(3) The fees paid in accordance with regulations made under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General in the time and manner prescribed under those regulations.

Spending authority

(4) The Minister may spend the amounts deposited under subsection (3) in the fiscal year in which they are paid or in the next fiscal year.

2018, c. 10, s. 14.

l'infraction visée au paragraphe (1) pour une contravention à l'article 53.78.

Administrateurs, dirigeants et mandataires

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Non-application des articles 174 et 175

(4) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas à l'infraction visée au paragraphe (1).

2018, ch. 10, art. 14.

Recouvrement des frais

53.84 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) les frais à payer par les parties pour les activités exercées par le ministre au titre des articles 53.71 à 53.76 relativement à une entente, notamment leur méthode de calcul;

b) le remboursement complet ou partiel des frais visés à l'alinéa a), notamment sa méthode de calcul.

Limite

(2) Les frais visés à l'alinéa (1)a) ne peuvent excéder les coûts relatifs aux activités exercées par le ministre au titre des articles 53.71 à 53.76 relativement à l'entente.

Fonds publics

(3) Les frais versés conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) sont déposés au crédit du receveur général, selon les délais et les modalités qui y sont prévus.

Dépenses

(4) Le ministre peut dépenser les sommes ainsi déposées au cours de l'exercice où elles sont versées ou de l'exercice suivant.

2018, ch. 10, art. 14.

General

Appointment of receiver not to bar jurisdiction

54 (1) The fact that a receiver, manager or other official of a carrier, or a receiver of the property of a carrier, has been appointed by a court in Canada, or is managing or operating a mode of transportation under the authority of any such court, is not a bar to the exercise of any jurisdiction granted under this Act, but every such receiver, manager or official is bound to manage and operate the mode of transportation in accordance with this Act and with the orders, regulations and directions made or issued under this Act, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts under the authority of a court.

Adaptation orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a transportation undertaking or a portion of a transportation undertaking is operated, managed or held otherwise than by the carrier, the Agency or the Minister may make any order it considers proper for adapting and applying the provisions of this Act.

Dispositions générales

Nomination de receveurs

54 (1) Le fait qu'un séquestre, gérant ou autre dirigeant d'un transporteur, ou un séquestre des biens d'un transporteur, a été nommé par un tribunal canadien, ou gère ou exploite un mode de transport sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'exercice de quelque compétence attribuée par la présente loi. Il est cependant tenu de gérer et d'exploiter ce mode de transport conformément à la présente loi et aux arrêtés, règlements et directives pris en vertu de la présente loi, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont été confiées par celui-ci.

Modification

(2) L'Office ou le ministre peut, par arrêté, adapter les dispositions de la présente loi si, notamment pour insolvabilité ou vente hypothécaire, une entreprise de transport échappe, en tout ou en partie, à la gestion, à l'exploitation ou à la possession du transporteur en cause.

PART II

Air Transportation

Interpretation and Application

Definitions

55 (1) In this Part,

aircraft has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*; (*aéronef*)

air service means a service, provided by means of an aircraft, that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both; (*service aérien*)

basic fare means

(a) the fare in the tariff of the holder of a domestic licence that has no restrictions and represents the lowest amount to be paid for one-way air transportation of an adult with reasonable baggage between two points in Canada, or

(b) where the licensee has more than one such fare between two points in Canada and the amount of any of those fares is dependent on the time of day or day of

PARTIE II

Transport aérien

Définitions et champ d'application

Définitions

55 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

aéronef S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*. (*aircraft*)

Canadien

a) Citoyen canadien ou *résident permanent* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) toute administration publique du Canada ou ses mandataires;

c) personne morale ou entité, constituée ou formée au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlée de fait par des Canadiens et dont au moins cinquante et un pour cent des intérêts avec droit de vote sont détenus et contrôlés par des Canadiens, étant toutefois entendu :

the week of travel, or both, the highest of those fares; (*prix de base*)

Canadian means

(a) a Canadian citizen or a *permanent resident* as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(b) a government in Canada or an agent or mandatary of such a government, or

(c) a corporation or entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least 51% of the voting interests are owned and controlled by Canadians and where

(i) no more than 25% of the voting interests are owned directly or indirectly by any single non-Canadian, either individually or in affiliation with another person, and

(ii) no more than 25% of the voting interests are owned directly or indirectly by one or more non-Canadians authorized to provide an air service in any jurisdiction, either individually or in affiliation with another person; (*Canadien*)

Canadian aviation document has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*; (*document d'aviation canadien*)

domestic licence means a licence issued under section 61; (*Version anglaise seulement*)

domestic service means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country; (*service intérieur*)

international service means an air service between Canada and a point in the territory of another country; (*service international*)

licensee means the holder of a licence issued by the Agency under this Part; (*licencié*)

non-scheduled international licence means a licence issued under subsection 73(1); (*Version anglaise seulement*)

non-scheduled international service means an international service other than a scheduled international service; (*service international à la demande*)

(i) qu'au plus vingt-cinq pour cent de ses intérêts avec droit de vote peuvent être détenus directement ou indirectement par un non-Canadien, individuellement ou avec des personnes du même groupe,

(ii) qu'au plus vingt-cinq pour cent de ses intérêts avec droit de vote peuvent être détenus directement ou indirectement par un ou plusieurs non-Canadiens autorisés à fournir un service aérien dans tout ressort, individuellement ou avec des personnes du même groupe. (*Canadian*)

document d'aviation canadien S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*. (*Canadian aviation document*)

licencié Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie. (*licensee*)

prix de base

a) Prix du tarif du titulaire d'une licence intérieure qui est sans restriction et qui constitue le montant le moins élevé à payer pour le transport aller, entre deux points situés au Canada, d'un adulte accompagné d'une quantité normale de bagages;

b) dans les cas où un tel prix peut varier selon le moment du jour ou de la semaine, ou des deux, auquel s'effectue le voyage, le montant le plus élevé de ce prix. (*basic fare*)

règlement Règlement pris au titre de l'article 86. (*prescribed*)

service aérien Service offert, par aéronef, au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux. (*air service*)

service intérieur Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans pour autant faire partie du territoire d'un autre pays. (*domestic service*)

service international Service aérien offert entre le Canada et l'étranger. (*international service*)

service international à la demande Service international autre qu'un service international régulier. (*non-scheduled international service*)

service international régulier Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire

prescribed means prescribed by regulations made under section 86; (*règlement*)

scheduled international licence means a licence issued under subsection 69(1); (*Version anglaise seulement*)

scheduled international service means an international service that is a scheduled service pursuant to

(a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or

(b) a determination made under section 70; (*service international régulier*)

tariff means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and other incidental services. (*tarif*)

ou sous le régime d'une qualification faite en application de l'article 70. (*scheduled international service*)

tarif Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes. (*tariff*)

texte d'application Arrêté ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions. (*French version only*)

Affiliation

(2) For the purposes of this Part,

(a) one corporation is affiliated with another corporation if

(i) one of them is a subsidiary of the other,

(ii) both are subsidiaries of the same corporation, or

(iii) both are controlled by the same person;

(b) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;

(c) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership or sole proprietorship if both are controlled by the same person;

(d) a corporation is affiliated with a partnership or a sole proprietorship if both are controlled by the same person;

(e) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation or by a subsidiary of that other corporation;

(f) a corporation is controlled by a person other than Her Majesty in right of Canada or a province if

(i) securities of the corporation to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of

Groupe

(2) Pour l'application de la présente partie :

a) des personnes morales sont du même groupe si l'une est la filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même personne morale ou si chacune d'elles est contrôlée par la même personne;

b) si deux personnes morales sont du groupe d'une même personne morale au même moment, elles sont réputées être du même groupe;

c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est du groupe d'une autre société de personnes ou d'une autre entreprise individuelle si toutes deux sont contrôlées par la même personne;

d) une personne morale est du groupe d'une société de personnes ou d'une entreprise individuelle si toutes deux sont contrôlées par la même personne;

e) une personne morale est une filiale d'une autre personne morale si elle est contrôlée par cette autre personne morale ou par une filiale de celle-ci;

f) une personne morale est contrôlée par une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province si :

(i) des valeurs mobilières de la personne morale conférant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la personne morale en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice,

security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;

(g) a corporation is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province if

(i) the corporation is controlled by Her Majesty in the manner described in paragraph (f), or

(ii) in the case of a corporation without share capital, a majority of the directors of the corporation, other than *ex officio* directors, are appointed by

(A) the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of the province, as the case may be, or

(B) a Minister of the government of Canada or the province, as the case may be; and

(h) a partnership is controlled by a person if the person holds an interest in the partnership that entitles the person to receive more than 50% of the profits of the partnership or more than 50% of its assets on dissolution.

(ii) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire une majorité des administrateurs de la personne morale;

g) une personne morale est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province si :

(i) la personne morale est contrôlée par Sa Majesté de la manière décrite à l'alinéa f),

(ii) dans le cas d'une personne morale sans capital-actions, une majorité des administrateurs de la personne morale, autres que les administrateurs d'office, sont nommés par :

(A) soit le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, selon le cas,

(B) soit un ministre du gouvernement du Canada ou de la province, selon le cas;

h) contrôle une société de personnes la personne qui détient dans cette société des titres de participation lui donnant droit de recevoir plus de cinquante pour cent des bénéfices de la société ou plus de cinquante pour cent des éléments d'actif de celle-ci au moment de sa dissolution.

Definition of *person*

(3) In subsection (2), ***person*** includes an individual, a partnership, an association, a corporation, a trustee, an executor, a liquidator of a succession, an administrator or a legal representative.

Définition de *personne*

(3) Au paragraphe (2), ***personne*** s'entend d'un particulier, d'une société de personnes, d'une association, d'une personne morale, d'un fiduciaire, d'un exécuteur testamentaire ou du liquidateur d'une succession, d'un tuteur, d'un curateur ou d'un mandataire.

Control in fact

(4) For greater certainty, nothing in subsection (2) shall be construed to affect the meaning of the expression "controlled in fact" in the definition *Canadian* in subsection (1).

1996, c. 10, s. 55; 2000, c. 15, s. 1; 2001, c. 27, s. 222; 2018, c. 10, s. 15.

Contrôle de fait

(4) Il demeure entendu que le paragraphe (2) n'a pas pour effet de modifier le sens de l'expression « contrôle de fait » dans la définition de *Canadien* au paragraphe (1).

1996, ch. 10, art. 55; 2000, ch. 15, art. 1; 2001, ch. 27, art. 222; 2018, ch. 10, art. 15.

Non-application of Part

56 (1) This Part does not apply to a person that uses an aircraft on behalf of the Canadian Armed Forces or any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces.

Exclusions — forces armées

56 (1) La présente partie ne s'applique pas aux personnes qui utilisent un aéronef pour le compte des Forces armées canadiennes ou des forces armées coopérant avec celles-ci.

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply to the operation of specialty services provided by aircraft, including firefighting, flight training, sightseeing, spraying, surveying, mapping, photography, parachute jumping, glider towing,

Exclusion — services spécialisés

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service spécialisé offert par aéronef, tel que la lutte contre les incendies, la formation en vol, les excursions aériennes, l'épandage, les levés topographiques, la

helicopter-lift for logging and construction, airborne agricultural, industrial and inspection services or any other prescribed service provided by aircraft.

Emergency service exclusion

(3) This Part does not apply to the provision of an air service if the federal government or a provincial or a municipal government declares an emergency under federal or provincial law, and that government directly or indirectly requests that the air service be provided to respond to the emergency.

Public interest

(4) The Minister may, by order, prohibit the provision of an air service under subsection (3) or require the discontinuance of that air service if, in the opinion of the Minister, it is in the public interest to do so.

Not a statutory instrument

(5) The order is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

1996, c. 10, s. 56; 2007, c. 19, s. 14; 2018, c. 10, s. 16.

56.1 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.2 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.3 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.4 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.5 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.6 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

56.7 [Repealed, 2007, c. 19, s. 15]

Prohibitions

Prohibition re operation

57 No person shall operate an air service unless, in respect of that service, the person

(a) holds a licence issued under this Part;

(b) holds a Canadian aviation document; and

(c) has the prescribed liability insurance coverage.

cartographie, la photographie, les sauts en parachute, le remorquage de planeurs, le transport héliporté pour l'exploitation forestière et la construction, les services aéroportés agricoles, industriels ou d'inspection ou les autres services offerts par aéronef prévus par règlement.

Exclusion — urgences

(3) La présente partie ne s'applique pas à la fourniture d'un service aérien dans le cas où le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou une administration municipale déclare en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qu'une situation de crise existe et présente directement ou indirectement une demande en vue d'obtenir ce service pour faire face à la situation de crise.

Intérêt public

(4) Le ministre peut, par arrêté, interdire la fourniture d'un service aérien au titre du paragraphe (3) ou exiger qu'il y soit mis fin s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Loi sur les textes réglementaires

(5) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1996, ch. 10, art. 56; 2007, ch. 19, art. 14; 2018, ch. 10, art. 16.

56.1 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.2 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.3 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.4 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.5 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.6 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

56.7 [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 15]

Interdictions

Conditions d'exploitation

57 L'exploitation d'un service aérien est subordonnée à la détention, pour celui-ci, de la licence prévue par la présente partie, d'un document d'aviation canadien et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Licence not transferable

58 A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

Prohibition re sale

59 No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, if required under this Part, a person holds a licence issued under this Part in respect of that service and that licence is not suspended.

1996, c. 10, s. 59; 2007, c. 19, s. 16.

Provision of aircraft with flight crew

60 (1) No person shall provide all or part of an aircraft, with a flight crew, to a licensee for the purpose of providing an air service pursuant to the licensee's licence and no licensee shall provide an air service using all or part of an aircraft, with a flight crew, provided by another person except

(a) in accordance with regulations made by the Agency respecting disclosure of the identity of the operator of the aircraft and other related matters; and

(b) where prescribed, with the approval of the Agency.

Conditions and Ministerial directions

(2) Approval by the Agency under subsection (1) is subject to any directions to the Agency issued by the Minister and to any terms and conditions that the Agency may specify in the approval, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Licence for Domestic Service

Issue of licence

61 On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a domestic service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

Incessibilité

58 Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

Opérations visant le service

59 La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, d'une licence en règle délivrée sous le régime de la présente partie.

1996, ch. 10, art. 59; 2007, ch. 19, art. 16.

Fourniture d'aéronefs

60 (1) La fourniture de tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, à un licencié en vue de la prestation, conformément à sa licence, d'un service aérien et celle, par un licencié, d'un service aérien utilisant tout ou partie d'aéronefs, avec équipage, appartenant à un tiers sont assujetties :

a) au respect des règlements, notamment en matière de divulgation de l'identité des exploitants d'aéronefs;

b) si les règlements l'exigent, à l'autorisation de l'Office.

Directives ministérielles et conditions

(2) L'autorisation est assujettie aux directives que le ministre peut lui donner et peut comporter, lors de la délivrance ou par la suite en tant que de besoin, les conditions qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Service intérieur

Délivrance de la licence

61 L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service intérieur au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of a domestic service within the preceding twelve months.

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement à un service intérieur.

Qualification exemption

62 (1) Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(a)(i) for the duration of the order.

Exemption

62 (1) Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Statutory Instruments Act

(2) The order is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(2) L'arrêté n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication

(3) The Minister must, as soon as feasible, make the name of the person who is exempted and the exemption's duration accessible to the public through the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.

1996, c. 10, s. 62; 2013, c. 31, s. 5.

Publication

(3) Dès que possible, le ministre rend le nom de la personne bénéficiant de l'exemption et la durée de celle-ci accessibles au public par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

1996, ch. 10, art. 62; 2013, ch. 31, art. 5.

Mandatory suspension or cancellation

63 (1) The Agency shall suspend or cancel the domestic licence of a person where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the person ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 61(a)(i) to (iii).

Suspension ou annulation obligatoire

63 (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 61a)(i) à (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a domestic licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the domestic licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 61(a)(i) to (iii); or

(b) subject to section 64, in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Suspension ou annulation facultative

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint d'autres conditions que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sous réserve de l'article 64, sur demande du licencié.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate a domestic licence that has been suspended for sixty days or longer unless the licensee establishes to the satisfaction of the Agency that the person meets the prescribed financial requirements.

Rétablissement de la licence

(3) L'Office ne peut rétablir une licence suspendue depuis au moins soixante jours que si l'intéressé justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Notice of discontinuance or reduction of certain services

64 (1) Where a licensee proposes to discontinue a domestic service or to reduce the frequency of such a service to a point to less than one flight per week and, as a result of the proposed discontinuance or reduction, there will be only one licensee or no licensee offering at least one flight per week to that point, the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed.

Interruption ou réduction de services

64 (1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service intérieur à un point ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu, si cette mesure a pour effet qu'il y aura au plus un licencié offrant un service à une fréquence minimale d'un vol hebdomadaire, d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement.

Notice of discontinuance of certain services

(1.1) If a licensee proposes to discontinue its year-round non-stop scheduled air service between two points in Canada and that discontinuance would result in a reduction, as compared to the week before the proposal is to take effect, of at least 50% of the weekly passenger-carrying capacity of all licensees operating year-round non-stop scheduled air services between those two points, the licensee shall give notice of the proposal in the prescribed form and manner to the prescribed persons.

Avis d'interruption de services

(1.1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service aérien régulier sans escale offert à longueur d'année entre deux points au Canada, est tenu d'en aviser, selon les modalités réglementaires, les personnes désignées par règlement si l'interruption aurait pour effet de réduire d'au moins cinquante pour cent la capacité hebdomadaire de transport de passagers, par rapport à celle de la semaine précédant son entrée en vigueur, de l'ensemble des licenciés offrant à longueur d'année des services aériens réguliers sans escale entre ces deux points.

Discussion with elected officials

(1.2) A licensee shall, as soon as practicable, provide an opportunity for elected officials of the municipal or local government of the community of the point or points, as the case may be, to meet and discuss with the licensee the impact of the proposed discontinuance or reduction.

Consultation

(1.2) Le licencié offre dans les meilleurs délais aux représentants élus des administrations municipales ou locales de la collectivité où se trouvent le ou les points touchés la possibilité de le rencontrer et de discuter avec lui de l'effet qu'auraient l'interruption ou la réduction du service.

Notice period

(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) or (1.1) until the expiry of 120 days, or 30 days if the service referred to in that subsection has been in operation for less than one year, after the notice is given or until the expiry of any shorter period that the Agency may, on application by the licensee, specify by order.

Délai

(2) Le licencié ne peut donner suite au projet mentionné aux paragraphes (1) ou (1.1) avant l'expiration soit des cent vingt jours ou, dans le cas où le service visé à ces paragraphes est offert depuis moins d'un an, des trente jours suivant la signification de l'avis, soit du délai inférieur fixé, à sa demande, par ordonnance de l'Office.

Considerations re whether exemption to be granted

(3) In considering whether to specify a shorter period under subsection (2), the Agency shall have regard to

(a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point

Examen relatif à l'exemption

(3) Pour décider s'il convient de fixer un délai inférieur, l'Office tient compte :

a) du fait que les autres modes de transport desservant le point visé au paragraphe (1), ou ses environs,

referred to in subsection (1) or between the points referred to in subsection (1.1);

(b) other means by which air service to the point or between the points is or is likely to be provided;

(c) whether the licensee has complied with subsection (1.2); and

(d) the particular circumstances of the licensee.

ou existant entre les points visés au paragraphe (1.1), sont satisfaisants ou non;

b) de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes à destination du point ou entre les points;

c) du fait que le licencié a respecté ou non les exigences du paragraphe (1.2);

d) de la situation particulière du licencié.

Definition of *non-stop scheduled air service*

(4) In this section, ***non-stop scheduled air service*** means an air service operated between two points without any stops in accordance with a published timetable or on a regular basis.

1996, c. 10, s. 64; 2000, c. 15, s. 3; 2007, c. 19, s. 17.

Définition de *service aérien régulier sans escale*

(4) Au présent article, ***service aérien régulier sans escale*** s'entend d'un service aérien sans escale offert entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié.

1996, ch. 10, art. 64; 2000, ch. 15, art. 3. ; 2007, ch. 19, art. 17.

Complaints re non-compliance

65 Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 64 and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service referred to in that section

(a) for such a period, not exceeding 120 days after the date of the finding by the Agency, as the Agency deems appropriate; and

(b) at such a frequency as the Agency may specify.

1996, c. 10, s. 65; 2007, c. 19, s. 18.

Plaintes relatives aux infractions

65 L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 64 et que les circonstances permettent à celui-ci de se conformer à l'arrêté, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus cent vingt jours après la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence qu'il peut fixer.

1996, ch. 10, art. 65; 2007, ch. 19, art. 18.

Unreasonable fares or rates

66 (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of the service is unreasonable, the Agency may, by order,

(a) disallow the fare, rate or increase;

(b) direct the licensee to amend its tariff by reducing the fare, rate or increase by the amounts and for the periods that the Agency considers reasonable in the circumstances; or

(c) direct the licensee, if practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the prescribed manner, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee.

Prix ou taux excessifs

66 (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et qu'un prix ou un taux, ou une augmentation de prix ou de taux, publiés ou appliqués à l'égard de ce service sont excessifs, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance :

a) annuler le prix, le taux ou l'augmentation;

b) enjoindre au licencié de modifier son tarif afin de réduire d'une somme, et pour une période, qu'il estime indiquées dans les circonstances le prix, le taux ou l'augmentation;

c) lui enjoindre de rembourser, si possible, les sommes qu'il détermine, majorées des intérêts calculés de la manière réglementaire, aux personnes qui, selon lui, ont versé des sommes en trop.

Complaint of inadequate range of fares or rates

(2) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that it is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of that service, the Agency may, by order, direct the licensee, for a period that the Agency considers reasonable in the circumstances, to publish and apply in respect of that service one or more additional fares or cargo rates that the Agency considers reasonable in the circumstances.

Relevant information

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency may take into consideration any information or factor that it considers relevant, including

(a) historical data respecting fares or cargo rates applicable to domestic services between those two points;

(b) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees, including terms and conditions related to the fares or cargo rates, the number of seats available at those fares and the cargo capacity and cargo container types available at those rates;

(b.1) the competition from other modes of transportation, if the finding is in respect of a cargo rate, an increase in a cargo rate or a range of cargo rates; and

(c) any other information provided by the licensee, including information that the licensee is required to provide under section 83.

Alternative domestic services

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the Agency's opinion, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Gamme de prix insuffisante

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

Facteurs à prendre en compte

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office peut tenir compte de tout renseignement ou facteur qu'il estime pertinent, notamment :

a) de renseignements relatifs aux prix ou aux taux appliqués antérieurement à l'égard des services intérieurs entre ces deux points;

b) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés, y compris les conditions relatives aux prix ou aux taux applicables, le nombre de places offertes à ces prix et la capacité de transport et les types de conteneurs pour le transport disponibles à ces taux;

b.1) de la concurrence des autres moyens de transport, si la décision vise le taux, l'augmentation de taux ou la gamme de taux;

c) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il est tenu de fournir au titre de l'article 83.

Services insuffisants

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre d'escales, de correspondances ou de places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas du transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

Alternative service

(4.1) The Agency shall not make an order under subsection (1) or (2) in respect of a licensee found by the Agency to be the only person providing a domestic service between two points if, in the Agency's opinion, there exists another domestic service that is not between the two points but is a reasonable alternative taking into consideration the convenience of access to the service, the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Consideration of representations

(5) Before making a direction under paragraph (1)(b) or subsection (2), the Agency shall consider any representations that the licensee has made with respect to what is reasonable in the circumstances.

(6) and (7) [Repealed, 2007, c. 19, s. 19]

Confidentiality of information

(8) The Agency may take any measures or make any order that it considers necessary to protect the confidentiality of any of the following information that it is considering in the course of any proceedings under this section:

(a) information that constitutes a trade secret;

(b) information the disclosure of which would likely cause material financial loss to, or prejudice to the competitive position of, the person providing the information or on whose behalf it is provided; and

(c) information the disclosure of which would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information or on whose behalf it is provided.

1996, c. 10, s. 66; 2000, c. 15, s. 4; 2007, c. 19, s. 19.

Tariffs to be made public

67 (1) The holder of a domestic licence shall

(a) display in a prominent place at the business offices of the licensee a sign indicating that the tariffs for the domestic service offered by the licensee, including the terms and conditions of carriage, are available for public inspection at the business offices of the licensee, and allow the public to make such inspections;

(a.1) publish the terms and conditions of carriage on any Internet site used by the licensee for selling the domestic service offered by the licensee;

Autres services

(4.1) L'Office ne rend pas l'ordonnance prévue aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard du licencié s'il conclut que celui-ci est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points et s'il estime qu'il existe un autre service intérieur, qui n'est pas offert entre ces deux points, mais qui est suffisant compte tenu de la commodité de l'accès au service, du nombre d'escales, de correspondances ou de places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas du transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

Représentations

(5) Avant de rendre l'ordonnance mentionnée à l'alinéa (1)b) ou au paragraphe (2), l'Office tient compte des observations du licencié sur les mesures qui seraient justifiées dans les circonstances.

(6) et (7) [Abrogés, 2007, ch. 19, art. 19]

Confidentialité des renseignements

(8) L'Office peut prendre toute mesure, ou rendre toute ordonnance, qu'il estime indiquée pour assurer la confidentialité des renseignements ci-après qu'il examine dans le cadre du présent article :

a) les renseignements qui constituent un secret industriel;

b) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à la personne qui les a fournis ou de nuire à sa compétitivité;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par la personne qui les a fournis.

1996, ch. 10, art. 66; 2000, ch. 15, art. 4; 2007, ch. 19, art. 19.

Publication des tarifs

67 (1) Le licencié doit :

a) poser à ses bureaux, dans un endroit bien en vue, une affiche indiquant que les tarifs et notamment les conditions de transport pour le service intérieur qu'il offre sont à la disposition du public pour consultation à ses bureaux et permettre au public de les consulter;

a.1) publier les conditions de transport sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre le service intérieur;

(b) in its tariffs, specifically identify the basic fare between all points for which a domestic service is offered by the licensee; and

(c) retain a record of its tariffs, and publish them on its Internet site, for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

(b) indiquer clairement dans ses tarifs le prix de base du service intérieur qu'il offre entre tous les points qu'il dessert;

c) conserver ses tarifs en archive et les publier sur son site Internet pour une période minimale de trois ans après leur cessation d'effet.

Prescribed tariff information to be included

(2) A tariff referred to in subsection (1) shall include such information as may be prescribed.

Renseignements tarifaires

(2) Les tarifs comportent les renseignements exigés par règlement.

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not apply any fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers unless the fare, rate, charge, term or condition is set out in a tariff that has been published or displayed under subsection (1) and is in effect.

Interdiction

(3) Le titulaire d'une licence intérieure ne peut appliquer à l'égard d'un service intérieur que le prix, le taux, les frais ou les conditions de transport applicables figurant dans le tarif en vigueur publié ou affiché conformément au paragraphe (1).

Copy of tariff on payment of fee

(4) The holder of a domestic licence shall provide a copy or excerpt of its tariffs to any person on request and on payment of a fee not exceeding the cost of making the copy or excerpt.

1996, c. 10, s. 67; 2000, c. 15, s. 5; 2007, c. 19, s. 20; 2023, c. 26, s. 453.

Exemplaire du tarif

(4) Il fournit un exemplaire de tout ou partie de ses tarifs sur demande et paiement de frais non supérieurs au coût de reproduction de l'exemplaire.

1996, ch. 10, art. 67; 2000, ch. 15, art. 5; 2007, ch. 19, art. 20; 2023, ch. 26, art. 453.

67.1 [Repealed, 2023, c. 26, s. 454]

67.1 [Abrogé, 2023, ch. 26, art. 454]

Unreasonable or unduly discriminatory terms or conditions

67.2 (1) If the Agency finds that the holder of a domestic licence has applied terms or conditions of carriage applicable to the domestic service it offers that are unreasonable or unduly discriminatory, the Agency may suspend or disallow those terms or conditions and substitute other terms or conditions in their place.

Conditions déraisonnables ou injustement discriminatoires

67.2 (1) S'il conclut que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué à l'un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions et leur en substituer de nouvelles.

Prohibition on advertising

(2) The holder of a domestic licence shall not advertise or apply any term or condition of carriage that is suspended or has been disallowed.

2000, c. 15, s. 6; 2007, c. 19, s. 22(F); 2023, c. 26, s. 455.

Interdiction d'annoncer

(2) Il est interdit au titulaire d'une licence intérieure d'annoncer ou d'appliquer une condition de transport suspendue ou annulée.

2000, ch. 15, art. 6; 2007, ch. 19, art. 22(F); 2023, ch. 26, art. 455.

67.3 [Repealed, 2023, c. 26, s. 456]

67.3 [Abrogé, 2023, ch. 26, art. 456]

Applying decision to other passengers

67.4 The Agency may, to the extent that it considers it appropriate, make applicable to some or to all passengers of the same flight as the complainant all or part of its decision respecting a complaint related to any term or condition of carriage concerning any obligation prescribed by regulations made under paragraph 86.11(1)(b).

2018, c. 10, s. 17.

Application de la décision à d'autres passagers

67.4 L'Office peut, dans la mesure qu'il estime indiquée, rendre applicable à une partie ou à l'ensemble des passagers du même vol que le plaignant, tout ou partie de sa décision relative à la plainte de celui-ci portant sur une condition de transport visant une obligation prévue par un règlement pris en vertu de l'alinéa 86.11(1)b).

2018, ch. 10, art. 17.

Non-application of fares, etc.

68 (1) Sections 66 to 67.2, 85.04 and 85.07 do not apply in respect of fares, rates or charges applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Non-application of terms and conditions

(1.1) Sections 66 to 67.2, 85.04 and 85.07 do not apply in respect of terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract referred to in subsection (1) to which an employer is a party and that relates to travel by its employees.

Provisions regarding exclusive use of services

(2) The parties to the contract shall not include in it provisions with respect to the exclusive use by the other person of a domestic service operated by the holder of the domestic licence between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis, unless the contract is for all or a significant portion of the capacity of a flight or a series of flights.

Retention of contract required

(3) The holder of a domestic licence who is a party to the contract shall retain a copy of it for a period of not less than three years after it has ceased to have effect and, on request made within that period, shall provide a copy of it to the Agency.

1996, c. 10, s. 68; 2000, c. 15, s. 7; 2007, c. 19, s. 23; 2023, c. 26, s. 458.

Licence for Scheduled International Service

Issue of licence

69 (1) On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a scheduled international service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is, pursuant to subsection (2) or (3), eligible to hold the licence,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

Non-application de certaines dispositions

68 (1) Les articles 66 à 67.2, 85.04 et 85.07 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat entre le titulaire d'une licence intérieure et une autre personne et par lequel les parties conviennent d'en garder les stipulations confidentielles.

Non-application aux conditions de transport

(1.1) Les articles 66 à 67.2, 85.04 et 85.07 ne s'appliquent pas aux conditions de transport applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat visé au paragraphe (1) portant sur les voyages d'employés faits pour le compte d'un employeur qui est partie au contrat.

Stipulations interdites

(2) Le contrat ne peut comporter aucune clause relative à l'usage exclusif par l'autre partie des services intérieurs offerts entre deux points par le titulaire de la licence intérieure, soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié, sauf s'il porte sur la totalité ou une partie importante des places disponibles sur un vol ou une série de vols.

Double à conserver

(3) Le titulaire d'une licence intérieure est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat et d'en fournir un exemplaire à l'Office pendant cette période s'il lui en fait la demande.

1996, ch. 10, art. 68; 2000, ch. 15, art. 7; 2007, ch. 19, art. 23; 2023, ch. 26, art. 458.

Service international régulier

Délivrance de la licence

69 (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international régulier au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il y est habilité, sous le régime des paragraphes (2) ou (3),

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il remplit, s'agissant d'un Canadien, les exigences financières réglementaires;

(iv) where the applicant is a Canadian, meets the prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service.

Eligibility of Canadians

(2) The Minister may, in writing, designate any Canadian as eligible to hold a scheduled international licence. That Canadian remains eligible while the designation remains in force.

Habilitation des Canadiens

(2) Le ministre peut, par écrit, désigner des Canadiens qu'il habilite à détenir une licence pour l'exploitation d'un service international régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Eligibility of non-Canadians

(3) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

(a) has been designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada; and

(b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or agent that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

1996, c. 10, s. 69; 2013, c. 31, s. 6.

Habilitation des non-Canadiens

(3) Peut détenir une telle licence le non-Canadien qui :

a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

1996, ch. 10, art. 69; 2013, ch. 31, art. 6.

Determination of scheduled international service

70 The Minister may, in writing to the Agency,

(a) determine that an international service is a scheduled international service; or

(b) withdraw a determination made under paragraph (a).

Qualification : service international régulier

70 Le ministre peut, par note expédiée à l'Office, qualifier de régulier un service international ou révoquer une telle qualification.

Terms and conditions of scheduled international licence

71 (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems to be consistent with the agreement, convention or arrangement pursuant to which the licence is being issued, including terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Conditions liées à la licence

71 (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — réputées conformes à l'accord, la convention ou l'entente au titre duquel elle est délivrée, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Mandatory suspension or cancellation

72 (1) The Agency shall suspend or cancel a scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than subparagraphs 69(1)(a)(i) to (iii); or

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

Licence for Non-scheduled International Service

Issue of licence

73 (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a licence to operate a non-scheduled international service to the applicant if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds a Canadian aviation document in respect of the service to be provided under the licence,

Obligations du licencié

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Suspension ou annulation obligatoire

72 (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées aux sous-alinéas 69(1)a)(i) à (iii).

Suspension ou annulation facultative

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Rétablissement de la licence

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Service international à la demande

Délivrance aux Canadiens

73 (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au demandeur :

a) qui, dans la demande, justifie du fait :

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'à l'égard du service, il détient un document d'aviation canadien,

(iii) qu'à l'égard du service, il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence, and

(iv) meets prescribed financial requirements; and

(b) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of the service to be provided under the licence within the preceding twelve months.

(iv) qu'il remplit les exigences financières réglementaires;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement au service à offrir.

Non-Canadian applicant

(2) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, on application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency may issue a non-scheduled international licence to a non-Canadian applicant if the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(a) holds a document issued by the government of the applicant's state or an agent of that government that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made; and

(b) meets the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) and paragraph (1)(b).

Délivrance aux non-Canadiens

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, peut délivrer une licence pour l'exploitation d'un service international à la demande au non-Canadien qui, dans la demande, justifie du fait, qu'à l'égard du service :

a) il détient un document, délivré par le gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

b) il remplit les conditions mentionnées aux sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii) et à l'alinéa (1)b).

Terms and conditions of non-scheduled international licence

74 (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to any terms and conditions prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate, including terms and conditions respecting points or areas to be served, size and type of aircraft to be operated, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Conditions liées à la licence

74 (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, lors de la délivrance de la licence ou par la suite en tant que de besoin, assujettir celle-ci aux conditions — outre les conditions réglementaires — qu'il estime indiqué d'imposer, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, la dimension et la catégorie des aéronefs à exploiter, les horaires, les escales, les tarifs, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Compliance with terms and conditions

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Obligations du licencié

(2) Le licencié est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles sa licence est assujettie.

Mandatory suspension or cancellation

75 (1) The Agency shall suspend or cancel a non-scheduled international licence where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee ceases to meet any of the requirements of

Suspension ou annulation obligatoire

75 (1) L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à telle des conditions mentionnées, pour un Canadien, aux sous-alinéas 73(1)a)(i) à (iii) et, pour un non-Canadien, aux sous-alinéas 73(1)a)(ii) et (iii) ou à l'alinéa 73(2)a).

(a) in respect of a Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(a)(i) to (iii); and

(b) in respect of a non-Canadian licensee, subparagraphs 73(1)(a)(ii) and (iii) and paragraph 73(2)(a).

Discretionary suspension or cancellation

(2) The Agency may suspend or cancel a non-scheduled international licence

(a) where the Agency determines that, in respect of the service for which the licence was issued, the licensee has contravened, or does not meet the requirements of, any regulation or order made under this Part or any provision of this Part other than the provisions referred to in paragraphs (1)(a) and (b); or

(b) in accordance with a request from the licensee for the suspension or cancellation.

Reinstatement condition

(3) The Agency shall not reinstate the non-scheduled international licence of a Canadian that has been suspended for sixty days or longer unless the Canadian establishes to the satisfaction of the Agency that the Canadian meets the prescribed financial requirements.

Issuance of International Charter Permits

Issuance, amendment and cancellation of permits

75.1 The issuance of a permit for the operation of an international charter to a licensee and the amendment or cancellation of the permit shall be made in accordance with regulations made under paragraph 86(1)(e).

2007, c. 19, s. 24.

Ministerial Directions for International Service

Minister may issue directions

76 (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties or functions under this Part relating to international service,

(a) in the interest of the safety or security of international civil aviation,

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or

Suspension ou annulation facultative

(2) L'Office peut suspendre ou annuler la licence :

a) s'il est convaincu que le licencié a, relativement au service, enfreint des conditions autres que celles mentionnées au paragraphe (1) ou telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application;

b) sur demande du licencié.

Rétablissement de la licence

(3) L'Office ne peut rétablir la licence d'un Canadien suspendue depuis au moins soixante jours que si celui-ci justifie du fait qu'il remplit les exigences financières réglementaires.

Délivrance de permis d'affrètement international

Délivrance, modification et annulation de permis

75.1 La délivrance d'un permis d'affrètement international à un licencié, de même que la modification ou l'annulation d'un tel permis, est faite en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 86(1)e).

2007, ch. 19, art. 24.

Directives ministérielles en matière de service international

Directives ministérielles

76 (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

b) la mise en œuvre ou la gestion d'ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement, or by an agency or citizen of such a party, that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may, subject to subsection (3), issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on, and shall be complied with by, the Agency in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under this Part relating to international service.

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises soit par des parties à ces ententes, conventions ou accords, soit par des ressortissants ou organismes publics de celles-ci, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

Nature of directions

(2) Directions issued under subsection (1) may relate to

(a) persons or classes of persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued;

(b) the terms and conditions of such licences, or their variation;

(c) the suspension or cancellation of such licences; and

(d) any other matter concerning international service that is not governed by or under the *Aeronautics Act*.

Objet des directives

(2) Les directives peuvent porter sur :

a) les personnes ou catégories de personnes à qui une licence d'exploitation d'un service international doit ou non être délivrée;

b) les conditions auxquelles ces licences peuvent être assujetties et la modification de ces conditions;

c) la suspension ou l'annulation des licences;

d) toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

Concurrence required for certain directions

(3) A direction by the Minister relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs.

Approbation pour certaines directives

(3) Les directives portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) sont données avec le concours du ministre des Affaires étrangères.

Duties and Powers of Agency

Duties and functions of Agency under international agreements, etc.

77 Where the Agency is identified as the aeronautical authority for Canada under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party, or is directed by the Minister to

Attributions de l'Office

Attributions de l'Office

77 L'Office agit comme l'autorité canadienne en matière d'aéronautique dès lors qu'une entente, une convention ou un accord internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire, le prévoit ou dans les cas

perform any duty or function of the Minister pursuant to any such agreement, convention or arrangement, the Agency shall act as the aeronautical authority for Canada or perform the duty or function in accordance with the agreement, convention, arrangement or direction, as the case may be.

où le ministre le charge d'exercer tout ou partie des attributions que lui confèrent ces textes.

Agency powers qualified by certain agreements, etc.

78 (1) Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Conventions internationales

78 (1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujetti aux ententes, conventions ou accords internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Variations from agreements, etc.

(2) Notwithstanding subsection (1) and subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may issue a licence or suspend a licence, or vary the terms and conditions of a licence, on a temporary basis for international air services that are not permitted in an agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

Dérogations

(2) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut toutefois, mais seulement à titre provisoire, délivrer une licence ou la suspendre, ou en modifier les conditions, pour le service international non permis par les textes visés au paragraphe (1).

Agency may refuse licence — individuals

79 (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part or where an individual has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to the individual or to any corporation of which the individual is a principal.

Refus par l'Office

79 (1) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la contravention. Ce refus peut aussi viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

Agency may refuse licence — corporations

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part or where a corporation has contravened section 59, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension, cancellation or contravention, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in a contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

Refus par l'Office

(2) L'Office, s'il a suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, ou que celle-ci a contrevenu à l'article 59, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure ou la date de la contravention. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la contravention qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

Exemption

80 (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from the application of any of the provisions of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

(a) the person has substantially complied with the provision;

(b) an action taken by the person is as effective as actual compliance with the provision; or

(c) compliance with the provision by the person is unnecessary, undesirable or impractical.

Exemption not to provide certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Exemption not to provide certain relief — section 69

(3) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from the provisions of section 69 that require, in order to be eligible to hold a scheduled international licence,

(a) a Canadian to be designated by the Minister to hold such a licence; or

(b) a non-Canadian to be designated by a foreign government or an agent of a foreign government to operate an air service under the terms of an agreement or arrangement between that government and the Government of Canada.

1996, c. 10, s. 80; 2013, c. 31, s. 7.

Inquiry into licensing matters

81 For the purposes of ensuring compliance with this Part, the Agency may inquire into any matter for which a licence, permit or other document is required under this Part.

Licensee to provide notification

82 Every licensee shall notify the Agency without delay, in writing, if

(a) the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued is cancelled or is altered in a manner that results in the failure by

Exemptions

80 (1) L'Office peut, par arrêté assorti des conditions qu'il juge indiquées, soustraire quiconque à l'application de toute disposition de la présente partie ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;

b) a pris des mesures équivalant à l'application effective de la disposition;

c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette application.

Exception

(2) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions relatives à la qualité de Canadien et à la détention d'un document d'aviation canadien et d'une police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien.

Exception — article 69

(3) L'exemption ne peut avoir pour effet de soustraire quiconque aux dispositions de l'article 69 qui exigent, en vue de permettre la détention d'une licence pour l'exploitation d'un service international régulier, selon le cas :

a) la désignation d'un Canadien, par le ministre, l'habilitant à détenir une telle licence;

b) la désignation d'un non-Canadien, par un gouvernement étranger ou un mandataire de celui-ci, l'habilitant à exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada.

1996, ch. 10, art. 80; 2013, ch. 31, art. 7.

Enquêtes sur les licences

81 Dans le but de faire appliquer la présente partie, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence, un permis ou un autre document requis par la présente partie.

Avis

82 Le licencié est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai de l'annulation de la police d'assurance responsabilité ou de toute modification — soit de celle-ci, soit de son exploitation — la rendant non conforme au règlement et de toute modification touchant ou susceptible de toucher sa qualité de Canadien.

the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service;

(b) the licensee's operations change in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service; or

(c) any change occurs that affects, or is likely to affect, the licensee's status as a Canadian.

Disclosure of information required

83 A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee that relate to any complaint under review or any investigation being conducted by the Agency under this Part.

Notification of agent required

84 (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Appointment and notice of agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the agent's name and address.

Notice of change of address

85 Where the address of a licensee's principal place of business in Canada or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall notify the Agency in writing of the change without delay.

Carrier's Obligation

Process for claims

85.01 (1) A carrier shall establish a process for dealing with claims related to a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the air service it offers.

Period to communicate decision

(2) The process shall include an obligation for the carrier, on receipt of a written request to deal with a claim, to communicate to the claimant its decision on the claim within 30 days after the day on which it received the request.

2023, c. 26, s. 459.

Obligation

83 Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie.

Mandataire

84 (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Constitution obligatoire

(2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Avis de changement

85 En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change de mandataire, le licencié est tenu d'en aviser sans délai par écrit l'Office.

Obligation du transporteur

Processus de traitement des réclamations

85.01 (1) Tout transporteur est tenu d'élaborer un processus de traitement des réclamations relatives à un prix, à un taux, à des frais ou à des conditions de transport applicables à ses services aériens.

Délai pour communiquer une décision

(2) Le processus prévoit l'obligation pour le transporteur, sur réception d'une réclamation écrite, de communiquer au réclamant sa décision quant à la réclamation dans les trente jours suivant la date de réception de celle-ci.

2023, ch. 26, art. 459.

Air Travel Complaints

Complaint resolution officers

85.02 (1) The Chairperson, or a person designated by the Chairperson, shall designate, from among the members and staff of the Agency, persons to act as complaint resolution officers for the purpose of sections 85.04 to 85.12.

Limits on powers and duties

(2) A member of the Agency or its staff who acts as a complaint resolution officer has the powers, duties and functions of a complaint resolution officer and not of the Agency.

Clarification — proceedings

(3) Proceedings before a complaint resolution officer are not proceedings before the Agency.

2023, c. 26, s. 459.

Non-application of certain provisions

85.03 Sections 17, 25 and 36.1 do not apply in respect of any matter that may be dealt with under sections 85.04 to 85.12.

2023, c. 26, s. 459.

Complaints related to tariffs

85.04 (1) A person may file a complaint in writing with the Agency if

(a) the person alleges that a carrier failed to apply a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the air service it offers that is set out in its tariffs;

(b) the person is adversely affected by the failure to apply that fare, rate, charge or term or condition of carriage;

(c) the person seeks compensation or a refund as set out in the carrier's tariffs or compensation for expenses incurred as a result of that failure; and

(d) the person made a written request to the carrier to resolve the matters to which the complaint relates but they were not resolved within 30 days after the day on which the request was made.

Refusal to deal with complaint

(2) A complaint resolution officer may refuse to deal with a complaint or, at any time, cease dealing with it if they are of the opinion that

Plaintes relatives au transport aérien

Agents de règlement des plaintes

85.02 (1) Le président — ou la personne qu'il désigne — désigne des personnes parmi les membres et le personnel de l'Office pour agir à titre d'agents de règlement des plaintes pour l'application des articles 85.04 à 85.12.

Limites aux attributions

(2) Le membre de l'Office ou de son personnel qui agit à titre d'agent de règlement des plaintes n'a que les attributions d'un agent de règlement des plaintes et non celles de l'Office.

Précision : procédure

(3) La procédure devant un agent de règlement des plaintes ne constitue pas une procédure devant l'Office.

2023, ch. 26, art. 459.

Non-application de certaines dispositions

85.03 Les articles 17, 25 et 36.1 ne s'appliquent pas à l'égard des questions pouvant être examinées au titre des articles 85.04 à 85.12.

2023, ch. 26, art. 459.

Plaintes relatives au tarif

85.04 (1) Toute personne peut déposer une plainte par écrit auprès de l'Office si :

a) elle y allègue qu'un transporteur n'a pas appliqué à l'un de ses services aériens un prix, un taux, des frais ou une condition de transport figurant au tarif;

b) elle est lésée par la non-application de ce prix, de ce taux, de ces frais ou de cette condition de transport;

c) elle cherche à obtenir une indemnité ou un remboursement prévu au tarif ou une indemnité pour les dépenses qu'elle a supportées consécutivement à cette non-application;

d) elle a présenté une demande par écrit au transporteur pour résoudre les questions soulevées dans la plainte mais les questions n'ont pas été résolues au cours des trente jours suivant la date où elle a présenté la demande.

Pouvoir de refuser d'examiner la plainte

(2) L'agent de règlement des plaintes peut refuser d'examiner la plainte ou, à tout moment, cesser de l'examiner s'il estime :

(a) the criteria set out in subsection (1) have not been met;

(b) it is clear on the face of the complaint that the carrier has complied with the obligations set out in its tariffs; or

(c) the complaint is vexatious or made in bad faith.

2023, c. 26, s. 459.

(a) que les critères prévus au paragraphe (1) ne sont pas remplis;

b) qu'il ressort de la plainte que le transporteur a respecté ses obligations prévues au tarif;

c) qu'elle est vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

2023, ch. 26, art. 459.

Mediation

85.05 (1) If the complaint resolution officer does not refuse under subsection 85.04(2) to deal with a complaint, they shall mediate the complaint and start the mediation no later than the 30th day after the day on which the complaint is filed.

Médiation

85.05 (1) S'il n'a pas refusé l'examen de la plainte au titre du paragraphe 85.04(2), l'agent de règlement des plaintes commence, au plus tard le trentième jour suivant la date de dépôt de la plainte, son rôle de médiateur entre le plaignant et le transporteur en cause en vue de régler la plainte.

Filing of mediation agreement

(2) An agreement that is reached as a result of mediation may be filed with the Agency and, after filing, is enforceable as if it were an order of the Agency.

2023, c. 26, s. 459.

Dépôt de l'accord conclu

(2) L'accord éventuellement conclu au terme de la médiation peut être déposé devant l'Office; le cas échéant, il est assimilé à un arrêté de l'Office en vue de son exécution.

2023, ch. 26, art. 459.

Decision on complaint

85.06 (1) If no agreement is reached as a result of mediation, and the complaint resolution officer does not cease dealing with the complaint under subsection 85.04(2), the complaint resolution officer shall, no later than the 60th day after the day on which the mediation started, and based on the information provided by the complainant and the carrier,

(a) make an order under subsection 85.07(1); or

(b) make an order dismissing the complaint.

Décision relative à la plainte

85.06 (1) À défaut d'accord issu de la médiation et si l'agent de règlement des plaintes n'a pas cessé d'examiner la plainte au titre du paragraphe 85.04(2), ce dernier doit, au plus tard le soixantième jour suivant la date de début de la médiation, en se fondant sur les renseignements présentés par le plaignant et le transporteur en cause :

a) soit rendre une ordonnance au titre du paragraphe 85.07(1);

b) soit rendre une ordonnance rejetant la plainte.

Status of order

(2) An order referred to in subsection (1) is not an order or decision of the Agency.

2023, c. 26, s. 459.

Nature de l'ordonnance

(2) Toute ordonnance visée au paragraphe (1) n'est ni un arrêté ni une décision de l'Office.

2023, ch. 26, art. 459.

Order related to tariffs

85.07 (1) If the complaint resolution officer finds that the carrier that is the subject of the complaint has failed to apply a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the air service it offers that is set out in its tariffs, the complaint resolution officer may order the carrier to

(a) apply a fare, rate, charge or term or condition of carriage that is set out in its tariffs; and

Ordonnance relative au tarif

85.07 (1) S'il conclut que le transporteur en cause n'a pas appliqué à l'un de ses services aériens un prix, un taux, des frais ou une condition de transport figurant au tarif, l'agent de règlement des plaintes peut lui ordonner :

a) d'appliquer un prix, un taux, des frais ou une condition de transport figurant au tarif;

(b) compensate the complainant for any expenses they incurred as a result of the carrier's failure to apply a fare, rate, charge or term or condition of carriage that is set out in its tariffs.

(b) d'indemniser le plaignant des dépenses qu'il a supportées consécutivement à la non-application du prix, du taux, des frais ou de la condition figurant au tarif.

Onus

(2) If a complaint raises an issue as to whether a flight delay, flight cancellation or denial of boarding is within a carrier's control, is within a carrier's control but is required for safety reasons or is outside a carrier's control, it is presumed to be within the carrier's control and not required for safety reasons unless the carrier proves the contrary.

Fardeau de la preuve

(2) Si la plainte soulève la question de savoir si le retard, l'annulation de vol ou le refus d'embarquement est attribuable au transporteur, s'il lui est attribuable mais nécessaire par souci de sécurité ou s'il est attribuable à une situation indépendante de sa volonté, il est présumé qu'il lui est attribuable et non nécessaire par souci de sécurité, sauf preuve contraire par le transporteur.

Filing of order and enforcement

(3) An order made under subsection (1) may be filed with the Agency and, after filing, is enforceable as if it were an order of the Agency.

2023, c. 26, s. 459.

Dépôt de l'ordonnance et exécution

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être déposée devant l'Office, auquel cas elle est assimilée à un arrêté de l'Office en vue de son exécution.

2023, ch. 26, art. 459.

Prior decisions to be taken into account

85.08 In regards to the issue of whether a flight delay, flight cancellation or denial of boarding is within a carrier's control, is within a carrier's control but is required for safety reasons or is outside a carrier's control, a complaint resolution officer who is dealing with a complaint in respect of a flight shall take into account any prior decision on that issue that is contained in an order made by a complaint resolution officer in respect of that flight.

2023, c. 26, s. 459.

Décision antérieure à prendre en compte

85.08 Sur la question de savoir si le retard, l'annulation de vol ou le refus d'embarquement est attribuable au transporteur, s'il lui est attribuable mais nécessaire par souci de sécurité ou s'il est attribuable à une situation indépendante de sa volonté, l'agent de règlement des plaintes qui examine une plainte à l'égard d'un vol tient compte de toute décision antérieure sur cette question contenue dans une ordonnance rendue par un agent de règlement des plaintes à l'égard du même vol.

2023, ch. 26, art. 459.

Confidentiality of information

85.09 (1) All matters related to the process of dealing with a complaint shall be kept confidential, unless the complainant and the carrier otherwise agree, and information provided by the complainant or the carrier to the complaint resolution officer for the purpose of the complaint resolution officer dealing with the complaint shall not be used for any other purpose without the consent of the one who provided it.

Confidentialité

85.09 (1) Sauf accord contraire entre le plaignant et le transporteur, tout ce qui se rapporte au processus d'examen d'une plainte est confidentiel; sauf consentement de l'intéressé, les renseignements qu'il fournit pour cet examen ne peuvent servir à d'autres fins.

Communication of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(a) the communication of information to the Agency;

(b) the communication of information to complaint resolution officers for the purpose of assisting them in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions; or

Communication de renseignements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office;

b) d'empêcher la communication de renseignements à un agent de règlement des plaintes pour l'aider dans l'exercice de ses attributions;

(c) the making public by the Agency of information under sections 85.14 and 85.15.

2023, c. 26, s. 459.

c) d'empêcher l'Office de rendre publics des renseignements au titre des articles 85.14 et 85.15.

2023, ch. 26, art. 459.

Procedure

85.1 Subject to the procedure set out in the guidelines referred to in section 85.12, a complaint resolution officer shall deal with complaints in the manner that they consider appropriate in the circumstances.

2000, c. 15, s. 7.1; 2007, c. 19, s. 25; 2023, c. 26, s. 459.

Procédure

85.1 Sous réserve de la procédure prévue dans les lignes directrices établies au titre de l'article 85.12, l'agent de règlement des plaintes examine les plaintes de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.

2000, ch. 15, art. 7.1; 2007, ch. 19, art. 25; 2023, ch. 26, art. 459.

Assistance by Agency

85.11 The Agency may, at a complaint resolution officer's request, provide administrative, technical and legal assistance to the complaint resolution officer.

2023, c. 26, s. 459.

Soutien de l'Office

85.11 À la demande de l'agent de règlement des plaintes, l'Office peut lui offrir le soutien administratif, technique et juridique voulu.

2023, ch. 26, art. 459.

Guidelines

85.12 (1) The Agency may issue guidelines

(a) respecting the manner of and procedures for dealing with complaints filed under subsection 85.04(1); and

(b) setting out the extent to which and the manner in which, in the Agency's opinion, any provision of the regulations applies with regard to complaints.

Lignes directrices

85.12 (1) L'Office peut établir des lignes directrices :

a) sur la procédure relative à l'examen des plaintes déposées au titre du paragraphe 85.04(1);

b) précisant ce qu'il considère être les limites et les modalités d'application de toute disposition des règlements à l'égard des plaintes.

Guidelines binding

(2) A guideline is, until it is revoked or modified, binding on any complaint resolution officer dealing with a complaint filed under subsection 85.04(1).

Effet obligatoire

(2) Les lignes directrices lient, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, les agents de règlement des plaintes examinant les plaintes déposées au titre du paragraphe 85.04(1).

Publication

(3) Each guideline shall be published on the Agency's website, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Agency considers appropriate.

Publication

(3) Elles sont publiées sur le site Web de l'Office, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre manière que l'Office estime indiquée.

Statutory Instruments Act

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the guideline.

2023, c. 26, s. 459.

Loi sur les textes réglementaires

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux lignes directrices.

2023, ch. 26, art. 459.

Referral to panel

85.13 (1) If no agreement is reached as a result of the mediation of a complaint under section 85.05, the Chairperson or a person designated by them may, at the request of the complaint resolution officer who conducted the mediation, and if the Chairperson or person designated by them, as the case may be, considers that the complexity of the complaint requires it, refer the complaint to a panel of at least two members. Those members, none of whom is to be the complaint resolution officer who

Renvoi : formation

85.13 (1) À défaut d'accord issu de la médiation visée à l'article 85.05 relativement à une plainte, le président ou la personne qu'il désigne peut, à la demande de l'agent de règlement des plaintes ayant joué le rôle de médiateur à l'égard de la plainte et s'il ou elle estime que la complexité de l'affaire le justifie, renvoyer la plainte à une formation composée d'un minimum de deux membres n'ayant pas agi à titre de médiateur à l'égard de la plainte, lesquels agissent à titre d'agents de règlement des plaintes à

conducted the mediation, shall act as the complaint resolution officers in respect of the complaint for the purposes of sections 85.06 to 85.12.

Clarification – panels

(2) A reference in subsections 85.02(2) and (3) and sections 85.06 to 85.12 to a complaint resolution officer is considered to include a reference to a panel.

2023, c. 26, s. 459.

Publication — order or summary of order

85.14 (1) The Agency shall make public

(a) in the case of an order made by a single complaint resolution officer

(i) the number of the flight to which the order relates,

(ii) the date of departure of the flight that is indicated on the complainant's ticket,

(iii) any decision contained in the order in regards to the issue of whether any flight delay, flight cancellation or denial of boarding was within the carrier's control, was within the carrier's control but was required for safety reasons or was outside the carrier's control, and

(iv) a statement as to whether or not the complaint resolution officer ordered the carrier to provide compensation or a refund as set out in the carrier's tariffs or compensation for expenses incurred; and

(b) subject to subsection (2), in the case of an order made by a panel, the entire order.

Exception

(2) The Agency may, at the request of a complainant or carrier, decide to keep confidential any part of an order, other than the information referred to in subparagraphs (1)(a)(i) to (iv).

2023, c. 26, s. 459.

Part of annual report

85.15 The Agency shall, as part of its annual report, indicate the number and nature of the complaints filed under subsection 85.04(1), the names of the carriers against whom the complaints were made, the number of complaints for which an order was made under subsection 85.07(1) and the systemic trends observed.

2023, c. 26, s. 459.

l'égard de la plainte pour l'application des articles 85.06 à 85.12.

Précision : formations

(2) Toute mention, aux paragraphes 85.02(2) et (3) et aux articles 85.06 à 85.12, d'un agent de règlement des plaintes vaut mention d'une formation.

2023, ch. 26, art. 459.

Publication de l'ordonnance ou d'un sommaire

85.14 (1) L'Office rend public :

a) dans le cas où l'ordonnance est rendue par un agent de règlement des plaintes agissant seul :

(i) le numéro du vol auquel se rapporte l'ordonnance,

(ii) la date de départ du vol indiquée sur le titre de transport du plaignant,

(iii) toute décision contenue dans l'ordonnance relative à la question de savoir si le retard, l'annulation de vol ou le refus d'embarquement est attribuable au transporteur, s'il lui est attribuable mais nécessaire par souci de sécurité ou s'il est attribuable à une situation indépendante de sa volonté,

(iv) un énoncé indiquant si l'agent de règlement des plaintes a ordonné ou non au transporteur de fournir au plaignant une indemnité ou un remboursement prévus au tarif ou une indemnité pour les dépenses supportées;

b) dans le cas où elle est rendue par une formation, l'ordonnance complète, sous réserve du paragraphe (2).

Exception

(2) L'Office peut, sur requête du plaignant ou du transporteur, décider de garder confidentiel tout ou partie de l'ordonnance, exception faite des renseignements visés aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iv).

2023, ch. 26, art. 459.

Inclusion dans le rapport annuel

85.15 L'Office inclut dans son rapport annuel le nombre et la nature des plaintes déposées au titre du paragraphe 85.04(1), le nom des transporteurs visés par celles-ci, le nombre de plaintes pour lesquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe 85.07(1) et les tendances systémiques qui se sont manifestées.

2023, ch. 26, art. 459.

Fees and charges

85.16 (1) The Agency shall establish fees or charges for the purpose of recovering all or a portion of the costs that the Agency determines to be related to the process of dealing with complaints — other than complaints disposed of under subsection 85.04(2) — under sections 85.05 to 85.12.

Carrier's liability

(2) The carriers that are the subject of complaints — other than complaints disposed of under subsection 85.04(2) — are liable for the payment of the fees or charges.

Consultation

(3) Before establishing fees or charges, the Agency shall consult with any persons or organizations that the Agency considers to be interested in the matter.

Publication

(4) The Agency shall publish the fees and charges on its Internet site.

Debt due to His Majesty

(5) Fees or charges required to be paid under this section constitute a debt to His Majesty in right of Canada and may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

Spending authority

(6) The Agency may spend the amounts obtained under this section in the fiscal year in which they are paid or in the next fiscal year.

Service Fees Act

(7) The *Service Fees Act* does not apply to the fees and charges referred to in subsection (1).

2023, c. 26, s. 459.

Regulations

Regulations

86 (1) The Agency may make regulations

(a) classifying air services;

(b) classifying aircraft;

(c) prescribing liability insurance coverage requirements for air services or aircraft;

Droits et redevances

85.16 (1) L'Office est tenu d'établir des droits ou des redevances afin de recouvrer tout ou partie des coûts qui, selon lui, sont liés au processus d'examen des plaintes conformément aux articles 85.05 à 85.12, à l'exception de celles qui sont visées au paragraphe 85.04(2).

Obligation des transporteurs

(2) Les transporteurs faisant l'objet des plaintes, autres que celles qui sont visées au paragraphe 85.04(2), sont tenus au paiement des droits ou redevances.

Consultations

(3) Avant d'établir des droits ou des redevances, l'Office consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Publication

(4) L'Office publie les droits et les redevances sur son site Internet.

Créances de Sa Majesté

(5) Les droits ou les redevances à verser en application du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Dépenses

(6) L'Office peut dépenser les sommes obtenues au titre du présent article au cours de l'exercice où elles sont versées ou de l'exercice suivant.

Loi sur les frais de service

(7) La *Loi sur les frais de service* ne s'applique pas aux droits et aux redevances établis en vertu du paragraphe (1).

2023, ch. 26, art. 459.

Règlements

Pouvoirs de l'Office

86 (1) L'Office peut, par règlement :

a) classifier les services aériens;

b) classifier les aéronefs;

c) prévoir les exigences relatives à la couverture d'assurance responsabilité pour les services aériens et les aéronefs;

(d) prescribing financial requirements for each class of air service or aircraft;

(e) respecting the issuance, amendment and cancellation of permits for the operation of international charters;

(f) respecting the duration and renewal of licences;

(g) respecting the amendment of licences;

(h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service, including

(i) providing for the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge,

(ii) providing for the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency,

(iii) authorizing the Agency to direct a licensee or carrier to take the corrective measures that the Agency considers appropriate and to pay compensation for any expense incurred by a person adversely affected by the licensee's or carrier's failure to apply the fares, rates, charges or terms or conditions of carriage that are applicable to the service it offers and that were set out in its tariffs, if the Agency receives a written complaint and, if the complaint is related to any term or condition of carriage concerning any obligation prescribed by regulations made under subsection 86.11(1), it is filed by the person adversely affected,

(iii.1) authorizing the Agency to make applicable, to some or to all passengers of the same flight as the complainant, all or part of the Agency's decision respecting a complaint related to any term or condition of carriage concerning any obligation prescribed by regulations made under paragraph 86.11(1)(b), to the extent that it considers appropriate, and

(iv) requiring a licensee or carrier to display the terms and conditions of carriage for its international service on its Internet site, if the site is used for selling the international service of the licensee or carrier;

(i) requiring licensees to file with the Agency any documents and information relating to activities under their licences that are necessary for the purposes of

d) prévoir les exigences financières pour chaque catégorie de service aérien ou d'aéronefs;

e) régir la délivrance, la modification et l'annulation des permis d'affrètements internationaux;

f) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences;

g) régir la modification des licences;

h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, notamment prévoir qu'il peut :

(i) annuler ou suspendre des tarifs, prix, taux ou frais,

(ii) établir de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux annulés,

(iii) sur dépôt d'une plainte écrite, laquelle, si elle se rapporte à des conditions de transport visant des obligations prévues par un règlement pris en vertu du paragraphe 86.11(1), doit être déposée par la personne lésée, enjoindre à tout licencié ou transporteur de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées et de verser des indemnités à la personne lésée par la non-application par le licencié ou le transporteur des prix, taux, frais ou conditions de transport applicables au service et qui figuraient au tarif,

(iii.1) rendre applicable, dans la mesure qu'il estime indiquée, à une partie ou à l'ensemble des passagers du même vol que l'auteur d'une plainte qui porte sur une condition de transport visant une obligation prévue par un règlement pris en vertu de l'alinéa 86.11(1)b), tout ou partie de sa décision relative à cette plainte,

(iv) obliger tout licencié ou transporteur à publier les conditions de transport du service international sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre ce service;

i) demander aux licenciés de déposer auprès de lui les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités de temps ou autres du dépôt;

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les grossistes en voyages, voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à

enabling the Agency to exercise its powers and perform its duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information are to be filed;

(j) requiring licensees to include in contracts or arrangements with travel wholesalers, tour operators, charterers or other persons associated with the provision of air services to the public, or to make those contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(k) defining words and expressions for the purposes of this Part;

(l) excluding a person from any of the requirements of this Part;

(m) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

k) définir les termes non définis de la présente partie;

l) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;

m) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

n) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(l) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires a person to be a Canadian and to have a Canadian aviation document and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

(3) [Repealed, 2007, c. 19, s. 26]

1996, c. 10, s. 86; 2000, c. 15, s. 8; 2007, c. 19, s. 26; 2018, c. 10, s. 18.

Exception

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au document d'aviation canadien et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)l).

(3) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 26]

1996, ch. 10, art. 86; 2000, ch. 15, art. 8; 2007, ch. 19, art. 26; 2018, ch. 10, art. 18.

Advertising regulations

86.1 (1) The Agency shall make regulations respecting advertising in all media, including on the Internet, of prices for air services within, or originating in, Canada.

Contents of regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations shall be made under that subsection requiring a carrier who advertises a price for an air service to include in the price all costs to the carrier of providing the service and to indicate in the advertisement all fees, charges and taxes collected by the carrier on behalf of another person in respect of the service, so as to enable a purchaser of the service to readily determine the total amount to be paid for the service.

Règlement concernant la publicité des prix

86.1 (1) L'Office régit, par règlement, la publicité dans les médias, y compris dans Internet, relative aux prix des services aériens au Canada ou dont le point de départ est au Canada.

Contenu des règlements

(2) Les règlements exigent notamment que le prix des services aériens mentionné dans toute publicité faite par le transporteur inclue les coûts supportés par celui-ci pour la fourniture des services et que la publicité indique les frais, droits et taxes perçus par lui pour le compte d'autres personnes, de façon à permettre à l'acheteur de déterminer aisément la somme à payer pour ces services.

Regulations may prescribe

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the regulations may prescribe what are costs, fees, charges and taxes for the purposes of subsection (2).

2007, c. 19, s. 27.

Regulations — carrier's obligations towards passengers

86.11 (1) The Agency shall, after consulting with the Minister, make regulations in relation to flights to, from and within Canada, including connecting flights,

(a) respecting the carrier's obligation to make terms and conditions of carriage and information regarding any recourse available against the carrier, as specified in the regulations, readily available to passengers in language that is simple, clear and concise;

(b) respecting the carrier's obligations in the case of flight delay, flight cancellation or denial of boarding, including

(i) the minimum standards of treatment of passengers that the carrier is required to meet and the minimum compensation the carrier is required to pay for inconvenience when the delay, cancellation or denial of boarding is within the carrier's control,

(ii) the minimum standards of treatment of passengers that the carrier is required to meet when the delay, cancellation or denial of boarding is within the carrier's control, but is required for safety purposes, including in situations of mechanical malfunctions,

(iii) the carrier's obligation to ensure that passengers complete their itinerary when the delay, cancellation or denial of boarding is due to situations outside the carrier's control, such as natural phenomena and security events, and

(iv) the carrier's obligation to provide timely information and assistance to passengers;

(c) prescribing the minimum compensation for delayed, lost or damaged baggage that the carrier is required to pay;

(d) respecting the carrier's obligation to facilitate the assignment of seats to children under the age of 14 years in close proximity to a parent, guardian or tutor at no additional cost and to make the carrier's terms and conditions and practices in this respect readily available to passengers;

Précisions

(3) Les règlements peuvent également préciser, pour l'application du paragraphe (2), les types de coûts, frais, droits et taxes visés à ce paragraphe.

2007, ch. 19, art. 27.

Règlements — obligations des transporteurs aériens envers les passagers

86.11 (1) L'Office prend, après consultation du ministre, des règlements relatifs aux vols à destination, en provenance et à l'intérieur du Canada, y compris les vols de correspondance, pour :

a) régir l'obligation, pour le transporteur, de rendre facilement accessibles aux passagers en langage simple, clair et concis les conditions de transport — et les renseignements sur les recours possibles contre le transporteur — qui sont précisés par règlements;

b) régir les obligations du transporteur dans les cas de retard et d'annulation de vols et de refus d'embarquement, notamment :

(i) les normes minimales à respecter quant au traitement des passagers et les indemnités minimales qu'il doit verser aux passagers pour les inconvénients qu'ils ont subis, lorsque le retard, l'annulation ou le refus d'embarquement lui est attribuable,

(ii) les normes minimales relatives au traitement des passagers que doit respecter le transporteur lorsque le retard, l'annulation ou le refus d'embarquement lui est attribuable, mais est nécessaire par souci de sécurité, notamment en cas de défaillance mécanique,

(iii) l'obligation, pour le transporteur, de faire en sorte que les passagers puissent effectuer l'itinéraire prévu lorsque le retard, l'annulation ou le refus d'embarquement est attribuable à une situation indépendante de sa volonté, notamment un phénomène naturel ou un événement lié à la sécurité,

(iv) l'obligation, pour le transporteur, de fournir des renseignements et de l'assistance en temps opportun aux passagers;

c) prévoir les indemnités minimales à verser par le transporteur aux passagers en cas de retard, de perte ou d'endommagement de bagage;

d) régir l'obligation, pour le transporteur, de faciliter l'attribution, aux enfants de moins de quatorze ans, de sièges à proximité d'un parent ou d'un tuteur sans

(e) requiring the carrier to establish terms and conditions of carriage with regard to the transportation of musical instruments;

(f) respecting the carrier's obligations in the case of tarmac delays over three hours, including the obligation to provide timely information and assistance to passengers, as well as the minimum standards of treatment of passengers that the carrier is required to meet; and

(g) respecting any of the carrier's other obligations that the Minister may issue directions on under subsection (2).

e) exiger du transporteur qu'il élabore des conditions de transport applicables au transport d'instruments de musique;

f) régir les obligations du transporteur en cas de retard de plus de trois heures sur l'aire de trafic, notamment celle de fournir des renseignements et de l'assistance en temps opportun aux passagers et les normes minimales à respecter quant au traitement des passagers;

g) régir toute autre obligation du transporteur sur directives du ministre données en vertu du paragraphe (2).

Ministerial directions

(2) The Minister may issue directions to the Agency to make a regulation under paragraph (1)(g) respecting any of the carrier's other obligations towards passengers. The Agency shall comply with these directions.

Directives ministérielles

(2) Le ministre peut donner des directives à l'Office lui demandant de régir par un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)g) toute autre obligation du transporteur envers les passagers. L'Office est tenu de se conformer à ces directives.

Restriction

(3) A person shall not receive compensation from a carrier under regulations made under subsection (1) if that person has already received compensation for the same event under a different passenger rights regime than the one provided for under this Act.

Restriction

(3) Nul ne peut obtenir du transporteur une indemnité au titre d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1) dans le cas où il a déjà été indemnisé pour le même événement dans le cadre d'un autre régime de droits des passagers que celui prévu par la présente loi.

Obligations deemed to be in tariffs

(4) The carrier's obligations established by a regulation made under subsection (1) are deemed to form part of the terms and conditions set out in the carrier's tariffs in so far as the carrier's tariffs do not provide more advantageous terms and conditions of carriage than those obligations.

2018, c. 10, s. 19; 2023, c. 26, s. 465.

Obligations réputées figurer au tarif

(4) Les obligations du transporteur prévues par un règlement pris en vertu du paragraphe (1) sont réputées figurer au tarif du transporteur dans la mesure où le tarif ne prévoit pas des conditions de transport plus avantageuses que ces obligations.

2018, ch. 10, art. 19; 2023, ch. 26, art. 465.

Regulations and orders

86.2 A regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional or qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or group or class of persons or things.

2007, c. 19, s. 27.

Textes d'application

86.2 Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux zones, personnes, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

2007, ch. 19, art. 27.

PART III

Railway Transportation

DIVISION I

Interpretation and Application

Definitions

87 In this Part,

crude oil means virgin or naturally occurring unrefined petroleum, or diluted bitumen or any other unrefined hydrocarbon mixture that is similar in composition to virgin or naturally occurring unrefined petroleum. It includes crude oil with the UN numbers 1267 and 3494 that are set out in Column 1 of the Dangerous Goods List in Chapter 3.2 of the *Recommendations on the Transport of Dangerous Goods – Model Regulations*, Eighteenth revised edition, 2013, published by the United Nations; (*pétrole brut*)

land includes an interest in land and, in relation to land in the Province of Quebec, includes the interest of a lessee; (*terres*)

metropolitan area means any area that is classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as a census metropolitan area; (*région métropolitaine*)

operate includes, with respect to a railway, any act necessary for the maintenance of the railway or the operation of a train; (*exploitation*)

point of destination means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or section 131, the point where the traffic is transferred from the line of a railway company to a line to which this Part does not apply; (*point de destination*)

point of origin means, with respect to traffic on a railway line that is subject to a transfer described in subsection 128(4) or section 131, the point where the traffic is transferred to the line of a railway company from a line to which this Part does not apply; (*point d'origine*)

public passenger service provider means VIA Rail Canada Inc., a passenger rail service provider designated by the Minister or an urban transit authority; (*société de transport publique*)

Quebec–Windsor corridor means the area of Canada that is bounded

PARTIE III

Transport ferroviaire

SECTION I

Définitions et champ d'application

Définitions

87 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

administration de transport de banlieue Entité qui est contrôlée par le gouvernement fédéral ou provincial ou une administration municipale, ou qui lui appartient, et qui fournit des services publics de transport de passagers. (*urban transit authority*)

axe Québec-Windsor La zone du Canada bornée :

a) à l'est par la longitude 70,50° O;

b) au nord par une ligne droite reliant un premier point situé à la latitude 47,45° N et à la longitude 70,50° O à un second point situé à la latitude 43,70° N et à la longitude 83,25° O;

c) à l'ouest par la longitude 83,25° O;

d) au sud par la frontière canado-américaine. (*Quebec–Windsor corridor*)

axe Vancouver-Kamloops La zone du Canada bornée :

a) à l'est par la longitude 121,21° O;

b) au nord par la latitude 50,83° N;

c) à l'ouest par la longitude 128,45° O;

d) au sud par la frontière canado-américaine. (*Vancouver–Kamloops corridor*)

chemin de fer Chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement. Sont également visés :

a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;

b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer. (*railway*)

(a) to the east by longitude 70.50° W,

(b) to the north by a straight line connecting a first point located at latitude 47.45° N and longitude 70.50° W to a second point located at latitude 43.70° N and longitude 83.25° W,

(c) to the west by longitude 83.25° W, and

(d) to the south by the Canada-United States border; (*axe Québec-Windsor*)

railway means a railway within the legislative authority of Parliament and includes

(a) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, or other things connected with the railway, and

(b) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes; (*chemin de fer*)

railway company means a person who holds a certificate of fitness under section 92, a partnership of such persons or a person who is mentioned in subsection 90(2); (*compagnie de chemin de fer*)

road means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use; (*route*)

Special Act means an Act under which a railway company has authority to construct or operate a railway, or that is enacted with special reference to a railway, and includes

(a) letters patent constituting a company's authority to construct or operate a railway, granted before April 1, 1969, under any Act, and the Act under which the letters patent were granted or confirmed, and

(b) letters patent incorporating a company under section 11 of the *Railway Act* on or after April 1, 1969, whose objects are the construction or operation of a railway in Canada; (*loi spéciale*)

tariff means a schedule of rates, charges, terms and conditions applicable to the movement of traffic and incidental services; (*tarif*)

traffic means the traffic of goods, including equipment required for their movement; (*transport* ou *trafic*)

urban transit authority means an entity owned or controlled by the federal government or a provincial,

compagnie de chemin de fer La personne titulaire du certificat d'aptitude visé à l'article 92 ou la société formée de telles personnes, ou la personne mentionnée au paragraphe 90(2). (*railway company*)

exploitation Y sont assimilés l'entretien du chemin de fer et le fonctionnement d'un train. (*operate*)

loi spéciale Loi en vertu de laquelle la compagnie de chemin de fer est autorisée à construire ou à exploiter un chemin de fer, ou loi édictée spécialement au sujet d'un chemin de fer. Sont visées par la présente définition :

a) les lettres patentes qui autorisent une compagnie à construire ou à exploiter un chemin de fer et qui lui ont été accordées avant le 1er avril 1969, sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que la loi en vertu de laquelle ont été accordées ou confirmées ces lettres patentes;

b) les lettres patentes constituant en personne morale une compagnie en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les chemins de fer* le 1er avril 1969 ou après cette date et dont les objets sont la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada. (*Special Act*)

pétrole brut Pétrole naturel non raffiné ou bitume dilué ou autre mélange non raffiné d'hydrocarbures de composition semblable à celle du pétrole naturel non raffiné. Est notamment compris dans la présente définition le pétrole brut dont le numéro ONU indiqué à la colonne 1 de la Liste des marchandises dangereuses figurant au chapitre 3.2 des *Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses — Règlement type*, 18e édition révisée, 2013, publiées par les Nations Unies, est 1267 ou 3494. (*crude oil*)

point de destination À l'égard d'une ligne faisant l'objet d'un transfert visé au paragraphe 128(4) ou à l'article 131, s'entend du point de transfert du trafic depuis la ligne d'une compagnie de chemin de fer sur celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie. (*point of destination*)

point d'origine À l'égard d'une ligne faisant l'objet d'un transfert visé au paragraphe 128(4) ou à l'article 131, s'entend du point de transfert du trafic sur la ligne d'une compagnie de chemin de fer depuis celle d'une compagnie non assujettie à la présente partie. (*point of origin*)

région métropolitaine Région que Statistique Canada a classée comme région métropolitaine de recensement lors de son dernier recensement. (*metropolitan area*)

municipal or district government that provides commuter services; (*administration de transport de banlieue*)

Vancouver–Kamloops corridor means the area of Canada that is bounded

(a) to the east by longitude 121.21° W,

(b) to the north by latitude 50.83° N,

(c) to the west by longitude 128.45° W, and

(d) to the south by the Canada-United States border. (*axe Vancouver-Kamloops*)

1996, c. 10, s. 87; 2007, c. 19, s. 28; 2015, c. 31, s. 4; 2018, c. 10, s. 20.

route Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons. (*road*)

société de transport publique La société VIA Rail Canada Inc., tout fournisseur de services de transport par rail de passagers désigné par le ministre ou toute administration de transport de banlieue. (*public passenger service provider*)

tarif Barème des prix, frais et autres conditions applicables au transport et aux services connexes. (*tariff*)

terres Y sont assimilés les intérêts fonciers et, pour la province de Québec, les droits du locataire d'une terre. (*land*)

transport ou ***trafic*** Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins. (*traffic*)

1996, ch. 10, art. 87; 2007, ch. 19, art. 28; 2015, ch. 31, art. 4; 2018, ch. 10, art. 20.

Application

88 (1) This Part applies to all persons, railway companies and railways within the legislative authority of Parliament.

Special cases

(2) Without limiting the effect of subsection (1), this Part applies to

(a) a company operating a railway from the United States into Canada; and

(b) a railway, or a portion of a railway, whether or not constructed under the authority of an Act of Parliament, that is owned, controlled, leased or operated by a person who operates a railway within the legislative authority of Parliament.

Works for the general advantage of Canada

(3) A railway or a portion of a railway mentioned in paragraph (2)(b) is declared to be a work for the general advantage of Canada.

Cessation of declaration

(4) A declaration by subsection (3) or by any other Act of Parliament that a railway is a work for the general advantage of Canada, or for the advantage of two or more provinces, ceases to have effect with respect to a line of the railway, or a portion of it, whose operation is discontinued under Division V or is the subject of a transfer under that Division to a person other than a company mentioned in paragraph (2)(b).

Application

88 (1) La présente partie s'applique aux personnes, aux compagnies de chemin de fer et aux chemins de fer qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.

Cas particuliers

(2) Elle s'applique également :

a) à la compagnie qui exploite un chemin de fer entre les États-Unis et le Canada;

b) à tout ou partie du chemin de fer, construit ou non sous le régime d'une loi fédérale, qui est possédé, contrôlé, loué ou exploité par une personne exploitant un chemin de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

Déclaration

(3) Tout ou partie du chemin de fer visé à l'alinéa (2)b) est déclaré être un ouvrage à l'avantage général du Canada.

Déclaration sans effet

(4) La déclaration figurant au paragraphe (3) ou dans une autre loi fédérale selon laquelle un chemin de fer est un ouvrage à l'avantage général soit du Canada soit de plusieurs provinces ne s'applique plus à tout ou partie de la ligne de chemin de fer, en cas de transfert ou de cessation d'exploitation au titre de la section V — sauf si le cessionnaire est une compagnie visée à l'alinéa (2)b).

Special Act railways declared to be works for general advantage of Canada

89 If the construction or operation of a railway is authorized by a Special Act passed by the legislature of a province and the railway is declared by an Act of Parliament to be a work for the general advantage of Canada, this Part applies to the railway to the exclusion of any general railway Act of the province and any provisions of the Special Act that are inconsistent with this Part.

Cas des chemins de fer visés par une loi spéciale

89 Lorsque le Parlement déclare, par loi, qu'un chemin de fer dont la construction ou l'exploitation est autorisée par une loi spéciale de la législature d'une province constitue un ouvrage à l'avantage général du Canada, c'est la présente partie qui s'applique à lui, à l'exclusion de toute loi générale de la province concernant les chemins de fer et des dispositions de cette loi spéciale qui sont incompatibles avec la présente partie.

DIVISION II

Construction and Operation of Railways

Certificate of Fitness

Certificate required

90 (1) No person shall

(a) construct a railway without being the holder of a certificate of fitness that is issued under paragraph 92(1)(a); or

(b) operate a railway without being the holder of a certificate of fitness that is

(i) issued under paragraph 92(1)(a) for the portion of the operation that relates to a passenger rail service, or

(ii) issued under paragraph 92(1)(b) for the portion of the operation that does not relate to a passenger rail service.

Exception — purchaser of railway

(2) Subsection (1) does not apply to a purchaser of a railway, or a portion of a railway, for a period of sixty days after the purchase if the railway or portion is purchased

(a) under a trust deed or mortgage;

(b) at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture for the payment of which a charge has been created on the railway or portion; or

(c) under any other lawful proceeding.

1996, c. 10, s. 90; 2015, c. 31, s. 5.

SECTION II

Construction et exploitation des chemins de fer

Certificat d'aptitude

Certificat d'aptitude

90 (1) Nul ne peut :

a) construire un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude délivré au titre de l'alinéa 92(1)a);

b) exploiter un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'aptitude délivré au titre :

(i) de l'alinéa 92(1)a), pour toute partie de l'exploitation qui vise un service ferroviaire de passagers,

(ii) de l'alinéa 92(1)b), pour toute partie de l'exploitation qui ne vise pas un tel service.

Exception — acquéreur d'un chemin de fer

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, pendant les soixante jours suivant l'acquisition, à l'acquéreur de tout ou partie d'un chemin de fer si celui-ci est acquis, selon le cas :

a) en vertu d'un acte de fiducie ou d'hypothèque;

b) à la demande du détenteur d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débenture grevant tout ou partie du chemin de fer;

c) dans le cadre de toute autre procédure régulière.

1996, ch. 10, art. 90; 2015, ch. 31, art. 5.

Application for certificate of fitness

91 (1) Any person may apply for a certificate of fitness for a railway, including a person who owns or leases the railway or controls, either directly or indirectly, a person who owns or leases the railway.

Application for certain types of operations

(2) If a person proposes to operate in Canada primarily on the railway of another railway company, the application must indicate the termini and route of every line of railway proposed to be operated.

Issuance of certificate of fitness

92 (1) The Agency shall issue a certificate of fitness

(a) for the proposed operation of a railway that relates to a passenger rail service or for the proposed construction of a railway, if the Agency is satisfied that there will be adequate liability insurance coverage for the proposed operation or construction, as determined in accordance with the regulations; or

(b) for the proposed operation of a railway that does not relate to a passenger rail service, if the Agency is satisfied that there will be, for the proposed operation, the applicable minimum liability insurance coverage, which includes any self-insurance, as set out in Schedule IV.

Covered risks

(1.1) The liability insurance referred to in paragraph (1)(b) must cover the following risks that may arise out of the proposed operation:

(a) third-party bodily injury or death, including injury or death to passengers;

(b) third-party property damage, excluding damage to goods carried on a shipper's behalf;

(c) risks that are associated with a leak, pollution or contamination; and

(d) in the case of a railway accident as defined in section 152.5, the other losses, damages, costs and expenses described in subsection 153(1).

Self-insurance

(1.2) For the purpose of paragraph (1)(b), the amount of self-insurance must not exceed the maximum amount of self-insurance that the person who will be responsible for

Demande

91 (1) Toute personne, notamment le propriétaire ou le locataire d'un chemin de fer ou celui qui contrôle directement ou indirectement l'un d'eux, peut demander le certificat d'aptitude.

Mention obligatoire

(2) La demande mentionne obligatoirement les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne que la personne se propose d'exploiter, si elle entend fonctionner au Canada principalement sur le chemin de fer d'une autre compagnie de chemin de fer.

Délivrance du certificat d'aptitude

92 (1) L'Office délivre un certificat d'aptitude :

a) pour un projet d'exploitation de chemin de fer visant un service ferroviaire de passagers ou pour un projet de construction de chemin de fer, s'il est convaincu que le projet bénéficiera d'une assurance responsabilité suffisante déterminée conformément aux règlements;

b) pour un projet d'exploitation de chemin de fer ne visant pas un service ferroviaire de passagers, s'il est convaincu que le projet bénéficiera — notamment au moyen de l'autoassurance — du niveau minimal d'assurance responsabilité applicable prévu à l'annexe IV.

Risques couverts

(1.1) L'assurance responsabilité visée à l'alinéa (1)b) doit couvrir les risques ci-après que le projet d'exploitation peut entraîner :

a) les blessures et décès causés à des tiers, y compris les passagers;

b) les dommages aux biens occasionnés à des tiers, à l'exclusion des dommages aux marchandises transportées pour le compte d'un expéditeur;

c) les risques associés aux fuites, à la pollution ou à la contamination;

d) en cas d'accident ferroviaire au sens de l'article 152.5, les autres pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1).

Autoassurance

(1.2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le montant de l'autoassurance ne peut excéder le montant maximal que la personne qui sera responsable de l'exploitation projetée peut maintenir compte tenu de sa capacité financière.

the proposed operation can sustain based on that person's financial capability.

Termini and route

(2) A certificate of fitness issued pursuant to an application mentioned in subsection 91(2) must specify the termini and route of every railway line to be operated.

Regulations made by Agency

(3) The Agency may make regulations

(a) in respect of the proposed operation of a railway that relates to a passenger rail service or of a proposed construction of a railway, for determining the adequacy of liability insurance coverage, including any self-insurance; and

(b) in respect of the proposed operation of a railway that does not relate to a passenger rail service, respecting the provision of information that the Agency requires to determine whether there will be, for the proposed operation, the applicable minimum liability insurance coverage, which includes any self-insurance, as set out in Schedule IV.

Regulations made by Governor in Council

(4) The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule IV by deleting or adding a class of railway operations and an amount of minimum liability insurance coverage or by amending such a class — including by adding or deleting factors that define its scope — or such an amount.

1996, c. 10, s. 92; 2015, c. 31, s. 6.

Variation of certificate

93 (1) The Agency may, on application, vary a certificate of fitness

(a) to change the termini or route of a line specified in the certificate;

(b) to add a line to the certificate; or

(c) to reflect a change in railway operations or circumstances relating to those operations.

Variation when running rights granted

(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it

(a) makes an order under paragraph 116(4)(e) that requires a railway company to grant a right to the holder of the certificate; or

Mention obligatoire

(2) Le certificat d'aptitude pour la demande visée au paragraphe 91(2) mentionne les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne dont l'exploitation est envisagée.

Règlement pris par l'Office

(3) L'Office peut, par règlement :

a) en ce qui a trait à un projet d'exploitation de chemin de fer visant un service ferroviaire de passagers ou à un projet de construction de chemin de fer, déterminer ce qui constitue une assurance responsabilité suffisante, notamment en matière d'autoassurance;

b) en ce qui a trait à un projet d'exploitation de chemin de fer ne visant pas un service ferroviaire de passagers, régir la fourniture des renseignements dont il a besoin pour déterminer si le projet bénéficiera — notamment au moyen de l'autoassurance — du niveau minimal d'assurance responsabilité applicable prévu à l'annexe IV.

Règlement pris par le gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe IV pour en supprimer ou y ajouter une catégorie d'exploitation de chemin de fer et un niveau minimal d'assurance responsabilité ou pour y modifier une telle catégorie — notamment par adjonction ou suppression de facteurs qui en définissent la portée — ou un tel niveau.

1996, ch. 10, art. 92; 2015, ch. 31, art. 6.

Modification du certificat d'aptitude

93 (1) L'Office peut, sur demande, modifier le certificat d'aptitude afin :

a) d'y apporter un changement relatif à une tête de ligne ou au parcours d'une ligne y figurant;

b) d'y ajouter une ligne;

c) de tenir compte de la survenance de faits nouveaux ou de l'évolution des circonstances dans le cadre de l'exploitation ferroviaire.

Modification

(2) Il peut également modifier le certificat d'aptitude du titulaire :

a) à qui est accordée une autorisation au titre de l'alinéa 116(4)e);

(b) grants a right under section 138 to the holder of the certificate.

1996, c. 10, s. 93; 2000, c. 16, s. 3.

(b) à qui il accorde un droit au titre de l'article 138.

1996, ch. 10, art. 93; 2000, ch. 16, art. 3.

Liability Insurance

Continuing requirement

93.1 (1) The holder of a certificate of fitness shall maintain at all times,

(a) if the certificate was issued under paragraph 92(1)(a), adequate liability insurance coverage, as determined in accordance with the regulations, for the operation or construction of the railway for which the certificate was issued; or

(b) if the certificate was issued under paragraph 92(1)(b), the applicable minimum liability insurance coverage, which includes any self-insurance, as set out in Schedule IV, for the operation of the railway for which the certificate was issued.

Covered risks

(2) The liability insurance referred to in paragraph (1)(b) must cover the risks described in paragraphs 92(1.1)(a) to (d) that may arise out of the operation.

Self-insurance

(3) For the purpose of paragraph (1)(b), the amount of self-insurance must not exceed the maximum amount of self-insurance that the holder of the certificate of fitness can sustain based on its financial capability.

2015, c. 31, s. 7.

Notice of insurance changes

94 The holder of a certificate of fitness shall notify the Agency in writing without delay

(a) if the liability insurance coverage is cancelled or altered; or

(b) if there are any changes to the construction or operation that may affect the liability insurance coverage.

1996, c. 10, s. 94; 2015, c. 31, s. 7.

Inquiry

94.1 The Agency may make an inquiry to determine whether a holder of a certificate of fitness complies with section 93.1.

2015, c. 31, s. 7.

Assurance responsabilité

Obligation continue

93.1 (1) Le titulaire d'un certificat d'aptitude veille à ce que :

a) si le certificat a été délivré au titre de l'alinéa 92(1)a), l'exploitation de chemin de fer ou la construction de chemin de fer visées par le certificat bénéficie en tout temps d'une assurance responsabilité suffisante déterminée conformément aux règlements;

b) si le certificat a été délivré au titre de l'alinéa 92(1)b), l'exploitation de chemin de fer visée par le certificat bénéficie en tout temps — notamment au moyen de l'autoassurance — du niveau minimal d'assurance responsabilité applicable prévu à l'annexe IV.

Risques couverts

(2) L'assurance responsabilité visée à l'alinéa (1)b) doit couvrir les risques énumérés aux alinéas 92(1.1)a) à d) que l'exploitation peut entraîner.

Autoassurance

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le montant de l'autoassurance ne peut excéder le montant maximal que le titulaire du certificat d'aptitude peut maintenir compte tenu de sa capacité financière.

2015, ch. 31, art. 7.

Avis — assurance responsabilité

94 Le titulaire d'un certificat d'aptitude est tenu d'aviser l'Office par écrit et sans délai :

a) de l'annulation de l'assurance responsabilité ou de toute modification de celle-ci;

b) de toute modification en matière de construction ou d'exploitation pouvant avoir une incidence sur l'assurance responsabilité.

1996, ch. 10, art. 94; 2015, ch. 31, art. 7.

Enquête

94.1 L'Office peut faire enquête pour vérifier si le titulaire d'un certificat d'aptitude se conforme à l'article 93.1.

2015, ch. 31, art. 7.

Suspension or cancellation of certificate of fitness

94.2 The Agency shall suspend or cancel a certificate of fitness if it determines that the holder of the certificate has failed to comply with section 93.1.

2015, c. 31, s. 7.

Suspension ou annulation du certificat d'aptitude

94.2 L'Office suspend ou annule le certificat d'aptitude s'il établit que son titulaire ne se conforme pas à l'article 93.1.

2015, ch. 31, art. 7.

General Powers of Railway Companies

Pouvoirs généraux

Powers

95 (1) Subject to the provisions of this Part and any other Act of Parliament, a railway company may exercise the following powers for the purpose of constructing or operating its railway:

(a) make or construct tunnels, embankments, aqueducts, bridges, roads, conduits, drains, piers, arches, cuttings and fences across or along a railway, watercourse, canal or road that adjoins or intersects the railway;

(b) divert or alter the course of a watercourse or road, or raise or lower it, in order to carry it more conveniently across or along the railway;

(c) make drains or conduits into, through or under land adjoining the railway for the purpose of conveying water from or to the railway;

(d) divert or alter the position of a water pipe, gas pipe, sewer or drain, or telegraph, telephone or electric line, wire or pole across or along the railway; and

(e) do anything else necessary for the construction or operation of the railway.

Pouvoirs

95 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de toute autre loi fédérale, la compagnie de chemin de fer peut, pour la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer :

a) faire ou construire des tunnels, remblais, aqueducs, ponts, routes, conduites, égouts, piliers, arches, tranchées et clôtures, le long ou en travers d'un chemin de fer, d'un cours d'eau, d'un canal ou d'une route que son chemin de fer croise ou touche;

b) détourner ou changer les cours d'eau ou les routes, ou en élever ou abaisser le niveau, afin de les faire passer plus commodément le long ou en travers du chemin de fer;

c) faire des drains ou conduites dans, à travers ou sous des terres contiguës au chemin de fer, afin de drainer l'emplacement du chemin de fer ou d'y amener l'eau;

d) détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout ou drain ou en changer la position, et déplacer des lignes, fils ou poteaux télégraphiques, téléphoniques ou électriques, le long ou en travers du chemin de fer;

e) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à cette fin.

Minimal damage

(2) The railway company shall do as little damage as possible in the exercise of the powers.

Dommages minimisés

(2) Elle doit limiter les dommages au minimum dans le cadre de l'exercice de ses pouvoirs.

Restoration

(3) If the railway company diverts or alters anything mentioned in paragraph (1)(b) or (d), the company shall restore it as nearly as possible to its former condition, or shall put it in a condition that does not substantially impair its usefulness.

Remise en état

(3) Si elle détourne, déplace ou change l'un ou l'autre des ouvrages énumérés aux alinéas (1)b) et d), elle doit le remettre autant que possible dans son état original ou dans un état tel que son utilité n'en soit pas notablement amoindrie.

Compensation

(4) The railway company shall pay compensation to a person who sustains actual loss or damage from the exercise of the powers and the compensation must equal the

Indemnisation

(4) Elle verse à quiconque subit des pertes ou dommages réels du fait de l'exercice de ses pouvoirs une indemnité égale au montant des pertes ou dommages dont

amount of the loss or damage that the company would be liable to pay the person if the powers had not been conferred by statute.

Noise and Vibration

Obligation

95.1 When constructing or operating a railway, a railway company shall cause only such noise and vibration as is reasonable, taking into account

(a) its obligations under sections 113 and 114, if applicable;

(b) its operational requirements; and

(c) the area where the construction or operation takes place.

2007, c. 19, s. 29.

Guidelines

95.2 (1) The Agency shall issue, and publish in any manner that it considers appropriate, guidelines with respect to

(a) the elements that the Agency will use to determine whether a railway company is complying with section 95.1; and

(b) the collaborative resolution of noise and vibration complaints relating to the construction or operation of railways.

Consultations

(2) The Agency must consult with interested parties, including municipal governments, before issuing any guidelines.

Not statutory instruments

(3) The guidelines are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

2007, c. 19, s. 29.

Complaints and investigations

95.3 (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not complying with section 95.1, the Agency may order the railway company to undertake any changes in its railway construction or operation that the Agency considers reasonable to ensure compliance with that section.

elle serait redevable si ses pouvoirs n'étaient pas d'origine législative.

Bruit et vibrations

Obligation

95.1 La compagnie de chemin de fer qui construit ou exploite un chemin de fer doit limiter les vibrations et le bruit produits à un niveau raisonnable, compte tenu des éléments suivants :

a) les obligations qui lui incombent au titre des articles 113 et 114, le cas échéant;

b) ses besoins en matière d'exploitation;

c) le lieu de construction ou d'exploitation du chemin de fer.

2007, ch. 19, art. 29.

Lignes directrices

95.2 (1) L'Office établit — et publie de la manière qu'il estime indiquée — des lignes directrices :

a) sur les éléments dont il tient compte pour décider si une compagnie de chemin de fer se conforme à l'article 95.1;

b) sur des mesures de coopération en matière de résolution des conflits concernant le bruit ou les vibrations liés à la construction ou à l'exploitation de chemins de fer.

Consultation

(2) Avant d'établir des lignes directrices, l'Office consulte les intéressés, notamment les administrations municipales.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

2007, ch. 19, art. 29.

Plaintes et enquêtes

95.3 (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas à l'article 95.1, l'Office peut ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime raisonnables pour assurer qu'elle se conforme à cet article.

Restriction

(2) If the Agency has published guidelines under paragraph 95.2(1)(b), it must first satisfy itself that the collaborative measures set out in the guidelines have been exhausted in respect of the noise or vibration complained of before it conducts any investigation or hearing in respect of the complaint.

2007, c. 19, s. 29.

Public passenger service providers

95.4 Sections 95.1 to 95.3 apply, with any modifications that are necessary, to public passenger service providers.

2007, c. 19, s. 29.

Land Transfer

Land taken pursuant to section 134 of *Railway Act*

96 (1) Where a railway company took possession of, used or occupied land under section 134 of the *Railway Act* before the coming into force of section 185, the railway company may not alienate the land except to transfer it to a railway company for the purpose of continuing railway operations or to the Crown.

Alienation to other persons

(2) The land may be transferred to any other person for the purpose of continuing railway operations if

(a) in the case of land in Quebec, the transfer involves only a lease or a dismemberment of the right of ownership; or

(b) in the case of land in any other province, the transfer does not involve a transfer of the fee simple in the land.

Continuing application to subsequent transfers

(3) If land is transferred under subsection (1) or (2) to any person other than the Crown in right of Canada, subsequent transfers of the land are subject to the same limitations as those contained in this section.

Existing rights

(4) A transfer of land under this section does not affect any right or interest of a person, other than a railway company, that existed in the land immediately before the coming into force of section 185.

Land obtained for railway purposes

97 (1) Subject to section 96, a railway company that obtained land from the Crown or any other person to

Restriction

(2) S'il a publié des lignes directrices au titre de l'alinéa 95.2(1)b), l'Office ne peut procéder à l'examen de la plainte que s'il est convaincu que toutes les mesures de coopération prévues par celles-ci ont été appliquées.

2007, ch. 19, art. 29.

Sociétés de transport publiques

95.4 Les articles 95.1 à 95.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés de transport publiques.

2007, ch. 19, art. 29.

Opérations foncières

Terres visées à l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer*

96 (1) La compagnie de chemin de fer qui, en vertu de l'article 134 de la *Loi sur les chemins de fer* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 185, a pris possession de terres appartenant à la Couronne, ou les a utilisées ou occupées, ne peut les aliéner qu'au profit d'une compagnie de chemin de fer — pour l'exploitation d'un chemin de fer — ou de la Couronne.

Exception

(2) Ces terres peuvent être transférées au profit d'une autre personne si elles le sont pour l'exploitation d'un chemin de fer et si :

a) dans le cas de terres situées au Québec, le transfert ne vise qu'à les donner à bail ou à en céder un démembrement du droit de propriété;

b) dans les autres cas, ce transfert ne porte pas sur leur pleine propriété.

Restriction quant aux transferts futurs

(3) Les terres transférées au titre des paragraphes (1) ou (2) à une personne autre que la Couronne du chef du Canada ne peuvent l'être à nouveau qu'à des conditions semblables.

Droits existants

(4) Un transfert effectué au titre du présent article n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer, possède à l'égard de ces terres à l'entrée en vigueur de l'article 185.

Acquisition et transfert

97 (1) Sous réserve de l'article 96, la compagnie de chemin de fer qui a obtenu des terres de la Couronne ou de

assist in the construction or operation of its railway may acquire or transfer the land.

toute autre personne à titre d'aide à la construction ou à l'exploitation de son chemin de fer peut les acquérir et les transférer, notamment par vente.

Transfer of authority

(2) If the railway company transfers the land to another company that has entered into a contract for the construction or operation, in whole or in part, of the railway for which the land was obtained, the other company has the same authority under this section as the railway company had in respect of the land.

Cession des droits

(2) La compagnie qui acquiert ces terres de la compagnie de chemin de fer et qui entreprend la construction ou l'exploitation de tout ou partie du chemin de fer à l'égard duquel ces terres ont été concédées a, à l'égard de celles-ci, les mêmes droits qu'avait la compagnie de chemin de fer en vertu du présent article.

Railway Lines

No construction without Agency approval

98 (1) A railway company shall not construct a railway line without the approval of the Agency.

Grant of approval

(2) The Agency may, on application by the railway company, grant the approval if it considers that the location of the railway line is reasonable, taking into consideration requirements for railway operations and services and the interests of the localities that will be affected by the line.

Exception

(3) No approval is needed for the construction of a railway line

(a) within the right of way of an existing railway line; or

(b) within 100 m of the centre line of an existing railway line for a distance of no more than 3 km.

Filing agreements

99 (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction of a railway line across another railway line may be filed with the Agency.

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct the railway line as provided in the agreement.

No agreement

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of the railway line or any related work.

Lignes de chemin de fer

Autorisation obligatoire

98 (1) La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Demande

(2) Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci.

Exception

(3) La construction d'une ligne de chemin de fer à l'intérieur du droit de passage d'une ligne de chemin de fer existante ou, s'il s'agit d'une ligne de chemin de fer d'au plus trois kilomètres de long, à 100 mètres ou moins de l'axe d'une telle ligne n'est pas subordonnée à l'autorisation.

Dépôt d'ententes — lignes

99 (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer en travers d'une autre ligne peut être déposée auprès de l'Office.

Effet du dépôt

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction de la ligne conformément au document déposé.

Défaut d'entente

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction de la ligne ou de tout ouvrage qui y est lié.

Road and Utility Crossings

Definitions

100 In this section and section 101,

road crossing means the part of a road that passes across, over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the road or facilitating the crossing; (*franchissement routier*)

utility crossing means the part of a utility line that passes over or under a railway line, and includes a structure supporting or protecting that part of the utility line or facilitating the crossing; (*franchissement par desserte*)

utility line means a wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services. (*desserte*)

Filing agreements

101 (1) An agreement, or an amendment to an agreement, relating to the construction, maintenance or apportionment of the costs of a road crossing or a utility crossing may be filed with the Agency.

Effect of filing

(2) When the agreement or amendment is filed, it becomes an order of the Agency authorizing the parties to construct or maintain the crossing, or apportioning the costs, as provided in the agreement.

No agreement on construction or maintenance

(3) If a person is unsuccessful in negotiating an agreement or amendment mentioned in subsection (1), the Agency may, on application, authorize the construction of a suitable road crossing, utility crossing or related work, or specifying who shall maintain the crossing.

No agreement on apportionment of costs

(4) Section 16 of the *Railway Safety Act* applies if a person is unsuccessful in negotiating an agreement relating to the apportionment of the costs of constructing or maintaining the road crossing or utility crossing.

Non-application of section

(5) This section does not apply in any circumstances where section 102 or 103 applies.

Franchissement routier et par desserte

Définitions

100 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 101.

desserte Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation. (*utility line*)

franchissement par desserte Franchissement par une desserte d'un chemin de fer par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la desserte. (*utility crossing*)

franchissement routier Franchissement par une route d'un chemin de fer par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de la route. (*road crossing*)

Dépôt d'ententes — franchissements

101 (1) Toute entente, ou toute modification apportée à celle-ci, concernant la construction, l'entretien ou la répartition des coûts d'un franchissement routier ou par desserte peut être déposée auprès de l'Office.

Effet du dépôt

(2) L'entente ou la modification ainsi déposée est assimilée à un arrêté de l'Office qui autorise la construction ou l'entretien du franchissement, ou qui répartit les coûts afférents, conformément au document déposé.

Défaut d'entente

(3) L'Office peut, sur demande de la personne qui ne réussit pas à conclure l'entente ou une modification, autoriser la construction d'un franchissement convenable ou de tout ouvrage qui y est lié, ou désigner le responsable de l'entretien du franchissement.

Défaut d'entente quant aux coûts

(4) L'article 16 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* s'applique s'il n'y a pas d'entente quant à la répartition des coûts de la construction ou de l'entretien du franchissement.

Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où les articles 102 ou 103 s'appliquent.

Private Crossings

Divided land

102 If an owner's land is divided as a result of the construction of a railway line, the railway company shall, at the owner's request, construct a suitable crossing for the owner's enjoyment of the land.

Other crossings may be ordered

103 (1) If a railway company and an owner of land adjoining the company's railway do not agree on the construction of a crossing across the railway, the Agency, on the application of the owner, may order the company to construct a suitable crossing if the Agency considers it necessary for the owner's enjoyment of the land.

Terms and conditions

(2) The Agency may include in its order terms and conditions governing the construction and maintenance of the crossing.

Costs of construction and maintenance

(3) The owner of the land shall pay the costs of constructing and maintaining the crossing.

Passages

Terre séparée

102 La compagnie de chemin de fer qui fait passer une ligne à travers la terre d'un propriétaire doit, sur demande de celui-ci, construire un passage convenable qui lui assure la jouissance de sa terre.

Autres passages

103 (1) Si la compagnie de chemin de fer et le propriétaire d'une terre contiguë au chemin de fer ne s'entendent pas sur la construction d'un passage croisant celui-ci, l'Office peut, sur demande du propriétaire, ordonner à la compagnie de construire un passage convenable s'il juge celui-ci nécessaire à la jouissance, par le propriétaire, de sa terre.

Conditions

(2) L'Office peut assortir l'arrêté de conditions concernant la construction et l'entretien du passage.

Coûts de construction et d'entretien

(3) Les coûts de la construction et de l'entretien du passage sont à la charge du propriétaire de la terre.

DIVISION III

Financial Transactions of Railway Companies

Security

Deposit of mortgage, hypothec or security agreement

104 (1) The following may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

(a) a mortgage or hypothec issued by a railway company;

(b) a security agreement entered into by a railway company;

(c) an assignment or other document affecting a document referred to in paragraph (a) or (b); or

(d) a copy of any document referred to in any of paragraphs (a) to (c) or a summary of any such document

SECTION III

Opérations financières des compagnies de chemin de fer

Sûretés

Dépôt

104 (1) Peuvent être déposés par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

a) l'acte constatant l'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer;

b) l'accord de garantie conclu par celle-ci;

c) l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque ou l'accord;

d) une copie de tout document visé à l'un des alinéas a) à c) ou un résumé d'un tel document qui est conforme aux règlements pris en vertu de l'article 105.1.

made in accordance with regulations made under section 105.1.

Effect of deposit

(2) Once the deposit is made, the mortgage or hypothec, security agreement, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the deposited document is valid against all persons.

1996, c. 10, s. 104; 1999, c. 31, s. 38(E); 2007, c. 19, s. 30.

Documents Dealing with Rolling Stock

Deposit of documents

105 (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

(a) a lease, sale, conditional sale, instalment sale, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating to rolling stock; and

(b) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (a).

(2) [Repealed, 2007, c. 19, s. 31]

Effect of deposit

(3) Once the deposit is made, the document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the document is valid against all persons.

(4) [Repealed, 2007, c. 19, s. 31]

1996, c. 10, s. 105; 2007, c. 19, s. 31.

Regulations

Regulations

105.1 The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the depositing of copies of documents under sections 104 and 105;

(b) the form and content of summaries to be deposited under those sections; and

Effet du dépôt

(2) L'accomplissement de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document, la copie ou le résumé est opposable aux tiers.

1996, ch. 10, art. 104; 1999, ch. 31, art. 38(A); 2007, ch. 19, art. 30.

Documents concernant le matériel roulant

Dépôt de documents

105 (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations ci-après peut être déposé par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

a) le louage, le dépôt, la vente, la vente conditionnelle, la vente à tempérament, l'hypothèque, le baillement ou le crédit-bail de matériel roulant ou de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie afférent;

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa a).

(2) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 31]

Effet du dépôt

(3) Le dépôt rend facultatif le dépôt, l'enregistrement et le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document est opposable aux tiers.

(4) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 31]

1996, ch. 10, art. 105; 2007, ch. 19, art. 31.

Règlements

Règlements

105.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir le dépôt de copies des documents visés aux articles 104 et 105;

b) régir le contenu et la forme des résumés visés à ces articles;

(c) the effects, in Canada, of the deposit, registration or filing in other countries of documents evidencing any transaction referred to in paragraph 105(1)(a) or of documents evidencing amendments, assignments or discharges of those documents.

2007, c. 19, s. 32.

106 [Repealed, 2018, c. 10, s. 21]

107 [Repealed, 2018, c. 10, s. 21]

108 [Repealed, 2018, c. 10, s. 21]

109 [Repealed, 2018, c. 10, s. 21]

110 [Repealed, 2018, c. 10, s. 21]

DIVISION IV

Rates, Tariffs and Services

Interpretation

Definitions

111 In this Division,

competitive line rate [Repealed, 2018, c. 10, s. 22]

confidential contract means a contract entered into under subsection 126(1); (*contrat confidentiel*)

connecting carrier means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route; (*transporteur de liaison*)

interchange means a place where the line of one railway company connects with the line of another railway company and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by the other railway company; (*lieu de correspondance*)

interswitch means to transfer traffic from the lines of one railway company to the lines of another railway company; (*interconnexion*)

interswitching rate means a rate determined by the Agency in accordance with section 127.1; (*Version anglaise seulement*)

local carrier means a class 1 rail carrier that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination that is

c) prévoir les effets que produit au Canada le dépôt, l'enregistrement ou le classement à l'étranger de documents constatant soit l'une ou l'autre des opérations visées à l'alinéa 105(1)a), soit la révision, la cession ou la libération d'un tel document.

2007, ch. 19, art. 32.

106 [Abrogé, 2018, ch. 10, art. 21]

107 [Abrogé, 2018, ch. 10, art. 21]

108 [Abrogé, 2018, ch. 10, art. 21]

109 [Abrogé, 2018, ch. 10, art. 21]

110 [Abrogé, 2018, ch. 10, art. 21]

SECTION IV

Prix, tarif et services

Définitions

Définitions

111 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

contrat confidentiel Contrat conclu en application du paragraphe 126(1). (*confidential contract*)

interconnexion Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer. (*interswitch*)

lieu de correspondance Lieu où la ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée avec celle d'une autre compagnie de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par cette autre compagnie. (*interchange*)

prix de ligne concurrentiel [Abrogée, 2018, ch. 10, art. 22]

transporteur de liaison Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu. (*connecting carrier*)

transporteur local Transporteur ferroviaire de catégorie 1 qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance à un point d'origine ou à un point de destination qu'il dessert exclusivement. (*local carrier*)

1996, ch. 10, art. 111; 2018, ch. 10, art. 22.

served exclusively by the class 1 rail carrier; (*transporteur local*)

long-haul interswitching rate means a rate determined by the Agency in accordance with paragraph 134(1)(a); (*Version anglaise seulement*)

service obligations means obligations under section 113 or 114. (*Version anglaise seulement*)

1996, c. 10, s. 111; 2018, c. 10, s. 22.

Rates and Conditions of Service

Commercially fair and reasonable

112 A rate or condition of service established by the Agency under this Division must be commercially fair and reasonable to all parties.

Level of Services

Accommodation for traffic

113 (1) A railway company shall, according to its powers, in respect of a railway owned or operated by it,

(a) furnish, at the point of origin, at the point of junction of the railway with another railway, and at all points of stopping established for that purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carriage, unloading and delivering of the traffic;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver the traffic;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic; and

(e) furnish any other service incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company.

Carriage on payment of rates

(2) Traffic must be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the lawfully payable rate.

Prix et conditions de service

Obligation

112 Les prix et conditions visant les services fixés par l'Office au titre de la présente section doivent être commercialement équitables et raisonnables vis-à-vis des parties.

Niveau de services

Acheminement du trafic

113 (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement au chemin de fer qui lui appartient ou qu'elle exploite :

a) fournit, au point d'origine de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

e) fournit les autres services normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer.

Paiement du prix

(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a) sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.

Carriage on payment of levy

(2.1) If a railway company is to carry traffic in respect of which there is a levy under section 155.3 or 155.5, the traffic must be carried from a point referred to in paragraph (1)(a) by the railway company on the payment to the company of the levy, by the shipper, if the company is the first railway company to carry, at a rate other than an interswitching rate, the traffic after its loading.

Compensation for provision of rolling stock

(3) Where a shipper provides rolling stock for the carriage by the railway company of the shipper's traffic, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of the rolling stock.

Confidential contract between company and shipper

(4) A shipper and a railway company may, by means of a confidential contract or other written agreement, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.

1996, c. 10, s. 113; 2015, c. 31, s. 8; 2018, c. 10, s. 59(F).

Facilities for traffic

114 (1) A railway company shall, according to its powers, afford to all persons and other companies all adequate and suitable accommodation for receiving, carrying and delivering traffic on and from its railway, for the transfer of traffic between its railway and other railways and for the return of rolling stock.

Through traffic

(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities for the receiving, carriage and delivery by the company

(a) at the request of any other company, of through traffic and, in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped in it, to and from the railway of the other company, at a through rate; and

(b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.

Connecting railway to reasonable facilities

(3) Every railway company that has or operates a railway forming part of a continuous line of railway with or

Paiement de la contribution

(2.1) Lorsque le transport de marchandises par une compagnie de chemin de fer est associé à une contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5, celles-ci sont transportées par la compagnie de chemin de fer aux points visés à l'alinéa (1)a) sur paiement de la contribution par l'expéditeur à cette compagnie si elle est la première compagnie de chemin de fer à transporter les marchandises après leur chargement pour un prix autre qu'un prix fixé en application de l'article 127.1.

Indemnité de matériel roulant

(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.

Contrat confidentiel

(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel ou autre accord écrit, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.

1996, ch. 10, art. 113; 2015, ch. 31, art. 8; 2018, ch. 10, art. 59(F).

Installations de transport

114 (1) Chaque compagnie de chemin de fer doit, dans le cadre de ses attributions, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur son chemin de fer et en provenance de celui-ci, pour le transfert des marchandises entre son chemin de fer et d'autres chemins de fer ainsi que pour le renvoi du matériel roulant.

Trafic d'entier parcours

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie :

a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours;

b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.

Installations raisonnables

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à un autre

that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of another railway, shall afford all reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, so that

(a) no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication; and

(b) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is at all times afforded to the public for that purpose.

chemin de fer, ou en le croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les chemins de fer de ces diverses compagnies.

Similar facilities for truckers

(4) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate or tariff that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute a rate or tariff that complies with this subsection.

Facilités analogues

(4) Si elle fournit des installations de transport par rail de véhicules automobiles ou de remorques exploités pour le transport de marchandises à titre onéreux par une compagnie dont elle a le contrôle, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles ou des remorques pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations semblables à celles qu'elle fournit pour les véhicules automobiles ou remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle, aux mêmes prix et aux mêmes conditions; l'Office peut rejeter tout prix ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Adequate and suitable accommodation

115 For the purposes of subsection 113(1) or 114(1), adequate and suitable accommodation includes reasonable facilities

(a) for the junction of private sidings or private spurs with a railway owned or operated by a company referred to in that subsection; and

(b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and placing cars and moving them on and from those private sidings or private spurs.

Installations convenables

115 Pour l'application des paragraphes 113(1) ou 114(1), des installations convenables comprennent des installations :

a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;

b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Complaint and investigation concerning company's obligations

116 (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency shall

Plaintes et enquêtes

116 (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime

(a) conduct, as expeditiously as possible, an investigation of the complaint that, in its opinion, is warranted; and

(b) within 90 days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

indiquée et décide, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

Time limits

(1.1) For the purpose of an investigation conducted under subsection (1), the Agency shall allow a company at least 20 days to file an answer and at least 10 days for a complainant to file a reply.

Délais

(1.1) Dans le cadre d'une enquête menée au titre du paragraphe (1), l'Office accorde à la compagnie au moins vingt jours pour produire sa réponse et au moins dix jours au plaignant pour produire sa réplique.

Agency's own motion

(1.11) The Agency may, with the authorization of the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, of its own motion, conduct an investigation to determine whether a railway company is fulfilling its service obligations. The Agency shall conduct the investigation as expeditiously as possible and make its determination within 90 days after the investigation begins.

Initiative de l'Office

(1.11) L'Office peut, si le ministre l'autorise et selon les conditions que celui-ci estime indiquées, enquêter de sa propre initiative sur la question de savoir si une compagnie de chemin de fer s'acquitte de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114. L'Office mène l'enquête aussi rapidement que possible et décide de la question dans les quatre-vingt-dix jours suivant le début de l'enquête.

Considerations

(1.2) The Agency shall determine that a company is fulfilling its service obligations if it is satisfied that the company provides the highest level of service in respect of those obligations that it can reasonably provide in the circumstances, having regard to the following considerations:

(a) the traffic to which the service obligations relate;

(b) the reasonableness of the shipper's requests with respect to the traffic;

(c) the service that the shipper requires with respect to the traffic;

(d) any undertaking with respect to the traffic given by the shipper to the company;

(e) the company's and the shipper's operational requirements and restrictions;

(f) the company's obligations, if any, with respect to a public passenger service provider;

(g) the company's obligations in respect of the operation of the railway under this Act;

(h) the company's contingency plans to allow it to fulfil its service obligations when faced with foreseeable or cyclical events; and

Éléments à prendre en compte

(1.2) L'Office décide que la compagnie s'acquitte de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 s'il est convaincu, compte tenu des éléments ci-après, que celle-ci fournit, en ce qui a trait à ces obligations, le niveau de services le plus élevé qu'elle peut raisonnablement fournir dans les circonstances :

a) le transport en cause;

b) le caractère raisonnable des demandes de l'expéditeur pour le transport en cause;

c) les services dont l'expéditeur a besoin pour le transport en cause;

d) les engagements pris par l'expéditeur envers la compagnie relativement au transport en cause;

e) les besoins et les contraintes de l'expéditeur et de la compagnie en matière d'exploitation;

f) les obligations que peut avoir la compagnie envers une société de transport publique;

g) les obligations de la compagnie au titre de la présente loi relativement à l'exploitation du chemin de fer;

h) les plans établis par la compagnie pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations prévues par les

(i) any information that the Agency considers relevant.

Confidential contract binding on Agency

(2) If a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which service obligations under section 113 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination.

Long-haul interswitching order binding on Agency

(3) If a long-haul interwitching order has been made under subsection 134(1), the terms established by the order that are related to the manner in which the local carrier is to fulfil its service obligations are binding on the Agency in making its determination.

Orders of Agency

(4) If the Agency determines that a company is not fulfilling any of its service obligations, the Agency may

(a) order that

(i) specific works be constructed or carried out,

(ii) property be acquired,

(iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or

(iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company;

(b) specify in the order the maximum charges that may be made by the company in respect of the matter so ordered;

(c) order the company to fulfil that obligation in any manner and within any time or during any period that the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled;

(c.1) order the company to compensate any person adversely affected for any expenses that they incurred as a result of the company's failure to fulfil its service obligations or, if the company is a party to a confidential contract with a shipper that requires the company to pay an amount of compensation for expenses incurred by the shipper as a result of the company's failure to fulfil its service obligations, order the company to pay that amount to the shipper;

articles 113 ou 114 quand elle fait face à des situations cycliques ou prévisibles;

i) les renseignements qu'il estime pertinents.

Contrat confidentiel

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 113, les clauses du contrat lient l'Office dans sa décision.

Arrêté d'interconnexion de longue distance

(3) Dans sa décision, l'Office est lié par l'arrêté d'interconnexion de longue distance pris en vertu du paragraphe 134(1) en ce qui concerne les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

Arrêtés de l'Office

(4) L'Office, ayant décidé qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114, peut :

a) ordonner la prise de l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) la construction ou l'exécution d'ouvrages spécifiques,

(ii) l'acquisition de biens,

(iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,

(iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie;

b) préciser le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en œuvre les mesures qu'il impose;

c) ordonner à la compagnie de remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, eu égard aux intérêts légitimes, et préciser les détails de l'obligation à respecter;

c.1) ordonner à la compagnie d'indemniser toute personne lésée des dépenses qu'elle a supportées en conséquence du non-respect des obligations de la compagnie ou, si celle-ci est partie à un contrat confidentiel avec un expéditeur qui prévoit qu'elle versera, en cas de manquement à ses obligations, une indemnité pour les dépenses que l'expéditeur a supportées en conséquence du non-respect des obligations de la

(d) if the service obligation is in respect of a grain-dependent branch line listed in Schedule I, order the company to add to the plan it is required to prepare under subsection 141(1) an indication that it intends to take steps to discontinue operating the line; or

(e) if the service obligation is in respect of a grain-dependent branch line listed in Schedule I, order the company, on the terms and conditions that the Agency considers appropriate, to grant to another railway company the right

(i) to run and operate its trains over and on any portion of the line, and

(ii) in so far as necessary to provide service to the line, to run and operate its trains over and on any portion of any other portion of the railway of the company against which the order is made but not to solicit traffic on that railway, to take possession of, use or occupy any land belonging to that company and to use the whole or any portion of that company's right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds.

d) en cas de manquement à une obligation de service relative à un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ordonner à la compagnie d'ajouter l'embranchement au plan visé au paragraphe 141(1) à titre de ligne dont elle entend cesser l'exploitation;

e) en cas de manquement à une obligation de service relative à un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ordonner à la compagnie, selon les modalités qu'il estime indiquées, d'autoriser une autre compagnie :

(i) à faire circuler et à exploiter ses trains sur toute partie de l'embranchement,

(ii) dans la mesure nécessaire pour assurer le service sur l'embranchement, à faire circuler et à exploiter ses trains sur toute autre partie du chemin de fer de la compagnie, sans toutefois lui permettre d'offrir des services de transport sur cette partie du chemin de fer, de même qu'à utiliser ou à occuper des terres lui appartenant, ou à prendre possession de telles terres, ou à utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes, des gares ou des terrains lui appartenant.

Right of action on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its service obligations has, subject to this Act, an action for the neglect or refusal against the company.

Right of action not limited

(5.1) If an arbitrator's decision made under section 169.37 includes a term with respect to an amount described in paragraph 169.31(1)(c.1), the term does not limit the right to claim an amount of compensation in an action under subsection (5).

Company not relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 113(4) or a tariff that sets out, in accordance with subsection 136.4(1), terms established in a long-haul interswitching order, a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage claimed in the action arises from any negligence or omission of the company or any of its employees.

1996, c. 10, s. 116; 2000, c. 16, s. 4; 2014, c. 8, s. 5.1; 2018, c. 10, ss. 23, 95.

Droit d'action

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 ou 114 possède, sous réserve de la présente loi, un droit d'action contre la compagnie.

Droit d'action non affecté

(5.1) Si une décision arbitrale rendue en vertu de l'article 169.37 établit les modalités concernant les sommes à payer par la compagnie en cas de non-respect des conditions d'exploitation, ces modalités ne limitent pas le droit d'action en ce qui a trait au montant de l'indemnisation qui peut être demandé.

Compagnie non soustraite

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 113(4) ou d'un tarif où figurent, en application du paragraphe 136.4(1), les termes établis par un arrêté d'interconnexion de longue distance, une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si le dommage allégué est causé par la négligence ou les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

1996, ch. 10, art. 116; 2000, ch. 16, art. 4; 2014, ch. 8, art. 5.1; 2018, ch. 10, art. 23 et 95.

Traffic of Grain

116.1 [Repealed, 2014, c. 8, s. 6]

116.2 [Repealed, 2014, c. 8, s. 6]

116.3 [Repealed, 2014, c. 8, s. 6]

Tariffs — General

Rates to be charged

117 (1) Subject to section 126, a railway company shall not charge a rate in respect of the movement of traffic or passengers unless the rate is set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

Tariff to include prescribed information

(2) The tariff must include any information that the Agency may prescribe by regulation.

Accessibility of tariff

(3) The railway company shall make the tariff accessible to the public by publishing it on its Internet site.

(4) [Repealed, 2018, c. 10, s. 24]

Record of tariff

(5) The railway company shall keep a record of the tariff for at least three years after its cancellation.

1996, c. 10, s. 117; 2018, c. 10, s. 24.

Tariffs — Freight

Freight tariff requested by shipper

118 A railway company shall, at the request of a shipper, issue a tariff in respect of the movement of traffic on its railway.

Notice of change of tariff

119 (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least 30 days before its effective date.

Effect of freight tariff

(2) If a railway company issues and publishes a tariff of rates for the movement of traffic in accordance with this Division and Division VI,

(a) the rates are the lawful rates of the railway company and, subject to subsection (1), they take effect on the date stated in the tariff;

Transport du grain

116.1 [Abrogé, 2014, ch. 8, art. 6]

116.2 [Abrogé, 2014, ch. 8, art. 6]

116.3 [Abrogé, 2014, ch. 8, art. 6]

Tarifs — généralités

Prix exigibles

117 (1) Sous réserve de l'article 126, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport de marchandises ou de passagers que s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Renseignements tarifaires

(2) Le tarif comporte les renseignements que l'Office peut exiger par règlement.

Accès au tarif

(3) La compagnie rend le tarif accessible au public en le publiant sur son site Internet.

(4) [Abrogé, 2018, ch. 10, art. 24]

Conservation

(5) Elle conserve le tarif en archive pour une période minimale de trois ans après son annulation.

1996, ch. 10, art. 117; 2018, ch. 10, art. 24.

Tarifs — marchandise

Établissement

118 Chaque compagnie de chemin de fer doit, sur demande d'un expéditeur, établir un tarif relatif au transport de marchandises sur son chemin de fer.

Avis de modification du tarif

119 (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins trente jours avant la date de sa prise d'effet.

Prise d'effet des tarifs

(2) Une fois le tarif établi et publié conformément à la présente section et à la section VI :

a) les prix mentionnés sont les prix licites de la compagnie et, sous réserve du paragraphe (1), prennent effet à la date indiquée dans le tarif;

(b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion of it in so far as any rate in the tariff is varied; and

(c) a railway company that owns or operates a railway line in respect of which the tariff is issued shall charge the rates in the tariff until they expire or until the tariff is superseded by a new tariff.

1996, c. 10, s. 119; 2008, c. 5, s. 2.

b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une modification du prix;

c) chaque compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit exiger les prix mentionnés jusqu'à la cessation d'effet de ceux-ci, ou jusqu'au remplacement du tarif, au titre de la présente loi.

1996, ch. 10, art. 119; 2008, ch. 5, art. 2.

Application to vessels

120 The provisions of this Division relating to tariffs, in so far as the Agency considers them applicable, apply to traffic carried by a railway company by water between ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or operates vessels for carrying traffic by water between ports or places in Canada, or is a party to an arrangement for using, maintaining or operating vessels for that purpose.

Application aux navires

120 Les dispositions de la présente section, relativement aux tarifs, en tant que l'Office juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'appliquent au transport effectué par une compagnie de chemin de fer par eau entre des endroits ou des ports du Canada, si elle possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires à ces fins.

Unreasonable charges or terms

120.1 (1) If, on complaint in writing to the Agency by a shipper who is subject to any charges and associated terms and conditions for the movement of traffic or for the provision of incidental services that are found in a tariff that applies to more than one shipper other than a tariff referred to in subsection 165(3), the Agency finds that the charges or associated terms and conditions are unreasonable, the Agency may, by order, establish new charges or associated terms and conditions.

Frais ou conditions déraisonnables

120.1 (1) Sur dépôt d'une plainte de tout expéditeur assujetti à un tarif applicable à plus d'un expéditeur — autre qu'un tarif visé au paragraphe 165(3) — prévoyant des frais relatifs au transport ou aux services connexes ou des conditions afférentes, l'Office peut, s'il les estime déraisonnables, fixer de nouveaux frais ou de nouvelles conditions par ordonnance.

Period of validity

(2) An order made under subsection (1) remains in effect for the period, not exceeding one year, specified in the order.

Validité

(2) L'ordonnance précise la période de validité de ces frais ou conditions, qui ne peut excéder un an.

Factors to be considered

(3) In deciding whether any charges or associated terms and conditions are unreasonable, the Agency shall take into account the following factors:

(a) the objective of the charges or associated terms and conditions;

(b) the industry practice in setting the charges or associated terms and conditions;

(c) in the case of a complaint relating to the provision of any incidental service, the existence of an effective, adequate and competitive alternative to the provision of that service; and

(d) any other factor that the Agency considers relevant.

Facteurs à prendre en compte

(3) Pour décider si les frais ou conditions sont déraisonnables, l'Office tient compte des facteurs suivants :

a) le but dans lequel les frais ou conditions sont imposés;

b) les pratiques suivies par l'industrie pour leur fixation;

c) dans le cas d'une plainte relative à des services connexes, l'existence d'une solution de rechange efficace, bien adaptée et concurrentielle;

d) tout autre facteur que l'Office estime pertinent.

Commercially fair and reasonable

(4) Any charges or associated terms and conditions established by the Agency shall be commercially fair and reasonable to the shippers who are subject to them as well as to the railway company that issued the tariff containing them.

Duty to vary tariff

(5) The railway company shall, without delay after the Agency establishes any charges or associated terms and conditions, vary its tariff to reflect those charges or associated terms and conditions.

No variation

(6) The railway company shall not vary its tariff with respect to any charges or associated terms and conditions established by the Agency until the period referred to in subsection (2) has expired.

Clarification

(7) For greater certainty, this section does not apply to rates for the movement of traffic.

2008, c. 5, s. 3.

Joint Rates

Continuous route in Canada

121 (1) If traffic is to move over a continuous route in Canada and portions of it are operated by two or more railway companies, the companies shall, at the request of a shipper intending to move the traffic,

(a) agree on a joint tariff for the continuous route and on the apportionment of the rate in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract for the continuous route.

Agency may decide if no agreement

(2) If the railway companies fail to agree or to enter into a confidential contract, the Agency, on the application of the shipper, may

(a) direct the companies, within any time that the Agency may specify, to agree on a joint tariff for the continuous route and an apportionment of the rate that is satisfactory to the Agency; or

(b) within ninety days after the application is received by the Agency,

(i) determine the route and the rate and apportion the rate among the companies, and

Obligations

(4) Les frais ou conditions fixés par l'Office doivent être commercialement équitables et raisonnables tant pour les expéditeurs qui y sont assujettis que pour la compagnie de chemin de fer qui a établi le tarif les prévoyant.

Modification du tarif

(5) La compagnie de chemin de fer modifie le tarif en conséquence dès le prononcé de l'ordonnance par l'Office.

Pas de modification

(6) La compagnie de chemin de fer ne peut modifier son tarif à l'égard des frais et conditions fixés par l'Office avant l'expiration de la période de validité précisée au titre du paragraphe (2).

Précision

(7) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux prix relatifs au transport.

2008, ch. 5, art. 3.

Prix communs

Parcours continu au Canada

121 (1) Les compagnies de chemin de fer qui exploitent des parties d'un parcours continu au Canada sur lequel un transport de marchandises s'effectue doivent, sur demande de l'expéditeur qui veut les faire transporter sur le parcours :

a) soit s'entendre sur un tarif commun pour le parcours et la répartition du prix dans le tarif;

b) soit conclure un contrat confidentiel pour le parcours.

Défaut d'entente

(2) En l'absence d'une telle entente ou d'un tel contrat, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur :

a) soit ordonner aux compagnies de s'entendre, dans le délai fixé par lui et selon les termes qu'il estime indiqués, sur le tarif commun et la répartition du prix pour le parcours;

b) soit, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, fixer le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix.

(ii) determine the dates, not earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when the rate comes into effect and when it must be published.

Refund to shipper

(3) If the Agency determines a rate under paragraph (2)(b), the companies that operate the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that was paid by the shipper and the rate determined by the Agency, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application was made to the date on which the determined rate comes into effect.

Remboursement à l'expéditeur

(3) Les compagnies visées par l'arrêté payent à l'expéditeur qui a fait transporter des marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qu'il a payé et le prix fixé par l'arrêté et applicable à tout le transport fait par lui sur le parcours entre la date de la présentation de la demande et celle de la prise d'effet de l'arrêté.

Publication requirements for joint tariff or rate

122 (1) If a joint tariff or rate is agreed on or determined under section 121, the requirements of this Division for the publication of the tariff or rate apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Conditions de publication du tarif ou du prix

122 (1) Les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ou du prix fixé ou convenu au titre de l'article 121 ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication of subsection 121(2) tariff or rate

(2) A joint tariff or rate agreed on or determined under subsection 121(2) must be published without delay, or within any additional time that the Agency may specify.

Publication immédiate du tarif ou du prix

(2) Le tarif commun ou le prix convenu fixé au titre du paragraphe 121(2) est publié sans délai après sa fixation ou dans le délai que l'Office fixe par arrêté.

Publication of joint tariff — from Canada to or through foreign country

123 If traffic is to move over a continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from a point in Canada to a foreign country, and the continuous route is operated by two or more railway companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the movement of the traffic originates.

Publication — transport du Canada vers l'étranger

123 Si le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger, ou d'un point au Canada vers un pays étranger, et que le parcours continu est exploité par plusieurs compagnies de chemin de fer, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun applicable ne visent que celle qui exploite la ligne sur laquelle le transport prend son origine.

Publication of joint tariff — from foreign country to or through Canada

124 If traffic is to move over a continuous route from a point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country, and the continuous route is operated by two or more companies, the requirements of this Division for the publication of an applicable joint tariff apply only to the railway company operating the railway line on which the traffic is first moved in Canada.

Publication — transport d'un pays étranger

124 Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger vers le Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu exploité par plusieurs compagnies, les exigences de la présente section en matière de publication du tarif commun ne visent que la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada.

Continuous carriage not to be prevented

125 (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by any

Transport continu

125 (1) Aucune compagnie de chemin de fer ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par

other means, prevent traffic from being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

Break in bulk, etc.

(2) A break in bulk, stop or interruption made by a railway company does not prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 121 to 124, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, if the break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose and without intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous movement or to evade the provisions of this Division.

Agency may require information

(3) The Agency may direct a railway company operating on a continuous route to inform the Agency of the proportion of the rates that the railway company, or any other company operating on the continuous route, is to receive or has received under a joint tariff or confidential contract applicable to the route.

Confidential Contracts

Confidential contracts

126 (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

(a) the rates to be charged by the company to the shipper;

(b) reductions or allowances pertaining to rates in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;

(c) rebates or allowances pertaining to rates in tariffs or confidential contracts that have previously been lawfully charged;

(d) the manner in which the company is to fulfil its service obligations under section 113; and

(e) any conditions relating to the traffic to be moved by the company, including any amount to be paid by the company or the shipper in relation to a failure to comply with any condition related to the service obligations referred to in paragraph (d).

Request for confidential contract

(1.1) A shipper may request that a railway company make it an offer to enter into a contract under subsection (1) with the railway company respecting

un autre moyen, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Commencement de déchargement

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 121 à 124, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination lorsque ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Renseignements

(3) L'Office peut ordonner à une compagnie de chemin de fer utilisant un parcours continu de l'informer de la fraction des prix indiqués dans un tarif commun ou un contrat confidentiel applicable à ce parcours que celle-ci, ou une autre compagnie utilisant le parcours, doit recevoir ou a reçue.

Contrats confidentiels

Conclusion de contrats confidentiels

126 (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;

b) les baisses de prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;

c) les rabais sur les prix, ou allocations afférentes à ceux-ci, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;

d) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113;

e) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie, notamment les sommes à payer par la compagnie ou l'expéditeur en cas de non-respect de toute condition liée aux obligations visées à l'alinéa d).

Demande de contrat confidentiel

(1.1) L'expéditeur peut demander à une compagnie de chemin de fer de lui présenter une offre en vue de la

(a) the manner in which the company is to fulfil its service obligations under section 113; or

(b) any amount to be paid in relation to the company's or the shipper's failure to comply with a term related to those service obligations, the purpose of which is to encourage the efficient movement of the shipper's traffic and the performance of the railway system.

(a) les moyens que celle-ci doit prendre pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113;

b) les sommes à payer, pour encourager l'efficacité du transport des marchandises de l'expéditeur et l'amélioration du rendement du système de chemin de fer, en cas de non-respect, par la compagnie ou l'expéditeur, des conditions liées à ces obligations.

Restriction

(1.11) The shipper may only make a request in respect of an amount described in paragraph (1.1)(b) if the amount relates to a term that is included in the request under subsection (1.1).

Restriction

(1.11) L'expéditeur ne peut présenter une demande au titre du paragraphe (1.1) concernant les sommes à payer en cas de non-respect par la compagnie ou l'expéditeur des conditions liées aux obligations prévues par l'article 113 qu'à l'égard de celles de ces conditions qui sont elles aussi visées par la demande.

Content of request

(1.2) The request must describe the traffic to which it relates, the services requested by the shipper with respect to the traffic and any undertaking that the shipper is prepared to give to the railway company with respect to the traffic or services.

Contenu de la demande

(1.2) La demande mentionne le transport en cause, les services exigés par l'expéditeur à l'égard de celui-ci et tout engagement que l'expéditeur est disposé à prendre envers la compagnie de chemin de fer relativement au transport ou aux services.

Offer

(1.3) The railway company must make its offer within 30 days after the day on which it receives the request.

Offre

(1.3) La compagnie de chemin de fer est tenue de présenter l'offre dans les trente jours suivant la date de réception de la demande.

Exception to offer

(1.4) Subject to subsection (1.5), the railway company is not required to include in its offer terms with respect to a matter that

(a) is governed by a written agreement to which the shipper and the railway company are parties;

(b) is the subject of an order, other than an interim order, made under subsection 116(4);

(c) is set out in a tariff referred to in subsection 136.4(1) or 165(3); or

(d) is the subject of an arbitration decision made under section 169.37.

Exception

(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.5), la compagnie de chemin de fer n'est toutefois pas tenue d'inclure dans son offre une stipulation portant sur une question qui, selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord écrit auquel l'expéditeur et la compagnie de chemin de fer sont parties;

b) est visée par un arrêté, autre qu'un arrêté provisoire, pris en vertu du paragraphe 116(4);

c) figure dans un tarif visé aux paragraphes 136.4(1) ou 165(3);

d) fait l'objet d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article 169.37.

Clarification

(1.5) The railway company must include in its offer terms with respect to a matter that is governed by an agreement, the subject of an order or decision or set out in a tariff, referred to in subsection (1.4) if the

Précision

(1.5) La compagnie de chemin de fer est toutefois tenue d'inclure dans son offre une telle stipulation si l'accord, l'arrêté, le tarif ou la décision arbitrale visés au paragraphe (1.4) expirent dans les deux mois suivant la date

agreement, order, decision or tariff expires within two months after the day on which the railway company receives the request referred to in subsection (1.1). The terms must apply to a period that begins after the agreement, order, decision or tariff expires.

No investigation or arbitration of confidential contracts

(2) No party to a confidential contract is entitled to submit a matter governed by the contract to the Agency for final offer arbitration under section 161, without the consent of all the parties to the contract.

1996, c. 10, s. 126; 2013, c. 31, s. 8; 2018, c. 10, s. 25.

de réception de la demande prévue au paragraphe (1.1). La stipulation s'applique alors à la période postérieure à l'expiration.

Arbitrage

(2) Toute demande d'arbitrage au titre de l'article 161 sur une question faisant l'objet d'un contrat confidentiel est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat.

1996, ch. 10, art. 126; 2013, ch. 31, art. 8; 2018, ch. 10, art. 25.

Interswitching

Application to interswitch traffic between connecting lines

127 (1) If a railway line of one railway company connects with a railway line of another railway company, an application for an interswitching order may be made to the Agency by either company, by a municipal government or by any other interested person.

Order

(2) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km of an interchange, the Agency may order

(a) one of the companies to interswitch the traffic; and

(b) the railway companies to provide reasonable facilities for the convenient interswitching of traffic in both directions at an interchange between the lines of either railway and those of other railway companies connecting with them.

(2.1) [Repealed, 1996, c. 10, s. 127.2]

Interswitching limits

(3) If the point of origin or destination of a continuous movement of traffic is within a radius of 30 km of an interchange, a railway company shall not transfer the traffic at the interchange except in accordance with the regulations and the interswitching rate.

Extension of interswitching limits

(4) On the application of a person referred to in subsection (1), the Agency may deem a point of origin or destination of a movement of traffic in any particular case to

Interconnexion

Demande d'interconnexion

127 (1) Si une ligne d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à la ligne d'une autre compagnie de chemin de fer, l'une ou l'autre de ces compagnies, une administration municipale ou tout intéressé peut demander à l'Office d'ordonner l'interconnexion.

Interconnexion

(2) Si le point d'origine ou le point de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, l'Office peut ordonner :

a) à l'une des compagnies d'effectuer l'interconnexion;

b) aux compagnies de fournir les installations convenables pour permettre l'interconnexion, d'une manière commode et dans les deux directions, à un lieu de correspondance, du trafic, entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres compagnies de chemins de fer qui y sont raccordées.

(2.1) [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 127.2]

Limites

(3) Si le point d'origine ou le point de destination d'un transport continu est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, le transfert de trafic par une compagnie de chemin de fer à ce lieu de correspondance est subordonné au respect des règlements et du prix fixé en application de l'article 127.1.

Agrandissement des limites

(4) Sur demande formée au titre du paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou le point de destination du trafic est situé à

be within 30 km of an interchange if the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or destination is reasonably close to the interchange.

(5) [Repealed, 1996, c. 10, s. 127.2]

(6) [Repealed, 1996, c. 10, s. 127.2]

(7) [Repealed, 1996, c. 10, s. 127.2]

1996, c. 10, s. 127; 1996, c. 10, s. 127.2; 2018, c. 10, ss. 26, 95; 2023, c. 26, s. 443.

plus de trente kilomètres d'un lieu de correspondance et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou le point de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou le point de destination, selon le cas, est réputé situé à l'intérieur de cette distance.

(5) [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 127.2]

(6) [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 127.2]

(7) [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 127.2]

1996, ch. 10, art. 127; 1996, ch. 10, art. 127.2; 2018, ch. 10, art. 26 et 95; 2023, ch. 26, art. 443.

Interswitching rate

127.1 (1) The Agency shall, no later than December 1 of every year, determine the rate per car to be charged for interswitching traffic for the following calendar year.

(1.1) [Repealed, 1996, c. 10, s. 127.2]

Considerations

(2) In determining an interswitching rate, the Agency shall take into consideration

(a) any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, results from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time; and

(b) any long-term investment needed in the railways.

Limit on rate

(3) In determining an interswitching rate, the Agency shall consider the average variable costs of all movements of traffic that are subject to the rate and the rate shall not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Publication of method

(4) The Agency shall, when it makes its determination under subsection (1), publish the method that it followed for determining the rate.

(4.1) [Repealed, 1996, c. 10, s. 127.2]

Interswitching rate to be published

(5) The Agency shall cause the interswitching rate to be published in the *Canada Gazette* no later than December 31 before the beginning of the calendar year for which the rate applies.

(6) [Repealed, 1996, c. 10, s. 127.2]

1996, c. 10, s. 127.2; 2018, c. 10, s. 27; 2023, c. 26, s. 444.

Prix par wagon pour l'interconnexion

127.1 (1) Au plus tard le 1er décembre de chaque année, l'Office fixe le prix par wagon à exiger durant l'année civile suivante pour l'interconnexion du trafic.

(1.1) [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 127.2]

Éléments à prendre en compte

(2) Lorsqu'il fixe le prix, l'Office prend en compte :

a) les réductions de coûts qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois;

b) les investissements à long terme requis dans les chemins de fer.

Prix minimal

(3) Le prix tient compte des frais variables moyens de tous les transports de marchandises visés par celui-ci et ne peut être inférieur aux frais variables — établis par l'Office — de ces transports.

Publication de la méthode

(4) L'Office publie, quand il fixe le prix au titre du paragraphe (1), la méthode qu'il a suivie pour le faire.

(4.1) [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 127.2]

Publication du prix

(5) L'Office fait publier le prix dans la *Gazette du Canada* au plus tard le 31 décembre précédant le début de l'année civile durant laquelle il s'appliquera.

(6) [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 127.2]

1996, ch. 10, art. 127.2; 2018, ch. 10, art. 27; 2023, ch. 26, art. 444.

127.2 [Repealed, 1996, c. 10, s. 127.2]

Regulations

128 (1) The Agency may make regulations

(a) prescribing terms and conditions governing the interswitching of traffic, other than terms and conditions relating to safety; and

(b) establishing distance zones for the purpose of determining the interswitching rate.

(c) [Repealed, 2018, c. 10, s. 28]

(1.1) [Repealed, 2014, c. 8, s. 7]

(2) and (3) [Repealed, 2018, c. 10, s. 28]

Transfer of lines does not affect entitlement

(4) For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect any entitlement to an interswitching rate.

Review of interswitching regulations

(5) The Agency shall review the regulations when the circumstances warrant and at least once in every five year period after the regulations are made.

1996, c. 10, s. 128; 2014, c. 8, s. 7; 2018, c. 10, s. 28.

Power to require information

128.1 No later than August 31 of every year, a railway company shall provide to the Agency, in the form and manner specified by the Agency, the information or documents that the Agency considers necessary to exercise its powers or perform its duties or functions under section 127.1.

2018, c. 10, s. 29.

Long-haul Interswitching

Long-haul interswitching order

129 (1) A shipper may apply to the Agency for a long-haul interswitching order against a railway company that is a class 1 rail carrier if

(a) the shipper has access to the lines of only that railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic in the reasonable direction of the traffic and its destination;

(b) a continuous route between those points is operated by two or more railway companies;

127.2 [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 127.2]

Règlement

128 (1) L'Office peut, par règlement :

a) fixer les modalités de l'interconnexion du trafic autres qu'en matière de sécurité;

b) établir des zones tarifaires en vue de fixer, en application de l'article 127.1, le prix par wagon à exiger pour l'interconnexion du trafic.

c) [Abrogé, 2018, ch. 10, art. 28]

(1.1) [Abrogé, 2014, ch. 8, art. 7]

(2) et (3) [Abrogés, 2018, ch. 10, art. 28]

Transfert de lignes

(4) Il demeure entendu que le transfert, en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne ne limite pas le droit d'obtenir le prix fixé pour l'interconnexion.

Révision des limites

(5) L'Office révise les règlements à intervalles de cinq ans à compter de la date de leur prise ou à intervalles plus rapprochés si les circonstances le justifient.

1996, ch. 10, art. 128; 2014, ch. 8, art. 7; 2018, ch. 10, art. 28.

Demande de renseignements

128.1 Au plus tard le 31 août de chaque année, la compagnie de chemin de fer fournit à l'Office, en la forme et selon les modalités précisées par celui-ci, les renseignements ou documents qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions au titre de l'article 127.1.

2018, ch. 10, art. 29.

Interconnexion de longue distance

Demande d'arrêté

129 (1) L'expéditeur peut demander à l'Office de prendre un arrêté d'interconnexion de longue distance à l'encontre d'une compagnie de chemin de fer qui est un transporteur ferroviaire de catégorie 1 si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'expéditeur n'a accès qu'aux lignes de cette compagnie de chemin de fer au point d'origine ou au point de destination du transport dans la direction la plus judicieuse du transport vers sa destination;

(c) the shipper is dissatisfied with a rate charged or proposed to be charged by the railway company referred to in paragraph (a) or with the proposed manner in which that railway company is to fulfil its service obligations for the movement of the shipper's traffic between the point of origin or destination that is served exclusively by that railway company and the nearest interchange in Canada with a connecting carrier; and

(d) the matter described in paragraph (c) cannot be resolved between the shipper and the railway company.

b) un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies de chemin de fer;

c) l'expéditeur est insatisfait du prix appliqué ou proposé par la compagnie en cause ou des moyens qu'elle offre de prendre pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 pour le transport de marchandises entre celui du point d'origine ou du point de destination qui est desservi exclusivement par elle et le lieu de correspondance le plus proche, situé au Canada, avec un transporteur de liaison;

d) la compagnie en cause et l'expéditeur ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question visée à l'alinéa c).

Restriction

(2) If, at both the point of origin and the point of destination of the movement of the shipper's traffic, a shipper has access to the lines of only one railway company that is a class 1 rail carrier, the shipper is entitled to apply for only one long-haul interswitching order, which is to be in respect of either the movement of the traffic from the point of origin to the nearest interchange in Canada or the movement of the traffic from the nearest interchange in Canada to the point of destination.

Restriction

(2) Si l'expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer qui est un transporteur ferroviaire de catégorie 1 au point d'origine et au point de destination du transport, il ne peut présenter qu'une seule demande, laquelle vise soit le transport du point d'origine au lieu de correspondance le plus proche situé au Canada soit le transport du lieu de correspondance le plus proche situé au Canada au point de destination.

No entitlement

(3) A shipper is not entitled to apply to the Agency for a long-haul interswitching order

(a) if the point of origin or destination that is served exclusively by the local carrier is within a radius of 30 km of an interchange in Canada that is in the reasonable direction of the shipper's traffic and its destination;

(b) if the point of origin or destination that is served exclusively by the local carrier or the nearest interchange is located within the Quebec–Windsor corridor or the Vancouver–Kamloops corridor;

(c) if the point of origin or destination that is served exclusively by the local carrier is located on a track that

(i) serves a reload or distribution compound, a container terminal or any other facility operated by the local carrier or for the local carrier's own purposes, or

(ii) is used by the local carrier for the transfer of traffic between cars or between a car and a warehouse owned by the local carrier;

Exclusions

(3) L'expéditeur ne peut demander à l'Office de prendre un arrêté d'interconnexion de longue distance dans les cas suivants :

a) celui du point d'origine ou du point de destination du transport qui est desservi exclusivement par le transporteur local est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance situé au Canada qui est dans la direction la plus judicieuse du transport vers sa destination;

b) celui du point d'origine ou du point de destination du transport qui est desservi exclusivement par le transporteur local ou le lieu de correspondance le plus proche est situé dans l'axe Québec-Windsor ou dans l'axe Vancouver-Kamloops;

c) celui du point d'origine ou du point de destination du transport qui est desservi exclusivement par le transporteur local est situé :

(i) soit sur une voie desservant un terminal de transbordement ou de distribution, un terminal à conteneurs ou toute autre installation qui sont exploités par le transporteur local ou pour les besoins de celui-ci,

(d) for the movement of vehicles, as defined in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act*, or of parts of those vehicles;

(e) for the movement of TIH (Toxic Inhalation Hazard) material;

(f) for the movement of radioactive material;

(g) for the movement of oversized traffic on flat cars, if the dimensions of the traffic require exceptional measures be taken;

(h) for the movement, on flat cars, of containers or trailers;

(i) if the traffic to be moved is already the subject of a long-haul interswitching order;

(j) if an order or consent agreement made under Part VIII of the *Competition Act*, which followed an application made by the Commissioner of Competition, addresses the rate for the traffic to be moved; or

(k) in any other case specified in the regulations.

(ii) soit sur une voie utilisée par ce transporteur pour le transfert du trafic d'un wagon à un autre ou d'un wagon à un entrepôt lui appartenant ou vice versa;

d) les marchandises à transporter sont des véhicules au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile* ou des pièces de tels véhicules;

e) les marchandises à transporter sont des matières toxiques par inhalation;

f) les marchandises à transporter sont des matières radioactives;

g) le transport sur wagons plats de marchandises surdimensionnées qui requiert la prise de mesures exceptionnelles en raison des dimensions des marchandises;

h) le transport, sur wagons plats, de remorques ou de conteneurs;

i) le transport en cause fait déjà l'objet d'un tel arrêté;

j) le prix du transport est visé par une ordonnance ou un consentement visés à la partie VIII de la *Loi sur la concurrence* qui découlent d'une demande présentée par le commissaire de la concurrence;

k) tout autre cas prévu par règlement.

Deeming — interchange

(4) For the purpose of paragraph (3)(b), an interchange located in the metropolitan area of Montreal is deemed to be the nearest interchange and to be located outside the Quebec–Windsor corridor if

(a) the point of origin of the movement of the shipper's traffic is located in Quebec and north of the Quebec-Windsor corridor;

(b) the shipper has access to the lines of only one class 1 rail carrier at the point of origin; and

(c) the nearest interchange is located in the Quebec–Windsor corridor.

1996, c. 10, s. 129; 2018, c. 10, ss. 29, 95.

Présomption — lieu de correspondance

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), un lieu de correspondance situé dans la région métropolitaine de Montréal est réputé être le plus proche et être situé à l'extérieur de l'axe Québec-Windsor si les conditions ci-après sont remplies :

a) le point d'origine du transport est situé au Québec et au nord de cet axe;

b) l'expéditeur a accès aux lignes d'un seul transporteur ferroviaire de catégorie 1 au point d'origine;

c) le lieu de correspondance le plus proche est situé dans cet axe.

1996, ch. 10, art. 129; 2018, ch. 10, art. 29 et 95.

Conditions

130 (1) Subsection (2) applies if

(a) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic;

Conditions

130 (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou au point de destination du transport;

(b) the railway company referred to in paragraph (a) is not a class 1 rail carrier; and

(c) there is a junction between the lines of the railway company referred to in paragraph (a) and the lines of a railway that is operated by a class 1 rail carrier and the shipper has access to only those railway lines at that junction.

Deeming

(2) For the purposes of sections 129 and 131 to 136.6,

(a) the junction referred to in paragraph (1)(c) is deemed to be the point of origin or the point of destination, as the case may be;

(b) the junction referred to in paragraph (1)(c) is deemed to be served exclusively by the class 1 rail carrier referred to in that paragraph; and

(c) the class 1 rail carrier referred to in paragraph (1)(c) is deemed to be the local carrier.

1996, c. 10, s. 130; 2018, c. 10, s. 29.

Transferred railway lines

131 For greater certainty, the transfer of a railway line, or an operating interest in it, under Division V or section 158 of the *National Transportation Act, 1987* does not affect the right of a shipper to apply for a long-haul interswitching order.

1996, c. 10, s. 131; 2018, c. 10, s. 29.

Contents of application

132 The shipper shall, in its application for a long-haul interswitching order,

(a) provide an undertaking to the local carrier to move the traffic by rail with the local carrier between the point of origin or destination that is served exclusively by the local carrier and the nearest interchange in Canada with a connecting carrier in accordance with the long-haul interswitching order; and

(b) indicate the continuous route that the shipper has chosen for the movement of the shipper's traffic.

1996, c. 10, s. 132; 2018, c. 10, s. 29.

Dismissal of application

133 The Agency shall dismiss the application for a long-haul interswitching order if the shipper does not demonstrate, to the Agency's satisfaction, that an attempt has

b) cette compagnie n'est pas un transporteur ferroviaire de catégorie 1;

c) il y a un point de raccordement entre les lignes exploitées par la compagnie visée à l'alinéa a) et celles exploitées par un transporteur ferroviaire de catégorie 1 et l'expéditeur n'a accès, à ce point de raccordement, qu'à ces lignes de chemin de fer.

Fictions

(2) Pour l'application des articles 129 et 131 à 136.6 :

a) le point de raccordement visé à l'alinéa (1)c) est réputé être le point d'origine ou le point de destination, selon le cas;

b) le point de raccordement visé à l'alinéa (1)c) est réputé desservi exclusivement par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 visé à cet alinéa;

c) le transporteur ferroviaire de catégorie 1 visé à l'alinéa (1)c) est réputé être le transporteur local.

1996, ch. 10, art. 130; 2018, ch. 10, art. 29.

Transfert de lignes

131 Il demeure entendu que le transfert des droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en application de la section V ou de l'article 158 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne limite pas le droit de l'expéditeur de demander un arrêté d'interconnexion de longue distance.

1996, ch. 10, art. 131; 2018, ch. 10, art. 29.

Contenu de la demande

132 La demande d'arrêté d'interconnexion de longue distance contient :

a) d'une part, l'engagement pris par l'expéditeur envers le transporteur local de faire transporter, conformément à l'arrêté, les marchandises par rail entre celui du point d'origine ou du point de destination qui est desservi exclusivement par ce transporteur et le lieu de correspondance le plus proche, situé au Canada, avec un transporteur de liaison;

b) d'autre part, le parcours continu choisi par l'expéditeur.

1996, ch. 10, art. 132; 2018, ch. 10, art. 29.

Demande rejetée

133 L'Office rejette la demande d'arrêté d'interconnexion de longue distance si l'expéditeur ne le convainc pas que des efforts ont été déployés pour régler les questions soulevées dans la demande.

1996, ch. 10, art. 133; 2018, ch. 10, art. 29.

been made to resolve the matters referred to in the application.

1996, c. 10, s. 133; 2018, c. 10, s. 29.

Determination by Agency

134 (1) Within 30 business days after receiving the application for a long-haul interswitching order, the Agency shall, by order, determine any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

(a) the long-haul interswitching rate that applies in respect of the movement of the shipper's traffic between the point of origin or destination that is served exclusively by the class 1 rail carrier and the nearest interchange in Canada with a connecting carrier;

(b) the continuous route from the point of origin to the point of destination;

(c) the nearest interchange in Canada; and

(d) the manner in which the local carrier is to fulfil its service obligations in respect of the movement of traffic described in paragraph (a).

Maximum portion of traffic

(2) The Agency shall not make a long-haul interswitching order if the movement of the shipper's traffic between the point of origin or destination that is served exclusively by the class 1 rail carrier and the nearest interchange in Canada exceeds the greater of

(a) 1 200 km; and

(b) 50% of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail in Canada.

1996, c. 10, s. 134; 2018, c. 10, s. 29.

Long-haul interswitching rate

135 (1) The following rules apply to the determination of the long-haul interswitching rate:

(a) for the first 30 km, the rate is to be the interswitching rate; and

Établissement par l'Office

134 (1) L'Office établit par arrêté, dans les trente jours ouvrables suivant la réception de la demande d'arrêté d'interconnexion de longue distance, tels des éléments ci-après qui n'ont pas fait l'objet d'une entente entre l'expéditeur et le transporteur local :

a) le prix de l'interconnexion de longue distance qui s'applique au transport de marchandises entre celui du point d'origine ou du point de destination qui est desservi exclusivement par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 et le lieu de correspondance le plus proche, situé au Canada, avec un transporteur de liaison;

b) le parcours continu entre le point d'origine et le point de destination;

c) le lieu de correspondance le plus proche situé au Canada;

d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter, en ce qui a trait au transport visé à l'alinéa a), de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

Distance maximale

(2) L'Office ne peut prendre l'arrêté si la distance entre celui du point d'origine ou du point de destination qui est desservi exclusivement par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 et le lieu de correspondance le plus proche, situé au Canada, avec un transporteur de liaison dépasse la plus grande des distances suivantes :

a) 1 200 km;

b) cinquante pour cent de la distance totale du transport par rail au Canada.

1996, ch. 10, art. 134; 2018, ch. 10, art. 29.

Prix de l'interconnexion de longue distance

135 (1) Les règles ci-après s'appliquent à l'établissement du prix de l'interconnexion de longue distance :

a) pour les trente premiers kilomètres, le prix est celui fixé en application de l'article 127.1;

b) pour la portion restante, l'Office établit un prix en tenant compte des recettes par tonne-kilomètre pour

(b) for the remainder of the distance, the Agency shall determine the rate by having regard to the revenue per tonne kilometre for the movement by the local carrier of comparable traffic in respect of which no long-haul interswitching rate applies.

un transport comparable qui est effectué par le transporteur local en cause et dont le prix n'est pas établi par un arrêté d'interconnexion de longue distance.

Minimum rate

(2) The Agency shall not determine the rate described in paragraph (1)(b) to be less than the average of the revenue per tonne kilometre for the movement by the local carrier of comparable traffic in respect of which no long-haul interswitching rate applies.

Prix minimal

(2) Le prix établi par l'Office pour la portion du transport visée à l'alinéa (1)b) doit toutefois être égal ou supérieur à la moyenne des recettes par tonne-kilomètre pour un transport comparable visé à cet alinéa.

Factors to consider — comparable traffic

(3) For the purpose of paragraph (1)(b), the Agency shall determine what constitutes comparable traffic by having regard to

(a) the type of traffic;

(b) the distance over which the traffic is moved;

(c) the conditions of the movement of the traffic, including whether it is moved as single cars, blocks of cars or unit trains;

(d) the type and ownership of the cars used to move the traffic;

(e) the handling requirements for the traffic;

(f) the volume and frequency of the traffic;

(g) any undertaking given by the shipper in respect of the volume of the traffic;

(h) any incentives, rebates or any similar reductions in respect of the traffic; and

(i) any other factor related to the requirements of the shipper and the local carrier that the Agency considers appropriate.

Facteurs à prendre en compte — transport comparable

(3) Pour décider, pour l'application de l'alinéa (1)b), ce qui constitue un transport comparable, l'Office tient compte des facteurs suivants :

a) le type de marchandises;

b) la distance à franchir;

c) les conditions du transport, notamment le fait que le transport est effectué par wagon unique, par rame de wagons ou par train-bloc;

d) le type et la propriété des wagons utilisés;

e) les exigences relatives à la manutention des marchandises;

f) le volume de marchandises et la fréquence du transport;

g) les engagements pris par l'expéditeur relativement au volume de marchandises;

h) les primes, rabais ou réductions semblables accordés relativement au transport;

i) tout autre facteur lié aux besoins de l'expéditeur et du transporteur local qu'il estime pertinent.

Factors to consider — rate

(4) The Agency shall determine the rate described in paragraph (1)(b) by having regard to the factors described in subsection (3), the density of traffic on the lines of the local carrier on which the traffic is to be moved and any long-term investment needed in those lines.

1996, c. 10, s. 135; 2018, c. 10, ss. 29, 95.

Facteurs à prendre en compte — prix

(4) Pour établir le prix visé à l'alinéa (1)b), l'Office tient compte des facteurs prévus au paragraphe (3), de la densité du trafic sur les lignes du transporteur local sur lesquelles celui-ci effectue le transport et des investissements à long terme requis sur ces lignes.

1996, ch. 10, art. 135; 2018, ch. 10, art. 29 et 95.

Continuous route

136 (1) The Agency shall, in determining the continuous route from the point of origin to the point of destination, have regard to the continuous route that has been chosen by the shipper for the movement of its traffic in its application.

Route in Canada

(2) If the point of destination of the continuous route of a movement of the shipper's traffic is in Canada, the Agency shall determine a continuous route that is wholly within Canada, unless there is no cost-effective continuous route wholly within Canada that is available to the shipper and over which it is reasonable to move the shipper's traffic.

Export and import

(3) For the purposes of subsections (1) and (2),

(a) if the traffic is to be moved through a port in Canada for import into Canada, that port is the point of origin; and

(b) if the traffic is to be moved through a port in Canada for export out of Canada, that port is the point of destination.

1996, c. 10, s. 136; 2018, c. 10, s. 29.

Nearest interchange

136.1 The Agency shall determine the nearest interchange in Canada to be the one nearest to the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route, unless the local carrier can demonstrate that the interchange cannot be used for engineering reasons.

2018, c. 10, s. 29.

Service obligations

136.2 The Agency shall determine the manner in which the local carrier is to fulfil its service obligations by having regard to the considerations set out in paragraphs 116(1.2)(a) to (i).

2018, c. 10, s. 29.

Duration of order

136.3 The long-haul interswitching order applies to the parties for a period of one year as of the date of the order, unless the parties agree otherwise.

2018, c. 10, s. 29.

Parcours continu

136 (1) Pour établir le parcours continu du point d'origine au point de destination, l'Office tient compte du parcours continu choisi par l'expéditeur dans sa demande.

Parcours au Canada

(2) Si le point de destination du parcours continu est situé au Canada, l'Office établit un parcours continu qui y est entièrement situé; il n'est toutefois pas tenu de le faire s'il n'y en a pas qui puisse être emprunté convenablement pour un prix concurrentiel.

Exportation et importation

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) :

a) si le transport passe par un port au Canada en vue de l'importation au Canada, ce port est le point d'origine;

b) si le transport passe par un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est le point de destination.

1996, ch. 10, art. 136; 2018, ch. 10, art. 29.

Lieu de correspondance le plus proche

136.1 Le lieu de correspondance le plus proche situé au Canada établi par l'Office est celui le plus proche du point d'origine ou du point de destination desservi exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus judicieuse de l'origine à la destination sur le parcours continu, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques.

2018, ch. 10, art. 29.

Moyens à prendre

136.2 Pour établir les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114, l'Office tient compte des éléments prévus aux alinéas 116(1.2)a) à i).

2018, ch. 10, art. 29.

Durée

136.3 L'arrêté d'interconnexion de longue distance s'applique aux parties pendant un an à compter de sa date, sauf accord entre elles à l'effet contraire.

2018, ch. 10, art. 29.

Incorporation in tariff

136.4 (1) The local carrier shall, without delay after the long-haul interswitching order is made, set out in a tariff the terms established by the order, unless the shipper and local carrier agree to include those terms in a confidential contract.

Publication not required

(2) Subsection 117(3) does not apply in respect of the tariff.

2018, c. 10, s. 29.

No final offer arbitration

136.5 If a long-haul interswitching order is made by the Agency, the shipper is not entitled to submit any matter related to the movement of the traffic that is the subject of the order to the Agency for final offer arbitration under section 161.

2018, c. 10, s. 29.

Obligation of carriers to provide cars

136.6 (1) Subject to any agreement to the contrary, if a long-haul interswitching order is made, the connecting carrier is responsible for providing the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved, in addition to its other service obligations in relation to the movement of the traffic.

Additional obligations

(2) Subject to any agreement to the contrary, the connecting carrier is, in respect of the interchange referred to in paragraph 129(1)(c), responsible for

(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs of operating and maintaining the interchange during the period in which the long-haul interswitching order applies; and

(b) the capital cost of making any change to the interchange that may be necessary for transferring the traffic that is the subject of the long-haul interswitching order.

Determination of prorated share

(3) The prorated share is the proportion that the traffic that is the subject of the order transferred at the interchange and moved by the connecting carrier during the period in which the order applies is of the total traffic transferred at the interchange during that period.

Share of capital cost

(4) If more than one connecting carrier moves the traffic that is the subject of the order, the capital cost is to be

Insertion dans le tarif

136.4 (1) Le transporteur local inscrit, sans délai après le prononcé de l'arrêté d'interconnexion de longue distance, les termes établis par l'arrêté dans un tarif, sauf s'il convient avec l'expéditeur de les inclure dans un contrat confidentiel.

Exemption de publication

(2) Le paragraphe 117(3) ne s'applique pas à l'égard de ce tarif.

2018, ch. 10, art. 29.

Exclusion de l'arbitrage

136.5 Les questions relatives au transport visé par un arrêté d'interconnexion de longue distance ne peuvent pas être soumises à l'arbitrage prévu à l'article 161.

2018, ch. 10, art. 29.

Obligation du transporteur de liaison

136.6 (1) Si un arrêté d'interconnexion de longue distance est pris, il incombe au transporteur de liaison, en plus de ses autres obligations prévues par les articles 113 et 114 à l'égard du transport, de fournir à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons pour le transport à effectuer, sous réserve d'une entente à l'effet contraire.

Responsabilité du transporteur

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire, le transporteur de liaison est responsable, à l'égard du lieu de correspondance visé à l'alinéa 129(1)c) :

a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application de l'arrêté, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;

b) des frais en immobilisations relatifs à la modification de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert du trafic visé par l'arrêté.

Part répartie

(3) La part répartie correspond à la proportion du trafic visé par l'arrêté échangé au lieu de correspondance et transporté par le transporteur de liaison pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.

Portion des frais en immobilisations

(4) Si le trafic visé par l'arrêté est transporté par plusieurs transporteurs de liaison, les frais en

shared between the connecting carriers based on each connecting carrier's share of the amount of traffic moved.

2018, c. 10, s. 29.

Regulations

136.7 The Governor in Council may, for the purpose of paragraph 129(3)(k), make regulations specifying cases in which a shipper is not entitled to apply for a long-haul interswitching order.

2018, c. 10, s. 29.

Suspension of operation

136.8 If the Governor in Council is of the opinion that the financial viability of a railway company is seriously affected by the operation of sections 129 to 136.7, the Governor in Council may, by order, suspend the operation of those sections during the period specified in the order.

2018, c. 10, s. 29.

Interchanges

List

136.9 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of the locations of the interchanges on the railway that the company operates. It shall publish the list on its Internet site or the Internet site of an association or other entity representing railway companies.

Notice

(2) A railway company may remove an interchange from its list only after the expiry of 120 days after it

(a) has published a notice of its intention to do so on its Internet site or the Internet site of an association or other entity representing railway companies; and

(b) has sent a copy of the notice to the Agency.

Service obligations

(3) For greater certainty, the removal of an interchange under subsection (2) does not relieve a railway company from its service obligations.

2018, c. 10, s. 29.

immobilisations sont répartis entre ces transporteurs en fonction de la proportion du trafic que chacun d'eux transporte.

2018, ch. 10, art. 29.

Règlements

136.7 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir pour l'application de l'alinéa 129(3)k) des cas où l'expéditeur ne peut demander à l'Office de prendre un arrêté d'interconnexion de longue distance.

2018, ch. 10, art. 29.

Suspension de l'application

136.8 S'il est d'avis que l'application des articles 129 à 136.7 a des répercussions importantes sur la viabilité financière d'une compagnie de chemin de fer, le gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre l'application de ces articles pour la période qu'il précise.

2018, ch. 10, art. 29.

Lieux de correspondance

Liste

136.9 (1) La compagnie de chemin de fer établit et met à jour la liste des emplacements de lieux de correspondance situés sur le chemin de fer qu'elle exploite. Elle la publie sur son site Internet ou sur celui d'une association ou autre entité représentant les compagnies de chemin de fer.

Avis de suppression

(2) Elle ne peut supprimer un lieu de correspondance de la liste qu'à l'expiration du délai de cent vingt jours suivant :

a) d'une part, la publication d'un avis sur son site Internet ou sur celui d'une association ou autre entité représentant les compagnies de chemin de fer;

b) d'autre part, l'envoi d'une copie de cet avis à l'Office.

Obligations de la compagnie

(3) Il est entendu que le fait pour la compagnie de chemin de fer de supprimer un lieu de correspondance au titre du paragraphe (2) ne la relève pas de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

2018, ch. 10, art. 29.

Means to Deal with Carriers' Liability

Agreement

137 (1) Any issue related to liability, including liability to a third party, in respect of the movement of a shipper's traffic shall be dealt with between the railway company and the shipper only by means of a written agreement that is signed by the shipper or by an association or other entity representing shippers.

No agreement

(2) If there is no agreement, the railway company's liability to the shipper in respect of a loss of or damage to a shipper's traffic in the company's possession or for any delay in its movement shall be dealt with between the company and the shipper,

(a) on the application of the company, by the Agency; or

(b) if there is no application or, if there is an application but the Agency does not specify any terms or conditions with respect to the matter, in the manner set out in the regulations.

Regulations

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), the Agency may make regulations respecting the manner in which a railway company's liability under subsection (2) is to be dealt with between a company and a shipper.

1996, c. 10, s. 137; 2015, c. 31, s. 9; 2018, c. 10, s. 30.

Complaints

137.1 If, after receiving a complaint, the Agency finds that a railway company is not complying with subsection 137(1), the Agency may order it to take any measures that the Agency considers appropriate to comply with that subsection.

2018, c. 10, s. 31.

Running Rights and Joint Track Usage

Application by railway company

138 (1) A railway company may apply to the Agency for the right to

(a) take possession of, use or occupy any land belonging to any other railway company;

Traitement de la question de la responsabilité des transporteurs

Accord

137 (1) Les questions portant sur la responsabilité relativement au transport des marchandises d'un expéditeur, notamment envers les tiers, ne peuvent être traitées entre la compagnie de chemin de fer et l'expéditeur que par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou une autre entité représentant les expéditeurs.

Aucun accord

(2) En l'absence d'un tel accord, le traitement, entre eux, de la question de la responsabilité de la compagnie de chemin de fer, à l'égard de l'expéditeur, relativement aux pertes et aux dommages de marchandises de celui-ci qui sont en la possession de la compagnie ainsi qu'aux retards liés à leur transport est régi :

a) par l'Office, si la compagnie présente une demande;

b) selon les modalités prévues par règlement, si la compagnie ne présente pas de demande ou si elle en présente une et que l'Office ne fixe aucune condition quant au traitement de cette question.

Règlements

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), l'Office peut, par règlement, régir les modalités du traitement, entre une compagnie de chemin de fer et un expéditeur, de la question visée au paragraphe (2).

1996, ch. 10, art. 137; 2015, ch. 31, art. 9; 2018, ch. 10, art. 30.

Plaintes

137.1 Saisi d'une plainte, l'Office peut, s'il constate qu'une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas au paragraphe 137(1), ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour qu'elle se conforme à ce paragraphe.

2018, ch. 10, art. 31.

Droits de circulation et usage commun des voies

Demande

138 (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office :

a) de prendre possession de terres appartenant à une autre compagnie de chemin de fer, les utiliser ou les occuper;

(b) use the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company; and

(c) run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company.

b) d'utiliser tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;

c) de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

Application may be granted

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

Délivrance

(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

Compensation

(3) The railway company shall pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.

Indemnité

(3) La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.

Request for joint or common use of right-of-way

139 (1) The Governor in Council may

(a) on the application of a railway company, a municipal government or any other interested person, or on the Governor in Council's own initiative, and

(b) after any investigation that the Governor in Council considers necessary,

request two or more railway companies to consider the joint or common use of a right-of-way if the Governor in Council is of the opinion that its joint or common use may improve the efficiency and effectiveness of rail transport and would not unduly impair the commercial interests of the companies.

Usage conjoint ou commun

139 (1) D'office ou sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une administration municipale ou de tout autre intéressé, le gouverneur en conseil peut demander — après enquête s'il l'estime nécessaire — à deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer de prendre en considération l'usage conjoint ou commun de la même emprise s'il estime que l'usage peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail et n'affecterait pas indûment leurs intérêts.

Order in Council for joint or common use of right-of-way

(2) If the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and cost savings would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railway companies and would not unduly impair the commercial interests of the companies, the Governor in Council may make any order for the joint or common use of the right-of-way that the Governor in Council considers necessary.

Décret

(2) S'il est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emprise par plusieurs compagnies de chemin de fer et que ces mesures n'affecteraient pas indûment leurs intérêts, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures, quant à cet usage, jugées nécessaires.

Compensation

(3) The Governor in Council may also, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the joint or common use of the right-of-way and any related work if the companies do not agree on the amount of that compensation.

Compensation

(3) Il peut aussi, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour l'usage de cette emprise et de tout ouvrage connexe, si les compagnies ne s'entendent pas sur tel montant.

DIVISION V

Transferring and Discontinuing the Operation of Railway Lines

Definition of *railway line*

140 (1) In this Division, ***railway line*** includes a portion of a railway line, but does not include

(a) a yard track, siding or spur; or

(b) other track auxiliary to a railway line.

Determination

(2) The Agency may determine as a question of fact what constitutes a yard track, siding, spur or other track auxiliary to a railway line.

Three-year plan

141 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to take steps to discontinue operating the line.

Public accessibility of plan

(2) The railway company shall make the plan accessible to the public by publishing it on its Internet site or the Internet site of an association or other entity representing railway companies.

Notification of changes

(2.1) Whenever the railway company makes a change to the plan, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(a) the Minister;

(b) the Agency;

(c) the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(d) the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(e) the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through which the railway line passes.

SECTION V

Transferts et cessation de l'exploitation de lignes

Définition de *ligne*

140 (1) Dans la présente section, ***ligne*** vise la ligne de chemin de fer entière ou un tronçon seulement, mais non une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ni une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Décision

(2) L'Office peut décider, comme question de fait, ce qui constitue une voie de cour de triage, une voie d'évitement ou un épi, ou une autre voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer.

Plan triennal

141 (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter et celles dont elle entend cesser l'exploitation.

Accès au plan

(2) La compagnie rend le plan accessible au public en le publiant sur son site Internet ou sur celui d'une association ou autre entité représentant les compagnies de chemin de fer.

Avis de modification du plan

(2.1) Si elle modifie son plan, la compagnie de chemin de fer en avise, dans les dix jours :

a) le ministre;

b) l'Office;

c) le ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

d) le président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

e) le greffier ou un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

Information to provide to Minister

(2.2) The railway company shall, within 60 days after indicating in the plan its intention to discontinue operating a railway line, provide to the Minister

(a) an assessment of whether or not section 96 applies to the land on which the railway line is located; and

(b) a legal description of any land to which the assessment indicates section 96 applies and, in the form specified by the Minister, geographical information that would allow for mapping of the land.

Discontinuance already indicated in plan

(2.3) If a railway company has, on the day on which subsection (2.2) comes into force, a plan indicating its intention to discontinue operating a railway line, but the company has not yet made an advertisement under section 143 in respect of that line, it shall provide to the Minister the information referred to in that subsection before making the advertisement.

When sale, etc., permitted

(3) Subject to section 144.1, a railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

Declaration

(3.1) The railway company shall provide a written declaration to the person to whom the railway line or the operating interest is being sold, leased or otherwise transferred, stating that the sale, lease or transfer is in compliance with section 96. It shall also send a copy of the declaration to the Minister.

Continued operation of a portion of a line

(4) A railway company that sells, leases or otherwise transfers a portion of a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or its operating interest in such a portion, to a person who intends to operate the portion shall continue to operate the remaining portion for three years, unless the Minister determines that it is not in the public interest for the company to do so.

1996, c. 10, s. 141; 2000, c. 16, s. 5; 2007, c. 19, s. 35; 2018, c. 10, s. 32.

Compliance with steps for discontinuance

142 (1) A railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing operating a railway line. The railway company shall publish and keep up to date on its Internet site or the Internet site of

Éléments à fournir au ministre

(2.2) Dans les soixante jours après avoir indiqué dans son plan qu'elle entend cesser l'exploitation d'une ligne de chemin de fer, la compagnie fournit au ministre les éléments suivants :

a) un rapport portant sur la question de savoir si l'article 96 s'applique ou non aux terres sur lesquelles la ligne de chemin de fer est située;

b) la description officielle des terres auxquelles, selon le rapport, cet article s'applique ainsi que des informations géographiques, en la forme que le ministre précise, permettant de les cartographier.

Cessation déjà mentionnée au plan

(2.3) La compagnie de chemin de fer dont le plan indique, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2.2), qu'elle entend cesser l'exploitation d'une ligne de chemin de fer à l'égard de laquelle l'annonce prévue à l'article 143 n'a pas encore été faite, fournit au ministre les éléments visés au paragraphe (2.2) avant de faire cette annonce.

Transfert d'une ligne

(3) Sous réserve de l'article 144.1, la compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de son exploitation.

Attestation

(3.1) La compagnie de chemin de fer fournit à la personne à qui elle transfère ses droits de propriété ou d'exploitation sur la ligne une attestation écrite portant que le transfert est conforme à l'article 96. Elle envoie copie de l'attestation au ministre.

Obligation en cas de transfert

(4) La compagnie de chemin de fer qui transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une partie d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I à une personne qui entend l'exploiter doit continuer d'exploiter la portion restante pendant les trois ans suivant le transfert, sauf si le ministre conclut que cela n'est pas dans l'intérêt public.

1996, ch. 10, art. 141; 2000, ch. 16, art. 5; 2007, ch. 19, art. 35; 2018, ch. 10, art. 32.

Étapes à suivre

142 (1) La compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section. Elle publie et tient à jour sur son site Internet ou sur celui d'une association ou autre entité

an association or other entity representing railway companies a report that sets out the date that it commenced and completed each step.

Limitation

(2) A railway company shall not take steps to discontinue operating a railway line before the company's intention to discontinue operating the line has been indicated in its plan for at least 12 months.

Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply to a railway company that is the subject of proceedings under the *Companies' Creditors Arrangement Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Community-based groups

(3) Subsection (2) does not apply and a railway company shall without delay take the steps described in section 143 if

(a) the federal government, a provincial, municipal or district government or a community-based group endorsed in writing by such a government has written to the company to express an interest in acquiring all or a portion of a grain-dependent branch line that is listed in Schedule I for the purpose of continuing to operate that line or portion of a line; and

(b) that line or portion of a line is indicated on the company's plan as being a line or a portion of a line that the company intends to take steps to discontinue operating.

1996, c. 10, s. 142; 2000, c. 16, s. 6; 2018, c. 10, s. 33.

Advertisement of availability of railway line for continued rail operations

143 (1) The railway company shall advertise the availability of the railway line, or any operating interest that the company has in it, for sale, lease or other transfer for continued operation and its intention to discontinue operating the line if it is not transferred.

Content of advertisement

(2) The advertisement must include a description of the railway line and how it or the operating interest is to be transferred, whether by sale, lease or otherwise, and an outline of the steps that must be taken before the operation of the line may be discontinued, including

(a) a statement that the advertisement is directed to persons interested in buying, leasing or otherwise acquiring the railway line, or the railway company's

représentant les compagnies de chemin de fer un rapport indiquant la date où elle a commencé et celle où elle a franchi chacune des étapes prescrites par la présente section.

Réserve

(2) Elle ne peut cesser d'exploiter une ligne que si son intention de ce faire a figuré au plan pendant au moins douze mois.

Exception

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la compagnie de chemin de fer qui fait l'objet d'une procédure prévue par la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Groupes communautaires

(3) Si le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial, une administration municipale ou un groupe communautaire appuyé par écrit par un tel gouvernement ou une telle administration a informé par écrit une compagnie de chemin de fer qu'il serait intéressé à acquérir, en vue d'en continuer l'exploitation, tout ou partie d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I et figurant dans le plan de la compagnie à titre de ligne dont elle a l'intention de cesser, en tout ou en partie, l'exploitation, le paragraphe (2) ne s'applique pas et la compagnie doit sans délai suivre les étapes visées à l'article 143.

1996, ch. 10, art. 142; 2000, ch. 16, art. 6; 2018, ch. 10, art. 33.

Publicité

143 (1) La compagnie fait connaître le fait que le droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne peut être transféré en vue de la continuation de l'exploitation et, à défaut de transfert, son intention de cesser l'exploitation.

Contenu

(2) L'annonce comporte la description de la ligne et les modalités du transfert, notamment par vente ou cession, du droit de propriété ou d'exploitation de celle-ci, et énonce les étapes préalables à la cessation, la mention qu'elle vise quiconque est intéressé à acquérir, notamment par achat ou prise à bail, les droits de propriété ou d'exploitation de la compagnie en vue de poursuivre l'exploitation de la ligne, ainsi que le délai, d'au moins

operating interest in it, for the purpose of continuing railway operations; and

(b) the date by which interested persons must make their interest known in writing to the company, but that date must be at least sixty days after the first publication of the advertisement.

soixante jours suivant sa première publication, donné aux intéressés pour manifester, par écrit, leur intention.

Disclosure — advertisement

(3) The advertisement shall also disclose

(a) the existence of any agreement between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line; and

(b) an indication as to whether or not section 96 applies to the land on which that railway line is located.

(4) [Repealed, 2007, c. 19, s. 36]

1996, c. 10, s. 143; 2007, c. 19, s. 36; 2018, c. 10, s. 34.

Mentions dans l'annonce

(3) L'annonce mentionne aussi :

a) toute entente conclue entre la compagnie et une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur une ligne de la compagnie;

b) soit que l'article 96 s'applique aux terres sur lesquelles la ligne est située soit qu'il ne s'applique pas à celles-ci.

(4) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 36]

1996, ch. 10, art. 143; 2007, ch. 19, art. 36; 2018, ch. 10, art. 34.

Disclosure of process

144 (1) The railway company shall disclose the process it intends to follow for receiving and evaluating offers to each interested person who makes their interest known in accordance with the advertisement.

(2) [Repealed, 2007, c. 19, s. 37]

Communication

144 (1) La compagnie est tenue de communiquer la procédure d'examen et d'acceptation des offres à l'intéressé qui a manifesté son intention conformément à l'annonce.

(2) [Abrogé, 2007, ch. 19, art. 37]

Negotiation in good faith

(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses and the interested person shall negotiate with the company in good faith.

Négociation

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure et ce dernier est tenu de négocier de bonne foi avec elle.

Net salvage value

(3.1) The Agency may, on application by a party to a negotiation, determine the net salvage value of the railway line and may, if it is of the opinion that the railway company has removed any of the infrastructure associated with the line in order to reduce traffic on the line, deduct from the net salvage value the amount that the Agency determines is the cost of replacing the removed infrastructure. The party who made the application shall reimburse the Agency its costs associated with the application.

Valeur nette de récupération

(3.1) L'Office peut, à la demande d'une partie à la négociation, déterminer la valeur nette de récupération de la ligne et, s'il est d'avis que la compagnie de chemin de fer a retiré une partie de l'infrastructure se rapportant à la ligne en vue de réduire le trafic, déduire de cette valeur la somme qu'il estime équivalente au coût de remplacement de l'infrastructure retirée. Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à la demande.

Time limit for agreement

(4) The railway company has six months to reach an agreement after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.

Délai

(4) La compagnie dispose, pour conclure une entente, d'un délai de six mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.

Decision to continue operating a railway line

(5) If an agreement is not reached within the six months, the railway company may decide to continue operating the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.

Declaration

(5.1) If an agreement is reached, including an agreement entered into to in accordance with an order by the Agency, the railway company shall provide a written declaration to the person to whom the railway line or the operating interest is being sold, leased or otherwise transferred, stating that the sale, lease or transfer is in compliance with section 96. It shall also send a copy of the declaration to the Minister.

Remedy if bad faith by a railway company

(6) If, on complaint in writing by the interested person, the Agency finds that the railway company is not negotiating in good faith and the Agency considers that a sale, lease or other transfer of the railway line, or the company's operating interest in the line, to the interested person for continued operation would be commercially fair and reasonable to the parties, the Agency may order the railway company to enter into an agreement with the interested person to effect the transfer and with respect to operating arrangements for the interchange of traffic, subject to the terms and conditions, including consideration, specified by the Agency.

Remedy if bad faith by an interested person

(7) If, on complaint in writing by the railway company, the Agency finds that the interested person is not negotiating in good faith, the Agency may order that the railway company is no longer required to negotiate with the person.

1996, c. 10, s. 144; 2000, c. 16, s. 7; 2007, c. 19, s. 37; 2018, c. 10, s. 35.

Rights and obligations under passenger service agreements continued

144.1 (1) If a railway line, or a railway company's operating interest in a railway line, is sold, leased or otherwise transferred under subsection 141(3) or as the result of an advertisement under subsection 143(1) and, before the day such advertisement was made, an agreement was in force between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line, the rights and obligations of the railway company under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of the day the transfer takes place, in the person or entity to which the railway line, or the operating

Continuation de l'exploitation

(5) À défaut d'entente dans les six mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.

Attestation

(5.1) Si une entente est conclue, y compris une entente conclue en application d'un arrêté de l'Office, la compagnie de chemin de fer fournit à la personne à qui elle transfère ses droits de propriété ou d'exploitation sur la ligne une attestation écrite portant que le transfert est conforme à l'article 96. Elle envoie copie de l'attestation au ministre.

Défaut par le chemin de fer de négocier de bonne foi

(6) Saisi d'une plainte écrite formulée par l'intéressé, l'Office peut, s'il conclut que la compagnie ne négocie pas de bonne foi et que le transfert à l'intéressé, notamment par vente ou bail, des droits de propriété ou d'exploitation sur la ligne en vue de la continuation de son exploitation serait commercialement équitable et raisonnable pour les parties, ordonner à la compagnie de conclure avec l'intéressé une entente pour effectuer ce transfert et prévoyant les modalités d'exploitation relativement à l'interconnexion du trafic, selon les modalités qu'il précise, notamment la remise d'une contrepartie.

Défaut par l'intéressé de négocier de bonne foi

(7) Saisi d'une plainte écrite formulée par la compagnie, l'Office peut décider que la compagnie n'est plus tenue de négocier avec l'intéressé s'il conclut que celui-ci ne négocie pas de bonne foi.

1996, ch. 10, art. 144; 2000, ch. 16, art. 7; 2007, ch. 19, art. 37; 2018, ch. 10, art. 35.

Dévolution des droits et obligations

144.1 (1) Si la compagnie de chemin de fer transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne au titre du paragraphe 141(3) ou d'une annonce faite en vertu du paragraphe 143(1), les droits et obligations découlant de toute entente conclue — avant l'annonce, le cas échéant — avec une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur la ligne sont dévolus au cessionnaire dès le transfert, sauf avis contraire donné par la société avant le transfert.

interest, is transferred, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day.

Declaration that line is for general advantage of Canada

(2) Whenever a railway company's rights and obligations under an agreement with VIA Rail Canada Inc. are vested in another person or entity by subsection (1), the portion of the railway line to which the agreement relates is hereby declared, as of the day the transfer takes place, to be a work for the general advantage of Canada.

Duration of declaration

(3) The declaration referred to in subsection (2) ceases to have effect if

(a) VIA Rail Canada Inc. ceases to operate a passenger rail service on the portion of railway line to which the declaration relates; or

(b) the operation of the railway line is discontinued.

2007, c. 19, s. 38.

Offer to governments

145 (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments and urban transit authorities mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

(a) no person makes their interest known to the railway company, or no agreement with an interested person is reached, within the required time; or

(b) an agreement is reached within the required time, but the transfer is not completed in accordance with the agreement.

Disclosure — offer

(1.1) The offer shall disclose whether or not section 96 applies to the land on which that railway line is located, and if the information described in paragraphs 141(2.2)(a) and (b) has not yet been provided to the Minister, the railway company shall provide it to the Minister with the offer.

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(a) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

Ouvrage à l'avantage du Canada

(2) Si le transfert concerne une partie d'une ligne à laquelle s'applique une entente conclue avec VIA Rail Canada Inc., cette partie de la ligne est déclarée être un ouvrage à l'avantage général du Canada, et ce à compter de la date du transfert.

Durée d'application de la déclaration

(3) La déclaration visée au paragraphe (2) cesse d'avoir effet si, selon le cas :

a) VIA Rail Canada Inc. cesse d'exploiter un service passagers sur cette partie de la ligne;

b) la ligne cesse d'être exploitée.

2007, ch. 19, art. 38.

Offre aux gouvernements et administrations

145 (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'offrir aux gouvernements, administrations de transport de banlieue et administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit, ou si le transfert n'est pas effectué conformément à l'entente.

Communication

(1.1) L'offre mentionne soit que l'article 96 s'applique aux terres sur lesquelles la ligne est située soit qu'il ne s'applique pas à celles-ci. Si elle ne l'a pas encore fait, la compagnie fournit au ministre, avec l'offre, les éléments visés aux alinéas 141(2.2)a) et b).

Précision

(2) L'offre est faite simultanément :

a) au ministre si la ligne franchit, selon le cas :

(i) les limites d'une province ou les frontières du Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*,

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims, or

(iv) a metropolitan area;

(b) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(c) to the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(d) to the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through whose territory the railway line passes.

ii) une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*,

iii) une terre faisant l'objet d'un accord, entre la compagnie de chemin de fer et le ministre, ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones,

iv) une région métropolitaine;

b) au ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

c) au président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

d) au greffier ou à un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

Time limits for acceptance

(3) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within 60 days or, if the Minister has extended the period under subsection (3.1), within that period;

(b) by a provincial minister, the government of the province may accept it within thirty days, unless the offer is received by the Minister, in which case the government of each province may accept it within an additional thirty days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph;

(b.1) by an urban transit authority, it may accept it within an additional 30 days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs; and

(c) by a municipal or district government, it may accept it within an additional 30 days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (a), (b) and (b.1), if it is not accepted under those paragraphs.

Délai d'acceptation

(3) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

a) soixante jours ou le délai prolongé en application du paragraphe (3.1) pour le gouvernement fédéral;

b) trente jours pour le gouvernement provincial, mais si le gouvernement fédéral n'accepte pas l'offre qui lui est d'abord faite, chaque gouvernement provincial visé dispose de trente jours supplémentaires une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);

b.1) trente jours pour chaque administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) et b);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a), b) et b.1).

Extension

(3.1) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in paragraph (3)(a) by 120 days. The Minister may further extend the period, but the total of those further extensions may not exceed 365 days. Each time the Minister extends the period, the Minister shall provide a notice to the

Prolongations

(3.1) S'il l'estime indiqué, le ministre peut prolonger de cent vingt jours le délai prévu à l'alinéa (3)a). Il peut aussi prolonger ce délai de nouveau, mais la somme des prolongations supplémentaires ne peut excéder trois cent soixante-cinq jours. Il avise la compagnie de chacune des

railway company and the railway company shall notify the other governments and urban transit authorities.

Service obligations

(3.2) If the Minister extends the period referred to in paragraph (3)(a), the railway company has no service obligations in respect of the operation of the railway line commencing on the expiry of 150 days after the offer was received by the Minister and ending on the expiry of 280 days after the expiry of the extended period referred to in that paragraph. The railway company shall not remove any of the infrastructure associated with the line during the period for which it has no service obligations.

Communication and notice of acceptance

(4) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company must notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

Declaration

(4.1) The railway company shall, at the time of a transfer to a government or an urban transit authority, provide a written declaration to the government or urban transit authority stating that the transfer is in compliance with section 96. It shall also send a copy of the declaration to the Minister.

Net salvage value

(5) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

1996, c. 10, s. 145; 2007, c. 19, s. 39; 2018, c. 10, s. 36.

Discontinuation

146 (1) If a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest in it is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice of the discontinuance to the Agency. After providing the notice, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line.

prolongations et celle-ci en avise les autres destinataires de l'offre.

Suspension des obligations de la compagnie

(3.2) Si le ministre prolonge le délai prévu à l'alinéa (3)a), les obligations prévues par les articles 113 et 114 qui incombent à la compagnie de chemin de fer relativement à l'exploitation de la ligne sont suspendues pour la période commençant à l'expiration des cent cinquante jours suivant la réception de l'offre par le ministre et se terminant à l'expiration des deux cent quatre-vingts jours suivant l'expiration du délai prolongé par le ministre. Il est toutefois interdit à la compagnie de chemin de fer de retirer, durant cette période, toute partie de l'infrastructure se rapportant à la ligne.

Acceptation

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre.

Attestation

(4.1) Lors du transfert de la ligne, la compagnie fournit au destinataire de l'offre qui a accepté celle-ci une attestation écrite portant que le transfert est conforme à l'article 96. Elle envoie copie de l'attestation au ministre.

Valeur nette de récupération

(5) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

1996, ch. 10, art. 145; 2007, ch. 19, art. 39; 2018, ch. 10, art. 36.

Cessation d'exploitation

146 (1) Lorsqu'elle s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, elle n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par toute société de transport publique.

Documents to accompany notice of discontinuance

(1.1) The notice of discontinuance shall be accompanied by a copy of the advertisement referred to in section 143 and the offers to the governments and transit authorities referred to in subsection 145(1).

No obligation

(2) If the railway line, or any interest of the railway company in it, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line as and from that date.

1996, c. 10, s. 146; 2007, c. 19, s. 40; 2018, c. 10, s. 37.

Obligation following return

146.01 (1) If, by reason of the instrument or act by which a railway line or an operating interest in a railway line is transferred through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway line or operating interest in the railway line returns to the railway company that transferred it, the railway company shall, within 60 days after the day on which the return takes place, resume operations of the line or follow the process set out in sections 143 to 145.

No condition or obligation

(2) If a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company that transferred it and the company decides to follow the process set out in sections 143 to 145 in respect of the railway line or operating interest, the company is not subject to subsection 142(2) in respect of the railway line or operating interest and has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line.

2008, c. 5, s. 4.

Exception

146.02 Despite section 146.01, if a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company referred to in that section and, before the day on which the return takes place, an agreement was in force between the person or entity that owned the railway line or had the operating interest in the railway line immediately before the return and a public passenger service provider as defined in section 87 in respect of the operation of a passenger rail service on that railway line, then, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day, the rights and obligations of

Documents à joindre à l'avis

(1.1) L'avis est accompagné d'une copie de l'annonce exigée au titre de l'article 143 et des offres faites, en application du paragraphe 145(1), aux gouvernements, administrations de transport de banlieue et administrations municipales.

Non-obligation

(2) En cas de transfert — notamment par vente ou bail — par la compagnie de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par la société de transport publique, et ce à compter de la date de signature de l'acte de transfert.

1996, ch. 10, art. 146; 2007, ch. 19, art. 40; 2018, ch. 10, art. 37.

Obligation découlant du retour

146.01 (1) Si, au titre de la convention de transfert résultant notamment du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une telle ligne font retour à la compagnie qui les avait transférés, celle-ci doit, dans les soixante jours suivant le retour, reprendre l'exploitation de la ligne ou se conformer au processus établi en vertu de ces articles.

Absence d'obligation

(2) Le cas échéant, la compagnie de chemin de fer qui choisit de suivre le processus établi en vertu des articles 143 à 145 n'est pas assujettie au paragraphe 142(2) à l'égard de la ligne ou des droits d'exploitation et elle n'a pas d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer.

2008, ch. 5, art. 4.

Exception

146.02 Malgré l'article 146.01, si une ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une ligne font retour à la compagnie de chemin de fer visée à cet article, les droits et obligations découlant, avant le retour, de tout accord auquel sont parties le propriétaire de la ligne ou le détenteur des droits d'exploitation et une société de transport publique, au sens de l'article 87, relativement à l'exploitation d'un service de passagers sur la ligne sont, sauf

the person or entity under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of that day, in the railway company and the railway company shall resume operations of the railway line.

2008, c. 5, s. 8.

avis contraire donné par la société avant le retour, dévolus dès le retour à la compagnie de chemin de fer qui est alors tenue de reprendre l'exploitation de la ligne.

2008, ch. 5, art. 8.

Compensation

146.1 (1) A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or district in the amount equal to $10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

Indemnisation

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 $ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

Compensation

(2) If a railway company to which subsection 146.01(1) applies does not resume operations on a grain-dependent branch line listed in Schedule I within the period provided for in that subsection and does not enter into an agreement for the sale, lease or other transfer of that railway line, or applicable interest in that railway line, after following the process set out in sections 143 to 145, the railway company shall, beginning on the day after the last day on which its offer could have been accepted under section 145, make the annual payments referred to in subsection (1).

2000, c. 16, s. 8; 2007, c. 19, s. 41(F); 2008, c. 5, s. 5.

Indemnisation

(2) Si la compagnie à laquelle s'applique le paragraphe 146.01(1) ne reprend pas l'exploitation d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I dans le délai prévu à ce paragraphe et qu'aucune convention de transfert n'est conclue au titre du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la compagnie effectue les versements annuels prévus au paragraphe (1) à compter du lendemain du dernier jour où l'offre aurait pu être acceptée au titre de l'article 145.

2000, ch. 16, art. 8; 2007, ch. 19, art. 41(F); 2008, ch. 5, art. 5.

List of metropolitan sidings and spurs to be dismantled

146.2 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of its sidings and spurs that it plans to dismantle and that are located in metropolitan areas or within the territory served by any urban transit authority, except for sidings and spurs located on a railway right-of-way that will continue to be used for railway operations subsequent to their dismantlement.

Voies d'évitement et épis

146.2 (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste des voies d'évitement et des épis à démonter qui sont situés dans les régions métropolitaines, ou sur le territoire desservi par une administration de transport de banlieue, exception faite des voies et des épis situés sur une emprise qui continuera d'être utilisée dans le cadre d'opérations ferroviaires après qu'ils auront été démontés.

Publication of list and notification of changes

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site and, whenever it makes a change to the list, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(a) the Minister;

(b) the Agency;

(c) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the

Publication de la liste et avis

(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet. En cas de modification de celle-ci, elle en avise, dans les dix jours :

a) le ministre;

b) l'Office;

c) le ministre chargé des transports dans la province où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

siding or spur that is the subject of the change is located;

(d) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur that is the subject of the change is located; and

(e) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur that is the subject of the change is located.

d) le président de l'administration de transport de banlieue du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

e) le greffier ou un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification.

Limitation

(3) A railway company shall not take steps to dismantle a siding or a spur until at least 12 months have elapsed since the siding or spur was added to the list.

Réserve

(3) La compagnie ne peut démonter une voie d'évitement ou un épi que s'il figure sur la liste depuis au moins douze mois.

Offer to governments

(4) Before dismantling a siding or a spur that has been on the list for at least 12 months, a railway company shall send simultaneously to each of the following an offer to transfer all of its interest in the siding or spur for not more than its net salvage value:

(a) the Minister;

(b) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur is located;

(c) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur is located; and

(d) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur is located.

Offre aux gouvernements et administrations

(4) Avant de démonter une voie d'évitement ou un épi qui figure sur la liste depuis au moins douze mois, la compagnie est tenue d'offrir de transférer tous ses intérêts, à un prix n'excédant pas leur valeur nette de récupération :

a) au ministre;

b) au ministre chargé des transports dans la province où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

c) au président de l'administration de transport de banlieue du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

d) au greffier ou à un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé.

Cette offre leur est faite simultanément.

Time limits for acceptance

(5) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

(a) by the Minister, the Government of Canada may accept it within 30 days;

(b) by the provincial minister, the government of the province may accept it within an additional 30 days after the end of the period mentioned in paragraph (a) if it is not accepted under that paragraph;

(c) by the chairperson of an urban transit authority, that authority may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (a) and (b), if it is not accepted under those paragraphs; and

Délai d'acceptation

(5) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

a) trente jours pour le gouvernement fédéral;

b) trente jours pour le gouvernement provincial, une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa a);

c) trente jours pour l'administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a) et b);

d) trente jours pour l'administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas a), b) et c).

(d) by the clerk or other senior administrative officer of a municipal or district government, that government may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (a), (b) and (c), if it is not accepted under those paragraphs.

Communication and notice of acceptance

(6) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company shall notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

Net salvage value

(7) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government, the urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

Dismantling permitted

(8) If the offer is not accepted, the railway company may dismantle the siding or spur on providing notice to the Agency.

2007, c. 19, s. 42.

Determination of net salvage value before expiry of time to accept offer

146.3 (1) A person to whom a railway line is offered under section 145, or to whom a siding or spur is offered under section 146.2, may apply to the Agency for a determination of the net salvage value of the railway line, siding or spur, as the case may be, at any time before the expiry of the period available to the person to accept the offer.

Notification of application

(2) The applicant shall without delay provide a copy of the application to the railway company, and the railway company shall without delay notify every other person to whom the offer was made and whose time to accept the offer has not expired that an application for a determination of the net salvage value was made.

Effect of application

(3) If an application is made under subsection (1), the time available to the applicant to accept the offer expires on the day that is 30 days after the day the Agency notifies the applicant of its determination of the net salvage value and the 30-day period for each other person to

Acceptation

(6) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre.

Valeur nette de récupération

(7) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

Avis à l'Office

(8) Si l'offre n'est pas acceptée, la compagnie peut démonter la voie d'évitement ou l'épi à la condition d'en aviser l'Office.

2007, ch. 19, art. 42.

Détermination de la valeur nette de récupération avant l'acceptation de l'offre

146.3 (1) Le destinataire de l'offre faite au titre des articles 145 ou 146.2 peut, avant l'expiration du délai imparti pour l'accepter, demander à l'Office de déterminer la valeur nette de récupération de la ligne, de la voie d'évitement ou de l'épi, selon le cas.

Copie de la demande

(2) Le demandeur envoie, sans délai, copie de sa demande à la compagnie de chemin de fer. Celle-ci en avise immédiatement les autres destinataires de l'offre à l'égard desquels le délai d'acceptation n'est pas expiré.

Effet de la demande

(3) Le demandeur dispose, après décision de l'Office, d'un délai de trente jours pour accepter l'offre. Les délais — de trente jours — dont disposent respectivement les autres destinataires pour l'accepter commencent à courir

accept the offer is calculated on the expiry of the period available to the applicant to accept the offer.

Costs

(4) The applicant shall reimburse the Agency's costs associated with the application.

2007, c. 19, s. 42.

Railway rights of way

146.4 Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that are necessary, to railway rights-of-way, that are located in metropolitan areas or within the territory served by any urban transit authority and in respect of which the sidings and spurs have been dismantled, that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer.

2007, c. 19, s. 42.

Passenger railway stations

146.5 Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that are necessary, to passenger railway stations in Canada that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer or dismantle.

2007, c. 19, s. 42.

Complaints

146.6 If, after receiving a complaint, the Agency finds that a railway company is not complying with this Division, the Agency may order it to take any measures that the Agency considers appropriate to comply with this Division.

2018, c. 10, s. 38.

DIVISION VI

Transportation of Western Grain

Interpretation

Definitions

147 In this Division,

crop year means the period beginning on August 1 in any year and ending on July 31 in the next year; (*campagne agricole*)

export, in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* , to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for

à compter de l'expiration du délai applicable au demandeur.

Frais

(4) Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à sa demande.

2007, ch. 19, art. 42.

Emprises

146.4 Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux emprises qui sont situées dans les régions métropolitaines ou sur le territoire desservi par une administration de transport de banlieue, sur lesquelles se trouvaient des voies d'évitement ou des épis qui ont été démontés, et que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail.

2007, ch. 19, art. 42.

Gares de voyageurs

146.5 Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux gares de voyageurs situées au Canada que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail, ou démonter.

2007, ch. 19, art. 42.

Plaintes

146.6 Saisi d'une plainte, l'Office peut, s'il constate qu'une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas à la présente section, ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour qu'elle s'y conforme.

2018, ch. 10, art. 38.

SECTION VI

Transport du grain de l'Ouest

Définitions

Définitions

147 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

barème [Abrogée, 2000, ch. 16, art. 9]

campagne agricole Période commençant le 1er août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante. (*crop year*)

compagnie de chemin de fer régie La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique et toute autre

use of the grain in that country and not for shipment out of that country; (*exportation*)

government hopper car [Repealed, 2018, c. 10, s. 39]

grain means

(a) any grain or crop included in Schedule II that is grown in the Western Division, or any product of it included in Schedule II that is processed in the Western Division, or

(b) any grain or crop included in Schedule II that is grown outside Canada and imported into Canada, or any product of any grain or crop included in Schedule II that is itself included in Schedule II and is processed outside Canada and imported into Canada; (*grain*)

joint line movement [Repealed, 2000, c. 16, s. 9]

maximum rate scale [Repealed, 2000, c. 16, s. 9]

movement, in respect of grain, means the carriage of grain by a prescribed railway company over a railway line from a point on any line west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, to

(a) Thunder Bay or Armstrong, Ontario,

(b) Churchill, Manitoba for export,

(c) a port in British Columbia for export, other than export to the United States for consumption in that country, or

(d) a point west of Thunder Bay or Armstrong, Ontario, if the grain is to be carried to a port in British Columbia for export, other than export to the United States for consumption in that country; (*mouvement du grain*)

port in British Columbia includes Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury and Woodwards Landing; (*port de la Colombie-Britannique*)

prescribed railway company means the Canadian National Railway Company, the Canadian Pacific Railway Company and any railway company that may be specified in the regulations; (*compagnie de chemin de fer régie*)

Western Division means the part of Canada lying west of the meridian passing through the eastern boundary of

compagnie de chemin de fer précisée par règlement. (*prescribed railway company*)

exportation L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci. (*export*)

grain

a) Grain ou plante mentionnés à l'annexe II et cultivés dans la région de l'Ouest, y étant assimilés les produits mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette région;

b) grain ou plante mentionnés à l'annexe II et importés au Canada après avoir été cultivés à l'étranger, y étant assimilés les produits mentionnés à cette annexe qui, d'une part, proviennent de la transformation à l'étranger de grains ou plantes qui y sont également mentionnés et, d'autre part, ont été importés au Canada. (*grain*)

mouvement du grain Transport du grain par une compagnie de chemin de fer régie sur toute ligne soit dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong (Ontario), soit au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill (Manitoba) pour exportation, d'un port de la Colombie-Britannique pour exportation ou, si le grain est par la suite transporté jusqu'à un port de la Colombie-Britannique pour exportation, de tout autre point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong. La présente définition ne s'applique pas au grain exporté d'un port de la Colombie-Britannique aux États-Unis pour consommation. (*movement*)

mouvement sur ligne conjointe [Abrogée, 2000, ch. 16, art. 9]

port de la Colombie-Britannique Vise notamment Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island, Burnaby, Fraser Mills, Fraser Surrey, Fraser Wharves, Lake City, Lulu Island Junction, Port Coquitlam, Port Moody, Steveston, Tilbury et Woodwards Landing. (*port in British Columbia*)

région de l'Ouest La partie du Canada située à l'ouest du méridien qui coupe la limite est de la ville de Thunder Bay, y compris toute la province du Manitoba. (*Western Division*)

the City of Thunder Bay, including the whole of the Province of Manitoba. (*région de l'Ouest*)

1996, c. 10, s. 147; 2000, c. 16, s. 9; 2001, c. 26, s. 282; 2005, c. 24, s. 3; 2011, c. 25, s. 60; 2018, c. 10, s. 39.

wagon-trémie du gouvernement [Abrogée, 2018, ch. 10, art. 39]

1996, ch. 10, art. 147; 2000, ch. 16, art. 9; 2001, ch. 26, art. 282; 2005, ch. 24, art. 3; 2011, ch. 25, art. 60; 2018, ch. 10, art. 39.

Application of Division IV

Application to tariffs and rates

148 The provisions of Division IV apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Division to the extent that those provisions are not inconsistent with this Division.

Application de la section IV

Application de la section IV

148 Les dispositions de la section IV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux tarifs et aux taux prévus par la présente section, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Tariffs

Issuance and publication

149 (1) A prescribed railway company shall issue and publish tariffs that include single car rates in respect of the movement of grain from each grain delivery point on its railway.

Prohibition

(2) No prescribed railway company shall establish a single car rate in a tariff in respect of the movement of grain from a grain delivery point on one of its branch lines that is more than three per cent higher than any single car rate in its tariffs for the movement of the same type of grain under substantially similar conditions for a substantially similar distance from the grain delivery point on one of its main lines that is nearest, as measured in a straight line, to the grain delivery point on the branch line.

1996, c. 10, s. 149, c. 18, s. 41; 2000, c. 16, s. 10.

Tarifs

Établissement et publication du tarif

149 (1) Chaque compagnie de chemin de fer régie doit établir et publier des tarifs où figurent notamment des taux pour le mouvement du grain par wagon unique sur ses lignes à partir de chaque point de livraison.

Interdiction

(2) Il est interdit à une compagnie de chemin de fer régie de fixer dans un tarif, pour le mouvement de grain par wagon unique à partir d'un point de livraison sur un de ses embranchements, un taux supérieur de trois pour cent à un taux pour wagon unique figurant dans les tarifs établis par elle pour le mouvement du même type de grain dans des circonstances et sur une distance sensiblement analogues à partir du point de livraison sur une de ses lignes principales le plus rapproché, en ligne droite, du point de livraison sur l'embranchement.

1996, ch. 10, art. 149, ch. 18, art. 41; 2000, ch. 16, art. 10.

Maximum Grain Revenue Entitlement

Ceiling

150 (1) A prescribed railway company's revenues, as determined by the Agency, for the movement of grain in a crop year may not exceed the company's maximum revenue entitlement for that year as determined under subsection 151(1).

Payment of excess and penalty

(2) If a prescribed railway company's revenues, as determined by the Agency, for the movement of grain in a crop year exceed the company's maximum revenue entitlement for that year as determined under subsection 151(1), the company shall pay out the excess amount, and any penalty that may be specified in the regulations, in accordance with the regulations.

Revenu admissible maximal

Plafond

150 (1) Le revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole, calculé par l'Office, ne peut excéder son revenu admissible maximal, calculé conformément au paragraphe 151(1), pour cette campagne.

Remboursement et pénalité en cas d'excédent

(2) Si le revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole, calculé par l'Office, excède son revenu admissible maximal, calculé conformément au paragraphe 151(1), pour cette campagne, la compagnie verse l'excédent et toute pénalité réglementaire en conformité avec les règlements.

Items not included in revenue

(3) For the purposes of this section, a prescribed railway company's revenue for the movement of grain in a crop year shall not include

(a) incentives, rebates or any similar reductions paid or allowed by the company;

(b) any amount that is earned by the company and that the Agency determines is reasonable to characterize as a performance penalty or as being in respect of demurrage or for the storage of railway cars loaded with grain;

(c) compensation for running rights;

(d) any amount that is earned by the company at the interswitching rate determined in accordance with section 127.1; or

(e) any amount that is earned by the company for the movement of grain in containers on flat cars.

Impermissible reductions

(4) For the purposes of this section, a prescribed railway company's revenue for the movement of grain in a crop year shall not be reduced by amounts paid or allowed as dispatch by the company for loading or unloading grain before the expiry of the period agreed on for loading or unloading the grain.

Reductions from revenue

(5) For the purposes of this section, if the Agency determines that it was reasonable for a prescribed railway company to make a contribution for the development of grain-related facilities to a grain handling undertaking that is not owned by the company, the company's revenue for the movement of grain in a crop year shall be reduced by any amount that the Agency determines constitutes the amortized amount of the contribution by the company in the crop year.

Agency to determine revenue

(6) The Agency shall make the determination of a prescribed railway company's revenues for the movement of grain in a crop year on or before December 31 of the following crop year.

1996, c. 10, s. 150; 2000, c. 16, s. 10; 2018, c. 10, s. 40.

150.1 to 150.4 [Repealed, 2000, c. 16, s. 10]

Exclusion

(3) Pour l'application du présent article, sont exclus du revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole :

a) les primes, rabais ou réductions semblables versés ou accordés par la compagnie;

b) les recettes attribuables aux amendes pour non-exécution, aux droits de stationnement et aux droits de stockage des wagons chargés de grain que l'Office estime justifié de considérer comme telles;

c) les indemnités pour les droits de circulation;

d) les revenus perçus pour l'interconnexion du trafic dont le prix est fixé en application de l'article 127.1;

e) les revenus tirés du mouvement du grain par conteneurs sur wagons plats.

Sommes non déduites

(4) Pour l'application du présent article, ne sont pas déduites du revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole les sommes versées ou les réductions accordées par elle à titre de primes de célérité pour le chargement ou le déchargement du grain avant la fin du délai convenu.

Déductions

(5) Pour l'application du présent article, est déduite du revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole la somme qui, selon l'Office, constitue la portion amortie de toute contribution versée par la compagnie, au cours de la campagne, à une entreprise de manutention de grain n'appartenant pas à la compagnie pour l'aménagement d'installations liées au grain si l'Office estime qu'il était raisonnable de verser cette contribution.

Calcul du revenu des compagnies

(6) L'Office calcule le montant du revenu de chaque compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole au plus tard le 31 décembre de la campagne suivante.

1996, ch. 10, art. 150; 2000, ch. 16, art. 10; 2018, ch. 10, art. 40.

150.1 à 150.4 [Abrogés, 2000, ch. 16, art. 10]

Maximum revenue entitlement

151 (1) A prescribed railway company's maximum revenue entitlement for the movement of grain in a crop year is the amount determined by the Agency in accordance with the formula

[A/B + ((C - D) × $0.022)] × E × F

where

A is the company's revenues for the movement of grain in the base year;

B is the number of tonnes of grain involved in the company's movement of grain in the base year;

C is the number of miles of the company's average length of haul for the movement of grain in that crop year as determined by the Agency;

D is the number of miles of the company's average length of haul for the movement of grain in the base year;

E is the number of tonnes of grain involved in the company's movement of grain in the crop year as determined by the Agency; and

F is the volume-related composite price index that applies to the company, as determined by the Agency.

Canadian National Railway Company

(2) For the purposes of subsection (1), in the case of the Canadian National Railway Company,

(a) A is $348,000,000;

(b) B is 12,437,000; and

(c) D is 1,045.

Canadian Pacific Railway Company

(3) For the purposes of subsection (1), in the case of the Canadian Pacific Railway Company,

(a) A is $362,900,000;

(b) B is 13,894,000; and

(c) D is 897.

Volume-related composite price index

(4) The following rules are applicable to a volume-related composite price index:

Revenu admissible maximal

151 (1) Le revenu admissible maximal d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole est calculé par l'Office selon la formule suivante :

[A/B + ((C - D) × 0,022 $)] × E × F

où

A représente le revenu de la compagnie pour le mouvement du grain au cours de l'année de référence;

B le nombre de tonnes métriques correspondant aux mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de l'année de référence;

C le nombre de milles correspondant à la longueur moyenne des mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de la campagne agricole, tel qu'il est déterminé par l'Agence;

D le nombre de milles correspondant à la longueur moyenne des mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de l'année de référence;

E le nombre de tonnes métriques correspondant aux mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de la campagne agricole, tel qu'il est déterminé par l'Office;

F l'indice des prix composite afférent au volume applicable à la compagnie, tel qu'il est déterminé par l'Office.

Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada :

a) A est égal à 348 000 000 $;

b) B est égal à 12 437 000;

c) D est égal à 1 045.

Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique

(3) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas de la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique :

a) A est égal à 362 900 000 $;

b) B est égal à 13 894 000;

c) D est égal à 897.

Indice des prix composite afférent au volume

(4) Les règles ci-après s'appliquent à l'indice des prix composite afférent au volume :

(a) in the crop year 2016-2017, each prescribed railway company's index is 1.3275;

(b) an index shall be determined in respect of each prescribed railway company; and

(c) the Agency shall make adjustments to each prescribed railway company's index to reflect the costs incurred by the prescribed railway company to obtain hopper cars for the movement of grain and the costs incurred by the prescribed railway company for the maintenance of those hopper cars.

a) l'indice pour chaque compagnie de chemin de fer régie pour la campagne agricole 2016-2017 est égal à 1,3275;

b) l'indice est déterminé pour chaque compagnie de chemin de fer régie;

c) l'Office ajuste l'indice déterminé pour chaque compagnie de chemin de fer régie afin de tenir compte des coûts supportés par la compagnie en cause pour l'obtention de wagons-trémies en vue du mouvement du grain et pour l'entretien des wagons obtenus.

When Agency to make determination

(5) The Agency shall make the determination of a prescribed railway company's maximum revenue entitlement for the movement of grain in a crop year under subsection (1) on or before December 31 of the following crop year and shall make the determination of a prescribed railway company's volume-related composite price index on or before April 30 of the previous crop year.

Délai pour effectuer le calcul

(5) L'Office calcule le montant du revenu admissible maximal pour le mouvement du grain de chaque compagnie de chemin de fer régie au cours d'une campagne agricole au plus tard le 31 décembre de la campagne suivante et calcule, pour chaque compagnie de chemin de fer régie, l'indice des prix composite afférent au volume pour cette campagne au plus tard le 30 avril de la campagne précédente.

Making of adjustments

(6) Despite subsection (5), the Agency shall make the adjustments referred to in paragraph (4)(c) at any time that it considers appropriate and determine the date when the adjusted index takes effect.

1996, c. 10, s. 151; 2000, c. 16, s. 10; 2007, c. 19, s. 43; 2018, c. 10, s. 41.

Ajustements

(6) Malgré le paragraphe (5), l'Office effectue les ajustements visés à l'alinéa (4)c) lorsqu'il l'estime indiqué, et détermine la date de prise d'effet de l'indice ainsi ajusté.

1996, ch. 10, art. 151; 2000, ch. 16, art. 10; 2007, ch. 19, art. 43; 2018, ch. 10, art. 41.

Report to Minister

151.01 (1) Before the beginning of every crop year, a prescribed railway company shall provide to the Minister a report, in the form and manner that may be specified by the Minister, that

(a) assesses the prescribed railway company's ability to move the grain that it is required to move during the crop year taking into account the total volume of grain expected to be moved for the crop year; and

(b) identifies the steps that the prescribed railway company is taking to enable it to move the grain that it is required to move during the crop year.

Rapport au ministre

151.01 (1) Avant le début de chaque campagne agricole, la compagnie de chemin de fer régie fournit au ministre, en la forme et selon les modalités que celui-ci peut préciser, un rapport comportant :

a) d'une part, une évaluation de sa capacité à effectuer le mouvement du grain qu'elle devra effectuer pour la campagne agricole, compte tenu des prévisions portant sur le volume total du grain à transporter pour cette campagne;

b) d'autre part, les mesures qu'elle prend pour lui permettre d'effectuer le mouvement du grain qu'elle devra effectuer pour la campagne agricole.

Report — winter contingency plans

(2) Before October 1 of every year, a prescribed railway company shall provide to the Minister a report, in the form and manner that may be specified by the Minister, that describes the railway company's contingency plans to enable it to move the grain along with other traffic when faced with winter weather conditions.

Rapport au ministre — conditions hivernales

(2) Avant le 1er octobre de chaque année, la compagnie de chemin de fer régie fournit au ministre, en la forme et selon les modalités que celui-ci peut préciser, un rapport comportant les plans qu'elle a établis pour lui permettre d'effectuer le mouvement du grain et le transport d'autres marchandises malgré les conditions météorologiques hivernales.

Publication

(3) The prescribed railway company shall publish the reports referred to in subsections (1) and (2) on its Internet site at the same time that they are provided to the Minister.

2018, c. 10, s. 42.

List of Available Sidings

List of available sidings

151.1 (1) A prescribed railway company shall prepare and keep up to date a list of the sidings that it makes available in the Western Division where railway cars that are allocated by the Canadian Grain Commission under subsection 87(2) of the *Canada Grain Act* can be loaded.

Publication of list

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site.

Removal from list

(3) The railway company may remove a siding from the list only after the expiry of 60 days after the publication of a notice of its intention to do so in a newspaper of general circulation in the area where the siding is located.

2008, c. 5, s. 6.

Regulations

Regulations

152 The Governor in Council may make regulations

(a) specifying railway companies for the purposes of the definition ***prescribed railway company*** in section 147;

(b) specifying, in respect of a prescribed railway company other than the Canadian National Railway Company or the Canadian Pacific Railway Company,

(i) revenues for the movement of grain in the base year,

(ii) the number of tonnes for the movement of grain in the base year, and

(iii) the average length of haul for the movement of grain in the base year;

(c) specifying a penalty for the purposes of subsection 150(2) and respecting the paying out of the penalty and the excess amount; and

Publication

(3) Dès que la compagnie de chemin de fer régie fournit au ministre un rapport en application des paragraphes (1) ou (2), elle le publie sur son site Internet.

2018, ch. 10, art. 42.

Liste des voies d'évitement

Liste des voies d'évitement disponibles

151.1 (1) La compagnie de chemin de fer régie est tenue d'établir et de tenir à jour la liste de ses voies d'évitement situées dans la région de l'Ouest où peuvent être chargés des wagons affectés par la Commission canadienne des grains au titre du paragraphe 87(2) de la *Loi sur les grains du Canada*.

Publication de la liste

(2) Elle publie sa liste sur son site Internet.

Suppression de la liste

(3) Elle ne peut supprimer une voie d'évitement de la liste qu'à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans un journal à grande diffusion dans la région concernée.

2008, ch. 5, art. 6.

Règlements

Règlements

152 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser des compagnies de chemin de fer pour l'application de la définition de ***compagnie de chemin de fer régie*** à l'article 147;

b) prévoir, à l'égard des compagnies de chemin de fer régies, à l'exception de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique :

(i) le revenu pour le mouvement du grain au cours de l'année de référence,

(ii) le nombre de tonnes métriques de grain transporté au cours de l'année de référence,

(iii) la longueur moyenne des mouvements de grain effectués au cours de l'année de référence;

c) prévoir une pénalité pour l'application du paragraphe 150(2) et régir le versement de celle-ci et de l'excédent pour l'application de ce paragraphe;

(d) for carrying out the purposes and provisions of this Division.

1996, c. 10, s. 152; 2000, c. 16, s. 10.

d) prendre toute autre mesure réglementaire pour l'application de la présente section.

1996, ch. 10, art. 152; 2000, ch. 16, art. 10.

DIVISION VI.1

Public Passenger Service Providers

Dispute Resolution

Application

152.1 (1) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the negotiation of any agreement concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services by the public passenger service provider or concerning the conditions, or the amount to be paid, for that use, the public passenger service provider may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

Application

(2) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the implementation of any matter previously decided by the Agency, either the public passenger service provider or the railway company may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

2007, c. 19, s. 44.

Amount to be fixed

152.2 (1) If, pursuant to an application made under subsection 152.1(1), the Agency fixes the amount to be paid by the public passenger service provider for the use of any of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, that amount must reflect the cost associated with the public passenger service provider's use of that railway, land or equipment or those facilities or services.

Factors

(2) In determining that amount, the Agency must take into consideration, among other things,

(a) the variable costs incurred by the railway company as a result of the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, including, but not limited to, its variable costs incurred to maintain safe operations and to avoid congestion and undue delay;

SECTION VI.1

Sociétés de transport publiques

Règlement de différends

Demande

152.1 (1) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la négociation d'un accord et touchant l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie, ou les conditions afférentes ou le prix à payer pour leur utilisation, la société peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à l'Office de trancher la question.

Demande

(2) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la mise en œuvre de l'accord et concernant une question que l'Office a réglée, l'une ou l'autre des parties peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à celui-ci de trancher la question.

2007, ch. 19, art. 44.

Somme fixée par l'Office

152.2 (1) La somme que l'Office fixe éventuellement, au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1), pour l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie de chemin de fer par la société de transport publique doit refléter les coûts liés à leur utilisation par celle-ci.

Éléments

(2) Pour la fixation de la somme, l'Office tient compte notamment des éléments suivants :

a) les frais variables supportés par la compagnie de chemin de fer en raison de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société de transport publique, notamment ceux qui sont nécessaires pour les exploiter en toute sécurité et pour éviter la trop grande densité de circulation et les retards indus;

(b) the railway company's cost of capital, based on a rate set by the Agency, applied to the net book value of the assets to be used by the public passenger service provider, less any amount to be paid by the public passenger service provider in respect of those assets;

(c) the cost of any improvements made by the railway company in relation to the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services;

(d) a reasonable contribution towards the railway company's constant costs; and

(e) the value of any benefits that would accrue to the railway company from any investment made by the public passenger service provider.

2007, c. 19, s. 44.

b) le coût du capital de l'actif de la compagnie utilisé par la société, lequel s'obtient par application du taux fixé par l'Office au montant de la valeur nette aux livres de l'actif et soustraction des sommes à payer par la société à l'égard de celui-ci;

c) les frais supportés par la compagnie en raison des améliorations faites en vue de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société;

d) une contribution raisonnable de la société aux frais fixes de la compagnie;

e) la valeur des avantages que la compagnie retire des investissements faits par la société.

2007, ch. 19, art. 44.

Duration of decision

152.3 Any decision of the Agency in respect of an application made under subsection 152.1(1) is binding on the parties for a period of five years after the day on which the decision is made, or for any other period agreed to by the parties that is specified in the decision.

2007, c. 19, s. 44.

Durée de la décision

152.3 La décision prise par l'Office au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1) lie les parties pendant les cinq années suivant sa prise ou pour la période spécifiée dont conviennent les parties.

2007, ch. 19, art. 44.

Agreements

Providing copies

152.4 (1) A railway company or a public passenger service provider must provide to any person who requests it

(a) a copy of any agreement entered into on or after the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services; and

(b) subject to subsection (2), a copy of any agreement entered into before the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services.

Exclusion

(2) The Agency may, on application by a railway company or a public passenger service provider, exclude an agreement, or any specified portion of an agreement, from the application of paragraph (1)(b) on the grounds that harm would likely result to the applicant if the agreement, or the specified portion, were to be disclosed.

2007, c. 19, s. 44.

Accords

Obligation de fournir une copie de l'accord

152.4 (1) La compagnie de chemin de fer ou la société de transport publique est tenue de fournir à quiconque lui en fait la demande :

a) une copie de tout accord conclu depuis la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause;

b) sous réserve du paragraphe (2), une copie de tout accord conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause.

Exception

(2) Sur demande de la compagnie ou de la société, l'Office peut soustraire tout ou partie de l'accord à l'application de l'alinéa (1)b) au motif que sa divulgation causerait vraisemblablement un préjudice au demandeur.

2007, ch. 19, art. 44.

DIVISION VI.2

Liability and Compensation in Case of Railway Accidents Involving Designated Goods

Interpretation and Application

Definitions

152.5 The following definitions apply in this Division.

designated good means

(a) crude oil; or

(b) any other good that is designated by the regulations. (*marchandise désignée*)

Fund means the Fund for Railway Accidents Involving Designated Goods established by subsection 153.4(1). (*Caisse*)

railway accident means any accident or incident that is associated with the operation,

(a) on a railway, whether or not that railway is within the legislative authority of Parliament, by a railway company, of rolling stock that contains a designated good that the company carries on a shipper's behalf; or

(b) on a railway, by a person other than a railway company, of rolling stock that contains a designated good that the person carries on behalf of a person who sends or receives goods. (*accident ferroviaire*)

2015, c. 31, s. 10.

Application

152.6 This Division applies only to a railway company that holds a certificate of fitness that was issued under paragraph 92(1)(b) in respect of the operation of a railway for which that certificate was issued.

2015, c. 31, s. 10.

SECTION VI.2

Responsabilité et indemnisation en cas d'accidents ferroviaires impliquant des marchandises désignées

Définitions et champ d'application

Définitions

152.5 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

accident ferroviaire Tout accident ou incident lié :

a) soit à l'exploitation, sur un chemin de fer relevant ou non de l'autorité législative du Parlement, par une compagnie de chemin de fer de matériel roulant contenant une marchandise désignée que la compagnie transporte pour le compte d'un expéditeur;

b) soit à l'exploitation, sur un chemin de fer, par une personne autre qu'une compagnie de chemin de fer de matériel roulant contenant une marchandise désignée que la personne transporte pour le compte d'une personne qui expédie ou reçoit des marchandises. (*railway accident*)

Caisse Caisse d'indemnisation pour les accidents ferroviaires impliquant des marchandises désignées créée par le paragraphe 153.4(1). (*Fund*)

marchandise désignée Selon le cas :

a) le pétrole brut;

b) toute marchandise désignée par règlement. (*designated good*)

2015, ch. 31, art. 10.

Application

152.6 La présente section ne s'applique qu'aux compagnies de chemin de fer titulaires d'un certificat d'aptitude délivré au titre de l'alinéa 92(1)b) relativement à l'exploitation de chemin de fer visée par ce certificat.

2015, ch. 31, art. 10.

Liability

Limit of liability of railway company

152.7 (1) A railway company that operates a railway that is involved in a railway accident is liable for the losses, damages, costs and expenses described in subsection 153(1) up to the amount of the minimum liability insurance coverage that the company is required to maintain for the operation of the railway under paragraph 93.1(1)(b).

Liability — jointly and severally, or solidarily

(2) If more than one railway company is liable under subsection (1), the companies are jointly and severally, or solidarily, liable, each up to the amount of the minimum liability insurance coverage that applies to it.

Non-application

(3) The limit of liability referred to in subsection (1) does not apply to the railway company if it is proved that the railway accident resulted from any act or omission of that company that was committed either with intent to cause the accident or recklessly and with the knowledge that the accident would probably result.

2015, c. 31, s. 10.

No proof of fault or negligence

152.8 A railway company's liability under subsection 152.7(1) does not depend on proof of fault or negligence.

2015, c. 31, s. 10.

Liability under another Act

152.9 If a railway company is liable, without proof of fault or negligence, under subsection 152.7(1) and under any other Act with respect to the same railway accident, the company is liable under that subsection up to the greater of the limit of liability for an amount that is referred to in that subsection and the limit up to which the company is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limit set out in that subsection does not apply.

2015, c. 31, s. 10.

Losses, damages, costs and expenses

153 (1) The losses, damages, costs and expenses referred to in subsection 152.7(1) are the following:

Responsabilité

Limite de la responsabilité de la compagnie de chemin de fer

152.7 (1) La compagnie de chemin de fer qui exploite un chemin de fer impliqué dans un accident ferroviaire est responsable des pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) jusqu'à concurrence d'une somme correspondant au niveau minimal d'assurance responsabilité dont l'exploitation du chemin de fer doit bénéficier selon l'obligation prévue à l'alinéa 93.1(1)b) qui incombe à la compagnie.

Responsabilité solidaire

(2) Si plusieurs compagnies de chemin de fer sont responsables en application du paragraphe (1), elles le sont solidairement chacune jusqu'à concurrence de la somme correspondant au niveau minimal d'assurance responsabilité qui lui est applicable.

Non-application

(3) La limite de responsabilité prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à la compagnie de chemin de fer s'il est prouvé que l'accident ferroviaire est attribuable au fait — acte ou omission — de la compagnie de chemin de fer commis soit dans l'intention de provoquer l'accident, soit avec insouciance et tout en sachant que l'accident se produirait probablement.

2015, ch. 31, art. 10.

Aucune preuve de faute ou de négligence

152.8 La responsabilité de la compagnie de chemin de fer prévue au paragraphe 152.7(1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence.

2015, ch. 31, art. 10.

Responsabilité en vertu d'une autre loi

152.9 La compagnie de chemin de fer dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même accident ferroviaire en application du paragraphe 152.7(1) et de toute autre loi est responsable en application de ce paragraphe jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite prévue à ce paragraphe et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, la limite prévue à ce paragraphe ne s'applique pas à cette compagnie de chemin de fer.

2015, ch. 31, art. 10.

Pertes, dommages et frais

153 (1) Les pertes, dommages et frais dont la compagnie de chemin de fer est responsable sont les suivants :

(a) all actual loss or damage incurred by any person, other than by a railway company that is liable under subsection 152.7(1), as a result of the railway accident or as a result of any action or measures taken in relation to the accident;

(b) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or a province or any other person in taking any action or measures in relation to the railway accident; and

(c) all loss of non-use value relating to a public resource that is affected by the railway accident or as a result of any action or measures taken in relation to the accident.

a) les pertes ou dommages réels subis par quiconque — autre que toute compagnie de chemin de fer responsable en application du paragraphe 152.7(1) — à la suite de l'accident ferroviaire ou des mesures prises à son égard;

b) les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou toute autre personne pour la prise de mesures à l'égard de l'accident ferroviaire;

c) la perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par l'accident ferroviaire ou à des mesures prises à son égard.

Definition of *actual loss or damage*

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), ***actual loss or damage*** includes loss of income, including future income, and, with respect to any Aboriginal peoples of Canada, loss of hunting, fishing and gathering opportunities. It does not include

(a) any loss or damage incurred by a person who operates a railway that is not within the legislative authority of Parliament and that is involved in the railway accident, in respect of the portion of the operation that does not relate to a passenger rail service;

(b) any loss of or damage to goods being carried by the railway company or by the person referred to in paragraph (a); or

(c) any loss of income that is recoverable under subsection 42(3) of the *Fisheries Act*.

Définition de *pertes ou dommages réels*

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), sont assimilées aux pertes ou dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette. En sont toutefois exclus :

a) les pertes et dommages subis par une personne qui exploite un chemin de fer — ne relevant pas de l'autorité législative du Parlement — impliqué dans l'accident ferroviaire, relativement à la partie de cette exploitation qui ne vise pas un service ferroviaire de passagers;

b) les pertes et dommages de marchandises transportées par la compagnie de chemin de fer ou par la personne visée à l'alinéa a);

c) les pertes de revenu pouvant être recouvrées au titre du paragraphe 42(3) de la *Loi sur les pêches*.

Environmental damage

(3) For the purposes of subsection (1), the measures include remedial measures that are taken to repair, reduce or mitigate environmental damage.

Dommages à l'environnement

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les mesures en cause comprennent les mesures prises pour atténuer ou réparer les dommages à l'environnement.

Costs and expenses not recoverable under *Fisheries Act*

(4) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province under this Division are not recoverable under subsection 42(1) of the *Fisheries Act*.

1996, c. 10, s. 153; 2000, c. 16, s. 10; 2015, c. 31, s. 10.

Frais non recouvrables en vertu de la *Loi sur les pêches*

(4) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre de la présente section ne peuvent être recouvrés au titre du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les pêches*.

1996, ch. 10, art. 153; 2000, ch. 16, art. 10; 2015, ch. 31, art. 10.

Defences

153.1 A railway company is not liable under subsection 152.7(1) if it establishes that

Défense

153.1 La compagnie de chemin de fer n'est pas tenue pour responsable en application du paragraphe 152.7(1) si elle démontre :

(a) the railway accident resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection; or

(b) any other defence set out in the regulations applies.

2015, c. 31, s. 10.

a) soit que l'accident ferroviaire résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection;

b) soit qu'un autre moyen de défense prévu par règlement s'applique.

2015, ch. 31, art. 10.

Claims

153.2 (1) All claims for the losses, damages, costs and expenses described in subsection 153(1) may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada.

Rank of claims

(2) Claims to recover the losses, damages, costs and expenses described in paragraphs 153(1)(a) and (b) shall rank, without preference, before those to recover a loss of non-use value described in paragraph 153(1)(c).

Limitation or prescription period

(3) Proceedings in respect of the claims referred to in subsection (1) may be instituted within a period of three years beginning on the day on which the losses, damages, costs and expenses were incurred but not after a period of six years beginning on the day on which the railway accident occurred.

Proceedings — loss of non-use value

(4) Only Her Majesty in right of Canada or a province may institute proceedings to recover a loss of non-use value described in paragraph 153(1)(c).

2015, c. 31, s. 10.

Créances

153.2 (1) Le recouvrement des créances correspondant aux pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada.

Rang

(2) Les créances correspondant aux pertes, dommages ou frais prévus aux alinéas 153(1)a) et b) sont traitées au prorata et prennent rang avant celles correspondant à la perte de la valeur de non-usage prévue à l'alinéa 153(1)c).

Prescription

(3) Les poursuites en recouvrement des créances visées au paragraphe (1) se prescrivent par trois ans à compter de la date des pertes, dommages ou frais et par six ans à compter de la date de l'accident ferroviaire.

Poursuites : perte de la valeur de non-usage

(4) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province peut engager des poursuites pour le recouvrement de la perte de la valeur de non-usage prévue à l'alinéa 153(1)c).

2015, ch. 31, art. 10.

Railway company's rights against third parties

153.3 Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that a railway company may have against another person.

2015, c. 31, s. 10.

Droits de la compagnie de chemin de fer envers les tiers

153.3 La présente section n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours que la compagnie de chemin de fer peut exercer contre des tiers.

2015, ch. 31, art. 10.

Fund for Railway Accidents Involving Designated Goods

Caisse d'indemnisation pour les accidents ferroviaires impliquant des marchandises désignées

Establishment of Fund

Établissement de la Caisse

Fund established

153.4 (1) There is established in the accounts of Canada an account to be known as the Fund for Railway Accidents Involving Designated Goods.

Établissement

153.4 (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé Caisse d'indemnisation pour les accidents ferroviaires impliquant des marchandises désignées.

Credits

(2) The following are to be credited to the Fund:

(a) every amount credited to the Fund under section 153.5;

(b) the amount of every sum credited to the Fund under section 153.6;

(c) every amount recovered by the Administrator under paragraph 155(2)(c); and

(d) every amount paid under sections 155.7 and 155.8.

Charges

(3) The following are to be charged to the Fund:

(a) an amount equal to every amount required to repay, in accordance with any terms and conditions specified by the Minister of Finance, an amount charged to the Consolidated Revenue Fund under section 153.6;

(b) every amount paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 154.2(3);

(c) every amount paid as a result of subsection 155(1); and

(d) the amount of any judgment and any costs awarded as the result of an appeal made under subsection 154.9(2) or section 155.1.

2015, c. 31, s. 10.

Interest to be credited to Fund

153.5 The Minister of Finance shall cause to be credited to the Fund interest, calculated in the manner and at the rate determined by the Governor in Council, on the balance of that Fund.

2015, c. 31, s. 10.

Consolidated Revenue Fund

153.6 If the amount to the credit of the Fund is insufficient to pay any amount that is charged to the Fund under any of paragraphs 153.4(3)(b) to (d), the Minister of Finance may, subject to any terms and conditions that he or she considers appropriate, direct that a sum equal to the amount required to be paid be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Fund.

2015, c. 31, s. 10.

Crédits

(2) La Caisse est créditée des sommes suivantes :

a) les sommes portées au crédit de la Caisse en application de l'article 153.5;

b) les sommes portées au crédit de la Caisse en application de l'article 153.6;

c) les sommes recouvrées par l'administrateur en vertu de l'alinéa 155(2)c);

d) les sommes versées au titre des articles 155.7 et 155.8.

Débits

(3) Elle est débitée des sommes suivantes :

a) les sommes nécessaires au remboursement au Trésor, conformément aux modalités précisées par le ministre des Finances, des sommes portées au débit du Trésor en vertu de l'article 153.6;

b) les sommes payées sur le Trésor en application du paragraphe 154.2(3);

c) les sommes versées en application du paragraphe 155(1);

d) les sommes et les dépens accordés par un tribunal au terme d'un appel interjeté en vertu du paragraphe 154.9(2) ou de l'article 155.1.

2015, ch. 31, art. 10.

Intérêts à porter au crédit de la Caisse

153.5 Le ministre des Finances fait porter au crédit de la Caisse des intérêts — calculés au taux et selon les modalités fixés par le gouverneur en conseil — sur le solde créditeur de la Caisse.

2015, ch. 31, art. 10.

Transfert du Trésor

153.6 En cas d'insuffisance de fonds dans la Caisse pour payer toute somme qui est débitée de celle-ci au titre de l'un des alinéas 153.4(3)b) à d), le ministre des Finances peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, ordonner que soit portée au débit du Trésor et au crédit de la Caisse une somme suffisante pour y remédier.

2015, ch. 31, art. 10.

Administrator and Deputy Administrator

Appointment of Administrator

153.7 (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Fund.

Tenure

(2) The Administrator is to hold office during good behaviour for a term of not more than five years to be fixed by the Governor in Council, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Reappointment

(3) The Administrator is eligible for reappointment on the expiry of his or her term of office.

Continuation in office

(4) If an Administrator is not appointed to take office on the expiry of the incumbent Administrator's term, the incumbent continues to hold office until the earlier of the day fixed by the Governor in Council and the day on which a successor is appointed.

2015, c. 31, s. 10.

Appointment of Deputy Administrator

153.8 (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Fund.

Tenure

(2) The Deputy Administrator is to hold office during good behaviour for a term of not more than five years to be fixed by the Governor in Council, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Reappointment

(3) The Deputy Administrator is eligible for reappointment on the expiry of his or her term of office.

2015, c. 31, s. 10.

Deputy Administrator's powers, duties and functions

153.9 (1) The Deputy Administrator is to exercise the powers and perform the duties and functions consistent with this Division that are assigned to him or her by the Administrator.

Administrator's absence or incapacity

(2) If the Administrator is absent or incapacitated or the office of Administrator is vacant, the Deputy Administrator has all the powers, duties and functions of the Administrator.

2015, c. 31, s. 10.

Administrateur et administrateur adjoint

Nomination de l'administrateur

153.7 (1) Le gouverneur en conseil nomme l'administrateur de la Caisse.

Durée du mandat et révocation

(2) L'administrateur occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans que fixe le gouverneur en conseil, sauf révocation motivée par celui-ci.

Mandat renouvelable

(3) Le mandat de l'administrateur est renouvelable.

Prolongation du mandat

(4) S'il n'est pas pourvu à la succession de l'administrateur, le mandat de celui-ci se prolonge jusqu'à la date de nomination de son remplaçant ou, si elle est antérieure, jusqu'à celle fixée par le gouverneur en conseil.

2015, ch. 31, art. 10.

Nomination de l'administrateur adjoint

153.8 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer l'administrateur adjoint de la Caisse.

Durée du mandat et révocation

(2) L'administrateur adjoint occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans que fixe le gouverneur en conseil, sauf révocation motivée par celui-ci.

Mandat renouvelable

(3) Le mandat de l'administrateur adjoint est renouvelable.

2015, ch. 31, art. 10.

Attributions de l'administrateur adjoint

153.9 (1) L'administrateur adjoint exerce les attributions compatibles avec la présente section qui lui sont assignées par l'administrateur.

Absence ou empêchement de l'administrateur

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, la suppléance est assumée par l'administrateur adjoint.

2015, ch. 31, art. 10.

Resignation

154 The resignation of an Administrator or Deputy Administrator becomes effective at the time that the Minister receives a written resignation from him or her or at the time specified in the resignation, whichever is later.

1996, c. 10, s. 154; 2000, c. 16, s. 10; 2015, c. 31, s. 10.

Conflict of interest

154.1 (1) The Administrator or Deputy Administrator shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with his or her powers, duties and functions under this Division.

Effect of contravention

(2) If the Administrator or Deputy Administrator contravenes subsection (1), his or her appointment is terminated on a day fixed by the Governor in Council that is not later than 30 days after the day on which the notice of the contravention is received by the Minister, but the contravention does not affect the validity of any act performed by the Administrator or Deputy Administrator, as the case may be, under this Division between the day on which the contravention occurred and the day on which the appointment is terminated.

2015, c. 31, s. 10.

Remuneration

154.2 (1) The Administrator and the Deputy Administrator are to be paid, for the exercise of their powers and the performance of their duties and functions, the remuneration fixed by the Governor in Council.

Travelling, living and other expenses

(2) The Administrator and the Deputy Administrator are to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel, living and other expenses incurred in exercising their powers or performing their duties and functions under this Division while absent from their ordinary place of work.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

(3) On the direction of the Minister of Finance, the remuneration and expenses referred to in subsections (1) and (2) and all other costs and expenses incurred by the Administrator and the Deputy Administrator in exercising their powers and performing their duties and functions under this Division are to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Fund as provided for by paragraph 153.4(3)(b).

Taxation

(4) The Federal Court's assessment officers may, at the Minister of Justice's request, tax any account for costs

Démission

154 La démission de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint prend effet au moment où le ministre en reçoit un avis écrit ou, si elle est postérieure, à la date que précise l'avis.

1996, ch. 10, art. 154; 2000, ch. 16, art. 10; 2015, ch. 31, art. 10.

Conflit d'intérêts

154.1 (1) L'administrateur et l'administrateur adjoint ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi — ni exercer d'activité — incompatibles avec les attributions que leur confère la présente section.

Conséquences d'une contravention

(2) Le mandat de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint qui contrevient au paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le gouverneur en conseil, au plus tard trente jours après la date de la réception par le ministre d'un avis l'informant de la contravention; celle-ci n'a aucun effet sur la validité des actions accomplies par l'administrateur ou l'administrateur adjoint en vertu de la présente section entre la date de la contravention et celle où son mandat prend fin.

2015, ch. 31, art. 10.

Rémunération

154.2 (1) L'administrateur et l'administrateur adjoint reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Frais

(2) Ils sont indemnisés, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice des attributions que leur confère la présente section hors de leur lieu habituel de travail.

Paiement sur le Trésor

(3) Sur directive du ministre des Finances, la rémunération et les frais visés aux paragraphes (1) et (2) et les autres frais engagés par l'administrateur et l'administrateur adjoint dans l'exercice des attributions que leur confère la présente section sont payés sur le Trésor et portés au débit de la Caisse en application de l'alinéa 153.4(3)b).

Taxation

(4) Les officiers taxateurs de la Cour fédérale peuvent, à la demande du ministre de la Justice, taxer les comptes

and expenses, other than expenses referred to in subsection (2), incurred by the Administrator and the Deputy Administrator in exercising their powers or performing their duties and functions under this Division as if they were acting for Her Majesty in proceedings in that Court.

2015, c. 31, s. 10.

de frais — à l'exception des frais visés au paragraphe (2) — engagés par l'administrateur et l'administrateur adjoint dans l'exercice des attributions que leur confère la présente section comme si l'administrateur ou l'administrateur adjoint représentait Sa Majesté dans une instance devant ce tribunal.

2015, ch. 31, art. 10.

Assistance

154.3 The Administrator may, for the purpose of exercising his or her powers or performing his or her duties and functions under this Division, obtain any professional, technical or other advice or assistance that he or she considers necessary.

2015, c. 31, s. 10.

Assistance

154.3 Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente section, l'administrateur peut obtenir les avis et l'assistance techniques, professionnels et autres qu'il juge nécessaires.

2015, ch. 31, art. 10.

Claims

Demandes d'indemnisation

Right to file claim

154.4 (1) A person who incurs a loss, damage, cost or expense described in subsection 153(1) as the result of a railway accident may file a claim with the Administrator for the amount of the loss, damage, cost or expense. The claim must be filed within a period of three years beginning on the day on which the loss, damage, cost or expense was incurred, but not after a period of six years beginning on the day on which the railway accident occurred.

Droit de présenter une demande d'indemnisation

154.4 (1) La personne qui subit des pertes, dommages ou frais prévus au paragraphe 153(1) en raison d'un accident ferroviaire peut présenter une demande en recouvrement de créance à l'administrateur dans les trois ans à compter de la date des pertes, dommages ou frais, mais au plus tard dans les six ans à compter de la date de l'accident.

Burden of proof

(2) The claimant is not required to satisfy the Administrator that the loss, damage, cost or expense resulted from the railway accident, but the Administrator shall dismiss the claim if he or she is satisfied that the loss, damage, cost or expense did not result from the railway accident.

2015, c. 31, s. 10.

Fardeau de la preuve

(2) Le demandeur n'est pas tenu de démontrer que les pertes, dommages ou frais sont le résultat d'un accident ferroviaire, mais l'administrateur rejette la demande s'il est convaincu du contraire.

2015, ch. 31, art. 10.

Interest

154.5 (1) For the purposes of this Division, interest, in respect of the amount of an offer of compensation for a claim made under section 154.4 is deemed to have accrued, at the rate referred to in subsection (2), from the day on which the loss, damage, cost or expense to which the offer relates was incurred.

Droit aux intérêts

154.5 (1) Pour l'application de la présente section, des intérêts sont réputés s'être accumulés, au taux prévu au paragraphe (2), à compter de la date des pertes, dommages ou frais associés à l'offre, à l'égard de la somme offerte à titre d'indemnisation relativement à une demande présentée en vertu de l'article 154.4.

Rate

(2) The rate for the purposes of subsection (1) is the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

2015, c. 31, s. 10.

Taux

(2) Les intérêts sont calculés au taux fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et applicable aux sommes à verser par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en application de cette loi.

2015, ch. 31, art. 10.

Investigation and assessment

154.6 (1) On receipt of a claim made under section 154.4, the Administrator shall investigate and assess it.

Factors to be considered

(2) In investigating and assessing a claim, the Administrator shall consider whether the claim resulted wholly or partially from

(a) an act done or omitted to be done by the claimant with the intent to incur a loss, damage, cost or expense; or

(b) the claimant's negligence.

When claimant at fault

(3) The Administrator shall reduce or nullify any amount of a claim that he or she would have otherwise assessed in proportion to the degree to which he or she is satisfied that the claim resulted from

(a) an act done or omitted to be done by the claimant with the intent to incur a loss, damage, cost or expense; or

(b) the claimant's negligence.

2015, c. 31, s. 10.

Offer of compensation — one railway company

154.7 (1) If only one railway company is liable under subsection 152.7(1) for the losses, damages, costs or expenses described in subsection 153(1) that resulted from the railway accident to which a claim made under section 154.4 relates, the Administrator shall — if he or she is satisfied that the railway company has paid, in respect of all losses, damages, costs or expenses described in subsection 153(1) that resulted from the railway accident, an amount equal to or greater than the amount of the minimum liability insurance coverage that the railway company was required to maintain under paragraph 93.1(1)(b) for the operation of the railway involved in the railway accident — make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of the claim that the Administrator finds to be established and for which the railway company has not provided compensation.

Offer of compensation — more than one railway company

(2) If two or more railway companies are liable under subsection 152.7(1) for the losses, damages, costs or expenses described in subsection 153(1) that resulted from the railway accident to which a claim made under section

Enquête et évaluation

154.6 (1) À la réception d'une demande en recouvrement de créance présentée en vertu de l'article 154.4, l'administrateur enquête sur la demande et l'évalue.

Facteurs à considérer

(2) Dans le cadre de l'enquête et de l'évaluation, l'administrateur prend en considération la question de savoir si la demande résulte, en tout ou en partie :

a) soit d'une action ou omission du demandeur commise dans l'intention d'entraîner des dommages, des pertes ou des frais;

b) soit de la négligence du demandeur.

Partage de la responsabilité

(3) L'administrateur réduit proportionnellement ou éteint la créance s'il est convaincu que l'événement à l'origine de celle-ci résulte :

a) soit d'une action ou omission du demandeur commise dans l'intention d'entraîner des dommages, des pertes ou des frais;

b) soit de la négligence du demandeur.

2015, ch. 31, art. 10.

Offre d'indemnisation — une seule compagnie de chemin de fer

154.7 (1) Si une seule compagnie de chemin de fer est responsable, en application du paragraphe 152.7(1), des pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) et résultant de l'accident ferroviaire auquel se rapporte la demande présentée en vertu de l'article 154.4, l'administrateur fait une offre d'indemnisation pour la partie de la demande qu'il juge bien fondée et n'ayant pas encore fait l'objet d'une indemnisation par la compagnie de chemin de fer, s'il est convaincu que celle-ci a versé, à l'égard des pertes, dommages ou frais prévus au paragraphe 153(1) et résultant de l'accident, un dédommagement équivalant ou supérieur au niveau minimal d'assurance responsabilité dont l'exploitation du chemin de fer impliqué dans l'accident ferroviaire doit bénéficier selon l'obligation prévue à l'alinéa 93.1(1)b) qui incombe à la compagnie.

Offre d'indemnisation — plus d'une compagnie de chemin de fer

(2) Si plus d'une compagnie de chemin de fer est responsable, en application du paragraphe 152.7(1), des pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) et résultant de l'accident ferroviaire auquel se rapporte la

154.4 relates, the Administrator shall — if he or she is satisfied that the railway companies have paid, in respect of all losses, damages, costs or expenses described in subsection 153(1) that resulted from the railway accident, an amount equal to or greater than the sum that is equal to the total of the amount of the minimum liability insurance coverage that each of the railway companies was required to maintain under paragraph 93.1(1)(b) for the operation of its railway involved in the railway accident — make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of the claim that the Administrator finds to be established and for which the railway companies have not provided compensation.

2015, c. 31, s. 10.

demande présentée en vertu de l'article 154.4, l'administrateur fait une offre d'indemnisation pour la partie de la demande qu'il juge bien fondée et n'ayant pas encore fait l'objet d'une indemnisation par les compagnies de chemin de fer, s'il est convaincu que celles-ci ont versé, à l'égard des pertes, dommages ou frais prévus au paragraphe 153(1) et résultant de l'accident, un dédommagement équivalant ou supérieur au total des niveaux minimaux d'assurance responsabilité dont l'exploitation des différents chemins de fer impliqués dans l'accident ferroviaire doit bénéficier selon l'obligation prévue à l'alinéa 93.1(1)b) qui incombe à chacune des compagnies.

2015, ch. 31, art. 10.

Administrator's powers

154.8 For the purpose of investigating and assessing a claim and determining the amount, if any, that a railway company has paid as compensation in relation to the railway accident to which the claim relates, the Administrator has the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

2015, c. 31, s. 10.

Pouvoirs de l'administrateur

154.8 Aux fins d'enquête et d'évaluation et afin d'établir le montant du dédommagement qu'une compagnie de chemin de fer a versé à l'égard de l'accident ferroviaire auquel se rapporte la demande, l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

2015, ch. 31, art. 10.

Deemed refusal

154.9 (1) If the Administrator makes an offer of compensation to a claimant and the claimant does not, within 60 days after receiving the offer, or any longer period that the Administrator allows, notify the Administrator whether they accept or reject it, the claimant is deemed to have refused the offer.

Refus réputé

154.9 (1) Le demandeur dispose d'un délai de soixante jours à compter de la réception de l'offre d'indemnisation, ou de tout autre délai supérieur consenti par l'administrateur, pour l'accepter ou la refuser; si l'administrateur n'est pas avisé du choix du demandeur dans ce délai, ce dernier est réputé avoir refusé l'offre.

Appeal to Federal Court — adequacy

(2) The claimant may, before the expiry of the applicable period under subsection (1), appeal the adequacy of the offer to the Federal Court.

2015, c. 31, s. 10.

Appel devant la Cour fédérale — suffisance

(2) Le demandeur peut, avant la fin du délai applicable prévu au paragraphe (1), interjeter appel devant la Cour fédérale en ce qui concerne la suffisance de l'offre.

2015, ch. 31, art. 10.

Acceptance of offer

155 (1) If a claimant accepts an offer of compensation from the Administrator, the Administrator shall without delay direct that payment be made to the claimant of the amount of the offer of compensation and an amount equal to the interest that is deemed to have accrued under subsection 154.5(1) in respect of that amount.

Acceptation de l'offre

155 (1) Si le demandeur accepte l'offre d'indemnisation, l'administrateur ordonne sans délai que soient versées au demandeur la somme offerte et la somme équivalant aux intérêts réputés s'être accumulés par application du paragraphe 154.5(1) à l'égard de cette somme.

Effect of acceptance

(2) If a claimant accepts an offer of compensation,

(a) the claimant is precluded from pursuing any rights that they may have against any person in respect of the losses, damages, costs or expenses to which the offer of compensation relates;

Conséquences de l'acceptation

(2) L'acceptation de l'offre d'indemnisation par le demandeur entraîne les conséquences suivantes :

a) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre qui que ce soit en ce qui concerne les pertes, dommages ou frais auxquels se rapporte l'offre d'indemnisation;

(b) the Administrator is, to the extent of the payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant in respect of those losses, damages, costs or expenses; and

(c) the Administrator shall take reasonable measures to recover the amount of the payment from

(i) the railway company — or from any railway company — that is liable under subsection 152.7(1) for those losses, damages, costs or expenses, if the limit of liability referred to in subsection 152.7(1) does not apply to the railway company by reason of subsection 152.7(3) or section 152.9, or

(ii) any other person who is liable for those losses, damages, costs or expenses.

b) jusqu'à concurrence de la somme versée au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci en ce qui concerne ces pertes, dommages ou frais;

c) l'administrateur prend toute mesure raisonnable pour recouvrer la somme versée auprès de :

(i) toute compagnie de chemin de fer responsable, en application du paragraphe 152.7(1), de ces pertes, dommages ou frais, si la limite de responsabilité prévue au paragraphe 152.7(1) ne s'applique pas à elle par l'effet du paragraphe 152.7(3) ou de l'article 152.9,

(ii) toute autre personne responsable de ces pertes, dommages ou frais.

Commencement of action

(3) The Administrator may, for the purpose of paragraph (2)(c), commence an action in the Administrator's or the claimant's name.

Action par l'administrateur

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), l'administrateur peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur.

Clarification

(4) If a railway company's limit of liability for the railway accident to which the offer of compensation relates is, by reason of section 152.9, higher than its limit of liability under subsection 152.7(1), nothing in paragraph (2)(c) is to be construed as permitting the Administrator to recover from the railway company an amount that is greater than the difference between the two limits of liability.

1996, c. 10, s. 155; 2000, c. 16, s. 10; 2015, c. 31, s. 10.

Précision

(4) Si la limite de responsabilité de toute compagnie de chemin de fer à l'égard de l'accident ferroviaire auquel se rapporte l'offre d'indemnisation est, par l'effet de l'article 152.9, plus élevée que la limite de responsabilité prévue au paragraphe 152.7(1), l'alinéa (2)c) n'a pas pour effet d'autoriser l'administrateur à recouvrer auprès de la compagnie de chemin de fer une somme supérieure à la différence entre les deux limites.

1996, ch. 10, art. 155; 2000, ch. 16, art. 10; 2015, ch. 31, art. 10.

Appeal to Federal Court — notice of dismissal

155.1 A claimant who has received a notification that the Administrator has dismissed their claim may, within 60 days after receiving the notification, appeal the dismissal to the Federal Court.

2015, c. 31, s. 10.

Appel devant la Cour fédérale — rejet

155.1 Le demandeur peut, dans les soixante jours suivant la réception d'un avis de l'administrateur l'informant du rejet de sa demande, interjeter appel devant la Cour fédérale.

2015, ch. 31, art. 10.

Proceedings Against Railway Company

Action contre une compagnie de chemin de fer

Proceedings against railway company

155.2 (1) If proceedings are commenced against a railway company in respect of any loss, damage, cost or expense described in subsection 153(1) that resulted from a railway accident, the railway company shall as soon as feasible provide the Administrator with a copy of the document commencing the proceedings.

Action contre une compagnie de chemin de fer

155.2 (1) Lorsqu'une action est intentée contre une compagnie de chemin de fer à l'égard de pertes, dommages et frais prévus au paragraphe 153(1) résultant d'un accident ferroviaire, la compagnie doit, dès que possible, transmettre une copie de l'acte introductif d'instance à l'administrateur.

Administrator is party

(2) The Administrator is a party to the proceedings referred to in subsection (1) and may appear for the

Qualité de partie

(2) L'administrateur est partie à toute instance visée au paragraphe (1) et peut comparaître afin de prendre les

purpose of taking any measure that he or she considers appropriate for the proper administration of the Fund.

2015, c. 31, s. 10.

Levies

Levy — crude oil

155.3 The levy for the carriage, on a railway, of crude oil is $1.65 per tonne in the year ending on March 31, 2016, adjusted annually in accordance with section 155.4.

2015, c. 31, s. 10.

Annual adjustment of levy

155.4 (1) The levy for the carriage, on a railway, of crude oil is to be adjusted annually so that the levy in any following year is an amount equal to the product of

(a) the levy that would have been payable in that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year, and

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the calendar year next before that following year bears to the Consumer Price Index for the calendar year next before that calendar year.

Consumer Price Index

(2) For the purposes of this section,

(a) a reference to the Consumer Price Index for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month period;

(b) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment is to be made in the Consumer Price Index for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the levy under this section; and

(c) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new content basis, that adjustment does not affect the operation of this section.

mesures qu'il juge indiquées pour la bonne administration de la Caisse.

2015, ch. 31, art. 10.

Contributions

Contribution — pétrole brut

155.3 La contribution associée au transport de pétrole brut par chemin de fer est de 1,65 $ par tonne pour l'année se terminant le 31 mars 2016 et est rajustée chaque année conformément à l'article 155.4.

2015, ch. 31, art. 10.

Rajustement annuel de la contribution

155.4 (1) La contribution associée au transport de pétrole brut par chemin de fer est rajustée chaque année de telle sorte qu'elle devient égale, pour toute année subséquente, au produit des éléments suivants :

a) la contribution qui aurait dû être versée pour cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article;

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation pour l'année civile qui précède l'année civile pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année civile précédant l'année civile précédente.

Indice des prix à la consommation

(2) Pour l'application du présent article, les règles ci-après s'appliquent :

a) toute mention de ***l'indice des prix à la consommation*** s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*;

b) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un rajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul des contributions en application du présent article;

c) un rajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*, pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the manner in which the average of the Consumer Price Index for any 12-month period is to be determined and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number.

Adjusted levy to be published

(4) The Minister shall cause the levy for the carriage of crude oil that is adjusted in accordance with this section to be published in the *Canada Gazette* as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceedings as conclusive proof of the levy for the year in question.

2015, c. 31, s. 10.

Levy — other traffic

155.5 The levy for the carriage, on a railway, of any traffic, other than crude oil, that is specified in the regulations — or for the carriage of any traffic or any class of traffic, other than crude oil, that is specified in the regulations — is the amount specified in the regulations, or calculated in accordance with them.

2015, c. 31, s. 10.

Additional levy

155.6 (1) If an amount is charged to the Consolidated Revenue Fund under section 153.6, the Minister may, by order, direct that every railway company that, on a railway, carries traffic for which there is a levy under section 155.3 or 155.5 pay, in accordance with the order, an additional levy in the amount specified in the order, or calculated in accordance with it.

Revocation

(2) If such an order is made, the Minister shall revoke it as soon as feasible after an amount equal to the amount charged to the Consolidated Revenue Fund under section 153.6 has been credited to the Consolidated Revenue Fund out of amounts standing to the credit of the Fund and the Minister is satisfied that the terms and conditions in relation to the charging of that amount under that section have been met.

2015, c. 31, s. 10.

Obligation to pay

155.7 (1) Every railway company that is the first to carry, at a rate other than an interswitching rate, traffic in respect of which there is a levy under section 155.3 or 155.5 after the traffic has been loaded — and every railway company that is directed by an order made under section 155.6 to pay a levy — shall pay to the Receiver

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation pour une période donnée de douze mois et la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier.

Publication de la contribution rajustée

(4) Dès que la contribution associée au transport de pétrole brut est rajustée conformément au présent article, le ministre la fait publier dans la *Gazette du Canada* et elle devient alors admissible en preuve dans toute action; la contribution ainsi publiée fait foi de la contribution pour l'année en question.

2015, ch. 31, art. 10.

Contribution — transport réglementaire

155.5 À l'exclusion du transport de pétrole brut par chemin de fer, le montant et la méthode de calcul de la contribution associée au transport de toute marchandise — ou de toute marchandise relevant d'une catégorie de marchandises — qui est précisée par règlement sont établis par règlement.

2015, ch. 31, art. 10.

Contribution additionnelle

155.6 (1) Lorsqu'une somme est portée au débit du Trésor au titre de l'article 153.6, le ministre peut, par arrêté, ordonner aux compagnies de chemin de fer qui transportent des marchandises par chemin de fer, si une contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5 est associée à ce transport, de verser, conformément à l'arrêté, une contribution additionnelle dont le montant ou la méthode de calcul est établi dans l'arrêté.

Abrogation

(2) Le ministre abroge l'arrêté dès que possible lorsqu'une somme équivalant à celle portée au débit du Trésor au titre de l'article 153.6 est créditée au Trésor à partir du solde créditeur de la Caisse et qu'il est convaincu que les modalités établies à l'égard de l'inscription de cette somme au débit du Trésor en vertu de cet article ont été respectées.

2015, ch. 31, art. 10.

Versement de la contribution

155.7 (1) La première compagnie de chemin de fer à transporter, après leur chargement, pour un prix autre qu'un prix fixé en application de l'article 127.1, des marchandises dont le transport est associé à une contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5 et toute compagnie de chemin de fer tenue de verser une contribution au titre

General an amount equal to the amount of the levy, applicable to the traffic carried by it, or that is required to be paid under the order, as the case may be,

(a) within 30 days after the expiry of the calendar quarter in which the levy became due; or

(b) if a regulation made under paragraph 155.97(d) is in force, before the expiry of the period specified in or determined under that regulation.

When levy is due — sections 155.3 and 155.5

(2) A levy under section 155.3 or 155.5 becomes due on the first day on which the traffic is carried, at a rate other than an interswitching rate, by the railway company that is the first to carry the traffic after it has been loaded.

When levy is due — section 155.6

(3) A levy imposed by an order made under section 155.6 becomes due on the day provided for in the order.

Meaning of *calendar quarter*

(4) In this section, ***calendar quarter*** means a three-month period that begins on the first day of January, April, July or October.

2015, c. 31, s. 10; 2018, c. 10, s. 59(F).

Interest on unpaid amounts

155.8 (1) If any portion of a levy is not paid by a railway company as required by subsection 155.7(1), the company shall pay to the Receiver General interest on that portion — calculated and compounded monthly at the rate of interest determined under the regulations made under section 155.1 of the *Financial Administration Act* — beginning on the day on which the payment was required to be made and ending on the day before the day on which the payment is received by the Receiver General.

Partial payment

(2) If a partial payment is made, the period for which interest is payable in respect of the amount paid ends on the day before the day on which the partial payment is received by the Receiver General.

2015, c. 31, s. 10; 2018, c. 10, s. 43.

Debt due to Her Majesty

155.81 All amounts payable under subsection 155.7(1) and section 155.8 are debts due to Her Majesty in right of

de l'arrêté pris en vertu de l'article 155.6 versent au receveur général une somme équivalant à la contribution qu'elle est ainsi tenue de payer ou qui est associée aux marchandises qu'elle transporte. Le versement est effectué dans les trente jours suivant la fin du trimestre au cours duquel la contribution est devenue exigible ou, si un règlement pris en vertu de l'alinéa 155.97d) est en vigueur, avant la fin de la période prévue dans ce règlement.

Exigibilité de la contribution — articles 155.3 et 155.5

(2) La contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5 est exigible le premier jour où les marchandises sont transportées par la première compagnie de chemin de fer à les transporter après leur chargement pour un prix autre qu'un prix fixé en application de l'article 127.1.

Exigibilité de la contribution — article 155.6

(3) La contribution prévue à l'article 155.6 est exigible à la date précisée dans l'arrêté pris en vertu de cet article.

Définition de *trimestre*

(4) Pour l'application du présent article, ***trimestre*** s'entend de toute période de trois mois débutant le premier jour de janvier, d'avril, de juillet ou d'octobre.

2015, ch. 31, art. 10; 2018, ch. 10, art. 59(F).

Intérêts sur les sommes non versées

155.8 (1) La compagnie de chemin de fer verse au receveur général sur le solde de la contribution qu'elle est tenue de verser selon les modalités prévues au paragraphe 155.7(1), des intérêts composés calculés mensuellement, au taux fixé conformément aux règlements pris en vertu de l'article 155.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à compter du jour où le versement au receveur général est devenu exigible jusqu'à la veille de la date de réception, par celui-ci, du versement.

Paiement partiel

(2) En cas de versement partiel, la période de calcul des intérêts sur le montant payé se termine la veille de la date de réception de celui-ci par le receveur général.

2015, ch. 31, art. 10; 2018, ch. 10, art. 43.

Créance de Sa Majesté

155.81 Les sommes à verser en application du paragraphe 155.7(1) et de l'article 155.8 constituent des

Canada and are recoverable in any court of competent jurisdiction from the railway company that is required to pay them.

2015, c. 31, s. 10.

Power to require information

155.82 The Minister may direct that a railway company provide, in the specified form and within the specified period, information or documents that he or she considers necessary for the purposes of ensuring compliance with this Division.

2015, c. 31, s. 10.

Discontinuation and reimposition

155.83 (1) The Minister may, by order, discontinue the application of subsections 113(2.1) and 155.7(1) in respect of the carriage of any traffic — indefinitely or until a time specified in the order — or, by order, reimpose the application of those subsections in respect of the carriage of that traffic if it has been discontinued indefinitely.

Annual adjustment of levy unaffected

(2) The making of an order under subsection (1) does not affect the operation of section 155.4 in respect of any levy.

2015, c. 31, s. 10.

Records and books of account

155.84 (1) Every railway company that is required to pay an amount under subsection 155.7(1) shall keep at their place of business in Canada, or at any other place in Canada that may be designated by the Minister, records and books of account that set out

(a) the amount that is payable by the railway company under that subsection;

(b) the type and quantity of the traffic in respect of which that amount is payable;

(c) if the traffic to which that amount relates is traffic in respect of which there is a levy under section 155.3 or 155.5, the day on which the traffic was first carried, at a rate other than an interswitching rate, by the railway company after it was loaded and the place from which it was first carried by it after the loading; and

(d) if the traffic to which that amount relates is traffic in respect of which there is a levy imposed by an order made under section 155.6, the day on which the traffic was carried by the railway company, the place from which it was carried and the place to which it was carried.

créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement auprès de la compagnie de chemin de fer peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

2015, ch. 31, art. 10.

Demande de renseignements

155.82 Le ministre peut exiger qu'une compagnie de chemin de fer lui fournisse, en la forme et dans le délai qu'il précise, tout renseignement ou document qu'il estime nécessaire pour assurer le respect de la présente section.

2015, ch. 31, art. 10.

Suspension et nouvelle imposition

155.83 (1) Le ministre peut, par arrêté, soit suspendre l'application des paragraphes 113(2.1) et 155.7(1) à l'égard de tout transport visé par ces dispositions pour une période qu'il précise dans l'arrêté, soit la rétablir si elle a été suspendue indéfiniment.

Aucune conséquence sur le rajustement annuel

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'application de l'article 155.4 à l'égard de toute contribution.

2015, ch. 31, art. 10.

Registre et livres comptables

155.84 (1) Toute compagnie de chemin de fer tenue de verser une contribution en application du paragraphe 155.7(1) tient, à son établissement au Canada ou à un autre endroit au Canada désigné par le ministre, des registres et livres comptables qui contiennent les renseignements suivants :

a) les sommes à verser en application de ce paragraphe;

b) les types et les quantités de marchandises transportées auxquelles se rapportent ces sommes;

c) si ces sommes se rapportent à un transport auquel est associée une contribution prévue aux articles 155.3 ou 155.5, la date à laquelle les marchandises ont été transportées par la compagnie de chemin de fer pour la première fois après leur chargement et le lieu de départ des marchandises ainsi transportées pour un prix autre qu'un prix fixé en application de l'article 127.1;

d) si ces sommes se rapportent à un transport auquel est associée une contribution précisée dans l'arrêté pris en vertu de l'article 155.6, la date à laquelle les marchandises ont été transportées par la compagnie de chemin de fer et les lieux de départ et d'arrivée des marchandises ainsi transportées.

Disposal of records

(2) Every railway company that is required by subsection (1) to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain those records and books of account, and every account or voucher that is necessary to verify the information contained in them, until the expiry of six years after the end of the year to which the records or books of account relate.

Examination of records

(3) Every railway company that is required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account, and every account or voucher that is necessary to verify the information contained in them, available to any person designated under subsection 155.85(1) and give that person every facility that is necessary to examine them.

2015, c. 31, s. 10; 2018, c. 10, s. 59(F).

Designation

155.85 (1) The Minister may designate persons or classes of persons for the purposes of the administration and enforcement of subsection 155.7(1) or section 155.84.

Certificate of designation

(2) Every person who is designated under subsection (1) is to be provided with a certificate of their designation that must be produced, on request, to the owner, occupier or person in charge of any place referred to in subsection 155.86(1) when the designated person enters the place.

2015, c. 31, s. 10.

Inspection

155.86 (1) A person who is designated under subsection 155.85(1) may, for a purpose related to verifying compliance with subsection 155.7(1) or section 155.84, enter any place in which they have reasonable grounds to believe there are any records, books of account, accounts, vouchers or other documents relating to amounts payable under subsection 155.7(1).

Powers on entry

(2) The designated person may, for the purpose referred to in subsection (1),

(a) examine anything in the place, including any document;

(b) use any means of communication in the place, or cause it to be used;

Destruction

(2) Les compagnies de chemin de fer tenues, en application du paragraphe (1), de tenir des registres et des livres comptables doivent, sauf autorisation contraire du ministre, les conserver, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent, pendant six ans après la fin de l'année à laquelle se rapportent les registres et livres comptables.

Examen

(3) Elles doivent, à toute heure convenable, permettre aux personnes désignées par le ministre en vertu du paragraphe 155.85(1) d'examiner les registres et livres comptables, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent; elles doivent aussi leur fournir les moyens nécessaires à cet examen.

2015, ch. 31, art. 10; 2018, ch. 10, art. 59(F).

Désignation

155.85 (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie — pour l'exécution et le contrôle d'application du paragraphe 155.7(1) et de l'article 155.84.

Certificat

(2) Le ministre remet à la personne qu'il désigne un certificat attestant sa qualité que celle-ci présente, sur demande, au propriétaire, à l'occupant ou au responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 155.86(1).

2015, ch. 31, art. 10.

Inspection

155.86 (1) La personne désignée peut, à toute fin liée à la vérification du respect du paragraphe 155.7(1) et de l'article 155.84, entrer dans tout lieu lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents ayant rapport aux sommes à verser en application du paragraphe 155.7(1).

Pouvoirs

(2) La personne désignée peut, à ces mêmes fins :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu, notamment tout document;

b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

(c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it, or reproduce the data, or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other intelligible output and remove any printout or output for examination or copying;

(d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

(e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(f) take photographs or make recordings or sketches of anything in the place;

(g) prohibit or limit access to all or part of the place or to anything in the place; and

(h) remove anything from the place for the purpose of examination.

c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès, reproduire ou faire reproduire ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis de toute chose se trouvant dans le lieu;

g) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu ou à toute chose se trouvant dans le lieu;

h) emporter toute chose se trouvant dans le lieu afin de l'examiner.

Persons accompanying designated person

(3) The designated person may be accompanied by any person who they believe is necessary to help them exercise their powers or perform their duties or functions under this section.

Assistance

(4) The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to exercise their powers or perform their duties or functions under this section and shall provide any documents or information, and access to any data, that is reasonably required.

2015, c. 31, s. 10.

Personnes accompagnant la personne désignée

(3) La personne désignée peut être accompagnée des personnes qu'elle estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice des attributions que lui confère le présent article.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance qu'elle peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer des attributions que lui confère le présent article, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'elle peut valablement exiger.

2015, ch. 31, art. 10.

Warrant to enter dwelling-house

155.87 (1) If the place referred to in subsection 155.86(1) is a dwelling-house, the designated person may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the designated person to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

Mandat pour entrer dans une maison d'habitation

155.87 (1) Si le lieu visé au paragraphe 155.86(1) est une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il y fixe, la personne désignée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 155.86(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of that subsection; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused by, or that consent to entry cannot be obtained from, the occupant.

2015, c. 31, s. 10.

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 155.86(1);

b) l'entrée est nécessaire pour l'application de ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à la personne désignée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il sera impossible d'obtenir son consentement.

2015, ch. 31, art. 10.

Report to Minister

155.88 On the conclusion of an inspection, the designated person shall provide a written report of their findings to the Minister.

2015, c. 31, s. 10.

Rapport au ministre

155.88 Au terme de l'inspection, la personne désignée rédige un rapport qu'elle transmet au ministre.

2015, ch. 31, art. 10.

Return of documents

155.89 (1) A document that is removed under paragraph 155.86(2)(h) must be returned to the person from whose custody it is taken within 21 days after it is taken or within any longer period that is directed by a judge of a superior court or agreed to by a person who is entitled to its return.

Notice of application for extension of time

(2) An application to a judge for a direction under subsection (1) may only be made on notice to the person from whose custody the document is removed.

2015, c. 31, s. 10.

Remise des documents

155.89 (1) Tout document emporté en vertu de l'alinéa 155.86(2)h) est remis à la personne qui en avait la garde lors de la saisie, dans les vingt et un jours suivant cette saisie ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supérieure ou qu'accepte la personne ayant le droit de le récupérer.

Avis d'une demande de prorogation

(2) La personne qui avait la garde du document emporté doit être avisée de toute demande de prorogation du délai prévue au paragraphe (1).

2015, ch. 31, art. 10.

Copies of documents

155.9 A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a document made under subsection 155.86(2) is admissible in evidence in any prosecution for an offence in respect of a contravention of a provision of this Division or of a regulation made under this Division — or in respect of a contravention of an order made under this Division — and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of its contents.

2015, c. 31, s. 10.

Copies

155.9 Les copies de documents, faites en vertu du paragraphe 155.86(2) et paraissant certifiées conformes par le ministre, sont admissibles en preuve lors d'une poursuite pour une infraction relative à la contravention d'une disposition de la présente section ou à la contravention d'un arrêté ou d'une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente section et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu.

2015, ch. 31, art. 10.

False information, etc.

155.91 (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement, or knowingly provide false or misleading information, either orally or in writing, to a person who is exercising powers or performing duties or functions under section 155.86.

Déclarations fausses ou trompeuses

155.91 (1) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs, oralement ou par écrit, à une personne dans l'exercice des attributions que lui confère l'article 155.86.

Obstruction

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder a person who is exercising powers or performing duties or functions under section 155.86.

2015, c. 31, s. 10.

Administration of Fund

Books of account and systems

155.92 (1) The Administrator shall cause

(a) records and books of account to be kept in relation to the Fund; and

(b) control and information systems and management practices, in respect of financial and management matters, to be maintained in relation to the Fund.

Administrator's responsibility

(2) The Administrator shall keep or maintain, as the case may be, the records, books, systems and practices in a manner that provides reasonable assurance that

(a) the Administrator's and Deputy Administrator's powers, duties and functions under this Division are exercised and performed effectively and in accordance with this Division;

(b) the assets used by them are safeguarded and controlled; and

(c) the financial, human and physical resources used by them are managed economically and efficiently.

2015, c. 31, s. 10.

Annual report

155.93 (1) The Administrator shall as soon as feasible, but in any case within three months after the end of each fiscal year, submit an annual report, in any form that the Minister may direct, on the Administrator's activities in that year to the Minister, who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

Form and content

(2) The annual report must include

(a) a statement of the amounts charged and credited to the Fund during the fiscal year;

(b) a statement of the costs and expenses incurred during the fiscal year by the Administrator and the

Entrave

(2) Il est interdit d'entraver sciemment l'action d'une personne dans l'exercice des attributions que lui confère l'article 155.86.

2015, ch. 31, art. 10.

Administration de la Caisse

Registres et livres comptables

155.92 (1) L'administrateur veille :

a) à faire tenir des registres et livres comptables concernant la Caisse;

b) à faire mettre en œuvre des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion concernant les finances et la gestion de la Caisse.

Responsabilité de l'administrateur

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'administrateur garantit, dans la mesure du possible, que :

a) l'exercice par lui et l'administrateur adjoint des attributions que leur confère la présente section se fait avec efficacité et en conformité avec la présente section;

b) les actifs qu'ils utilisent sont protégés et contrôlés;

c) les ressources financières, humaines et matérielles qu'ils utilisent sont gérées de façon économique et efficiente.

2015, ch. 31, art. 10.

Rapport annuel

155.93 (1) Le plus tôt possible, mais au plus tard dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur présente au ministre, en la forme prévue par celui-ci, un rapport annuel de ses activités pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans leurs quinze premiers jours de séance suivant sa réception.

Présentation matérielle et contenu

(2) Le rapport annuel comporte notamment les éléments suivants :

a) un état des sommes portées au crédit ou au débit de la Caisse au cours de l'exercice;

Deputy Administrator in exercising their powers and performing their duties and functions under this Division;

(c) a statement of the fees for services rendered by the Administrator and the Deputy Administrator during the fiscal year;

(d) the auditor's report with respect to the statements referred to in paragraphs (a) to (c); and

(e) the costs of preparing the auditor's report.

b) un état des frais engagés au cours de l'exercice par l'administrateur et l'administrateur adjoint dans l'exercice des attributions que leur confère la présente section;

c) un état des honoraires payés à l'administrateur et à l'administrateur adjoint au cours de l'exercice;

d) le rapport du vérificateur sur les états visés aux alinéas a) à c);

e) les frais de préparation du rapport du vérificateur.

Definition of *fiscal year*

(3) In this section, ***fiscal year*** means the period that begins on April 1 in one calendar year and that ends on March 31 in the next calendar year.

2015, c. 31, s. 10.

Définition de *exercice*

(3) Au présent article, ***exercice*** s'entend de la période commençant le 1er avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

2015, ch. 31, art. 10.

Special examination

155.94 (1) The Administrator shall cause a special examination to be carried out in respect of the systems and practices referred to in paragraph 155.92(1)(b) to determine if they were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that the assets referred to in paragraph 155.92(2)(b) were safeguarded and controlled and that the resources referred to in paragraph 155.92(2)(c) were managed economically and efficiently.

Examen spécial

155.94 (1) L'administrateur fait procéder à un examen spécial des moyens et des méthodes visés à l'alinéa 155.92(1)b) afin de vérifier si, pendant la période considérée, ils ont été, selon le cas, mis en œuvre ou appliqués d'une façon garantissant, dans la mesure du possible, que les actifs visés à l'alinéa 155.92(2)b) sont protégés et contrôlés et que les ressources visées à l'alinéa 155.92(2)c) sont gérées de façon économique et efficiente.

Time for examination

(2) A special examination must be carried out at least once every five years by the Administrator and at any other time that the Governor in Council or Minister may require.

Périodicité

(2) Les examens spéciaux par l'administrateur sont au moins quinquennaux; des examens spéciaux complémentaires ont lieu à la demande du gouverneur en conseil ou du ministre.

Examiner

(3) The Administrator shall appoint a person to act as examiner for the purpose of conducting a special examination. However, if a special examination is required by the Governor in Council or the Minister, the Governor in Council or the Minister, as the case may be, shall make the appointment.

Examinateur

(3) L'administrateur — ou, s'il demande la tenue de l'examen spécial, le gouverneur en conseil ou le ministre — nomme, à titre d'examinateur, la personne qui est chargée de l'examen spécial.

Conflict of interest

(4) The examiner shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with their duties and functions under this section and section 155.95.

Conflit d'intérêts

(4) L'examinateur ne peut accepter ni occuper de charge ou d'emploi — ni exercer d'activité — incompatibles avec les attributions que lui confèrent le présent article et l'article 155.95.

Plan

(5) Before an examiner begins a special examination, they shall survey the systems and practices to be examined and submit to the Minister and the Administrator a

Plan d'examen

(5) Avant de procéder à ses travaux, l'examinateur étudie les moyens et les méthodes en cause et établit un plan d'examen, notamment un énoncé des critères qu'il

plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination.

Resolution of disagreements

(6) Any disagreement between the examiner and the Administrator with respect to the plan is to be resolved by the Minister.

2015, c. 31, s. 10.

Report

155.95 (1) On the conclusion of a special examination, the examiner shall provide a written report of their findings to the Minister and the Administrator.

Contents

(2) The examiner's report must include

(a) a statement as to whether, in their opinion, with respect to the criteria established under subsection 155.94(5), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and

(b) a statement of the extent to which they relied on internal audits.

2015, c. 31, s. 10.

Right to information

155.96 (1) If the examiner considers it necessary to enable them to prepare a report as required by this Division, they may direct that the present or any former Administrator or Deputy Administrator — or any present or former employee or agent or mandatary of the present or any former Administrator or Deputy Administrator — provide, to the extent that that person is reasonably able to do so, the examiner with

(a) information and explanations; and

(b) access to any records, books of account, accounts, vouchers and other documents related to the Fund.

Administrator's responsibilities

(2) At the examiner's request, the Administrator shall

(a) provide any information and explanations that the examiner considers necessary to enable the examiner to prepare any report that is required by this Division and that the Administrator is reasonably able to provide; and

(b) obtain from any former Administrator or the present or any former Deputy Administrator — or from any present or any former employee or agent or

entend appliquer; il présente ce plan au ministre et à l'administrateur.

Désaccord

(6) Les désaccords entre l'examinateur et l'administrateur sur le plan d'examen sont tranchés par le ministre.

2015, ch. 31, art. 10.

Rapport

155.95 (1) Au terme de l'examen spécial, l'examinateur rédige un rapport sur ses conclusions et le soumet au ministre et à l'administrateur.

Contenu

(2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants :

a) un énoncé indiquant si, selon l'examinateur et compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 155.94(5), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves;

b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examinateur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

2015, ch. 31, art. 10.

Accès aux renseignements

155.96 (1) L'examinateur peut ordonner à l'administrateur, à l'administrateur adjoint ou à leurs employés ou mandataires ou à leurs prédécesseurs — dans la mesure où l'examinateur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente section et où il leur est normalement possible de le faire — de lui fournir des renseignements et des éclaircissements et de lui donner accès aux registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives et autres documents relatifs à la Caisse.

Responsabilité de l'administrateur

(2) À la demande de l'examinateur, l'administrateur :

a) fournit les renseignements et les éclaircissements que l'examinateur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports exigés par la présente section et qu'il peut normalement fournir;

b) recueille auprès de l'administrateur adjoint, des employés ou mandataires, de leurs prédécesseurs ou de tout administrateur précédent, les renseignements et les éclaircissements que ces personnes peuvent

mandatary of the present or former Administrator or Deputy Administrator — any information and explanations that the examiner considers necessary to enable the examiner to prepare any report that is required by this Division and that any of those persons are reasonably able to provide, and then provide the examiner with the information and explanations so obtained.

2015, c. 31, s. 10.

Regulations

Governor in Council

155.97 The Governor in Council may make regulations

(a) designating goods or classes of goods for the purpose of the definition *designated good* in section 152.5;

(b) setting out defences for the purpose of section 153.1;

(c) respecting traffic or any class of traffic for the purposes of section 155.5 and a levy for the carriage of that traffic or class of traffic, or a manner of calculating the levy;

(d) respecting a period for the purpose of subsection 155.7(1);

(e) respecting the keeping, by railway companies, of information in relation to their carriage of any traffic in respect of which there is a levy under section 155.3 or 155.5, or a levy imposed by an order made under section 155.6, and the filing of that information with the Minister;

(f) [Repealed, 2018, c. 10, s. 44]

(g) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

2015, c. 31, s. 10; 2018, c. 10, s. 44.

General

Sections 26 and 37

155.98 For the purposes of sections 26 and 37, this Division is deemed not to be a part of an Act of Parliament that is referred to in those sections.

2015, c. 31, s. 10.

normalement fournir et que l'examinateur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports exigés par la présente section et les fournir à l'examinateur.

2015, ch. 31, art. 10.

Règlements

Gouverneur en conseil

155.97 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner, individuellement ou par catégorie, des marchandises pour l'application de la définition de ***marchandise désignée***, à l'article 152.5;

b) prévoir des moyens de défense pour l'application de l'article 153.1;

c) régir toute marchandise — ou catégorie de marchandises — pour l'application de l'article 155.5 et fixer le montant et la méthode de calcul de la contribution qui y est associée;

d) régir la période pour l'application du paragraphe 155.7(1);

e) régir la conservation et le dépôt, auprès du ministre, par les compagnies de chemin de fer, de renseignements concernant tout transport qu'elles ont effectué et auquel est associée une contribution prévue aux articles 155.3, 155.5 ou 155.6;

f) [Abrogé, 2018, ch. 10, art. 44]

g) prendre toute autre mesure d'application de la présente section.

2015, ch. 31, art. 10; 2018, ch. 10, art. 44.

Disposition générale

Articles 26 et 37

155.98 Pour l'application des articles 26 et 37, la présente section est réputée ne pas faire partie de la loi fédérale visée à ces articles.

2015, ch. 31, art. 10.

DIVISION VII

Other Matters

Accounting

Uniform accounting system for CN and CP

156 (1) The Agency may prescribe for the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of accounts of their assets, liabilities, revenues, working expenditures, capitalization, traffic and operating statistics relating to railway operations.

Uniform accounting system for other railway companies

(2) The Agency may prescribe for any other railway company a uniform classification and system as described in subsection (1) or in a condensed form.

Items to be classed

(3) The Agency may prescribe the items to be classed as items relating to railway operations in the accounts.

Depreciation

(4) The Agency may prescribe the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts, and the rates of depreciation to be charged with respect to each of the classes of property.

Requirements to keep accounts

(5) A railway company for which a classification and system of accounts is prescribed shall keep its accounts in accordance with the prescribed classification and system.

Determination of Costs

Regulations for determining costs

157 (1) The Agency may make regulations prescribing items and factors that it shall consider in determining costs under this Part, including depreciation and the cost of capital.

Additional considerations

(2) The Agency may also consider

SECTION VII

Autres dispositions

Comptabilité

Classification uniforme — CN-CP

156 (1) L'Office peut fixer pour la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la compagnie Canadien Pacifique Limitée une classification et un système uniformes de comptes concernant l'actif, le passif, les recettes, les frais d'exploitation, la capitalisation, le trafic et les statistiques d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires.

Classification uniforme — autres compagnies

(2) L'Office peut fixer pour toute autre compagnie de chemin de fer une classification et un système uniformes du genre décrit au paragraphe (1), ou une forme condensée de telle classification et de tel système.

Articles à classer

(3) L'Office peut préciser les articles à inclure comme postes relatifs à l'exploitation ferroviaire dans les comptes.

Dépréciation

(4) L'Office peut prévoir les catégories de biens dont les frais de dépréciation peuvent régulièrement être inclus au titre des frais d'exploitation dans les comptes, ainsi que le taux ou les taux de dépréciation à imputer à l'égard de chaque catégorie de biens.

Obligation

(5) Chaque compagnie de chemin de fer assujettie à une classification de comptes doit tenir ses comptes en conformité avec la classification et le système prescrits.

Calcul des frais

Règlement

157 (1) L'Office peut, par règlement, prévoir les articles et facteurs, notamment les facteurs de dépréciation et de coût du capital, dont il tient compte dans le calcul des frais sous le régime de la présente partie.

Facteurs déterminants

(2) L'Office peut aussi tenir compte des principes d'établissement du prix de revient que la Commission royale d'enquête sur les transports nommée par le décret en date du 13 mai 1959 a adoptés pour en arriver aux

(a) the principles of costing adopted by the Royal Commission on Transportation appointed by the Order in Council dated May 13, 1959 in arriving at the conclusions contained in its report; and

(b) later developments in railway costing methods and techniques and current conditions of railway operations.

conclusions contenues dans son rapport, ainsi que des innovations apportées par la suite aux méthodes et techniques de calcul des prix de revient ferroviaires et des conditions actuelles de l'exploitation des chemins de fer.

Computation of costs of a portion of an undertaking

(3) If the costs of a portion of the railway of a railway company, or one of its operations, are to be computed

(a) for a particular period, the Agency must include in the computation any of the costs of the whole railway, or any other portion of it, that, in the opinion of the Agency, are reasonably attributable to the portion or operation, irrespective of when, in what manner or by whom the costs were incurred; and

(b) in respect of future operations of the company, the costs must be determined in accordance with estimates made on any basis that, in the opinion of the Agency, is reasonable in the circumstances.

Calcul pour partie

(3) Lorsque le calcul ne vise qu'une partie des frais d'une compagnie de chemin de fer, l'Office :

a) inclut dans le calcul ceux des frais de l'ensemble ou de toute autre partie du chemin de fer normalement attribuables, selon lui, à la partie ou à l'exploitation pour laquelle le calcul est fait sans qu'il soit tenu compte du moment, de la manière ou de l'origine des frais;

b) s'agissant des opérations futures, les détermine d'après les prévisions établies sur la base qu'il estime raisonnable en l'occurrence.

Determination final and binding

(4) A determination of costs by the Agency under this Part is final and binding on all interested or affected parties.

Effet

(4) Le calcul effectué en application de la présente partie est définitif et opposable aux parties intéressées ou visées.

Costing information

(5) No later than August 31 of every year, the Canadian National Railway Company and the Canadian Pacific Railway Company shall provide to the Agency, in the form and manner specified by the Agency, all unit costs, output units and other financial, statistical and supporting information for the preceding calendar year that is required for the determination of costs by the Agency under this Part.

1996, c. 10, s. 157; 2018, c. 10, s. 45.

Renseignements sur les coûts

(5) Au plus tard le 31 août de chaque année, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique fournissent à l'Office, en la forme et selon les modalités précisées par celui-ci, les données financières ou statistiques — notamment les données relatives aux frais unitaires et aux unités de production — et les renseignements à l'appui pour l'année civile qui précède dont il a besoin pour effectuer le calcul des frais sous le régime de la présente partie.

1996, ch. 10, art. 157; 2018, ch. 10, art. 45.

Agreements

Agreements to apply transportation law to provincial railways

157.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting

(a) accident investigations and railway crossings; or

Accords

Accords avec les ministres des transports provinciaux

157.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de toute loi ayant trait :

a) aux enquêtes sur les accidents ou aux franchissements ferroviaires;

(b) railway noise and vibration, or the regulation of the rates and conditions of service of railway companies, to the extent that those matters are governed by this Act.

(b) au bruit et à la vibration résultant de l'activité ferroviaire ou à la réglementation des prix et conditions visant les services des chemins de fer dans la mesure où ces questions sont régies par la présente loi.

Designation

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the federal public administration, to administer the law in accordance with the agreement.

Désignation

(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou catégorie de personnes œuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Functions, duties and powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any function or duty and exercise any powers necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

1996, c. 10, s. 157.1; 2003, c. 22, s. 224(E); 2007, c. 19, s. 46; 2012, c. 7, s. 39.

Fonctions et attributions

(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

1996, ch. 10, art. 157.1; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2007, ch. 19, art. 46; 2012, ch. 7, art. 39.

Agreements made with provincial authorities

158 The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the construction and operation of a railway as well as the rates and conditions of service in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within its jurisdiction.

1996, c. 10, s. 158; 2007, c. 19, s. 47; 2012, c. 7, s. 40.

Accords avec des autorités provinciales

158 Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer la construction et l'exploitation de tout chemin de fer ainsi que les prix et conditions visant les services; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

1996, ch. 10, art. 158; 2007, ch. 19, art. 47; 2012, ch. 7, art. 40.

PART IV

Arbitrations

PARTIE IV

Arbitrages

DIVISION I

Final Offer Arbitration

SECTION I

Arbitrage sur l'offre finale

Application of sections 161 to 169

159 (1) Sections 161 to 169 apply only in respect of matters arising between shippers and carriers that involve

(a) the carriage of goods by air to which Part II applies, other than their carriage internationally;

(b) the carriage of goods by railways to which this Act applies, other than the carriage of goods in trailers or containers on flat cars unless the containers arrive by water at a port in Canada, served by only one railway company, for further movement by rail or arrive by rail at such a port in Canada for further movement by water; or

Application des articles 161 à 169

159 (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent exclusivement aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

a) le transport des marchandises sous le régime de la partie II, à l'exception du transport international de marchandises par air;

b) le transport des marchandises par chemin de fer sous le régime de la présente loi, à l'exception de leur transport par remorques ou conteneurs posés sur wagons plats, sauf si les conteneurs arrivent par eau à un port du Canada desservi par une seule compagnie de chemin de fer en vue du transport ultérieur par rail ou

(c) the carriage by water, for hire or reward, of goods required for the maintenance or development of a municipality or any permanent settlement for northern marine resupply purposes, other than goods required in relation to national defence or in relation to the exploration for or the development, extraction or processing of oil, gas or any mineral.

c) le transport par eau, à titre onéreux, de marchandises nécessaires à l'entretien ou au développement d'une municipalité ou d'un établissement humain permanent aux fins de l'approvisionnement par eau dans le nord, à l'exclusion de celles destinées à la défense nationale ou à la recherche, l'exploitation, l'extraction ou la transformation du pétrole, du gaz ou de minéraux.

Scope of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) applies only to resupply services on

(a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

(b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West and the parallels of latitude 66° 00′30″ North and 74°00′20″ North; and

(c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated east of the meridian of longitude 95° West.

Application de l'alinéa (1)c)

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique qu'aux services d'approvisionnement assurés dans :

a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;

b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien, situées à l'intérieur de la région bornée par 95° et 141° de longitude ouest et 66°00′30″ et 74°00′20″ de latitude nord;

c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est de 95° de longitude ouest.

Application

(3) Paragraph (1)(c) applies only if

(a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service exceeds fifty register tons; or

(b) the resupply service originates from a point situated on the waters described in subsection (2).

Non-application de l'alinéa (1)c)

(3) L'alinéa (1)c) ne s'applique :

a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement que si le tonnage au registre total des navires utilisés pour celui-ci dépasse cinquante tonneaux;

b) qu'aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé dans les eaux visées au paragraphe (2).

Rail passenger services

160 Sections 161 to 169 also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, and in respect of any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to any other railway company engaged in passenger rail services, except a public passenger service provider as defined in section 87.

1996, c. 10, s. 160; 2008, c. 5, s. 8.

Compagnies de chemin de fer

160 Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une autre compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers qui n'est pas une société de transport publique au sens de l'article 87.

1996, ch. 10, art. 160; 2008, ch. 5, art. 8.

Submission for final offer arbitration

161 (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions

Recours à l'arbitrage

161 (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut,

associated with the movement of goods, may, if the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration to be conducted by one arbitrator or, if the shipper and the carrier agree, by a panel of three arbitrators.

lorsque le transporteur et lui ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage soit par un arbitre seul soit, si le transporteur et lui y consentent, par une formation de trois arbitres.

Contents of submission

(2) A copy of a submission under subsection (1) shall be served on the carrier by the shipper and the submission shall contain

(a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter, excluding any dollar amounts;

(b) the period requested by the shipper, not exceeding two years, for which the decision of the arbitrator is to apply;

(c) an undertaking by the shipper to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator;

(d) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 166 as a party to the arbitration; and

(e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier agreed should conduct the arbitration or, if they agreed that the arbitration should be conducted by a panel of three arbitrators, the name of an arbitrator chosen by the shipper and the name of an arbitrator chosen by the carrier.

Contenu de la demande

(2) Un exemplaire de la demande d'arbitrage est signifié au transporteur par l'expéditeur; la demande contient :

a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur, sans mention de sommes d'argent;

b) la mention de la période d'au plus deux ans durant laquelle l'expéditeur souhaite que la décision de l'arbitre s'applique;

c) l'engagement par l'expéditeur d'expédier les marchandises visées par l'arbitrage selon les termes de la décision de l'arbitre;

d) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 166 à titre de partie à l'arbitrage;

e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus ou, s'ils ont convenu que la question soit soumise à une formation de trois arbitres, le nom de l'arbitre choisi par l'expéditeur et le nom de celui choisi par le transporteur.

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) arbitrated if the shipper has not, at least five days before making the submission, served on the carrier a written notice indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

Arbitrage écarté

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est écarté en cas de défaut par l'expéditeur de signifier, dans les cinq jours précédant la demande, un avis écrit au transporteur annonçant son intention de soumettre la question à l'Office pour arbitrage.

Final offer arbitration not a proceeding

(4) A final offer arbitration is not a proceeding before the Agency.

1996, c. 10, s. 161; 2000, c. 16, s. 11; 2018, c. 10, s. 46.

Soumission d'une question pour arbitrage

(4) La soumission d'une question à l'Office pour arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

1996, ch. 10, art. 161; 2000, ch. 16, art. 11; 2018, ch. 10, art. 46.

Submission of final offers

161.1 (1) Within 10 days after a submission is served under subsection 161(2), the shipper and the carrier shall submit to the Agency their final offers, including dollar amounts.

Délai de présentation

161.1 (1) L'expéditeur et le transporteur, dans les dix jours suivant la signification de la demande au titre du paragraphe 161(2), présentent chacun à l'Office leur dernière offre, en y incluant la mention de sommes d'argent.

Copies to the parties

(2) Without delay after final offers are submitted under subsection (1) by both the shipper and the carrier, the Agency shall provide the shipper and the carrier with copies of each other's final offer.

If no final offer from a party

(3) If one party does not submit a final offer in accordance with subsection (1), the final offer submitted by the other party is deemed to be the final offer selected by the arbitrator under subsection 165(1).

2000, c. 16, s. 12.

Arbitration

162 (1) Notwithstanding any application filed with the Agency by a carrier in respect of a matter, within five days after final offers are received under subsection 161.1(1), the Agency shall refer the matter for arbitration

(a) if the parties did not agree that the arbitration should be conducted by a panel of three arbitrators, to the arbitrator, if any, named under paragraph 161(2)(e) or, if that arbitrator is not, in the opinion of the Agency, available to conduct the arbitration or no arbitrator is named, to an arbitrator on the list of arbitrators referred to in section 169 who the Agency chooses and determines is appropriate and available to conduct the arbitration; and

(b) if the parties agreed that the arbitration should be conducted by a panel of three arbitrators,

(i) to the arbitrators named by the parties under paragraph 161(2)(e) and to any arbitrator who those arbitrators have, within 10 days after the submission was served under subsection 161(2), notified the Agency that they have agreed on, or if those arbitrators did not so notify the Agency, to an arbitrator on the list of arbitrators referred to in section 169 who the Agency chooses and determines is appropriate and available to conduct the arbitration, or

(ii) if an arbitrator referred to in subparagraph (i) is not, in the opinion of the Agency, available to conduct the arbitration, to the arbitrators named in that subparagraph who are available and to an arbitrator chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169 who the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

Communication des offres

(2) Dès réception des offres présentées par l'expéditeur et le transporteur conformément au paragraphe (1), l'Office communique à chacun l'offre de la partie adverse.

Non-observation du paragraphe (1)

(3) Si une partie ne se conforme pas au paragraphe (1), la dernière offre de l'autre partie est réputée celle que l'arbitre choisit au titre du paragraphe 165(1).

2000, ch. 16, art. 12.

Arbitrage

162 (1) Malgré la présentation par le transporteur de toute demande relative à la question, l'Office, dans les cinq jours suivant la réception des deux offres présentées conformément au paragraphe 161.1(1), renvoie la question :

a) à défaut de choix par les parties de soumettre la question à une formation de trois arbitres, à l'arbitre unique visé à l'alinéa 161(2)e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage ou, en l'absence de choix d'arbitre ou cas de non-disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un arbitre que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169;

b) en cas de choix par les parties de soumettre la question à une formation de trois arbitres :

(i) aux arbitres visés à l'alinéa 161(2)e) et, soit à celui dont ils ont conjointement soumis le nom à l'Office dans les dix jours suivant la signification de la demande visée au paragraphe 161(2), soit, dans le cas où ils ne soumettent aucun nom à l'Office dans ce délai, à l'arbitre que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169,

(ii) si l'un des arbitres visés au sous-alinéa (i) n'est pas, selon l'Office, disponible, à ceux qui le sont et à celui que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.

Interpretation

(1.1) If a matter was referred to a panel of arbitrators, every reference in subsections (1.2) and (2) and sections 163 to 169 to an arbitrator or the arbitrator shall be construed as a reference to a panel of arbitrators or the panel of arbitrators, as the case may be.

Delay in referral

(1.2) If the shipper consents to an application referred to in subsection (1) being heard before the matter is referred to an arbitrator, the Agency shall defer referring the matter until the application is dealt with.

Assistance by Agency

(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator on a cost recovery basis.

1996, c. 10, s. 162; 2000, c. 16, s. 13.

Decision or order affecting a matter being arbitrated

162.1 The Agency may, in addition to any other decision or order it may make, order that an arbitration be discontinued, that it be continued subject to the terms and conditions that the Agency may fix or that the decision of the arbitrator be set aside if

(a) the Agency makes a decision or an order arising out of an application that is in respect of a matter submitted to the Agency for a final offer arbitration and that is filed by a carrier before the matter is referred to arbitration; and

(b) the decision or order affects the arbitration.

2000, c. 16, s. 14.

Procedure

163 (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by the rules of procedure made by the Agency.

Procedure generally

(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in the manner the arbitrator considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.

Exchange of information

(3) Within fifteen days after the Agency refers a matter for arbitration, the parties shall exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their final offers.

Assimilation

(1.1) Aux paragraphes (1.2) et (2) et aux articles 163 à 169, la mention de l'arbitre vaut mention, le cas échéant, de la formation de trois arbitres.

Différé du renvoi à l'arbitrage

(1.2) Si l'expéditeur consent à ce que la demande visée au paragraphe (1) soit entendue avant le renvoi de l'affaire à l'arbitre, l'Office diffère le renvoi jusqu'au prononcé de la décision sur la demande.

Soutien

(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre, moyennant remboursement des frais, le soutien administratif, technique et juridique voulu.

1996, ch. 10, art. 162; 2000, ch. 16, art. 13.

Décision portant atteinte à l'arbitrage

162.1 S'il rend une décision ou prend un arrêté sur une demande présentée par un transporteur relativement à une affaire soumise à l'Office pour arbitrage avant que l'arbitre en soit saisi et que la décision ou l'arrêté porte atteinte à l'arbitrage, l'Office peut, par arrêté, en plus de tout autre arrêté qu'il peut prendre ou de toute autre décision qu'il peut rendre, mettre fin à l'arbitrage, l'assujettir aux conditions qu'il fixe ou annuler la décision de l'arbitre.

2000, ch. 16, art. 14.

Procédure

163 (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.

Disposition générale

(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.

Échange de renseignements

(3) Dans les quinze jours suivant le renvoi de l'affaire à un arbitre, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leurs dernières offres.

Interrogatories

(4) Within seven days after receipt of the information referred to in subsection (3), each party may direct interrogatories to the other, which shall be answered within fifteen days after their receipt.

Withholding of information

(5) If a party unreasonably withholds information that the arbitrator subsequently deems to be relevant, that withholding shall be taken into account by the arbitrator in making a decision.

Arbitration information

164 (1) The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and, unless the parties agree to limit the amount of information to be provided, to any additional information that is provided by the parties at the arbitrator's request.

Arbitration considerations

(2) Unless the parties agree otherwise, in rendering a decision the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter.

Summary process

164.1 If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than $2,000,000, adjusted in accordance with section 164.2, and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, sections 163 and 164 do not apply and the arbitration shall proceed as follows:

(a) within seven days after a matter is referred to an arbitrator, the shipper and the carrier may file with the arbitrator a response to the final offer of the other party;

(b) subject to paragraph (c), the arbitrator shall decide the matter on the basis of the final offers and any response filed under paragraph (a); and

(c) if the arbitrator considers it necessary, the arbitrator may invite the parties to make oral representations or may ask the parties to appear before him or her to provide further information.

2000, c. 16, s. 15; 2018, c. 10, s. 47.

Interrogatoires

(4) Dans les sept jours suivant réception des renseignements visés au paragraphe (3), chaque partie peut adresser à l'autre des interrogatoires écrits auxquels il doit être répondu dans les quinze jours suivant leur réception.

Information dissimulée

(5) Si une partie dissimule de façon déraisonnable des renseignements que l'arbitre juge ultérieurement pertinents, l'arbitre tient compte de cette dissimulation dans sa décision.

Renseignements à prendre en considération

164 (1) Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leurs dernières offres et, sauf accord entre les parties à l'effet de restreindre la quantité des renseignements à fournir à l'arbitre, des renseignements supplémentaires que celles-ci lui ont fournis à sa demande.

Éléments à prendre en considération

(2) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, l'arbitre tient également compte de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel, des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile.

Procédure sommaire

164.1 Si l'Office établit que la valeur des frais de transport de marchandises visés par la dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 2 000 000 $, ce montant maximal étant rajusté conformément à l'article 164.2, les articles 163 et 164 ne s'appliquent pas et l'affaire soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office son intention contraire lors de la présentation de l'offre :

a) l'expéditeur et le transporteur disposent de sept jours à compter du renvoi de l'affaire à l'arbitrage pour déposer une réponse à la dernière offre de l'autre partie;

b) sous réserve de l'alinéa c), l'arbitre rend sa décision sur le fondement des dernières offres et des réponses des parties;

c) s'il l'estime nécessaire, l'arbitre peut inviter les parties à lui présenter oralement des observations ou à comparaître devant lui pour lui fournir des renseignements.

2000, ch. 16, art. 15; 2018, ch. 10, art. 47.

Triennial adjustment

164.2 (1) The maximum amount of freight charges for the purpose of section 164.1 shall be adjusted every three years, on April 1, in accordance with the formula

[A/B] × C

where

A is the Consumer Price Index for the calendar year before the year in which the adjustment is made;

B is the Consumer Price Index for 2017; and

C is $2,000,000.

Consumer Price Index

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a reference to the Consumer Price Index for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month period;

(b) if at any time the Consumer Price Index for Canada is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment is to be made in the Consumer Price Index for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the maximum amount under subsection (1); and

(c) if at any time the Consumer Price Index for Canada is adjusted to reflect a new content basis, that adjustment does not affect the operation of this section.

Maximum amount to be published

(3) The Agency shall adjust the maximum amount in accordance with subsection (1) and cause it to be published in the *Canada Gazette* no later than March 31 before the commencement of the three-year period for which the maximum amount applies, and that published amount is conclusive proof of the maximum amount for that three-year period.

2018, c. 10, s. 48.

Decision of arbitrator

165 (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier.

Rajustement triennal

164.2 (1) Le montant maximal prévu à l'article 164.1 est rajusté tous les trois ans, le 1er avril, de façon à correspondre au résultat obtenu par la formule suivante :

[A/B] × C

où :

A représente l'indice des prix à la consommation pour l'année civile qui précède celle où le rajustement est effectué;

B l'indice des prix à la consommation pour l'année 2017;

C 2 000 000 $.

Indice des prix à la consommation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles ci-après s'appliquent :

a) toute mention de l'indice des prix à la consommation s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*;

b) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada est rajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un rajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul du montant maximal en application du paragraphe (1);

c) un rajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article.

Publication du montant maximal rajusté

(3) Il incombe à l'Office de calculer le montant maximal rajusté conformément au paragraphe (1) et de le faire publier dans la *Gazette du Canada* au plus tard le 31 mars précédant le début de la période triennale durant laquelle le montant maximal rajusté s'appliquera; le montant ainsi publié fait foi du montant maximal pour cette période de trois ans.

2018, ch. 10, art. 48.

Décision de l'arbitre

165 (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur.

Requirements re decision

(2) The decision of the arbitrator shall

(a) be in writing;

(b) unless the parties agree otherwise, be rendered within 60 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 30 days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency; and

(c) be rendered so as to apply for the period that is agreed to by the parties or, if no period has been agreed to by the parties, for the period, not exceeding two years, that the shipper requested in its submission.

Incorporation in tariff

(3) The carrier shall, without delay after the arbitrator's decision, set out the rate or rates or the conditions associated with the movement of goods that have been selected by the arbitrator in a tariff of the carrier, unless, where the carrier is entitled to keep the rate or rates or conditions confidential, the parties to the arbitration agree to include the rate or rates or conditions in a contract that the parties agree to keep confidential.

Reasons not required

(4) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

Reasons may be requested

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within 30 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, seven days after the decision of the arbitrator, give written reasons for the decision.

Application of decision

(6) Except where both parties agree otherwise,

(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be final and binding and be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper, and is enforceable as if it were an order of the Agency; and

(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other on moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date

Décision de l'arbitre

(2) La décision de l'arbitre est rendue :

a) par écrit;

b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les trente jours suivant cette date;

c) de manière à être applicable pendant la période convenue entre les parties ou, à défaut de période convenue, pendant la période d'au plus deux ans que l'expéditeur a demandée dans la demande d'arbitrage.

Insertion dans le tarif

(3) Le transporteur inscrit, sans délai après la décision de l'arbitre, les prix ou conditions liés à l'acheminement des marchandises choisis par l'arbitre dans un tarif du transporteur, sauf si, dans les cas où celui-ci a droit de ne pas dévoiler les prix ou conditions, les parties à l'arbitrage conviennent de les inclure dans un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Motivation de la décision

(4) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

Motivation de la décision

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les sept jours suivant la décision, l'arbitre donne par écrit les motifs de sa décision.

Application de la décision

(6) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire :

a) la décision de l'arbitre est définitive et obligatoire, s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur et, aux fins de son exécution, est assimilée à un arrêté de l'Office;

b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

referred to in that paragraph and the date of the payment.

Payment by party

(7) Moneys and interest referred to in paragraph (6)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall be paid without delay to the other party.

1996, c. 10, s. 165; 2000, c. 16, s. 16; 2018, c. 10, s. 49.

Paiement

(7) Les montants exigibles visés à l'alinéa (6)b) sont payables sans délai à qui y a droit.

1996, ch. 10, art. 165; 2000, ch. 16, art. 16; 2018, ch. 10, art. 49.

Arbitration fees

166 (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of, and the services provided by, the arbitrator in final offer arbitration proceedings.

Honoraires de l'arbitre

166 (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents.

Payment of fees and costs

(2) The shipper and the carrier shall share equally, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 168, in the payment of the fee fixed under subsection (1) and in the cost

(a) borne by the Agency for administrative, technical and legal services provided to the arbitrator pursuant to subsection 162(2); and

(b) of the preparation of any reasons requested pursuant to subsection 165(5).

Paiement des frais et honoraires

(2) Les honoraires fixés en vertu du paragraphe (1), les frais de préparation des motifs demandés en application du paragraphe 165(5) et ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 162(2) sont à la charge de l'expéditeur et du transporteur en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 168.

Confidentiality of information

167 Where the Agency is advised that a party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential,

(a) the Agency and the arbitrator shall take all reasonably necessary measures to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings to any person other than the parties; and

(b) no reasons for the decision given pursuant to subsection 165(5) shall contain those matters or any information included in a contract that the parties agreed to keep confidential.

Caractère confidentiel

167 La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et :

a) l'Office et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage à quiconque autre que les parties;

b) les motifs des décisions donnés en application du paragraphe 165(5) ne peuvent faire état des renseignements que les parties à un contrat sont convenues de garder confidentiels.

Termination of proceedings

168 Where, before the arbitrator renders a decision on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall be immediately terminated.

Abandon des procédures

168 Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

List of arbitrators

169 (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers,

Liste d'arbitres

169 (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste

establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations. The list must state which of the persons have indicated that they have expertise that may assist them in conducting final offer arbitrations and the nature of that expertise.

de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres. La liste indique celles de ces personnes qui ont déclaré avoir des compétences susceptibles de les aider dans le cadre de l'arbitrage et la nature de celles-ci.

List per mode

(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency considers appropriate.

Listes distinctes

(2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.

Publication of list

(3) The Agency shall have the list of persons made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.

1996, c. 10, s. 169; 2000, c. 16, s. 17.

Publication de la liste

(3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.

1996, ch. 10, art. 169; 2000, ch. 16, art. 17..

Mediation

169.1 (1) The parties to a final offer arbitration may, by agreement, refer to a mediator, which may be the Agency, a matter that has been submitted for a final offer arbitration under section 161.

Médiation

169.1 (1) Les parties à un arbitrage peuvent d'un commun accord faire appel à un médiateur, notamment l'Office, pour que celui-ci règle la question qui lui est soumise pour arbitrage au titre de l'article 161.

Establishment of roster

(2) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators in any matter referred to it under subsection (1).

Liste

(2) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir comme médiateur dans les cas où il est retenu à ce titre aux termes du paragraphe (1).

Confidentiality of mediation

(3) All matters relating to the mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

Caractère confidentiel

(3) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à la médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.

Time limit for completion of mediation

(4) Unless the parties otherwise agree, the mediation shall be completed within 30 days after the matter is referred for mediation.

Délai

(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, la médiation doit se terminer dans les trente jours suivant le renvoi de la question au médiateur.

Effect of mediation on final offer arbitration

(5) The mediation has the effect of

(a) staying the conduct of the final offer arbitration for the period of the mediation; and

(b) extending the time within which the arbitrator must make a decision in the matter of the final offer arbitration by the period of the mediation.

Effets de la médiation

(5) La médiation a pour effet :

a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, la procédure d'arbitrage;

b) de prolonger, d'une période égale à sa durée initiale, le délai dont dispose l'arbitre pour rendre sa décision.

Mediator not to act in other proceedings

(6) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.

2008, c. 5, s. 7.

Joint offer of several shippers

169.2 (1) In the case where more than one shipper is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any conditions associated with the movement of goods, those shippers may, if the matter cannot be resolved between them and the carrier, submit the matter jointly to the Agency for a final offer arbitration, in which case sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require.

Common matter and application of the offer

(2) A matter submitted jointly to the Agency for a final offer arbitration shall be common to all the shippers and the shippers shall make a joint offer in respect of the matter, the terms of which apply to all of them.

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it for a final offer arbitration under subsection (1) arbitrated unless the shippers demonstrate, to the satisfaction of the Agency, that an attempt has been made to mediate the matter.

Confidentiality of mediation

(4) All matters relating to a mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

Mediator not to act in other proceedings

(5) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.

Matter submitted by more than one shipper

(6) In the case of a matter that is submitted jointly under subsection (1),

(a) the period referred to in subsection 161.1(1) is 20 days;

(b) the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend any of the periods referred to in subsections 163(3) and (4) and paragraph 164.1(a); and

Impossibilité d'agir

(6) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.

2008, ch. 5, art. 7.

Offre conjointe — expéditeurs

169.2 (1) Dans le cas où plusieurs expéditeurs sont insatisfaits des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises, ou des conditions imposées à l'égard de ce transport, et que les expéditeurs et le transporteur ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, ils peuvent la soumettre conjointement à l'Office pour arbitrage, auquel cas les articles 161 à 169 s'appliquent à eux avec les adaptations nécessaires.

Conditions

(2) La question soumise conjointement doit être commune à tous les expéditeurs, qui doivent présenter une seule et même offre dont les conditions s'appliquent à tous.

Arbitrage écarté

(3) L'Office écarte l'arbitrage prévu au paragraphe (1) lorsque les expéditeurs ne peuvent le convaincre que des efforts ont été déployés pour régler la question par médiation.

Caractère confidentiel

(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à une médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.

Impossibilité d'agir

(5) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.

Question soumise par plusieurs expéditeurs

(6) En cas de soumission conjointe d'une question en vertu du paragraphe (1) :

a) le délai est de vingt jours pour l'application du paragraphe 161.1(1);

b) l'arbitre peut proroger les délais prévus aux paragraphes 163(3) et (4) et à l'alinéa 164.1a) s'il l'estime indiqué;

(c) the decision of the arbitrator shall, despite paragraph 165(2)(b), be rendered within 120 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 90 days after the day on which the submission for the final offer arbitration is received by the Agency unless the parties agree otherwise.

2008, c. 5, s. 7.

c) la décision de l'arbitre est, par dérogation à l'alinéa 165(2)b), rendue dans les cent vingt jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, sauf accord entre les parties à l'effet contraire.

2008, ch. 5, art. 7.

Time limit — preliminary applications

169.3 (1) Despite sections 162 and 162.1, any application filed with the Agency by a carrier in respect of a matter submitted jointly to the Agency under subsection 169.2(1) shall be filed with the Agency no later than seven days after the day on which the joint submission is made.

Service of copy

(2) A copy of the application shall be served on each of the shippers making the joint submission no later than the day on which the application is required to be filed under subsection (1).

Joint answer

(3) The shippers, no later than five days after the day on which the last shipper was served under subsection (2), shall file with the Agency a joint answer to the application and serve a copy of it on the carrier.

Reply

(4) The carrier, no later than two days after the day on which it was served under subsection (3), shall file with the Agency a reply to the joint answer and serve a copy of it on each of the shippers.

Decision of Agency

(5) The Agency shall issue its decision on the application no later than the day on which the matter is required to be referred to arbitration under subsection 162(1).

Deemed conformity

(6) If no application referred to in subsection (1) is filed within the limit set out in that subsection, the matter submitted jointly is deemed to conform to the requirements of subsection 169.2(2).

2008, c. 5, s. 7.

Délai — demande préliminaire

169.3 (1) Malgré les articles 162 et 162.1, toute demande présentée par le transporteur relativement à une question soumise à l'Office pour arbitrage au titre du paragraphe 169.2(1) est présentée à ce dernier au plus tard sept jours après la soumission de cette question à l'arbitrage.

Signification

(2) Le transporteur signifie copie de la demande à chacun des expéditeurs qui ont soumis la question à l'arbitrage au plus tard le dernier jour prévu pour la présentation de la demande.

Réponse des expéditeurs

(3) Au plus tard cinq jours après la signification au dernier expéditeur au titre du paragraphe (2), les expéditeurs présentent à l'Office une réponse commune et en signifie copie au transporteur.

Réplique du transporteur

(4) Au plus tard deux jours après la signification au transporteur au titre du paragraphe (3), celui-ci présente à l'Office sa réplique et en signifie copie à chacun des expéditeurs.

Décision de l'Office

(5) L'Office décide de la demande au plus tard le jour où la question doit être soumise à l'arbitrage au titre du paragraphe 162(1).

Présomption

(6) Si aucune demande n'est présentée par le transporteur dans le délai prévu au paragraphe (1), les conditions visées au paragraphe 169.2(2) sont réputées remplies.

2008, ch. 5, art. 7.

DIVISION II

Arbitration on Level of Services

Submission for arbitration — confidential contract

169.31 (1) If a shipper and a railway company are unable to agree and enter into a contract under subsection 126(1) respecting the manner in which the railway company must fulfil its service obligations under section 113, the shipper may submit any of the following matters, in writing, to the Agency for arbitration:

(a) the operational terms that the railway company must comply with in respect of receiving, loading, carrying, unloading and delivering the traffic, including performance standards and communication protocols;

(b) the operational terms that the railway company must comply with if it fails to comply with an operational term described in paragraph (a);

(c) any operational term that the shipper must comply with that is related to an operational term described in paragraph (a) or (b);

(c.1) any amount to be paid by the company or the shipper in relation to a failure to comply with any operational term described in paragraphs (a) to (c);

(d) any service provided by the railway company incidental to transportation that is customary or usual in connection with the business of a railway company;

(e) the question of whether the railway company may apply a charge with respect to an operational term described in paragraph (a) or (b) or for a service described in paragraph (d); or

(f) the dispute resolution process related to the implementation of the arbitrator's decision.

Regulations

(1.1) The Agency may make regulations specifying what constitutes operational terms for the purposes of paragraphs (1)(a) to (c).

Matter excluded from arbitration

(2) The shipper is not entitled to submit to the Agency for arbitration a matter that

SECTION II

Arbitrage sur le niveau de services

Demande d'arbitrage — contrat confidentiel

169.31 (1) Dans le cas où un expéditeur et une compagnie de chemin de fer ne parviennent pas à s'entendre pour conclure un contrat en application du paragraphe 126(1) concernant les moyens que celle-ci doit prendre pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 113, l'expéditeur peut soumettre par écrit à l'Office une ou plusieurs des questions ci-après pour arbitrage :

a) les conditions d'exploitation auxquelles la compagnie de chemin de fer est assujettie relativement à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison des marchandises en cause, y compris les normes de rendement et les protocoles de communication;

b) les conditions d'exploitation auxquelles la compagnie de chemin de fer est assujettie en cas de non-respect d'une condition d'exploitation visée à l'alinéa a);

c) les conditions d'exploitation auxquelles l'expéditeur est assujetti et qui sont liées aux conditions d'exploitation visées aux alinéas a) ou b);

c.1) les sommes à payer en cas de non-respect, par la compagnie ou l'expéditeur, des conditions d'exploitation visées aux alinéas a) à c);

d) les services fournis par la compagnie de chemin de fer qui sont normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer;

e) la question de savoir si des frais peuvent être imposés par la compagnie de chemin de fer relativement aux conditions d'exploitation visées aux alinéas a) ou b) ou pour les services visés à l'alinéa d);

f) le processus de règlement des différends lié à la mise en œuvre de la décision de l'arbitre.

Règlement

(1.1) L'Office peut, par règlement, préciser ce qui constitue des conditions d'exploitation pour l'application des alinéas (1)a) à c).

Exclusions

(2) L'expéditeur ne peut soumettre à l'Office pour arbitrage une question qui, selon le cas :

(a) is governed by a written agreement, including a confidential contract, to which the shipper and the railway company are parties; or

(b) is the subject of an order, other than an interim order, made under subsection 116(4).

Excluded matter — traffic

(3) The shipper is not entitled to submit to the Agency for arbitration a matter that is in respect of traffic that is the subject of

(a) a confidential contract between the shipper and the railway company that is in force immediately before the day on which this section comes into force;

(b) a tariff, or a contract, referred to in subsection 165(3);

(c) a long-haul interswitching order made under subsection 134(1); or

(d) an arbitrator's decision made under section 169.37.

Clarification

(4) For greater certainty, a rate for the movement of the traffic is not to be subject to arbitration.

2013, c. 31, s. 11; 2014, c. 8, s. 8; 2018, c. 10, ss. 50, 95.

Contents of submission

169.32 (1) The submission must contain

(a) a detailed description of the matters submitted to the Agency for arbitration;

(b) a description of the traffic to which the service obligations relate;

(c) an undertaking with respect to the traffic, if any, given by the shipper to the railway company that must be complied with for the period during which the arbitrator's decision applies to the parties, other than an undertaking given by the shipper to the railway company with respect to an operational term described in paragraph 169.31(1)(c);

(d) an undertaking given by the shipper to the railway company to ship the goods to which the service obligations relate in accordance with the arbitrator's decision; and

(e) an undertaking given by the shipper to the Agency to pay the fee and costs for which the shipper is liable under subsection 169.39(3) as a party to the arbitration.

a) fait l'objet d'un accord écrit, notamment d'un contrat confidentiel, auquel l'expéditeur et la compagnie de chemin de fer sont parties;

b) est visée par un arrêté, autre qu'un arrêté provisoire, pris en vertu du paragraphe 116(4).

Exclusions — transport

(3) L'expéditeur ne peut soumettre à l'Office pour arbitrage une question qui concerne le transport faisant l'objet, selon le cas :

a) d'un contrat confidentiel conclu entre l'expéditeur et la compagnie de chemin de fer qui est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article;

b) d'un contrat ou d'un tarif visés au paragraphe 165(3);

c) d'un arrêté d'interconnexion de longue distance pris en vertu du paragraphe 134(1);

d) d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article 169.37.

Précision

(4) Il est entendu que l'arbitrage ne peut porter sur les prix relatifs au transport.

2013, ch. 31, art. 11; 2014, ch. 8, art. 8; 2018, ch. 10, art. 50 et 95.

Contenu de la demande

169.32 (1) La demande d'arbitrage contient :

a) l'énoncé détaillé des questions soumises à l'Office pour arbitrage;

b) la description du transport en cause;

c) le cas échéant, l'engagement qui est pris par l'expéditeur envers la compagnie de chemin de fer relativement au transport et qui doit être respecté pendant la durée d'application de la décision de l'arbitre, autre que l'engagement pris relativement aux conditions d'exploitation visées à l'alinéa 169.31(1)c);

d) l'engagement pris par l'expéditeur envers la compagnie de chemin de fer d'expédier les marchandises en cause conformément à la décision de l'arbitre;

e) l'engagement pris par l'expéditeur envers l'Office de payer les honoraires et les frais qui sont à sa charge en application du paragraphe 169.39(3) à titre de partie à l'arbitrage.

Copy of submission served

(2) The shipper must serve a copy of the submission on the railway company on the day on which it submits the matters to the Agency for arbitration.

2013, c. 31, s. 11.

Arbitration precluded in certain cases

169.33 (1) The Agency must dismiss the submission if

(a) the shipper has not, at least 15 days before making it, served on the railway company and the Agency a written notice indicating that the shipper intends to make a submission to the Agency for arbitration; or

(b) the shipper does not demonstrate, to the Agency's satisfaction, that an attempt has been made to resolve the matters contained in it.

Content of notice

(2) The notice must contain the descriptions referred to in paragraphs 169.32(1)(a) and (b) and, if the shipper's submission will contain an undertaking described in paragraph 169.32(1)(c), a description of that undertaking.

2013, c. 31, s. 11.

Submission of proposals

169.34 (1) Despite any application filed under section 169.43, the shipper and the railway company must each submit, within 10 days after the day on which a copy of a submission is served under subsection 169.32(2), to the Agency, in order to resolve the matters that are submitted to it for arbitration by the shipper, a proposal that contains any of the following terms:

(a) any operational term described in paragraph 169.31(1)(a), (b) or (c);

(a.1) any term with respect to an amount described in paragraph 169.31(1)(c.1), if the matter in respect of the amount has been submitted by the shipper for arbitration;

(b) any term for the provision of a service described in paragraph 169.31(1)(d);

(c) any term with respect to the application of a charge described in paragraph 169.31(1)(e); or

(d) any term with respect to the dispute resolution process described in paragraph 169.31(1)(f).

Signification

(2) L'expéditeur signifie un exemplaire de la demande d'arbitrage à la compagnie de chemin de fer le jour où il la soumet à l'Office.

2013, ch. 31, art. 11.

Arbitrage écarté

169.33 (1) L'Office rejette la demande d'arbitrage dans les cas suivants :

a) l'expéditeur n'a pas signifié, dans les quinze jours précédant la demande d'arbitrage, un avis écrit à la compagnie de chemin de fer et à l'Office annonçant son intention de soumettre une demande d'arbitrage à ce dernier;

b) l'expéditeur ne le convainc pas que des efforts ont été déployés pour régler les questions contenues dans la demande.

Contenu de l'avis

(2) L'avis contient l'énoncé prévu à l'alinéa 169.32(1)a), la description prévue à l'alinéa 169.32(1)b) et, si l'engagement prévu à l'alinéa 169.32(1)c) sera contenu dans la demande d'arbitrage, une description de celui-ci.

2013, ch. 31, art. 11.

Délai de présentation

169.34 (1) Malgré la présentation d'une demande en vertu de l'article 169.43, l'expéditeur et la compagnie de chemin de fer, dans les dix jours suivant la signification d'un exemplaire de la demande d'arbitrage en application du paragraphe 169.32(2), présentent chacun à l'Office leur proposition en vue du règlement des questions que l'expéditeur a soumises à l'Office pour arbitrage. La proposition contient une ou plusieurs des conditions ou modalités suivantes :

a) les conditions d'exploitation visées aux alinéas 169.31(1)a), b) ou c);

a.1) si l'expéditeur a soumis la question à l'arbitrage, les modalités concernant les sommes visées à l'alinéa 169.31(1)c.1);

b) les modalités de fourniture des services visés à l'alinéa 169.31(1)d);

c) les modalités concernant l'imposition des frais visés à l'alinéa 169.31(1)e);

d) les modalités du processus de règlement des différends visé à l'alinéa 169.31(1)f).

Proposals provided to parties

(2) The Agency must provide the shipper and the railway company with a copy of the other party's proposal immediately after the day on which it receives the last of the two proposals.

Exchange of information

(3) The parties must exchange the information that they intend to submit to the arbitrator in support of their proposals within 20 days after the day on which a copy of a submission is served under subsection 169.32(2) or within a period agreed to by the parties or fixed by the arbitrator.

Exception

(4) Unless the parties agree otherwise, a party to the arbitration is not, in support of the proposal it submits under subsection (1), to refer to any offer, or any part of an offer, that was made to it — before a copy of the submission is served under subsection 169.32(2) — by the other party to the arbitration for the purpose of entering into a confidential contract.

If no proposal from party

(5) If one party does not submit a proposal in accordance with subsection (1), the proposal submitted by the other party is the arbitrator's decision made under section 169.37.

2013, c. 31, s. 11; 2018, c. 10, s. 51.

Arbitration

169.35 (1) Despite any application filed under section 169.43, the Agency must refer, within two business days after the day on which it receives the last of the two proposals, the matters for arbitration to be conducted by an arbitrator that it chooses.

Arbitrator not to act in other proceedings

(2) The arbitrator is not to act in any other proceedings in relation to a matter that is referred to him or her for arbitration.

Assistance by Agency

(3) The Agency may, at the arbitrator's request, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator.

Arbitration not proceeding

(4) The arbitration is not a proceeding before the Agency.

2013, c. 31, s. 11.

Communication des propositions

(2) Dès réception des deux propositions, l'Office communique à l'expéditeur et à la compagnie de chemin de fer la proposition de la partie adverse.

Échange de renseignements

(3) Dans les vingt jours suivant la signification d'un exemplaire de la demande d'arbitrage en application du paragraphe 169.32(2), ou dans le délai fixé par l'arbitre ou convenu entre elles, les parties s'échangent les renseignements qu'elles ont l'intention de présenter à l'arbitre à l'appui de leur proposition.

Exception

(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, aucune d'elles ne peut, au soutien de sa proposition présentée en application du paragraphe (1), faire mention de tout ou partie des offres présentées par l'autre partie avant la signification d'un exemplaire de la demande d'arbitrage en application du paragraphe 169.32(2) en vue de conclure un contrat confidentiel.

Une seule proposition

(5) Si une partie ne se conforme pas au paragraphe (1), la proposition de l'autre partie constitue la décision de l'arbitre au titre de l'article 169.37.

2013, ch. 31, art. 11; 2018, ch. 10, art. 51.

Arbitrage

169.35 (1) Malgré la présentation d'une demande en application de l'article 169.43, l'Office, dans les deux jours ouvrables suivant la réception des deux propositions, renvoie à l'arbitre qu'il choisit les questions qui lui sont soumises pour arbitrage.

Impossibilité d'agir

(2) L'arbitre ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard des questions qui lui sont renvoyées pour arbitrage.

Soutien de l'Office

(3) À la demande de l'arbitre, l'Office peut lui offrir le soutien administratif, technique et juridique voulu.

Nature de l'arbitrage

(4) L'arbitrage ne constitue pas une procédure devant l'Office.

2013, ch. 31, art. 11.

Agency's rules of procedure

169.36 (1) The Agency may make rules of procedure for an arbitration.

Procedure generally

(2) Subject to any rule of procedure made by the Agency and in the absence of an agreement between the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, the arbitrator must conduct the arbitration as quickly as possible and in the manner that he or she considers appropriate having regard to the circumstances of the matter.

Questions

(3) Each party may direct questions to the other in the manner that the arbitrator considers appropriate.

2013, c. 31, s. 11.

Arbitrator's decision

169.37 (1) The arbitrator's decision must establish the following terms, or any combination of the following terms, that the arbitrator considers necessary to resolve the matters that are referred to him or her for arbitration:

(a) any operational term described in paragraph 169.31(1)(a), (b) or (c);

(b) any term with respect to an amount described in paragraph 169.31(1)(c.1) if the matter in respect of the amount has been submitted by the shipper for arbitration;

(c) any term for the provision of a service described in paragraph 169.31(1)(d);

(d) any term with respect to the application of a charge described in paragraph 169.31(1)(e); or

(e) any term with respect to the dispute resolution process described in paragraph 169.31(1)(f).

Elements to consider

(2) In making the decision, the arbitrator must have regard to the following:

(a) the traffic to which the service obligations relate;

(b) the service that the shipper requires with respect to the traffic;

(c) any undertaking described in paragraph 169.32(1)(c) that is contained in the shipper's submission;

Procédure

169.36 (1) L'Office peut établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage.

Disposition générale

(2) Sous réserve des règles de procédure établies par l'Office et à défaut d'un accord entre les parties et l'arbitre sur la procédure à suivre, ce dernier mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Questions

(3) Chaque partie peut poser des questions à l'autre de la manière que l'arbitre estime indiquée dans les circonstances.

2013, ch. 31, art. 11.

Décision de l'arbitre

169.37 (1) Dans sa décision, l'arbitre prend les mesures ci-après ou n'importe lesquelles d'entre elles selon ce qu'il estime nécessaire pour régler les questions qui lui sont renvoyées :

a) établir les conditions d'exploitation visées aux alinéas 169.31(1)a), b) ou c);

b) si l'expéditeur a soumis à l'arbitrage la question des sommes visées à l'alinéa 169.31(1)c.1), établir les modalités concernant ces sommes;

c) établir les modalités de fourniture des services visés à l'alinéa 169.31(1)d);

d) établir les modalités concernant l'imposition des frais visés à l'alinéa 169.31(1)e);

e) établir les modalités du processus de règlement des différends visé à l'alinéa 169.31(1)f).

Éléments à prendre en compte

(2) Pour rendre sa décision, l'arbitre tient compte :

a) du transport en cause;

b) des services dont l'expéditeur a besoin pour le transport en cause;

c) de tout engagement visé à l'alinéa 169.32(1)c) qui est contenu dans la demande d'arbitrage;

(d) the railway company's obligations under this Act in respect of the operation of the railway;

(e) the railway company's obligations, if any, with respect to a public passenger service provider;

(f) the railway company's and the shipper's operational requirements and restrictions;

(g) the question of whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the service obligations relate; and

(h) any information that the arbitrator considers relevant.

d) des obligations de la compagnie de chemin de fer au titre de la présente loi relativement à l'exploitation du chemin de fer;

e) des obligations que peut avoir la compagnie de chemin de fer envers une société de transport public;

f) des besoins et des contraintes de l'expéditeur et de la compagnie de chemin de fer en matière d'exploitation;

g) de la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel des marchandises en cause;

h) de tout renseignement qu'il estime pertinent.

Efficiency

(3) The arbitrator shall establish a term with respect to an amount described in paragraph 169.31(1)(c.1) in a manner that encourages the efficient movement of the shipper's traffic and the performance of the railway system and that is balanced between the shipper and the railway company.

2013, c. 31, s. 11; 2018, c. 10, s. 52.

Efficacité

(3) L'arbitre établit les modalités concernant les sommes visées à l'alinéa 169.31(1)c.1) de façon à encourager l'efficacité du transport des marchandises de l'expéditeur et l'amélioration du rendement du système de chemin de fer et de façon à ce que ces modalités soient équitables tant pour l'expéditeur que pour la compagnie de chemin de fer.

2013, ch. 31, art. 11; 2018, ch. 10, art. 52.

Requirements of decision

169.38 (1) The arbitrator's decision must

(a) be made in writing;

(b) be made so as to apply to the parties for a period of one year as of the date of his or her decision, unless the parties agree otherwise; and

(c) be commercially fair and reasonable to the parties.

Caractéristiques de la décision

169.38 (1) La décision de l'arbitre est :

a) rendue par écrit;

b) rendue de manière à être applicable aux parties pendant un an à compter de sa date, sauf accord entre elles à l'effet contraire;

c) commercialement équitable et raisonnable pour les parties.

Decision binding

(2) The arbitrator's decision is final and binding on the parties and is deemed, for the purposes of Division IV of Part III and its enforceability between the parties, to be a confidential contract.

Décision définitive

(2) La décision de l'arbitre est définitive et obligatoire. Elle est réputée, aux fins d'exécution et pour l'application de la section IV de la partie III, être un contrat confidentiel conclu entre les parties.

Period for making decision

(3) The arbitrator's decision must be made within 45 days after the day on which the matters are submitted to the Agency for arbitration under subsection 169.31(1) unless in the arbitrator's opinion making a decision within that period is not practical, in which case the arbitrator must make his or her decision within 65 days after that day.

Délai pour rendre la décision

(3) La décision est rendue dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle la demande d'arbitrage a été soumise à l'Office en vertu du paragraphe 169.31(1). Toutefois, si l'arbitre est d'avis qu'il est difficile de rendre une décision dans ce délai, la décision est rendue dans les soixante-cinq jours suivant cette date.

Period — agreement of parties

(4) Despite subsection (3), the arbitrator may, with the agreement of the parties, make his or her decision within a period that is longer than 65 days after the day on which the matters are submitted to the Agency for arbitration.

Copy of decision to Agency

(5) The arbitrator must provide the Agency with a copy of his or her decision.

2013, c. 31, s. 11.

Arbitration fees

169.39 (1) The Agency may fix the fee to be paid to it or, if the arbitrator is not a member or on the staff of the Agency, to the arbitrator for the arbitrator's services in arbitration proceedings.

Arbitration fees — not member

(2) An arbitrator who is not a member or on the staff of the Agency may fix a fee for his or her services if the Agency does not do so under subsection (1).

Payment of fees and costs

(3) The shipper and the railway company are to share equally, whether or not the proceedings are terminated under section 169.41, in the payment of the fee for the arbitrator's services and in the payment of the costs related to the arbitration, including those borne by the Agency in providing administrative, technical and legal assistance to the arbitrator under subsection 169.35(3).

Cost related to arbitration

(4) Costs related to the arbitration also include the cost to the Agency when a member or a person on the staff of the Agency acts as an arbitrator and the Agency does not fix a fee for that arbitrator under subsection (1).

2013, c. 31, s. 11.

Confidentiality of information

169.4 (1) If the Agency and the arbitrator are advised that a party to an arbitration wishes to keep information relating to the arbitration confidential, the Agency and the arbitrator must take all reasonably necessary measures to ensure that the information is not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration to any person other than the parties.

Délai — accord des parties

(4) Malgré le paragraphe (3), l'arbitre peut, avec l'accord des parties, rendre sa décision dans un délai supérieur à soixante-cinq jours.

Copie de la décision

(5) L'arbitre fournit à l'Office une copie de sa décision.

2013, ch. 31, art. 11.

Honoraires de l'arbitre

169.39 (1) L'Office peut fixer les honoraires à lui verser, ou à verser à l'arbitre dans le cas où celui-ci n'est pas un de ses membres ou ne fait pas partie de son personnel, pour l'arbitrage.

Honoraires de l'arbitre — non membre

(2) L'arbitre qui n'est pas un membre de l'Office ou qui ne fait pas partie de son personnel peut fixer ses honoraires pour l'arbitrage dans le cas où l'Office ne les fixe pas au titre du paragraphe (1).

Paiement des honoraires et frais

(3) Les honoraires et les frais liés à l'arbitrage — y compris ceux relatifs au soutien administratif, technique et juridique offert à l'arbitre par l'Office au titre du paragraphe 169.35(3) — sont à la charge de l'expéditeur et de la compagnie de chemin de fer en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 169.41.

Frais liés à l'arbitrage

(4) Les frais liés à l'arbitrage comprennent également ceux supportés par l'Office lorsque l'un de ses membres ou une personne faisant partie de son personnel agit à titre d'arbitre et qu'il ne fixe pas ses honoraires au titre du paragraphe (1).

2013, ch. 31, art. 11.

Caractère confidentiel

169.4 (1) La partie qui souhaite que des renseignements relatifs à l'arbitrage demeurent confidentiels en avise l'Office et l'arbitre. Ceux-ci prennent alors toutes les mesures justifiables pour éviter que les renseignements ne soient communiqués soit de leur fait, soit au cours de l'arbitrage à quiconque autre que les parties.

Limited disclosure

(2) Despite subsection (1), the Agency may, in the exercise of its powers or in the performance of its duties and functions under this Act, disclose any information that a party advised the Agency and the arbitrator it wishes to keep confidential.

2013, c. 31, s. 11.

Divulguation restreinte

(2) Malgré le paragraphe (1), l'Office peut, dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi, communiquer les renseignements visés par l'avis.

2013, ch. 31, art. 11.

Termination of proceedings

169.41 If, before the arbitrator makes his or her decision, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matters being arbitrated should be withdrawn from arbitration, any proceedings in respect of those matters are immediately terminated.

2013, c. 31, s. 11.

Abandon des procédures

169.41 Dans le cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées sur-le-champ.

2013, ch. 31, art. 11.

List of arbitrators

169.42 (1) The Agency, in consultation with representatives of shippers and railway companies, must establish a list of persons, including persons who are members or on the staff of the Agency, who agree to act as arbitrators in arbitrations.

Liste d'arbitres

169.42 (1) En consultation avec les représentants des expéditeurs et des compagnies de chemin de fer, l'Office établit une liste de personnes qui sont choisies notamment parmi ses membres ou son personnel et qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.

Expertise required

(2) Only persons who, in the Agency's opinion, have sufficient expertise to act as arbitrators are to be named in the list.

Compétences nécessaires

(2) Ne peuvent figurer sur la liste que les personnes qui, de l'avis de l'Office, possèdent les compétences nécessaires pour agir à titre d'arbitres.

Publication of list

(3) The Agency must publish the list on its Internet site.

2013, c. 31, s. 11.

Publication de la liste

(3) L'Office publie la liste sur son site Internet.

2013, ch. 31, art. 11.

Application for order

169.43 (1) A railway company may apply to the Agency, within 10 days after the day on which it is served with a copy of a submission under subsection 169.32(2), for an order declaring that the shipper is not entitled to submit to the Agency for arbitration a matter contained in the shipper's submission.

Demande d'arrêté

169.43 (1) La compagnie de chemin de fer peut, dans les dix jours suivant la signification d'un exemplaire de la demande d'arbitrage en application du paragraphe 169.32(2), demander à l'Office de prendre un arrêté déclarant qu'une question contenue dans la demande d'arbitrage de l'expéditeur ne peut lui être soumise pour arbitrage.

Content of order

(2) If the Agency makes the order, it may also

(a) dismiss the submission for arbitration, if the matter contained in it has not been referred to arbitration;

(b) discontinue the arbitration;

(c) subject the arbitration to any terms that it specifies; or

(d) set aside the arbitrator's decision or any part of it.

Contenu de l'arrêté

(2) S'il prend l'arrêté, l'Office peut en outre :

a) rejeter la demande d'arbitrage, dans le cas où l'arbitre n'en a pas encore été saisi;

b) mettre fin à l'arbitrage;

c) assujettir l'arbitrage aux conditions qu'il fixe;

d) annuler tout ou partie de la décision arbitrale.

Period for making decision

(3) The Agency must make a decision on the railway company's application made under subsection (1) as soon as feasible but not later than 35 days after the day on which it receives the application.

2013, c. 31, s. 11.

Délai pour statuer

(3) L'Office statue sur la demande présentée en vertu du paragraphe (1) aussi rapidement que possible et en tout état de cause dans les trente-cinq jours suivant sa réception.

2013, ch. 31, art. 11.

PART V

Transportation of Persons with Disabilities

Definitions

169.5 The following definitions apply in paragraph 5(d.1) and this Part.

barrier means anything — including anything physical, architectural, technological or attitudinal, anything that is based on information or communications or anything that is the result of a policy or a practice — that hinders the full and equal participation in society of persons with an impairment, including a physical, mental, intellectual, cognitive, learning, communication or sensory impairment or a functional limitation. (*obstacle*)

disability means any impairment, including a physical, mental, intellectual, cognitive, learning, communication or sensory impairment — or a functional limitation — whether permanent, temporary or episodic in nature, or evident or not, that, in interaction with a barrier, hinders a person's full and equal participation in society. (*handicap*)

2019, c. 10, s. 169.

Regulations

170 (1) The Agency may, after consulting with the Minister, make regulations for the purpose of identifying or removing barriers or preventing new barriers — particularly barriers in the built environment, information and communication technologies and the design and delivery of programs and services — in the transportation network under the legislative authority of Parliament to the mobility of persons with disabilities, including regulations respecting

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

PARTIE V

Transport des personnes handicapées

Définitions

169.5 Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa 5d.1) et à la présente partie.

handicap Déficience notamment physique, intellectuelle, cognitive, mentale ou sensorielle, trouble d'apprentissage ou de la communication ou limitation fonctionnelle, de nature permanente, temporaire ou épisodique, manifeste ou non et dont l'interaction avec un obstacle nuit à la participation pleine et égale d'une personne dans la société. (*disability*)

obstacle Tout élément — notamment celui qui est de nature physique ou architecturale, qui est relatif à l'information, aux communications, aux comportements ou à la technologie ou qui est le résultat d'une politique ou d'une pratique — qui nuit à la participation pleine et égale dans la société des personnes ayant des déficiences notamment physiques, intellectuelles, cognitives, mentales ou sensorielles, des troubles d'apprentissage ou de la communication ou des limitations fonctionnelles. (*barrier*)

2019, ch. 10, art. 169.

Règlements

170 (1) L'Office peut, après consultation du ministre, prendre des règlements afin de reconnaître ou d'éliminer les obstacles ou de prévenir de nouveaux obstacles — notamment des obstacles dans les domaines de l'environnement bâti, des technologies de l'information et des communications ainsi que de la conception et de la prestation de programmes et de services —, dans le réseau de transport assujetti à la compétence législative du Parlement, aux possibilités de déplacement des personnes handicapées et peut notamment, à cette occasion, régir :

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of persons with disabilities or incidental services; and

(d) the communication of information to persons with disabilities.

(b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes handicapées;

d) la communication d'information à ces personnes.

Incorporation by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Exemption

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).

Exemption

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes ou les services qui y sont désignés.

Exemption

(4) On application and after consulting with the Minister, the Agency may, by order, on any terms that it considers necessary,

(a) exempt a person from the application of regulations made under subsection (1) if the Agency is satisfied that the person has taken or will take measures — at least equivalent to those that must be taken under the provisions of the regulations for which an exemption is to be granted — to remove barriers or to prevent new barriers; or

(b) exempt a class of persons from the application of regulations made under subsection (1) if the Agency is satisfied that all the members of the class have taken or will take measures — at least equivalent to those that must be taken under the provisions of the regulations for which an exemption is to be granted — to remove barriers or to prevent new barriers.

The order ceases to have effect on the earlier of the end of the period of three years that begins on the day on which the order is made and the end of any shorter period specified in the order.

1996, c. 10, s. 170; 2019, c. 10, s. 170.

Exemption

(4) Sur demande et après consultation du ministre, l'Office peut, par arrêté et aux conditions qu'il estime nécessaires :

a) soustraire toute personne à l'application de toute disposition des règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que la personne a pris ou prendra des mesures — au moins équivalentes à celles qui doivent être prises au titre de cette disposition — pour éliminer les obstacles ou pour prévenir de nouveaux obstacles;

b) soustraire toute catégorie de personnes à l'application de toute disposition des règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que les personnes appartenant à la catégorie ont pris ou prendront des mesures — au moins équivalentes à celles qui doivent être prises au titre de cette disposition — pour éliminer les obstacles ou pour prévenir de nouveaux obstacles.

L'arrêté cesse d'avoir effet à la date d'expiration de la période de trois ans commençant à la date de sa prise ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de toute période fixée dans celui-ci.

1996, ch. 10, art. 170; 2019, ch. 10, art. 170.

Coordination

171 The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall coordinate their activities in relation to the

Coordination

171 L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur

transportation of persons with disabilities in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.

1996, c. 10, s. 171; 2019, c. 10, s. 171(F).

Inquiry — barriers to mobility

172 (1) The Agency may, on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 170(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue barrier to the mobility of persons with disabilities.

Remedies

(2) On determining that there is an undue barrier to the mobility of persons with disabilities, the Agency may do one or more of the following:

(a) require the taking of appropriate corrective measures;

(b) direct that compensation be paid for any expense incurred by a person with a disability arising out of the barrier, including for any costs of obtaining alternative goods, services or accommodation;

(c) direct that compensation be paid for any wages that a person with a disability was deprived of as a result of the barrier;

(d) direct that compensation be paid up to a maximum amount of — subject to the annual adjustments made under section 172.2 — $20,000, for any pain and suffering experienced by a person with a disability arising out of the barrier;

(e) direct that compensation be paid up to a maximum amount of — subject to the annual adjustments made under section 172.2 — $20,000, if the Agency determines that the barrier is the result of a wilful or reckless practice.

Compliance with regulations

(3) If the Agency is satisfied that regulations made under subsection 170(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency may determine that there is an undue barrier in relation to that matter but if it does so, it may only require the taking of appropriate corrective measures.

1996, c. 10, s. 172; 2019, c. 10, s. 172.

Inquiry — subsection 170(1)

172.1 (1) The Agency may, on application, inquire into a matter concerning any regulations made under

action en matière de transport des personnes handicapées pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

1996, ch. 10, art. 171; 2019, ch. 10, art. 171(F).

Enquête : obstacles au déplacement

172 (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 170(1) pour déterminer s'il existe un obstacle abusif aux possibilités de déplacement des personnes handicapées.

Décision positive de l'Office

(2) En cas de décision positive, l'Office peut exiger :

a) la prise de mesures correctives indiquées;

b) le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par une personne handicapée en raison de l'obstacle en cause, notamment les frais occasionnés par le recours à d'autres biens, services ou moyens d'hébergement;

c) le versement d'une indemnité pour les pertes de salaire subies par une telle personne en raison de l'obstacle;

d) le versement d'une indemnité — dont le montant maximal, rajusté chaque année conformément à l'article 172.2, est de 20 000 $ — pour les souffrances et douleurs subies par une telle personne en raison de l'obstacle;

e) le versement d'une indemnité — dont le montant maximal, rajusté chaque année conformément à l'article 172.2, est de 20 000 $ — s'il en vient à la conclusion que l'obstacle résulte d'un acte délibéré ou inconsidéré.

Conformité aux règlements

(3) Si l'Office est convaincu de la conformité du service du transporteur avec les dispositions réglementaires applicables, il peut rendre une décision positive mais peut seulement exiger la prise de mesures correctives indiquées.

1996, ch. 10, art. 172; 2019, ch. 10, art. 172.

Enquête — paragraphe 170(1)

172.1 (1) L'Office peut, sur demande, enquêter sur toute question relative aux règlements pris en vertu du

subsection 170(1) to determine if the applicant has suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss arising out of — or has otherwise been adversely affected by — a contravention of any provision of those regulations.

Remedies

(2) On determining that an applicant has suffered physical or psychological harm, property damage or economic loss arising out of — or has otherwise been adversely affected by — a contravention referred to in subsection (1), the Agency may do one or more of the following:

(a) require the taking of appropriate corrective measures;

(b) direct that compensation be paid to the applicant for any expense incurred by them arising out of the contravention, including for any costs of obtaining alternative goods, services or accommodation;

(c) direct that compensation be paid to the applicant for any wages that they were deprived of as a result of the contravention;

(d) direct that compensation be paid to the applicant up to a maximum amount of — subject to the annual adjustments made under section 172.2 — $20,000, for any pain and suffering experienced by them arising out of the contravention;

(e) direct that compensation be paid to the applicant up to a maximum amount of — subject to the annual adjustments made under section 172.2 — $20,000, if the Agency determines that the contravention is the result of a wilful or reckless practice.

2019, c. 10, s. 172.

Annual adjustment

172.2 (1) For the purpose of paragraphs 172(2)(d) and (e) and 172.1(2)(d) and (e), the maximum amount shall be adjusted annually so that in any calendar year following the one during which this section comes into force it is equivalent to the product of

(a) the amount that would have been the maximum amount for that following calendar year if no adjustment had been made under this section with respect to that year, and

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the preceding calendar year bears to the Consumer Price Index for the calendar year next before that preceding calendar year.

paragraphe 170(1) pour déterminer si le demandeur a subi des préjudices physiques ou psychologiques, des dommages matériels ou des pertes économiques — ou a été autrement lésé — par suite d'une contravention à l'une des dispositions de ces règlements.

Décision de l'Office

(2) En cas de décision positive à l'issue de l'enquête, l'Office peut exiger :

a) la prise de mesures correctives indiquées;

b) le versement au demandeur d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par lui en raison de la contravention en cause, notamment les frais occasionnés par le recours à d'autres biens, services ou moyens d'hébergement;

c) le versement au demandeur d'une indemnité pour les pertes de salaire subies par lui en raison de la contravention;

d) le versement au demandeur d'une indemnité — dont le montant maximal, rajusté chaque année conformément à l'article 172.2, est de 20 000 $ — pour les souffrances et douleurs subies par lui en raison de la contravention;

e) le versement au demandeur d'une indemnité — dont le montant maximal, rajusté chaque année conformément à l'article 172.2, est de 20 000 $ — s'il en vient à la conclusion que la contravention résulte d'un acte délibéré ou inconsidéré.

2019, ch. 10, art. 172.

Rajustement annuel

172.2 (1) Pour l'application des alinéas 172(2)d) et e) et 172.1(2)d) et e), le montant maximal est rajusté chaque année de telle sorte qu'il devient égal, pour toute année civile subséquente à l'année civile au cours de laquelle le présent article entre en vigueur, au produit des éléments suivants :

a) le montant maximal pour cette année civile subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article;

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation pour l'année civile qui précède l'année civile pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année civile précédant l'année civile précédente.

Consumer Price Index

(2) For the purpose of subsection (1), a reference to the Consumer Price Index for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month period.

Indice des prix à la consommation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), toute mention de l'***indice des prix à la consommation*** s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*.

Publication of adjusted amount

(3) When a maximum amount is adjusted in accordance with this section, the Agency shall publish the maximum amount as so adjusted as soon as it is determined.

Publication

(3) Dès que le montant maximal est rajusté conformément au présent article, l'Office le publie.

Interest

(4) A direction to pay compensation under any of paragraphs 172(2)(b) and (c) and 172.1(2)(b) and (c) may include an award of interest at a rate and for a period that the Agency considers appropriate.

2019, c. 10, s. 172.

Intérêts

(4) L'Office peut accorder des intérêts sur l'indemnité visée à l'un des alinéas 172(2)b) et c) et 172.1(2)b) et c) au taux et pour la période qu'il estime indiqués.

2019, ch. 10, art. 172.

Inquiry — transportation of persons with disabilities

172.3 The Agency may on its own initiative, with the Minister's approval and on any terms that he or she considers appropriate, inquire into any matter or thing that concerns transportation to which the legislative authority of Parliament extends and that relates to the mobility of persons with disabilities.

2019, c. 10, s. 172.

Enquêtes : transport des personnes handicapées

172.3 L'Office peut d'office, sur approbation du ministre et aux conditions que celui-ci estime indiquées, enquêter sur toute question de transport qui relève de la compétence législative du Parlement et qui a trait aux possibilités de déplacement des personnes handicapées.

2019, ch. 10, art. 172.

Participant funding program

172.4 The Agency may establish a participant funding program to facilitate the participation of persons with disabilities in hearings that are held for the purposes of inquiries made under section 172, 172.1 or 172.3.

2019, c. 10, s. 172.

Fonds de participation

172.4 L'Office peut créer un programme d'aide financière visant à faciliter la participation de personnes handicapées aux audiences tenues pour les fins des enquêtes tenues au titre des articles 172, 172.1 ou 172.3.

2019, ch. 10, art. 172.

PART VI

General

Enforcement

PARTIE VI

Dispositions générales

Mesures de contrainte

False information, etc.

173 (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

Déclarations fausses ou trompeuses

173 (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Obstruction and false statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(a) who is engaged in carrying out functions under this Act.

Offence

174 Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation or order made under this Act, other than an order made under section 47, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding $5,000; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $25,000.

Officers, etc., of corporation re offences

175 Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Time limit for commencement of proceedings

176 Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Administrative Monetary Penalties

Definition of *Tribunal*

176.1 For the purposes of sections 180.1 to 180.7, ***Tribunal*** means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

2007, c. 19, s. 48.

Regulation-making powers

177 (1) The Agency may, by regulation,

(a) designate

(i) any provision of this Act or of any regulation, order or direction made pursuant to this Act,

(ii) the requirements of any provision referred to in subparagraph (i), or

Entrave

(2) Il est interdit, sciemment, d'entraver l'action de l'agent verbalisateur désigné au titre du paragraphe 178(1) dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Infraction et peines

174 Quiconque contrevient à la présente loi ou à un texte d'application de celle-ci, autre qu'un décret prévu à l'article 47, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 $;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 25 000 $.

Dirigeants des personnes morales

175 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'infraction.

Prescription

176 Les poursuites intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente loi se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action.

Sanctions administratives pécuniaires

Définition de *Tribunal*

176.1 Pour l'application des articles 180.1 à 180.7, ***Tribunal*** s'entend du Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

2007, ch. 19, art. 48.

Pouvoirs réglementaires de l'Office

177 (1) L'Office peut, par règlement :

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 :

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application,

(iii) any condition of a licence issued under this Act,

as a provision, requirement or condition the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000 — or, in the case of a violation involving a contravention of any provision of a regulation made under subsection 86.11(1), $250,000 — in the case of a corporation.

(ii) toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application,

(iii) toute condition d'une licence délivrée au titre de la présente loi;

b) prévoir le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné, lequel montant est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $, sauf dans le cas d'une contravention à l'une des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 86.11(1) où le montant est plafonné, dans le cas des personnes morales, à 250 000 $.

(1.1) [Repealed, 2018, c. 10, s. 53]

(1.1) [Abrogé, 2018, ch. 10, art. 53]

Regulations by Minister

(2) The Minister may, by regulation,

(a) designate as a provision or requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180 any provision of section 51 or 51.2 or any provision of any regulation made under section 50 or 51, or any requirement of section 51 or 51.2 or those regulations; and

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

Pouvoirs réglementaires du ministre

(2) Le ministre peut, par règlement :

a) désigner comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 toute disposition des articles 51 ou 51.2 ou toute disposition des règlements pris en vertu des articles 50 ou 51, ou toute obligation imposée par les articles 51 ou 51.2 ou ces règlements;

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.

Certain provisions

(2.001) The contravention of any provision of a regulation made under section 47.1 or subsection 50(1.001) or of any provision of an order made under subsection 51.5(1) or the contravention of any of subsections 51(1), (3) and (4) and 51.11(1) and (2) may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is $100,000.

Certaines dispositions

(2.001) Toute contravention aux règlements pris en vertu de l'article 47.1 ou du paragraphe 50(1.001), aux arrêtés pris en vertu du paragraphe 51.5(1) ou aux paragraphes 51(1), (3) ou (4) ou 51.11(1) ou (2) constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 100 000 $.

Regulations made under subsection 50(1.01)

(2.01) The contravention of any provision of a regulation made under subsection 50(1.01) may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is $25,000.

Règlements pris en vertu du paragraphe 50(1.01)

(2.01) Toute contravention aux règlements pris en vertu du paragraphe 50(1.01) constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 25 000 $.

Sections 93.1 or 94

(2.1) The contravention of section 93.1 or 94 may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is $100,000.

Subsections 155.7(1) or 155.84(1) to (3)

(2.2) The contravention of subsection 155.7(1) or any of subsections 155.84(1) to (3) may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is $100,000.

Subsection 170(1) and *Accessible Canada Act*

(3) The contravention of any provision of any regulation made under subsection 170(1) — or the contravention of any of subsections 60(1) to (4) and (7), 61(1) to (3) and 62(1) to (3) and (6) of the *Accessible Canada Act* — may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180. The maximum amount payable for each violation is $250,000.

1996, c. 10, s. 177; 2007, c. 19, s. 49; 2013, c. 31, s. 12; 2014, c. 8, s. 9; 2015, c. 31, s. 11; 2018, c. 10, s. 53; 2019, c. 10, s. 173; 2023, c. 26, s. 446; 2023, c. 26, s. 466.

Notices of violation

178 (1) The Agency, in respect of a violation referred to in subsection 177(1), (2.1) or (3), or the Minister, in respect of a violation referred to in subsection 177(2), (2.001), (2.01) or (2.2), may

(a) designate persons, or classes of persons, as enforcement officers who are authorized to issue notices of violation; and

(b) establish the form and content of notices of violation.

Powers of enforcement officers

(2) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) has the powers of entry and inspection referred to in paragraph 39(a).

Certification of designated persons

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(a) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

Articles 93.1 ou 94

(2.1) Toute contravention aux articles 93.1 ou 94 constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 100 000 $.

Paragraphes 155.7(1) ou 155.84(1) à (3)

(2.2) Toute contravention au paragraphe 155.7(1) ou à l'un des paragraphes 155.84(1) à (3) constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 100 000 $.

Paragraphe 170(1) et *Loi canadienne sur l'accessibilité*

(3) Toute contravention à l'une des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou à l'un des paragraphes 60(1) à (4) et (7), 61(1) à (3) et 62(1) à (3) et (6) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* constitue une violation au titre des articles 179 et 180. Le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention est de 250 000 $.

1996, ch. 10, art. 177; 2007, ch. 19, art. 49; 2013, ch. 31, art. 12; 2014, ch. 8, art. 9; 2015, ch. 31, art. 11; 2018, ch. 10, art. 53; 2019, ch. 10, art. 173; 2023, ch. 26, art. 446; 2023, ch. 26, art. 466.

Procès-verbaux

178 (1) L'Office, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1), (2.1) ou (3), ou le ministre, à l'égard d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2), (2.001), (2.01) ou (2.2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

Attributions des agents

(2) L'agent dispose, dans le cadre de ses fonctions, des pouvoirs de visite mentionnés à l'alinéa 39a).

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Powers of designated persons

(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 177 has been committed, a person designated as an enforcement officer under paragraph (1)(a) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act or any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*.

Assistance to enforcement officers

(5) Any person from whom documents or data are requested under subsection (4) shall provide all reasonable assistance in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish any information that the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act or any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*.

1996, c. 10, s. 178; 2007, c. 19, s. 50; 2013, c. 31, s. 13; 2014, c. 8, s. 10; 2015, c. 31, ss. 12, 38; 2018, c. 10, ss. 54, 96; 2019, c. 10, s. 174; 2023, c. 26, s. 447.

Other powers of enforcement officers

178.1 (1) An enforcement officer who enters a place for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or of any regulation, order or direction made under this Act or with any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act* may, for that purpose,

(a) open and examine any receptacle or package found in the place;

(b) examine anything found in the place;

(c) examine any record, report, electronic data or other document that is found in the place and make copies of it or take extracts from it;

(d) use or cause to be used any computer system at the place to examine any electronic data referred to in paragraph (c);

(e) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (c), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;

(f) take the record, report or other document referred to in paragraph (c) or the printout or other output referred to in paragraph (e) for examination or copying;

(g) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any document;

Pouvoir

(4) En vue de déterminer si une violation a été commise, l'agent peut exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document ou données informatiques qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

Assistance

(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

1996, ch. 10, art. 178; 2007, ch. 19, art. 50; 2013, ch. 31, art. 13; 2014, ch. 8, art. 10; 2015, ch. 31, art. 12 et 38; 2018, ch. 10, art. 54 et 96; 2019, ch. 10, art. 174; 2023, ch. 26, art. 447.

Autres pouvoirs des agents verbalisateurs

178.1 (1) L'agent verbalisateur qui visite un lieu à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses textes d'application ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* peut, à cette fin :

a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé dans le lieu;

b) examiner toute chose trouvée dans le lieu;

c) examiner les registres, rapports, données électroniques et autres documents trouvés dans le lieu et les reproduire en tout ou en partie;

d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa c), tout système informatique se trouvant dans le lieu;

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans les données électroniques visées à l'alinéa c);

f) emporter, pour examen ou reproduction, les registres, rapports et autres documents visés à l'alinéa c), de même que tout document tiré des données électroniques conformément à l'alinéa e);

g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant dans le lieu;

(h) take photographs and make recordings and sketches;

(i) order the owner or person having possession of any thing to which any provision of this Act or of any regulation, order or direction made under this Act or any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act* apply that is found in that place to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(j) order the owner or person having possession of any conveyance that is found in the place to stop the conveyance, to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(k) order any person in that place to establish their identity to the enforcement officer's satisfaction; and

(l) order a person in that place to start any activity that is necessary for the purpose of the inspection or to stop any activity that impedes the inspection.

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) ordonner au propriétaire de toute chose visée par les dispositions de la présente loi ou de ses textes d'application ou par l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* et se trouvant dans le lieu, ou à la personne qui en a la possession, de la déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement;

j) ordonner au propriétaire de tout moyen de transport se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, d'arrêter le moyen de transport, de le déplacer ou, aussi longtemps que nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;

k) ordonner à quiconque se trouvant dans le lieu d'établir son identité, à la satisfaction de l'agent;

l) ordonner à quiconque se trouvant dans le lieu de reprendre l'exercice d'une activité nécessaire à l'inspection ou de cesser celle qui l'entrave.

Means of telecommunication

(2) For the purpose of the exercise, for the purpose referred to in subsection (1), of the power of entry conferred under subsection 178(2), an enforcement officer is considered to have entered a place when accessing it remotely by a means of telecommunication.

Moyens de télécommunication

(2) Pour l'exercice, à toute fin prévue au paragraphe (1), du pouvoir de visite conféré à l'agent au titre du paragraphe 178(2), est considéré comme une visite d'un lieu le fait d'y accéder à distance par un moyen de télécommunication.

Limitation — place not accessible to the public

(3) An enforcement officer who, by a means of telecommunication, accesses remotely a place that is not accessible to the public must do so with the knowledge of the owner or person in charge of the place and must be remotely in the place for no longer than the period necessary for the purpose referred to in subsection (1).

Limite : lieu non accessible au public

(3) L'agent qui, par un moyen de télécommunication, accède à distance à un lieu non accessible au public est tenu de veiller à ce que le propriétaire ou le responsable du lieu en ait connaissance et de limiter la durée de sa présence à distance à ce qui est nécessaire à toute fin prévue au paragraphe (1).

Accompanying individual

(4) An enforcement officer may be accompanied by any other individual the officer believes is necessary to help them exercise their powers or perform their duties or functions under this section.

Individus accompagnant l'agent

(4) L'agent peut être accompagné des individus qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Entering private property

(5) An enforcement officer and any individual accompanying them may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1). For greater certainty, they are not liable for doing so.

Droit de passage sur une propriété privée

(5) L'agent et tout individu l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler. Il est entendu que ces personnes ne peuvent encourir de poursuite à cet égard.

Assistance

(6) The owner or other person in charge of a place entered by an enforcement officer for the purpose referred to in subsection (1) and every individual found in the place must give the enforcement officer all reasonable assistance in the individual's power and provide the enforcement officer with any information that the enforcement officer may reasonably require.

2019, c. 10, s. 175; 2023, c. 26, s. 448.

Violations

179 (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed under that section or, in the case of a contravention referred to in subsection 177(3), either a penalty fixed under that subsection or a warning under subparagraph 180(b)(i).

(1.1) [Repealed, 2014, c. 8, s. 11]

How contraventions may be proceeded with

(2) Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, proceedings may be commenced in respect of that act or omission as a violation or as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

Nature of violation

(3) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Continuing violation

(4) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

1996, c. 10, s. 179; 2007, c. 19, s. 51(F); 2014, c. 8, s. 11; 2019, c. 10, s. 176; 2023, c. 26, s. 449.

Issuance of notice of violation

180 If a person designated as an enforcement officer under paragraph 178(1)(a) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue, and shall serve on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and

(a) in the case of a contravention other than one referred to in paragraph (b), sets out the penalty for the violation that the person is liable to pay;

Assistance

(6) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que tout individu qui s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent toute l'assistance raisonnable et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

2019, ch. 10, art. 175; 2023, ch. 26, art. 448.

Violation

179 (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article ou, s'agissant d'une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(3), soit à la sanction établie conformément à ce paragraphe, soit à un avertissement visé au sous-alinéa 180b)(i).

(1.1) [Abrogé, 2014, ch. 8, art. 11]

Précision

(2) Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Nature de la violation

(3) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Violation continue

(4) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels une violation se commet ou se continue.

1996, ch. 10, art. 179; 2007, ch. 19, art. 51(F); 2014, ch. 8, art. 11; 2019, ch. 10, art. 176; 2023, ch. 26, art. 449.

Verbalisation

180 L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il signifie au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés :

a) dans le cas d'une contravention autre que celle visée à l'alinéa b), le montant de la sanction à payer;

b) dans le cas d'une contravention à l'une des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) ou à l'un des paragraphes 60(1) à (4) et (7),

(b) in the case of a contravention of any provision of any regulation made under subsection 170(1) or a contravention of any of subsections 60(1) to (4) and (7), 61(1) to (3) and 62(1) to (3) and (6) of the *Accessible Canada Act*

(i) contains a warning, or

(ii) sets out the penalty for the violation that the person is liable to pay, and a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of the amount of the penalty if paid within the time and in the manner set out in the notice; and

(c) sets out the particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty, if there is one.

1996, c. 10, s. 180; 2001, c. 29, s. 52; 2007, c. 19, s. 52; 2018, c. 10, s. 55; 2019, c. 10, s. 177.

61(1) à (3) et 62(1) à (3) et (6) de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* :

(i) soit un avertissement,

(ii) soit le montant de la sanction à payer et le montant inférieur à la sanction imposée prévu au procès-verbal dont le paiement, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, vaut règlement;

c) le délai et les modalités de paiement du montant de la sanction, le cas échéant.

1996, ch. 10, art. 180; 2001, ch. 29, art. 52; 2007, ch. 19, art. 52; 2018, ch. 10, art. 55; 2019, ch. 10, art. 177.

Options

180.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), a person who has been served with a notice of violation must either pay the amount of the penalty specified in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty.

Options

180.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le destinataire du procès-verbal doit soit payer le montant de la sanction, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou de ce montant.

Subsection 170(1) or *Accessible Canada Act* — warning

(2) A person who has been served with a notice of violation that contains a warning may file with the Agency a written request for a review of the facts of the alleged contravention.

Paragraphe 170(1) ou *Loi canadienne sur l'accessibilité* — avertissement

(2) Le destinataire d'un procès-verbal comportant un avertissement peut déposer auprès de l'Office une requête en révision des faits reprochés.

Subsection 170(1) or *Accessible Canada Act* — penalty

(3) A person who has been served with a notice of violation that identifies a violation referred to in subsection 177(3) and that sets out a penalty for the violation must

(a) pay the amount of the penalty — or the lesser amount — specified in the notice;

(b) file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty; or

(c) request, within the time and in the manner set out in the notice, to enter into a compliance agreement with the Agency for the purpose of ensuring the person's compliance with the provision of the regulations or of the *Accessible Canada Act* to which the violation relates.

Paragraphe 170(1) ou *Loi canadienne sur l'accessibilité* — sanction

(3) Le destinataire d'un procès-verbal prévoyant le montant d'une sanction relativement à la violation prévue au paragraphe 177(3) doit :

a) soit payer ce montant ou le montant inférieur qui est prévu au procès-verbal;

b) soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction;

c) soit demander, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, à l'Office de conclure une transaction en vue de la bonne observation de la disposition des règlements ou de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* qui fait l'objet de la violation.

Regulations made under subsection 86.11(1) — penalty

(4) A person who has been served with a notice of violation that identifies any provision of a regulation made under subsection 86.11(1) that was contravened and that sets out a penalty for the violation must

(a) pay the amount of the penalty specified in the notice;

(b) file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty; or

(c) request, within the time and in the manner set out in the notice, to enter into a compliance agreement with the Agency for the purpose of ensuring the person's compliance with the provision of the regulations to which the violation relates.

2007, c. 19, s. 52; 2019, c. 10, s. 177; 2023, c. 26, s. 467.

Règlements pris en vertu du paragraphe 86.11(1) — sanction

(4) Le destinataire d'un procès-verbal prévoyant le montant de la sanction pour une violation relative à la contravention d'une disposition des règlements pris en vertu du paragraphe 86.11(1) doit :

a) soit payer le montant qui est prévu au procès-verbal;

b) soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction;

c) soit demander à l'Office, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, de conclure une transaction en vue de la bonne observation de la disposition des règlements qui fait l'objet de la violation.

2007, ch. 19, art. 52; 2019, ch. 10, art. 177; 2023, ch. 26, art. 467.

Payment of specified amount

180.2 If a person who is served with a notice of violation that sets out a penalty pays the amount of the penalty — or, in the case of a person to whom subsection 180.1(3) applies, the lesser amount — specified in the notice in accordance with the particulars set out in it, the Minister shall accept the amount in complete satisfaction of the amount of the penalty and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention.

2007, c. 19, s. 52; 2019, c. 10, s. 177.

Paiement du montant prévu

180.2 Si le destinataire d'un procès-verbal prévoyant le montant d'une sanction paie ce montant — ou, si le destinataire est assujetti au paragraphe 180.1(3), le montant inférieur qui est prévu au procès-verbal —, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de la sanction imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la même contravention.

2007, ch. 19, art. 52; 2019, ch. 10, art. 177.

Request for review — penalty

180.3 (1) A person who is served with a notice of violation that sets out a penalty and who wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal at the address set out in the notice.

Requête en révision — sanction

180.3 (1) Le destinataire d'un procès-verbal prévoyant le montant d'une sanction qui veut faire réviser les faits reprochés ou le montant de la sanction dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée au procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Déroulement

(3) À l'audience, le membre du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Burden of proof

(4) The burden of establishing that a person has contravened a designated provision is on the Minister.

Person not compelled to testify

(5) A person who is alleged to have contravened a designated provision is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

2007, c. 19, s. 52; 2019, c. 10, s. 178.

180.4 [Repealed, 2019, c. 10, s. 179]

Determination by Tribunal member

180.5 If, at the conclusion of a review under section 180.3, the member of the Tribunal who conducts the review determines that

(a) the person has not contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and, subject to section 180.6, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall without delay inform the person and the Minister of the determination and of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time that the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

2007, c. 19, s. 52; 2018, c. 10, s. 56.

Right of appeal

180.6 (1) The Minister or a person affected by a determination made under section 180.5 may, within 30 days after the determination, appeal it to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Charge de la preuve

(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

Intéressé non tenu de témoigner

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

2007, ch. 19, art. 52; 2019, ch. 10, art. 178.

180.4 [Abrogé, 2019, ch. 10, art. 179]

Décision

180.5 Après audition des parties, le membre du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 180.6, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente partie;

b) qu'il y a eu contravention, il les informe également de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

2007, ch. 19, art. 52; 2018, ch. 10, art. 56.

Appel

180.6 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 180.5. Le délai d'appel est de trente jours.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.

Certificate

(4) If the appeal panel finds that a person has contravened the designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the contravention and, if the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in the form that may be established by the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

2007, c. 19, s. 52; 2018, c. 10, s. 57.

Request for review — warning

180.61 (1) A person who is served with a notice of violation that contains a warning and who wishes to have the facts of the alleged contravention reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Agency on application may allow, file a written request for a review with the Agency at the address set out in that notice.

Burden of proof

(2) The burden of establishing that a person has contravened the provision of the regulations or of the *Accessible Canada Act* to which a notice of violation relates is on an enforcement officer.

Determination by Agency

(3) At the conclusion of a review, the Agency shall without delay inform the person who is alleged to have contravened the provision and the enforcement officer of its determination. If the Agency determines that the person has not contravened the provision, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention.

Deeming

(4) If a person does not file a request for a review under subsection (1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice of violation.

2019, c. 10, s. 180.

Entering into compliance agreements

180.62 (1) After considering a request made under paragraph 180.1(3)(c) or (4)(c), the Agency may enter

Sort de l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Avis

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé. Il l'informe également de la somme qu'il fixe et qui doit être payée au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrite la somme.

2007, ch. 19, art. 52; 2018, ch. 10, art. 57.

Requête en révision — avertissement

180.61 (1) Le destinataire d'un procès-verbal comportant un avertissement qui veut faire réviser les faits reprochés dépose une requête en révision des faits reprochés auprès de l'Office à l'adresse indiquée au procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office.

Charge de la preuve

(2) Il incombe à l'agent verbalisateur d'établir que l'intéressé a contrevenu à la disposition des règlements ou de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* visée par le procès-verbal.

Décision de l'Office

(3) À l'issue de la révision, l'Office informe sans délai l'intéressé et l'agent verbalisateur de sa décision. S'il décide qu'il n'y a pas eu contravention, aucune autre poursuite ne peut être intentée à cet égard au titre de la présente partie contre l'intéressé.

Présomption

(4) L'omission, par le destinataire, de présenter une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

2019, ch. 10, art. 180.

Conclusion d'une transaction

180.62 (1) Sur demande du destinataire présentée au titre des alinéas 180.1(3)c) ou (4)c), l'Office peut

into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any terms that the Agency considers appropriate. The terms may

(a) include a provision for the deposit of reasonable security, in a form and amount satisfactory to the Agency, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty.

conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une sûreté raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la sanction.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement is, on doing so, deemed to have committed the contravention in respect of which the compliance agreement was entered into.

Présomption

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

Notice of compliance

(3) If the Agency is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Agency shall cause a notice of compliance to be provided to the person and, once it is provided,

(a) no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention; and

(b) any security given under the compliance agreement shall be returned to them.

Avis d'exécution

(3) S'il est convaincu que le destinataire a exécuté la transaction, l'Office en avise celui-ci. Sur notification de l'avis :

a) aucune poursuite ne peut être intentée au titre de la présente partie contre le destinataire pour la même contravention;

b) la sûreté est remise à ce dernier.

Notice of default

(4) If the Agency is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Agency shall cause a notice of default to be served on the person informing them of one of the following:

(a) that instead of being liable to pay the amount of the penalty specified in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default and without taking account of the limit set out in paragraph 177(1)(b) or subsection 177(3), as the case may be, an amount that is twice the amount of that penalty;

(b) that the security, if any, given under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Avis de défaut d'exécution

(4) S'il estime la transaction inexécutée, l'Office fait signifier au destinataire un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, de payer, au lieu du montant de la sanction imposée initialement et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé à l'alinéa 177(1)b) ou au paragraphe 177(3), selon le cas, un montant correspondant au double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la sûreté au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effect of notice of default

(5) Once a person is served with a notice of default,

Effet de l'inexécution

(5) Sur signification de l'avis de défaut :

(a) if the notice provides that the person is liable to pay the amount specified in the notice, the person may not deduct from that amount any amount they spent under the compliance agreement and they are liable to pay the amount specified in the notice within the time and in the manner set out in it; and

(b) if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention.

a) s'agissant d'un avis informant le destinataire qu'il est tenu de payer le montant qui y est prévu, ce dernier perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction et il est tenu de payer ce montant dans le délai et selon les modalités prévus dans l'avis;

b) s'agissant d'un avis l'informant qu'il y aura confiscation de la sûreté, cette confiscation s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada et aucune poursuite ne peut être intentée au titre de la présente partie contre le destinataire pour la même contravention.

Effect of payment

(6) If the person pays the amount specified in the notice of default within the time and in the manner set out in it, the Agency shall accept the amount in complete satisfaction of the amount owing in respect of the contravention and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention.

Paiement

(6) Si le destinataire paie le montant prévu dans l'avis dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, l'Office accepte ce paiement en règlement de la somme due; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre le destinataire pour la même contravention.

Delegation

(7) The Agency may delegate its powers under subsection (1) to any person, subject to any restrictions or limitations that it may specify.

Délégation

(7) L'Office peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer à toute personne le pouvoir que lui confère le paragraphe (1).

Certificate of delegation

(8) Each person to whom powers are delegated under subsection (7) must be provided with a certificate of delegation in a form established by the Agency.

2019, c. 10, s. 180; 2023, c. 26, s. 468.

Certificat

(8) Chaque personne à qui le pouvoir visé au paragraphe (7) est délégué reçoit un certificat, en la forme établie par l'Office, attestant sa qualité.

2019, ch. 10, art. 180; 2023, ch. 26, art. 468.

Refusal to enter compliance agreement

180.63 (1) If the Agency refuses to enter into a compliance agreement requested under paragraph 180.1(3)(c) or (4)(c), the person who made the request is liable to pay, in the manner specified in the notice of violation and within the time specified in it or any longer period specified by the Agency, the amount of the penalty specified in the notice of violation.

Refus de transiger

180.63 (1) Si l'Office refuse de transiger à la suite d'une demande présentée au titre des alinéas 180.1(3)c) ou (4)c), le destinataire est tenu, selon les modalités prévues au procès-verbal et dans le délai qui y est prévu ou le délai supérieur précisé par l'Office, de payer le montant de la sanction imposée initialement.

Effect of payment

(2) If the person pays the amount specified in the notice of violation,

(a) they are deemed to have committed the contravention in respect of which the amount is paid;

(b) the Agency shall accept the amount in complete satisfaction of the amount of the penalty; and

Paiement

(2) Si le destinataire paie le montant visé au paragraphe (1), l'Office accepte ce paiement en règlement de la sanction imposée et celui-ci vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre le destinataire pour la même contravention.

(c) no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the contravention.

Deeming

(3) If the person does not pay the amount specified in the notice of violation within the time and in the manner set out in subsection (1), they are deemed to have committed the contravention alleged in the notice of violation.

2019, c. 10, s. 180; 2023, c. 26, s. 469.

Certificate

180.64 (1) If a person to whom subsection 180.1(1) applies neither pays the amount of the penalty specified in the notice of violation in accordance with the particulars set out in the notice nor files a request for a review under subsection 180.3(1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice of violation and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in that notice.

Subsection 170(1) or *Accessible Canada Act*

(2) If a person to whom subsection 180.1(3) applies does not pay the amount of the penalty — or the lesser amount — specified in the notice of violation in accordance with the particulars set out in it, file a request for a review under subsection 180.3(1) or make a request to enter into a compliance agreement under paragraph 180.1(3)(c), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice of violation and the Agency may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in that notice.

Regulations made under subsection 86.11(1)

(2.1) If a person to whom subsection 180.1(4) applies does not pay the amount of the penalty specified in the notice of violation in accordance with the particulars set out in it, file a request for a review under subsection 180.3(1) or make a request to enter into a compliance agreement under paragraph 180.1(4)(c), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice of violation and the Agency may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in that notice.

Présomption

(3) Le défaut de paiement par le destinataire dans le délai et selon les modalités prévus au paragraphe (1) vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

2019, ch. 10, art. 180; 2023, ch. 26, art. 469.

Certificat

180.64 (1) L'omission, par le destinataire assujetti au paragraphe 180.1(1), de payer le montant de la sanction prévu au procès-verbal, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, et de déposer une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. Le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrit ce montant.

Paragraphe 170(1) ou la *Loi canadienne sur l'accessibilité*

(2) L'omission, par le destinataire assujetti au paragraphe 180.1(3), de payer le montant de la sanction prévu au procès-verbal ou tout montant inférieur qui y est prévu, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, de déposer une requête en révision et de présenter une demande en vue de la conclusion d'une transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. L'Office peut alors obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrit le montant de la sanction prévu au procès-verbal.

Règlements pris en vertu du paragraphe 86.11(1)

(2.1) L'omission, par le destinataire assujetti au paragraphe 180.1(4), de payer le montant de la sanction prévu au procès-verbal, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, de déposer une requête en révision et de présenter une demande en vue de la conclusion d'une transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. L'Office peut alors obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrit le montant de la sanction prévu au procès-verbal.

Notice of default

(3) If a person who has been served with a notice of default under subsection 180.62(4) that specifies an amount does not pay the amount within the time and in the manner set out in the notice, the Agency may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount specified in that notice.

Refusal to enter into compliance agreement

(4) If the Agency refuses a person's request under paragraph 180.1(3)(c) or (4)(c) to enter into a compliance agreement, and the person does not pay the amount of the penalty specified in the notice of violation within the time and in the manner required by subsection 180.63(1), the Agency may obtain from the Tribunal a certificate in the form that may be established by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in that notice.

2019, c. 10, s. 180; 2023, c. 26, s. 470.

Registration of certificate

180.7 (1) If the time limit for the payment of the amount of a penalty specified in a notice of violation has expired, the time limit for the payment of an amount specified in a notice of default has expired, the time limit specified for payment of an amount under subsection 180.63(1) has expired, the time limit for the request for a review has expired, the time limit for an appeal has expired, or an appeal has been disposed of, as the case may be, on production in any superior court, a certificate issued under paragraph 180.5(b), subsection 180.6(4) or section 180.64 shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

Recovery of costs and charges

(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).

Amounts received deemed public moneys

(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section is deemed to be public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

2007, c. 19, s. 52; 2019, c. 10, s. 181.

References to "Minister"

180.8 (1) In the case of a violation referred to in subsection 177(1) or (3), every reference to the "Minister" in

Avis de défaut d'exécution

(3) Si le destinataire de l'avis de défaut visé au paragraphe 180.62(4) omet de payer le montant qui est prévu dans l'avis dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, l'Office peut obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrit ce montant.

Refus de transiger

(4) Si l'Office refuse de transiger avec le destinataire qui a présenté une demande au titre des alinéas 180.1(3)c) ou (4)c) et que ce dernier omet de payer le montant de la sanction imposée initialement dans le délai et selon les modalités prévus au paragraphe 180.63(1), l'Office peut obtenir du Tribunal un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut déterminer, sur lequel est inscrit ce montant.

2019, ch. 10, art. 180; 2023, ch. 26, art. 470.

Enregistrement du certificat

180.7 (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois que le délai pour payer le montant de la sanction prévu au procès-verbal ou le montant prévu dans l'avis de défaut est expiré, le délai pour payer le montant de la sanction au titre du paragraphe 180.63(1) est expiré, le délai pour déposer une requête en révision est expiré, le délai d'appel est expiré ou la décision sur l'appel est rendue, selon le cas, le certificat visé à l'alinéa 180.5b), au paragraphe 180.6(4) ou à l'article 180.64 est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

Recouvrement des frais

(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie de la somme indiquée sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).

Fonds publics

(3) Les sommes reçues par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilées à des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

2007, ch. 19, art. 52; 2019, ch. 10, art. 181.

Mention du ministre

180.8 (1) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (3), la mention du

sections 180.3 to 180.7 shall be read as a reference to the Agency or to a person designated by the Agency.

Delegation by Minister

(2) In the case of a violation referred to in subsection 177(2), (2.001), (2.01) or (2.2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under this Part.

2007, c. 19, s. 52; 2013, c. 31, s. 14; 2014, c. 8, s. 12; 2015, c. 31, ss. 13, 38; 2018, c. 10, ss. 58, 96; 2019, c. 10, s. 182; 2023, c. 26, s. 450.

Time limit for proceedings

181 Proceedings in respect of a violation may be instituted not later than 36 months after the time when the subject matter of the proceedings arose.

1996, c. 10, s. 181; 2023, c. 26, s. 471.

Publication

181.1 The Agency may publish information about any violation referred to in section 177, for the purpose of encouraging compliance with this Act and sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*.

2019, c. 10, s. 183.

Production Order

Power to order production

181.2 (1) The Agency may, by order, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of regulations made under subsection 170(1) or with any of sections 60 to 62 of the *Accessible Canada Act*, direct any person who is required to comply with any provision of those regulations to produce, within the time and in the manner specified by the Agency, for examination or copying, any record, report, electronic data or other document that the Agency has reasonable grounds to believe contains information that is relevant to that purpose.

Copies

(2) The Agency may

(a) make copies or take extracts from any record, report, electronic data or other document produced under an order made under subsection (1); and

(b) reproduce any document from electronic data referred to in paragraph (a), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output.

ministre aux articles 180.3 à 180.7 vaut mention de l'Office ou de la personne que l'Office peut désigner.

Délégation ministérielle

(2) S'il s'agit d'une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(2), (2.001), (2.01) ou (2.2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confère la présente partie.

2007, ch. 19, art. 52; 2013, ch. 31, art. 14; 2014, ch. 8, art. 12; 2015, ch. 31, art. 13 et 38; 2018, ch. 10, art. 58 et 96; 2019, ch. 10, art. 182; 2023, ch. 26, art. 450.

Prescription

181 Les poursuites pour violation se prescrivent par trente-six mois à compter du fait générateur de l'action.

1996, ch. 10, art. 181; 2023, ch. 26, art. 471.

Publication

181.1 L'Office peut publier des renseignements concernant toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177, et ce, afin d'encourager le respect de la présente loi et des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité*.

2019, ch. 10, art. 183.

Arrêtés de communication

Pouvoir d'ordonner la communication de documents

181.2 (1) L'Office peut, par arrêté, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect des dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 170(1) — ou de l'un des articles 60 à 62 de la *Loi canadienne sur l'accessibilité* — ordonner à toute personne tenue de se conformer à toute disposition de ces règlements, aux fins d'examen ou de reproduction, de lui communiquer, selon les modalités qu'il précise, les registres, rapports, données électroniques ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à cette fin.

Données

(2) L'Office peut :

a) reproduire, en tout ou en partie, un registre, un rapport, des données électroniques ou tout autre document communiqué au titre du paragraphe (1);

b) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données.

Delegation

(3) The Agency may delegate its powers under subsections (1) and (2) to any person, subject to any restrictions or limitations that it may specify.

Certificate of delegation

(4) Each person to whom powers are delegated under subsection (3) must be provided with a certificate of delegation in a form established by the Agency.

2019, c. 10, s. 183.

Délégation

(3) L'Office peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer à toute personne les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (1) et (2).

Certificat

(4) Chaque personne à qui le pouvoir visé au paragraphe (3) est délégué reçoit un certificat, en la forme établie par l'Office, attestant sa qualité.

2019, ch. 10, art. 183.

PART VII

Repeals, Transitional Provisions, Consequential and Conditional Amendments and Coming into Force

Repeals

182 to 184 [Repeals]

Repeal of R.S., c. R-3.

185 (1) Subject to subsection (2), the *Railway Act* is repealed, except to the extent that subsection 14(1), except paragraph (b), and sections 15 to 80, 84 to 89, 96 to 98 and 109 of that Act continue to apply to a railway company that has authority to construct and operate a railway under a Special Act and has not been continued under the *Canada Business Corporations Act*.

Repeal of certain provisions

*(2) Sections 264 to 270, 344, 345 and 358 of the *Railway Act* are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Repeal in force July 1, 1996, *see* SI/96-54.]

Interpretation

(3) For the purpose of applying the provisions mentioned in subsection (2) after this section comes into force,

(a) a reference in those provisions to the "Agency" shall be interpreted as a reference to the Canadian Transportation Agency;

(b) a reference in those provisions to a "railway, telegraph, telephone and express company", a "railway or

PARTIE VII

Abrogations, dispositions transitoires, modifications connexes, modifications conditionnelles et entrée en vigueur

Abrogations

182 à 184 [Abrogations]

Abrogation de L.R., ch. R-3.

185 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les chemins de fer* est abrogée, sauf dans la mesure où le paragraphe 14(1), à l'exception de l'alinéa b), et les articles 15 à 80, 84 à 89, 96 à 98 et 109 de celle-ci continuent de s'appliquer à une compagnie de chemin de fer qui est autorisée à construire et à exploiter un chemin de fer en vertu d'une loi spéciale et n'a pas été prorogée en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Abrogation de certaines dispositions

*(2) Les articles 264 à 270, 344, 345 et 358 de la *Loi sur les chemins de fer* sont abrogés à la date fixée par décret.

* [Note : Abrogation en vigueur le 1er juillet 1996, *voir* TR/96-54.]

Interprétation

(3) Pour l'application de ces dispositions après l'entrée en vigueur du présent article :

a) la mention de l'Office, dans ces dispositions, vaut mention de l'Office des transports du Canada;

b) la mention d'une compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, ou d'un transporteur maritime, dans ces dispositions, vaut

express company" or a "carrier by water" shall be interpreted as a reference to a railway company, as defined in section 87 of this Act; and

(c) the reference to section 64 of the *National Transportation Act, 1987* in the definition ***claim period*** in subsection 270(1) of the *Railway Act* shall be interpreted as a reference to section 40 of this Act.

mention d'une compagnie de chemin de fer au sens de l'article 87 de la présente loi;

c) la mention de l'article 64 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans la définition de ***période de réclamation***, au paragraphe 270(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, vaut mention de l'article 40 de la présente loi.

Transitional Provisions

Definition of *National Transportation Agency*

186 For the purposes of sections 187 to 199, ***National Transportation Agency*** means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*.

Powers, duties and functions

187 Wherever under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the National Transportation Agency, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Transportation Agency.

Appropriations

188 Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the National Transportation Agency and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Canadian Transportation Agency.

Employment continued

189 (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position under the authority of the National Transportation Agency, except that each of those persons shall, on the coming into force of this section, occupy their position under the authority of the Canadian Transportation Agency.

Definition of *employee*

(2) For the purposes of this section, ***employee*** has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

References

190 Every reference to the National Transportation Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Transportation Agency

Dispositions transitoires

Définition de *Office national des transports*

186 Pour l'application des articles 187 à 199, ***Office national des transports*** s'entend de l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

Transfert d'attributions

187 Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à l'Office national des transports dans les domaines relevant des attributions de celui-ci aux termes de la présente loi sont exercées par l'Office des transports du Canada.

Transfert de crédits

188 Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'Office national des transports sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Office des transports du Canada.

Postes

189 (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'Office national des transports à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Office des transports du Canada.

Définition de *fonctionnaire*

(2) Pour l'application du présent article, ***fonctionnaire*** s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Renvois

190 Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'Office national des transports sous son nom, les renvois à l'Office

shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Canadian Transportation Agency.

Rights and obligations

191 All rights and property of the National Transportation Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the National Transportation Agency and all obligations of the National Transportation Agency are transferred to the Canadian Transportation Agency.

Commencement of legal proceedings

192 Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the National Transportation Agency may be brought against the Canadian Transportation Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the National Transportation Agency.

Continuation of legal proceedings

193 Any action, suit or other legal proceeding to which the National Transportation Agency is party pending in any court immediately before the day this section comes into force may be continued by or against the Canadian Transportation Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the National Transportation Agency.

Members cease to hold office

194 Except as provided for in subsection 195(4), all persons who hold office as a member of the National Transportation Agency immediately before the coming into force of this section cease to hold office on that day.

Continuation of proceedings

195 (1) Subject to this section, proceedings relating to any matter before the National Transportation Agency on the coming into force of this section, including any matter that is in the course of being heard or investigated by the National Transportation Agency, shall be continued by the Canadian Transportation Agency.

Application of provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and determined in accordance with the provisions of the *National Transportation Act, 1987* as that Act read immediately before the coming into force of section 183.

national des transports valent renvois à l'Office des transports du Canada.

Transfert des droits et obligations

191 Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'Office national des transports ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés à l'Office des transports du Canada.

Procédures judiciaires nouvelles

192 Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'Office national des transports peuvent être intentées contre l'Office des transports du Canada devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'Office national des transports.

Procédures en cours devant les tribunaux

193 L'Office des transports du Canada prend la suite de l'Office national des transports, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office national des transports est partie.

Fin de mandat

194 Sauf dans les cas prévus au paragraphe 195(4), le mandat des personnes exerçant les fonctions de membres de l'Office national des transports prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Poursuite des procédures

195 (1) Sous réserve du présent article, les procédures relatives à une question pendante devant l'Office national des transports au moment de l'entrée en vigueur du présent article, notamment toute question faisant l'objet d'une audience ou d'une enquête, sont poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Dispositions applicables

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 183.

Directions re proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order had been made on the coming into force of this section shall be

(a) discontinued, or

(b) continued by the Canadian Transportation Agency,

on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties and of the general public.

Exception

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, aucune décision n'a encore été rendue ni aucun arrêté pris soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties et ceux du public, abandonnées ou portées et poursuivies devant l'Office des transports du Canada.

Member continues

(4) Where in any proceedings continued under this section any evidence was heard by a member of the National Transportation Agency, that person may, on the request of the Chairperson of the Canadian Transportation Agency, continue to hear the matter and that person is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency for the specific purpose of the expeditious completion of the proceedings, after which time that member shall cease to hold office.

Maintien en poste

(4) Le président de l'Office national des transports demande au membre qui a entendu une partie de la preuve dans des procédures poursuivies au titre du présent article de poursuivre ses activités liées à celles-ci; s'il accepte, le membre est réputé être un membre de l'Office des transports du Canada afin de régler cette affaire avec diligence. L'affaire réglée, son mandat prend fin.

Deemed member

(5) A person referred to in subsection (4) who is deemed to be a member of the Canadian Transportation Agency under that subsection

(a) shall, unless the Governor in Council provides otherwise, be paid in a manner that is consistent with the remuneration the person was receiving immediately before the coming into force of this section; but

(b) that person's status as a member does not preclude the appointment of up to three members under paragraph 7(2)(a) or up to three temporary members under subsection 9(1).

Exclusion

(5) La personne visée au paragraphe (4) continue, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, de recevoir la rémunération à laquelle elle avait droit à la date d'entrée en vigueur du présent article mais son statut de membre n'empêche pas la nomination de trois autres membres en vertu du paragraphe 7(2) ou de trois membres temporaires en vertu du paragraphe 9(1).

Continuation of previous orders, etc.

196 Subject to sections 197 to 199, every decision, order, licence, permit, rule, regulation and direction made or issued by the National Transportation Agency that was in force immediately before the coming into force of this section and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, license, permit, rule, regulation or direction made or issued by the Canadian Transportation Agency.

Maintien des décisions, arrêtés, règles, règlements et directives antérieurs

196 Sous réserve des articles 197 à 199, chaque décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive pris ou délivré par l'Office national des transports qui, d'une part, est en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, arrêté, licence, permis, règle, règlement ou directive de l'Office des transports du Canada.

Continuation of railway crossing and junction orders

197 An order of the National Transportation Agency made under section 197 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 99 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Maintien des ordonnances concernant les lignes de chemin de fer

197 Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 99.

Continuation of road and utility crossing orders

198 An order of the National Transportation Agency made under subsection 196(6) or section 201, 202, 204, 212, 214 or 326 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 101 of this Act, but only to the extent that it is consistent with that section.

Maintien des ordonnances concernant les franchissements

198 Sauf incompatibilité, l'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu du paragraphe 196(6) ou des articles 201, 202, 204, 212, 214 ou 326 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 101 de la présente loi.

Continuation of private crossing orders

199 An order of the National Transportation Agency made under section 216 of the *Railway Act* continues to have effect as if it had been made under section 103 of this Act, but, if the Canadian Transportation Agency amends the order to authorize any new construction, payment of the costs of the new construction and maintenance of it are governed by subsection 103(3) of this Act.

Maintien des ordonnances concernant les passages

199 L'ordonnance de l'Office national des transports prise en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les chemins de fer* demeure en vigueur comme si elle avait été prise en vertu de l'article 103 de la présente loi; si l'Office des transports du Canada modifie l'ordonnance pour autoriser de nouvelles constructions, les coûts de nouvelles constructions ou d'entretien sont régis par le paragraphe 103(3).

200 [Repealed, 1996, c. 10, s. 200]

200 [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 200]

Expropriation under *Railway Act*

201 Where proceedings under or governed by sections 160 to 188 of the *Railway Act* were commenced before the coming into force of section 185 of this Act, those sections continue to apply in respect of those proceedings.

Expropriation *Loi sur les chemins de fer*

201 Les procédures engagées sous le régime des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans leur version à l'entrée en vigueur de l'article 185, se poursuivent sous le régime de ces articles.

Confidentiality of information

201.1 (1) Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential was obtained from the company by the Agency in the course of an investigation under the *Railway Act* or the *National Transportation Act, 1987*, the information shall not be published or disclosed in such a manner as to be available for the use of any other person, except in accordance with subsection (2) or if, in the opinion of the Agency, the publication is necessary in the public interest.

Renseignement de nature confidentielle

201.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'Office a obtenu d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne peuvent être publiés ni divulgués d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de l'Office, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public.

Disclosure to Minister

(2) The Agency shall disclose to the Minister any information in its possession, other than information contained in a confidential contract entered into under subsection 120(1) of the *National Transportation Act, 1987* or subsection 126(1) of this Act.

Divulgation au ministre

(2) L'Office est tenu de divulguer au ministre tout renseignement autre qu'un renseignement contenu dans un contrat confidentiel conclu en application du paragraphe 120(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ou du paragraphe 126(1) de la présente loi.

Consequential and Related Amendments

202 to 274 [Amendments]

Conditional Amendments

275 to 277 [Amendments]

Coming into Force

Coming into force

***278 This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

*** [Note: Act, except subsection 142(2), in force July 1, 1996, subsection 142(2) in force July 21, 1996, *see* SI/96-53.]**

Modifications connexes

202 à 274 [Modifications]

Modifications conditionnelles

275 à 277 [Modifications]

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

***278 La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

*** [Note : Loi, sauf paragraphe 142(2), en vigueur le 1er juillet 1996, paragraphe 142(2) en vigueur le 21 juillet 1996, *voir* TR/96-53.]**

SCHEDULE I / ANNEXE I

(Sections 116, 141, 142, 146.1) / (articles 116, 141, 142, 146.1)

CN Grain-Dependent Branch Lines / Embranchements du CN tributaires du transport du grain

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7)	59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0)	25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4)	19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2)	12.0
Avonlea	Moose Jaw Jct. (M 86.4)	Moose Jaw Jct. (M 88.3)	1.9
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5)	26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8)	7.8
Blaine Lake	Carlton (M 93.9)	Denholm (M 116.5)	22.6
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7)	15.7
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1)	51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0)	Carman Jct. (M 0.1)	0.1
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Mile 44.2 (M 44.2)	19.2
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3)	94.3
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Garland (M 39.9)	39.9
Cowan	Minitonas (M 85.1)	Swan River (M 98.5)	13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1)	154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6)	52.8
Cudworth	Totzke (M 38.4)	St. Louis (M 84.6)	46.2
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8)	104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9)	22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5)	87.5
Grande Prairie	Hythe (M 89.1)	Dawson Creek (M 138.9)	49.8
Imperial	Watrous (M 0.0)	End of Track (M 9.2)	9.2
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9)	115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8)	43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7)	29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Morris (M 2.0)	2.0
Neepawa	End of Track / Fin de la route (M 0.0)	Neepawa (M 1.1)	1.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3)	65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7)	5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	Rhein (M 14.0)	14.0
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6)	69.6
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1)	54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Dief (M 157.6)	157.6
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7)	77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5)	24.5
TOTAL CN			1597.4

CP Grain-Dependent Branch Lines / Embranchements du CP tributaires du transport du grain

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7)	65.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9)	69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Carlyle (M 86.9)	86.9
Bromhead	Estevan (M 0.0) End of Track / Fin de la route Southall Wye (M 1.0)	Tribune (M 41.0)	42.0
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4)	86.4

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE		MILEAGE / MILLAGES
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 42.3)	42.3
Expanse	Curle (M 0.0) incl. Assiniboia East Spur (M 2.5) / y compris l'embranchement Assiniboia East	Assiniboia (M 65.2)	67.7
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5)	60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1)	Souris (M 146.0)	140.9
Gravelbourg	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1)	53.1
Gretna — La Rivière	Rosenfeld Jct. (M 0.0)	Altona (M 6.8)	6.8
Gretna — La Rivière	La Rivière (M 11.5)	Rosenfeld Jct. (M 54.2)	42.7
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8)	17.8
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5)	36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) incl. Spur (M 1.4) / y compris l'embranchement (M 1.4)	Kerrobert (M 102.5)	95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6)	9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0)	56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8)	11.3
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3)	104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Vauxhall (M 97.0)	97.0
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4)	46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	High River (M 39.2)	7.7
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Naicam (M 49.4)	49.4
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5)	108.5
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9)	96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Broderick (M 115.8)	113.5
Radville	Exon (M 0.0)	End of Track / Fin de la route (M 98.0)	98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8)	42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5)	2.8
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2)	118.2
Stirling	Etzikom (M 20.7)	Stirling (M 84.5)	63.8
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) incl. Kelvington (M 14.2) / y compris l'embranchement Kelvington	Nipawin (M 131.7)	145.9
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1)	89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3)	76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Choiceland (M 28.4)	28.4
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1)	144.1
TOTAL CP			2424.8

1996, c. 10, Sch. I; 2000, c. 16, s. 18.

1996, ch. 10, ann. I; 2000, ch. 16, art. 18.

SCHEDULE II

(Sections 147 and 155)

Grain, Crop or Product

Alfalfa meal, pellets or cubes, dehydrated

Barley

Barley, crushed

Barley, pearl

Barley, pot

Barley sprouts

Bean (including soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)

Beans, including soybeans, faba beans, splits and screenings

Bran

Breakfast foods or cereals (uncooked) in bags, barrels or cases manufactured from commodities only as listed in this schedule

Buckwheat

Canary seed

Corn, cracked

Corn (not popcorn)

Feed, animal or poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent of ingredients other than commodities as specified in this schedule, in bags or barrels or in bulk

Flax fibre

Flax seed

Flour, other than wheat, semolina or pea

Flour, wheat or semolina

Grain, feed, in sacks

Groats

Hulls, oat

Lentils, including splits and screenings

Malt (made from grain only)

Meal, barley

Meal, corn

Meal, linseed

Meal, oat

Meal, rapeseed or canola

Meal, rye

Meal, soybean

Meal, wheat

Meal, oil cake, linseed

Meal, oil cake, rapeseed or canola

Meal, oil cake, soybean

ANNEXE II

(articles 147 et 155)

Grains, plantes ou produits

Aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses

Aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamentés ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas 35 % — en sacs, en barils ou en vrac

Avoine

Avoine aplatie

Avoine broyée

Blé

Blé aplati

Colza ou colza canola

Criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)

Dérivés de la fève, y compris le soya (farine, protéines, isolats, fibres)

Dérivés du pois (farine, protéines, isolats, fibres)

Enveloppes d'avoine

Farine, à l'exception du blé, semoule ou pois

Farine, blé ou semoule

Farine d'avoine

Farine de blé fourragère

Farine de colza ou de colza canola

Farine de lin

Farine de seigle

Farine de soya

Farine de tourteau de colza ou du colza canola

Farine de tourteau de lin

Farine de tourteau de soya

Farine de tourteau de tournesol

Farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés

Fèves, y compris le soya, marais, les fèves cassées et les criblures

Fibre de lin

Germes de blé

Germes d'orge

Grain de provende - en sacs

Graines à canaris

Graines de lin

Graines de moutarde

Graines de tournesol

Meal, oil cake, sunflower seed
Middlings
Millfeed
Mustard seed
Oats
Oats, crushed
Oats, rolled
Oil, linseed
Oil, rapeseed or canola
Oil, soybean
Oil, sunflower seed
Oil cake, linseed
Oil cake, rapeseed or canola
Oil cake, soybean
Oil cake, sunflower seed
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
Peas, including splits and screenings
Rapeseed or canola
Rye
Screenings or screenings pellets (applicable only to screenings from grains specified in this schedule)
Seed grain in sacks
Shorts
Sunflower seed
Triticale
Wheat
Wheat, rolled
Wheat germ

1996, c. 10, Sch. II; 2018, c. 10, s. 59.1.

Gruaux d'avoine
Grus blancs
Huile de colza ou de colza canola
Huile de lin
Huile de soya
Huile de tournesol
Issues de mouture
Lentilles, y compris les lentilles cassées et les criblures
Maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
Maïs concassé
Malt (fait de grain seulement)
Menues pailles
Moulée d'orge
Orge
Orge broyée
Orge mondé
Orge perlé
Pois, y compris les pois cassés et les criblures
Sarrasin
Seigle
Semences en sacs
Semoule de maïs
Son
Tourteau de colza ou de colza canola
Tourteau de lin
Tourteau de soya
Tourteau de tournesol
Triticale

1996, ch. 10, ann. II; 2018, ch. 10, art. 59.1.

SCHEDULE III / ANNEXE III

(Definition of "TIH (Toxic Inhalation Hazard) material" / définition de « matière toxique par inhalation »)

UN Numbers for Dangerous Goods / Numéros ONU de marchandises dangereuses

1005, 1008, 1016, 1017, 1023, 1026, 1040, 1045, 1048, 1050, 1051, 1052, 1053, 1062, 1064, 1067, 1069, 1071, 1076, 1079, 1082, 1092, 1098, 1135, 1143, 1163, 1182, 1185, 1238, 1239, 1244, 1251, 1259, 1380, 1510, 1541, 1560, 1569, 1580, 1581, 1582, 1583, 1589, 1595, 1605, 1612, 1613, 1614, 1647, 1660, 1670, 1672, 1695, 1722, 1741, 1744, 1745, 1746, 1749, 1752, 1754, 1809, 1810, 1828, 1829, 1831, 1834, 1838, 1859, 1892, 1911, 1953, 1955, 1967, 1975, 1994, 2032, 2186, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2202, 2204, 2232, 2285, 2334, 2337, 2382, 2407, 2417, 2418, 2420, 2421, 2438, 2442, 2474, 2477, 2478, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2521, 2534, 2548, 2605, 2606, 2644, 2646, 2668, 2676, 2692, 2740, 2742, 2743, 2826, 2901, 2983, 3023, 3057, 3079, 3083, 3160, 3162, 3168, 3169, 3246, 3275, 3276, 3278, 3279, 3280, 3281, 3294, 3300, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3318, 3355, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3488, 3489, 3490, 3491, 3512, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526

1996, c. 10, Sch. III; 2000, c. 16, s. 19; 2015, c. 31, s. 14.

SCHEDULE IV

(Paragraphs 92(1)(b) and (3)(b), subsection 92(4) and paragraph 93.1(1)(b))

Minimum Liability Insurance Coverage

Item	Column I Class of Railway Operations	Column II Minimum Liability Insurance Coverage
1	Operation of a railway other than one described in any of items 2 to 4	$25 million per occurrence
2	Operation of a railway that includes the carriage, per calendar year, of less than 4 000 tonnes of TIH (Toxic Inhalation Hazard) materials, of less than 100 000 tonnes of crude oil or of at least 40 000 tonnes of other dangerous goods as defined in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*	$100 million per occurrence
3	Operation of a railway that includes the carriage, per calendar year, of at least 4 000 tonnes but less than 50 000 tonnes of TIH (Toxic Inhalation Hazard) materials or of at least 100 000 tonnes but less than 1.5 million tonnes of crude oil	$250 million per occurrence
4	Operation of a railway that includes the carriage, per calendar year, of at least 50 000 tonnes of TIH (Toxic Inhalation Hazard) materials or of at least 1.5 million tonnes of crude oil	$1 billion per occurrence

1996, c. 10, Sch. IV; 2000, c. 16, s. 19; 2015, c. 31, ss. 14 to 16.

ANNEXE IV

(alinéas 92(1)b) et (3)b), paragraphe 92(4) et alinéa 93.1(1)b))

Niveaux minimaux d’assurance responsabilité

Article	Colonne I Catégorie d’exploitation de chemin de fer	Colonne II Niveau minimal d’assurance responsabilité
1	Exploitation de chemin de fer non visée aux articles 2 à 4	25 000 000 $ par évènement
2	Exploitation de chemin de fer comprenant le transport, par année civile, de moins de 4 000 tonnes de matières toxiques par inhalation, de moins de 100 000 tonnes de pétrole brut ou d’au moins 40 000 tonnes d’autres marchandises dangereuses au sens de l’article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*	100 000 000 $ par évènement
3	Exploitation de chemin de fer comprenant le transport, par année civile, d’au moins 4 000 tonnes mais de moins de 50 000 tonnes de matières toxiques par inhalation ou d’au moins 100 000 tonnes mais de moins de 1 500 000 tonnes de pétrole brut	250 000 000 $ par évènement
4	Exploitation de chemin de fer comprenant le transport, par année civile, d’au moins 50 000 tonnes de matières toxiques par inhalation ou d’au moins 1 500 000 tonnes de pétrole brut	1 000 000 000 $ par évènement

1996, ch. 10, ann. IV; 2000, ch. 16, art. 19; 2015, ch. 31, art. 14 à 16.

RELATED PROVISIONS

— 2007, c. 19, s. 55

Agreements entered into prior to the coming into force of section 44

55 (1) Section 152.1 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 44 of this Act, does not apply in respect of agreements entered into before the day on which section 44 of this Act comes into force.

Exception

(2) Despite subsection (1), in the case of an agreement between VIA Rail Canada Inc. and a railway company that was entered into before the day on which section 44 of this Act comes into force, Via Rail Canada Inc. may apply to the Canadian Transportation Agency to decide any matter respecting the priority to be given to the trains of any of the parties to the agreement. In making its decision, the Agency shall have regard to the public interest and to the operational requirements of the parties to the agreement. Section 152.2 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 44 of this Act, applies, with any modifications that are necessary, if the Agency, as part of its decision, fixes an amount to be paid by Via Rail Canada Inc. In the event of any inconsistency between the Agency's decision and the provisions of the agreement, the Agency's decision prevails to the extent of the inconsistency.

— 2007, c. 19, s. 56

Members continued

56 (1) Despite sections 3 to 5 of this Act, the members of the Canadian Transportation Agency, including its Chairperson and Vice-Chairperson, who hold office on the coming into force of those sections continue to hold office according to the conditions of their appointments, until the expiry of their respective terms.

Temporary limitation on appointment of new members

(2) Despite section 3 of this Act, the Governor in Council may not appoint or reappoint members of the Canadian Transportation Agency under subsection 7(2) or subsection 8(2), respectively, of the *Canada Transportation Act* until the number of members of the Agency, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, is less than three.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2007, ch. 19, art. 55

Accords conclus avant l'entrée en vigueur de l'article 44

55 (1) L'article 152.1 de la *Loi sur les transports au Canada*, édicté par l'article 44 de la présente loi, ne s'applique pas aux accords conclus avant l'entrée en vigueur de cet article 44.

Exception

(2) Dans le cadre de tout accord qu'elle a conclu avec une compagnie de chemin de fer avant l'entrée en vigueur de l'article 44 de la présente loi, VIA Rail Canada Inc. peut, malgré le paragraphe (1), demander à l'Office des transports du Canada de régler toute question concernant la priorité des trains exploités par les parties à l'accord. Pour rendre sa décision, ce dernier tient compte de l'intérêt public et des besoins d'exploitation des parties, l'article 152.2 de la *Loi sur les transports au Canada*, édicté par l'article 44 de la présente loi, s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à toute somme éventuelle à payer par VIA Rail Canada Inc. Les dispositions de la décision l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'accord.

— 2007, ch. 19, art. 56

Membres en fonctions

56 (1) Malgré les articles 3 à 5 de la présente loi, les membres de l'Office des transports du Canada — dont le président et le vice-président — en fonctions à l'entrée en vigueur de ces articles continuent d'exercer leur charge, en conformité avec les conditions de leur nomination, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Nouvelles nominations

(2) Malgré l'article 3 de la présente loi, aucune nomination ne peut être faite en vertu du paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* et aucun mandat ne peut être renouvelé en vertu du paragraphe 8(2) de cette loi avant que le nombre de membres en fonctions — autres que le président et le vice-président — ne soit inférieur à trois.

Exception for appointment of Chairperson and Vice-Chairperson

(3) Despite subsection (2) and section 3 of this Act, the Governor in Council may appoint or reappoint members of the Canadian Transportation Agency to be designated as the Chairperson or the Vice-Chairperson of the Agency under subsection 7(3) of the *Canada Transportation Act*.

— 2007, c. 19, s. 57

Adjustment to the volume-related composite price index

57 Despite subsection 151(5) of the *Canada Transportation Act*, the Canadian Transportation Agency shall, once only, on request of the Minister of Transport and on the date set by the Agency, adjust the volume-related composite price index to reflect costs incurred by the prescribed railway companies, as defined in section 147 of that Act, for the maintenance of hopper cars used for the movement of grain, as defined in section 147 of that Act.

— 2007, c. 19, s. 58

Police constables appointed under section 158 of the *Canada Transportation Act*

58 Every police constable appointed under section 158 of the *Canada Transportation Act* who holds office on the day on which section 54 of this Act comes into force is deemed to have been appointed under section 44 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 54 of this Act.

— 2012, c. 7, s. 41

Agreements continued

41 An agreement entered into or a designation made under section 157.1 of the *Canada Transportation Act* in respect of any matter referred to in section 6.1 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 6, continues in force in accordance with its terms until it is replaced by an agreement entered into under that section 6.1.

— 2012, c. 7, s. 42

Agreements continued

42 An agreement entered into under section 158 of the *Canada Transportation Act* in respect of any matter referred to in section 6.2 of the *Railway Safety Act*, as enacted by section 6, continues in force in accordance with its terms until it is replaced by an agreement entered into under that section 6.2.

Président et vice-président

(3) Malgré le paragraphe (2) et l'article 3 de la présente loi, le gouverneur en conseil peut nommer des membres choisis par lui en vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi sur les transports au Canada* — ou renouveler leur mandat —, pour exercer la charge de président et de vice-président de l'Office des transports du Canada.

— 2007, ch. 19, art. 57

Ajustement de l'indice des prix composite afférent au volume

57 Malgré le paragraphe 151(5) de la *Loi sur les transports au Canada*, l'Office des transports du Canada effectue une seule fois, à la demande du ministre des Transports et à la date fixée par l'Office, l'ajustement de l'indice des prix composite afférent au volume pour tenir compte des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer régies, au sens de l'article 147 de cette loi, pour l'entretien des wagons-trémies servant au mouvement du grain, au sens de cet article 147.

— 2007, ch. 19, art. 58

Agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada*

58 Les agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi sont réputés avoir été nommés en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par cet article 54.

— 2012, ch. 7, art. 41

Accords prorogés

41 Les accords conclus ou les désignations faites en vertu de l'article 157.1 de la *Loi sur les transports au Canada* relativement aux questions visées à l'article 6.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 6, sont prorogés jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un accord conclu ou fait en vertu de cet article 6.1.

— 2012, ch. 7, art. 42

Accords prorogés

42 Les accords conclus en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada* relativement aux questions visées à l'article 6.2 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par l'article 6, sont prorogés jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un accord conclu en vertu de cet article 6.2.

— 2015, c. 31, s. 36

Certificates of fitness

36 A certificate of fitness that was issued under subsection 92(1) of the *Canada Transportation Act*, as that subsection read immediately before the day on which section 6 comes into force, and that is valid on that day is deemed, as of that day but only until the day on which it is cancelled, to have been issued

(a) under paragraph 92(1)(a) of that Act, as enacted by that section, in respect of the operation of a railway that relates to a passenger rail service or a construction of a railway, and for which the certificate was issued; or

(b) under paragraph 92(1)(b) of that Act, as enacted by that section, in respect of the operation of a railway that does not relate to a passenger rail service and for which the certificate was issued.

— 2015, ch. 31, art. 36

Certificats d'aptitude

36 Le certificat d'aptitude qui a été délivré au titre du paragraphe 92(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 6, et qui est en cours de validité à cette date est réputé, à compter de celle-ci et jusqu'à la date de son annulation :

a) avoir été délivré au titre de l'alinéa 92(1)a) de cette loi, dans sa version édictée par cet article, en ce qui concerne l'exploitation de chemin de fer visant un service ferroviaire de passagers ou la construction de chemin de fer à l'égard desquelles il a été délivré;

b) avoir été délivré au titre de l'alinéa 92(1)b) de cette loi, dans sa version édictée par cet article, en ce qui concerne l'exploitation de chemin de fer ne visant pas un service ferroviaire de passagers à l'égard de laquelle il a été délivré.

— 2015, c. 31, s. 37

Regulations

37 On the day on which section 6 comes into force, paragraphs 3(b) and (c) and 4(b) of the *Railway Third Party Liability Insurance Coverage Regulations* continue to apply — until regulations are made under paragraph 92(3)(b) of the *Canada Transportation Act* — in respect of the proposed operation of a railway referred to in that paragraph 92(3)(b) to allow the Canadian Transportation Agency to determine, for the purposes of paragraph 92(1)(b) of that Act, whether there will be, for the proposed operation, the applicable minimum liability insurance coverage, which includes any self-insurance, as set out in Schedule IV to that Act.

— 2015, ch. 31, art. 37

Règlements

37 À la date d'entrée en vigueur de l'article 6, les alinéas 3b) et c) et 4b) du *Règlement sur l'assurance responsabilité civile relative aux chemins de fer* continuent de s'appliquer — et ce jusqu'à ce que des règlements soient pris en vertu de l'alinéa 92(3)b) de la *Loi sur les transports au Canada* — à un projet d'exploitation de chemin de fer visé à cet alinéa 92(3)b) pour permettre à l'Office des transports du Canada de déterminer, pour l'application de l'alinéa 92(1)b) de cette loi, si le projet bénéficiera — notamment au moyen de l'autoassurance — du niveau minimal d'assurance responsabilité applicable prévu à l'annexe IV de cette loi.

— 2018, c. 10, s. 75

Definition of *Act*

75 (1) In this section and in sections 76 to 81, ***Act*** means the *Canada Transportation Act*.

Words and expressions

(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in sections 76 to 81 have the same meaning as in the Act.

— 2018, ch. 10, art. 75

Définition de *Loi*

75 (1) Au présent article et aux articles 76 à 81, ***Loi*** s'entend de la *Loi sur les transports au Canada*.

Terminologie

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes des articles 76 à 81 s'entendent au sens de la Loi.

— 2018, c. 10, s. 76

Information — long-haul interswitching rate

76 (1) This section applies until the first regulation made under paragraph 50(1.01)(a) of the Act comes into force.

Provision of information

(2) A class 1 rail carrier shall provide to the Minister, in the form and manner that the Minister may specify, a report indicating the following information with respect to any traffic that is moved by a railway car:

(a) the name of the shipper;

(b) the name of the owner of the railway car;

(c) the letters and number that identify the railway car;

(d) an indication as to whether the railway car moves in a block that receives an incentive and if it is, the number of railway cars moved together as the block for which the incentive is received;

(e) an indication as to whether the railway car transports traffic that is, based on the rail origin, transferred from a truck or *vessel*, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or, based on the rail destination, transferred to a truck or vessel;

(f) the date and time at which the movement of the railway car begins and ends;

(g) the geographic location codes of the locations where the movement of the railway car begins and ends, the alphanumeric codes that identify the province or state in which the movement begins and ends, and, if applicable, the geographic location code of any junction at which the railway car is transferred to or from another rail carrier, the code that identifies that other rail carrier and the code that identifies the rail carrier on which the movement begins or ends;

(h) the standard transportation commodity code, the code that identifies the type of equipment used, the intermodal traffic indicator, the number of intermodal units carried by the car and the commodity tonnage and, if the railway car moves across the Canada-United States border, the alphanumeric code that identifies imports and exports and the code that identifies the border crossing location;

(i) if the railway car transports dangerous goods, the UN number assigned to the goods by the United

— 2018, ch. 10, art. 76

Renseignements — prix de l'interconnexion de longue distance

76 (1) Le présent article s'applique jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)a) de la Loi.

Renseignements à fournir

(2) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit au ministre, en la forme et de la manière que celui-ci peut préciser, un rapport comportant les éléments ci-après relativement à tout transport de marchandises effectué par wagon :

a) le nom de l'expéditeur;

b) le nom du propriétaire du wagon;

c) les lettres et le numéro qui identifient le wagon;

d) une indication à savoir si le wagon fait partie d'une rame de wagons bénéficiant d'une prime et, si c'est le cas, le nombre de wagons qui sont transportés ensemble dans la rame pour laquelle la prime est consentie;

e) une indication à savoir si les marchandises lui sont transférées, selon l'origine ferroviaire, d'un camion ou d'un *bâtiment*, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada,* et si elles sont transférées, selon la destination ferroviaire, à un camion ou à un bâtiment;

f) la date et l'heure auxquelles le transport du wagon commence et se termine;

g) le code d'emplacement géographique de l'emplacement où le transport du wagon commence et celui de l'emplacement où il se termine, le code alphanumérique correspondant à la province ou à l'État où le transport commence et celui correspondant à la province ou à l'État où il se termine et, s'il y a lieu, le code d'emplacement géographique du point de raccordement où le wagon est transféré à un autre transporteur ferroviaire ou lui est transféré par un autre transporteur ferroviaire, le code d'identification de cet autre transporteur et celui du transporteur ferroviaire d'origine ou de destination du transport;

h) le code unifié des marchandises, le code de type d'équipement utilisé, l'indicateur de trafic intermodal, le nombre d'unités intermodales transportées par le wagon, le nombre de tonnes de marchandises et, si le wagon franchit la frontière canado-américaine, le code alphanumérique correspondant aux mouvements

Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods or the Hazardous Material Response Code assigned to the goods by the Association of American Railroads, Bureau of Explosives;

(j) an indication as to whether the rate that applies in respect of the movement of the traffic is set out in a tariff or a confidential contract, and, in the case of a tariff, the tariff number;

(k) an indication as to whether a long-haul interswitching rate applies in respect of the movement of the traffic;

(l) an indication as to whether the shipper has provided the class 1 rail carrier with an undertaking with respect to the volume of the movement of the traffic, and if so, the volume in respect of which the undertaking was made;

(m) the gross waybill revenue earned for the railway car and the number of miles in respect of which the revenue is derived;

(n) the portion of the gross waybill revenue earned by the class 1 rail carrier for the railway car and the number of miles in respect of which the portion is derived;

(o) the portion of the gross waybill revenue — excluding the value of charges, incentives, rebates and amounts paid by the class 1 rail carrier to other rail carriers — earned by the class 1 rail carrier for the railway car for the portion of the movement in Canada and the number of miles in respect of which the portion is derived;

(p) the value of the charges, incentives, rebates and amounts paid by the class 1 rail carrier to other rail carriers referred to in paragraph (o);

(q) an indication as to whether the railway car is used for the *movement* of grain, as defined in section 147 of the Act;

(r) each type of train that the railway car is part of;

(s) the alphanumeric identification code of each train that the railway car is part of; and

(t) in respect of each train that the railway car is part of, the geographic location code of the location where the movement of the railway car begins and ends, the date and time the movement of the railway car begins and ends and the distance travelled by the railway car.

d'importation ou d'exportation et le code d'identification du point de passage transfrontalier;

i) si le wagon transporte des marchandises dangereuses, le numéro ONU attribué aux marchandises par le Comité d'experts des Nations Unies sur le transport des marchandises dangereuses ou le code de marchandises dangereuses attribué aux marchandises par l'organisme appelé Association of American Railroads, Bureau of Explosives;

j) une indication à savoir si le prix du transport figure dans un tarif ou un contrat confidentiel et, s'il figure dans un tarif, le numéro de ce tarif;

k) une indication à savoir si le prix du transport est établi par un arrêté d'interconnexion de longue distance;

l) une indication à savoir si l'expéditeur a pris un engagement relatif au volume du transport envers le transporteur ferroviaire de catégorie 1 et, le cas échéant, le volume prévu dans l'engagement;

m) les recettes brutes des feuilles de route réalisées pour le wagon et le nombre de milles à l'égard desquels ces recettes ont été réalisées;

n) la part des recettes brutes des feuilles de route réalisées pour le wagon par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 et le nombre de milles à l'égard desquels cette part des recettes a été réalisée;

o) la part des recettes brutes des feuilles de route réalisées par le wagon — calculée sans tenir compte de la valeur des frais, des primes, des rabais et des sommes payées par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 à un autre transporteur ferroviaire — qu'a reçue le transporteur ferroviaire de catégorie 1 pour la portion du transport effectuée au Canada et le nombre de milles à l'égard desquels cette part des recettes a été réalisée;

p) la valeur des frais, des primes, des rabais et des sommes payées par le transporteur ferroviaire de catégorie 1 à un autre transporteur ferroviaire visés à l'alinéa o);

q) une indication à savoir si le wagon est utilisé pour le *mouvement du grain* au sens de l'article 147 de la Loi;

r) le type de train dont le wagon fait partie;

s) le code alphanumérique de chacun des trains dont le wagon fait partie;

t) à l'égard de chacun des trains dont le wagon fait partie, le code d'emplacement géographique de l'emplacement ainsi que les date et heure où le transport du wagon commence, le code d'emplacement géographique de l'emplacement ainsi que les date et heure où ce transport se termine et la distance parcourue par le wagon.

Time limit

(3) The class 1 rail carrier shall provide the information described in subsection (2) on a monthly basis, no later than the last day of the month following the month to which the information relates.

Délai

(3) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit les renseignements sur une base mensuelle au plus tard le dernier jour du mois qui suit le mois sur lequel les renseignements portent.

First report

(4) No later than the last day of the month following the month in which this section comes into force, the class 1 rail carrier shall provide to the Minister a report described in subsection (2) for each month in the period that begins August 1, 2016 and that ends on the last day of the month in which this section comes into force.

Premier rapport

(4) Au plus tard le dernier jour du mois qui suit le mois de l'entrée en vigueur du présent article, le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit au ministre le rapport visé au paragraphe (2) pour chacun des mois compris dans la période commençant le 1er août 2016 et se terminant le dernier jour du mois de l'entrée en vigueur du présent article.

Deeming

(5) Information provided to the Minister under subsection (2) is deemed to be information required by regulations made under paragraph 50(1.01)(a) of the Act.

Fiction

(5) Les renseignements fournis au ministre en application du paragraphe (2) sont réputés exigés au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)a) de la Loi.

— 2018, c. 10, s. 77

— 2018, ch. 10, art. 77

Information — service and performance indicators

77 (1) This section applies until the first regulation made under paragraph 50(1.01)(b) of the Act comes into force.

Renseignements — indicateurs de service et de rendement

77 (1) Le présent article s'applique jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)b) de la Loi.

Information to be provided

(2) A class 1 rail carrier shall provide to the Minister, in the form and manner that the Minister may specify, a report containing the information specified in paragraphs 1250.2(a)(1) to (8) of Title 49 of the United States *Code of Federal Regulations* as amended from time to time.

Renseignements à fournir

(2) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit au ministre, en la forme et de la manière que celui-ci peut préciser, un rapport comportant les renseignements visés aux sous-alinéas 1250.2(a)(1) à (8) du titre 49 du *Code of Federal Regulations* des États-Unis, avec ses modifications successives.

Adaptations

(3) For the purpose of subsection (2), the provisions of the United States *Code of Federal Regulations* are adapted as follows:

(a) a reference to "should" is to be read as "must";

(b) unless the context requires otherwise, a reference to "railroad" is to be read as "class 1 rail carrier";

Adaptations

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les dispositions visées font l'objet des adaptations suivantes :

a) la mention « should » vaut mention de « must »;

b) la mention « railroad » vaut mention de « class 1 rail carrier », sauf indication contraire du contexte;

c) la mention « state » vaut mention de « province »;

(c) a reference to "state" is to be read as "province";

(d) a reference to "dedicated train service" is to be read as "dedicated train program and fleet integration program"; and

(e) paragraph 1250.2(a)(7) is to be read without reference to "aggregated for the following STCCs: 01131 (barley), 01132 (corn), 01133 (oats), 01135 (rye), 01136 (sorghum grains), 01137 (wheat), 01139 (grain, not elsewhere classified), 01144 (soybeans), 01341 (beans, dry), 01342 (peas, dry) and 01343 (cowpeas, lentils, or lupines)".

d) la mention « dedicated train service » vaut mention de « dedicated train program and fleet integration program »;

e) il n'est pas tenu compte du passage suivant du sous-alinéa 1250.2(a)(7) : « aggregated for the following STCCs : 01131 (barley), 01132 (corn), 01133 (oats), 01135 (rye), 01136 (sorghum grains), 01137 (wheat), 01139 (grain, not elsewhere classified), 01144 (soybeans), 01341 (beans, dry), 01342 (peas, dry), and 01343 (cowpeas, lentils, or lupines) ».

Explanation

(4) A class 1 rail carrier shall, in its first report, provide an explanation of the methodology it used to derive the data, including the definition of unit train used by the class 1 rail carrier. The definition of unit train shall be based on the class 1 rail carrier's normal business practices. If the methodology changes, the class 1 rail carrier shall provide an updated explanation of its methodology in any subsequent report in which that methodology is used for the first time, including any updated definition of unit train.

Explication

(4) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 explique, dans le premier rapport qu'il fournit, la méthode utilisée pour obtenir les données contenues dans le rapport. L'explication comporte notamment la définition de train-bloc utilisée pour faire rapport, laquelle doit être fondée sur les pratiques habituelles du transporteur. Si cette méthode change, notamment en ce qui concerne la définition de train-bloc, le transporteur explique la nouvelle méthode dans le premier rapport pour lequel elle est utilisée.

Time limit

(5) The class 1 rail carrier shall provide the report for each period of seven days commencing on Saturday and ending on Friday, no later than five days after the last day of the period of seven days to which the information relates.

Délai

(5) Le transporteur ferroviaire de catégorie 1 fournit le rapport, pour chaque période de sept jours commençant le samedi et se terminant le vendredi, au plus tard cinq jours après le vendredi visé par le rapport.

First report

(6) The first report that is to be provided by a class 1 rail carrier is to contain information related to the seven day period that commences on the first Saturday that follows the day on which this section comes into force.

Premier rapport

(6) Le premier rapport vise la période de sept jours commençant le samedi qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Deeming

(7) Information provided to the Minister under subsection (2) is deemed to be information required by regulations made under paragraph 50(1.01)(b) of the Act.

Fiction

(7) Les renseignements fournis au ministre en application du paragraphe (2) sont réputés être des renseignements exigés au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1.01)b) de la Loi.

— 2018, c. 10, s. 78

— 2018, ch. 10, art. 78

Arrangements concluded before coming into force of section 14

78 Persons that have entered into an *arrangement*, as defined in section 53.7 of the Act, before the day on which section 14 comes into force, may still provide a notice of the arrangement under subsection 53.71(1) of that Act as though the arrangement had not been entered

Ententes conclues avant l'entrée en vigueur de l'article 14

78 Les personnes qui ont conclu une *entente*, au sens de l'article 53.7 de la Loi, avant l'entrée en vigueur de l'article 14, peuvent tout de même donner un avis de l'entente au titre du paragraphe 53.71(1) de cette loi comme

into, in which case section 53.72 of that Act does not apply to that arrangement.

si cette entente n'avait pas encore été conclue, auquel cas l'article 53.72 de cette loi ne s'y applique pas.

— 2018, c. 10, s. 79

— 2018, ch. 10, art. 79

Interswitching rate

79 (1) Until December 31 of the first year in which the Agency makes a determination of the interswitching rate under subsection 127.1(1) of the Act, the interswitching rate determined under paragraph 128(1)(b) of the Act as it read immediately before the day on which subsection 28(1) comes into force continues to apply and is deemed to be a rate determined by the Agency in accordance with section 127.1 of the Act.

Prix par wagon pour l'interconnexion

79 (1) Jusqu'au 31 décembre de l'année où l'Office exerce pour la première fois le pouvoir prévu au paragraphe 127.1(1) de la Loi, le prix par wagon fixé en vertu de l'alinéa 128(1)b) de la Loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 28(1), demeure applicable et ce prix est réputé avoir été fixé en application de l'article 127.1 de la Loi.

First determination

(2) If section 127.1 of the Act comes into force after August 1 of any calendar year, the Agency is not required to determine the interswitching rate in accordance with subsection 127.1(1) until December 1 of the following calendar year.

Premier exercice du pouvoir

(2) Si l'article 127.1 de la Loi entre en vigueur après le 1er août d'une année civile, l'Office n'est pas tenu d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe 127.1(1) de la Loi avant le 1er décembre de l'année civile suivante.

— 2018, c. 10, s. 80

— 2018, ch. 10, art. 80

Volume-related composite price index

80 (1) For the crop year in which this Act receives royal assent, the value of F in subsection 151(1) of the Act that applies to each prescribed railway company is to be the volume-related composite price index for that crop year that was determined by the Agency in accordance with section 151 of the Act as it read immediately before the day on which this Act receives royal assent.

Indice des prix composite afférent au volume

80 (1) Pour la campagne agricole en cours à la sanction de la présente loi, l'élément F de la formule figurant au paragraphe 151(1) de la Loi applicable à chaque compagnie de chemin de fer régie est l'indice des prix composite afférent au volume, tel qu'il est déterminé par l'Office conformément à l'article 151 de la Loi dans sa version antérieure à ce jour.

Volume-related composite price index

(2) For the purpose of determining the value of F in subsection 151(1) of the Act for the crop year that follows the crop year in which this Act receives royal assent,

(a) immediately before making the determination, the Agency shall adjust the volume-related composite price index described in subsection (1) to reflect costs incurred by the prescribed railway companies to earn the revenue described in paragraphs 150(3)(d) and (e) of the Act; and

(b) the volume-related composite price index that applies to each prescribed railway company shall be determined by the Agency in accordance with section 151 of the Act as amended by this Act, based on the volume-related composite price index adjusted in accordance with paragraph (a).

Indice des prix composite afférent au volume

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la détermination de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 151(1) de la Loi pour la campagne agricole qui suit celle en cours le jour de la sanction de la présente loi :

a) avant d'effectuer la détermination, l'Office rajuste l'indice des prix composite afférent au volume prévu au paragraphe (1) pour tenir compte des coûts supportés par les compagnies de chemin de fer régies pour générer les revenus visés aux alinéas 150(3)d) et e) de la Loi;

b) l'indice des prix composite afférent au volume est déterminé par l'Office, pour chacune des compagnies de chemin de fer régies, conformément à l'article 151 de la Loi, dans sa version modifiée par la présente loi, sur la base de l'indice rajusté conformément à l'alinéa a).

Redetermination

(3) If, before the day on which this Act receives royal assent, the Agency has already determined the volume-related composite price index for the crop year that follows the crop year in which this Act receives royal assent, the Agency shall redetermine the volume-related composite price index for that crop year in accordance with subsection (2).

— 2018, c. 10, s. 81

First adjustment to maximum amount of freight charges

81 No later than March 31, 2021, the Agency shall, in accordance with section 164.2 of the Act, make the first adjustment to the maximum amount referred to in section 164.1 of the Act. The adjusted amount applies for the three-year period starting April 1, 2021.

— 2018, c. 10, s. 81.1 and par. 95(6)(c)

Revival of regulations — operational terms

81.1 The *Regulations on Operational Terms for Rail Level of Services Arbitration*, except sections 6 and 7 of those regulations, as they read immediately before the day on which subsection 8(2) of the *Fair Rail for Grain Farmers Act* comes into force, are revived and are deemed to be regulations made under subsection 169.31(1.1) of the *Canada Transportation Act* as amended by this Act.

— 2023, c. 26, s. 472

Complaints remaining with Agency

472 (1) A complaint filed under section 67.1 of the *Canada Transportation Act* before the day on which section 459 comes into force that is in the course of being heard by the Canadian Transportation Agency on that day is to be dealt with and disposed of in accordance with that Act, and any regulations made under it, as they read on the date of departure that is indicated on the ticket for the flight to which the complaint relates.

Complaints to be dealt with by complaint resolution officers

(2) A complaint filed under section 67.1 of the *Canada Transportation Act* before the day on which section 459 comes into force that is not in the course of being heard by the Canadian Transportation Agency on that day is to be dealt with and disposed of in accordance with

(a) sections 85.04 to 85.12 of that Act; and

Nouvelle détermination

(3) Si l'Office a déjà, avant le jour de la sanction de la présente loi, déterminé l'indice des prix composite afférent au volume pour la campagne agricole qui suit celle en cours ce jour-là, il doit le déterminer de nouveau conformément au paragraphe (2).

— 2018, ch. 10, art. 81

Premier rajustement du montant maximal des frais

81 Au plus tard le 31 mars 2021, l'Office rajuste pour la première fois, conformément à l'article 164.2 de la Loi, le montant maximal prévu à l'article 164.1 de cette loi. Le montant maximal rajusté s'applique à la période triennale commençant le 1er avril 2021.

— 2018, ch. 10, art. 81.1 et al. 95(6)c)

Rétablissement des règlements — conditions d'exploitation

81.1 Le *Règlement sur les conditions d'exploitation visées par l'arbitrage ferroviaire portant sur le niveau de services*, exception faite des articles 6 et 7 de celui-ci, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 8(2) de la *Loi sur le transport ferroviaire équitable pour les producteurs de grain*, est rétabli et est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe 169.31(1.1) de la *Loi sur les transports au Canada* dans sa version modifiée par la présente loi.

— 2023, ch. 26, art. 472

Plaintes demeurant auprès de l'Office

472 (1) Toute plainte déposée au titre de l'article 67.1 de la *Loi sur les transports au Canada* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 459 et faisant l'objet d'une audience par l'Office des transports du Canada à cette date continue d'être traitée conformément à cette loi et ses règlements, dans leur version à la date de départ du vol relatif à la plainte qui est indiquée sur le titre de transport du plaignant.

Plaintes à examiner par les agents de règlement des plaintes

(2) Toute plainte déposée au titre de l'article 67.1 de la *Loi sur les transports au Canada* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 459 et ne faisant pas l'objet d'une audience par l'Office des transports du Canada à cette date est traitée conformément aux articles 85.04 à 85.12 de cette loi et conformément aux règlements pris au titre du paragraphe 86.11(1) de cette loi, dans leur version à

(b) any regulations made under subsection 86.11(1) of that Act as they read on the date of departure that is indicated on the ticket for the flight to which the complaint relates.

— 2023, c. 26, s. 473

Complaints relative to coming into force of subsection 465(1)

473 A complaint filed under subsection 85.04(1) of the *Canada Transportation Act* before the day on which subsection 465(1) comes into force that was not disposed of before that day, and a complaint filed under that subsection 85.04(1) on or after that day in respect of a flight for which the date of departure that is indicated on the complainant's ticket is before that day, is to be dealt with and disposed of in accordance with sections 85.04 to 85.12 of that Act, and any regulations made under subsection 86.11(1) of that Act, as they read on the date of departure that is indicated on the ticket for the flight to which the complaint relates.

la date de départ du vol relatif à la plainte qui est indiquée sur le titre de transport du plaignant.

— 2023, ch. 26, art. 473

Plaintes relatives à l'entrée en vigueur du paragraphe 465(1)

473 Toute plainte déposée au titre du paragraphe 85.04(1) de la *Loi sur les transports au Canada* avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 465(1) et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise avant cette date, ainsi que toute plainte déposée au titre de ce paragraphe 85.04(1) à cette date ou après celle-ci relativement à un vol dont la date de départ indiquée sur le titre de transport du plaignant précède cette date est traitée conformément aux articles 85.04 à 85.12 de cette loi et aux règlements pris au titre du paragraphe 86.11(1) de cette loi, dans leur version à la date de départ du vol indiquée sur le titre de transport du plaignant.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2019, c. 29, s. 277

2007, c. 19, s. 8(4).

277 Subparagraph 50(1.1)(c)(i) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(i) the *designated screening authority*, as defined in subsection 2(1) of the *Security Screening Services Commercialization Act*,

— 2023, c. 26, s. 457

457 Section 67.4 of the Act is repealed.

— 2023, c. 26, s. 460

460 Subsection 85.07(2) of the Act is replaced by the following:

Onus

(2) If a complaint raises an issue as to whether an exception specified by regulations made under paragraph 86.11(1)(b.1) applies, the exception is presumed not to apply unless the carrier proves the contrary.

— 2023, c. 26, s. 461

461 Section 85.08 of the Act is replaced by the following:

Prior decisions to be taken into account

85.08 In regards to the issue of whether an exception specified by regulations made under paragraph 86.11(1)(b.1) applies, a complaint resolution officer who is dealing with a complaint in respect of a flight shall take into account any prior decision on that issue that is contained in an order made by a complaint resolution officer in respect of that flight.

— 2023, c. 26, s. 462

462 Subparagraph 85.14(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) any decision contained in the order in regards to the issue of whether an exception specified by regulations made under paragraph 86.11(1)(b.1) applies, and

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2019, ch. 29, art. 277

2007, ch. 19, par. 8(4).

277 Le sous-alinéa 50(1.1)c)(i) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

(i) l'*administration de contrôle désignée*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de contrôle de sûreté*,

— 2023, ch. 26, art. 457

457 L'article 67.4 de la même loi est abrogé.

— 2023, ch. 26, art. 460

460 Le paragraphe 85.07(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fardeau de la preuve

(2) Si la plainte soulève la question de savoir si l'une des exceptions prévues aux règlements pris en vertu de l'alinéa 86.11(1)b.1) s'applique, l'exception est présumée ne pas s'appliquer, sauf preuve contraire par le transporteur.

— 2023, ch. 26, art. 461

461 L'article 85.08 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision antérieure à prendre en compte

85.08 Sur la question de savoir si l'une des exceptions prévues aux règlements pris en vertu de l'alinéa 86.11(1)b.1) s'applique, l'agent de règlement des plaintes qui examine une plainte à l'égard d'un vol tient compte de toute décision antérieure sur cette question contenue dans une ordonnance rendue par un agent de règlement des plaintes à l'égard du même vol.

— 2023, ch. 26, art. 462

462 Le sous-alinéa 85.14(1)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) toute décision contenue dans l'ordonnance relative à la question de savoir si l'une des exceptions prévues aux règlements pris en vertu de l'alinéa 86.11(1)b.1) s'applique,

— 2023, c. 26, s. 463

463 Section 85.16 of the Act is repealed.

— 2023, c. 26, s. 464

464 (1) Paragraph 86(1)(h) of the Act is amended by adding "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraphs (iii) and (iii.1).

(2) Subsection 86(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(h.1) respecting the process for dealing with claims referred to in section 85.01;

— 2023, c. 26, s. 465

465 (1) Subparagraphs 86.11(1)(b)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) the minimum standards of treatment of passengers that the carrier is required to meet, including those that the carrier is required to meet when an exception specified by regulations made under paragraph (b.1) applies,

(ii) the minimum compensation the carrier is required to pay for inconvenience,

(iii) the carrier's obligation to ensure that passengers complete their itinerary or, if they are not able to complete it within a reasonable time, receive a refund, and

(2) Subsection 86.11(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) specifying exceptions to the obligation set out in subparagraph (b)(ii);

(3) [In force]

(4) Subsection 86.11(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after that paragraph:

(f.1) respecting the carrier's obligations with respect to refunds in the event that a person who has reserved space on a flight with the carrier cancels the reservation due to the issuance of a Government of Canada travel advisory; and

— 2023, ch. 26, art. 463

463 L'article 85.16 de la même loi est abrogé.

— 2023, ch. 26, art. 464

464 (1) Les sous-alinéas 86(1)h)(iii) et (iii.1) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 86(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) régir le processus de traitement des réclamations visé à l'article 85.01;

— 2023, ch. 26, art. 465

465 (1) Les sous-alinéas 86.11(1)b)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) les normes minimales à respecter quant au traitement des passagers, notamment lorsqu'une exception prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa b.1) s'applique,

(ii) les indemnités minimales qu'il doit verser aux passagers pour les inconvénients qu'ils ont subis,

(iii) l'obligation, pour le transporteur, de faire en sorte que les passagers puissent effectuer l'itinéraire prévu et de leur fournir un remboursement s'ils ne peuvent effectuer l'itinéraire prévu dans un délai raisonnable,

(2) Le paragraphe 86.11(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) prévoir des exceptions aux obligations visées au sous-alinéa b)(ii);

(3) [En vigueur]

(4) Le paragraphe 86.11(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) régir les obligations du transporteur en matière de remboursement dans le cas où une personne qui a réservé un vol auprès du transporteur annule la réservation en raison de l'émission, par le gouvernement du Canada, d'un avertissement aux voyageurs;